叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 西奥多·莱谢蒂茨基(theodor Leschetizky) 000001

2. 西奥多·莱谢蒂茨基(theodor Leschetizky) 000002

3. 西奥多·莱谢蒂茨基(theodor Leschetizky) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

西奥多·莱谢蒂茨基(Theodor Leschetizky)
第1/3页

[-] [noʊt]
Transcriber's **Note**
转录员的 笔记

转录者注

['evri] ['efərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] ['replɪkeɪt] [ðɪs] [tekst][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
Every **effort** **has** **been** **made** **to** **replicate** **this** **text** **as** **faithfully** **as** **possible** **,**
每一个 努力 有 到过 制成 到 复制 这 文本 作为 忠实 作为 可能的 ,

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ˌɑːbsə'liːt] [ænd; ənd] ['veriənt] ['spɛlɪŋz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌɪnkən'sistənsiz] .
including **obsolete** **and** **variant** **spellings** **and** **other** **inconsistencies** **.**
包括 过时的 和 变体 拼写 和 其他 不一致之处 .

包括过时的拼写和变体拼写以及其他不一致之处。

[tekst] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [ɪz]['noʊtɪd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['iːbʊk] .
Text **that** **has** **been** **changed** **is** **noted** **at** **the** **end** **of** **this** **ebook** **.**
文本 那 有 到过 已更改 是 著名的 在 这 结尾 的 这 电子书 .

本书末尾注明了已更改的文本。

[ˌilə'streiʃəns] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'twiːn] ['pærəˌgræf] ,
Illustrations **have** **been** **moved** **to** **appear** **between** **paragraphs** **,**
插图 有 到过 已搬 到 出现 之间 段落 ,

插图已移至段落之间显示。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][ɑːn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [peɪdʒ][ðæn; ðən][ə'rɪdʒənəli] ['pʌblɪʃt] .
which **may** **be** **on** **a** **different** **page** **than** **originally** **published** **.**
哪个 可能 是 在 一个 不同的 页 比 起初 已发布 .

这可能与最初发布的页面不同。

[peɪdʒ] ['nʌmbərz] ['lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents] [rɪ'flekt]
Page **numbers** **listed** **in** **the** **illustrations** **section** **of** **the** **table** **of** **contents** **reflect**
页 数字 列出 在 这 插图 部分 的 这 桌子 的 内容 反映
[ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] .
their **position** **in** **the** **original** **text** **.**
他们的 位置 在 这 原来的 文本 .

目录中插图部分列出的页码反映了它们在原文中的位置。

['lɪvɪŋ] ['mæstərz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk]
LIVING **MASTERS** **OF** **MUSIC**
活的 大师 的 音乐

在世音乐大师

['edɪtɪd] [baɪ]['roʊzə] ['nuːmɑːrtʃ]
EDITED **BY** **ROSA** **NEWMARCH**
编辑 经过 罗莎 新三月

由罗莎·纽马奇编辑

['θiːədɔˑ] [ˌlɛʃə'tɪtski]
THEODOR **LESCHETIZKY**
西奥多 莱谢蒂茨基

西奥多·莱舍蒂茨基

" [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [pleɪ] ! — [ɪz][maɪ]['prɪnsəp(ə)l]
" **If** **you** **choose** **to** **play** **!** **—** **is** **my** **principle**
" 如果 你 选择 到 玩 ! — 是 我的 原则

“如果你选择玩！——这是我的原则。”

[let] [ə; eɪ][mæn] [kən'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst]
Let a man contend to the uttermost
让 一个 男人 抗衡 到 这 极致

人应当竭尽全力。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['laɪfs] [set] [praɪz] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .
For his life's set prize , be it what it will .
为了 他的 生活的 放 奖 , 是 它 什么 它 将要 .

为了他毕生追求的目标，无论那目标是什么。

" ['braʊnɪŋ]
" Browning
" 勃朗宁

勃朗宁

['θiːədɔˠ]
THEODOR
西奥多

西奥多

[ˌlɛʃə'tɪtski]
LESCHETIZKY
莱谢蒂茨基

莱舍蒂茨基

[baɪ] [ə'net]
BY ANNETTE HULLAH
经过 安妮特 胡拉

作者：安妮特·胡拉

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[dʒɑːn] [leɪn] , [ðə; ði] ['bɔdli] [hed]
JOHN LANE , THE BODLEY HEAD
约翰 车道 , 这 博德利 头

约翰·莱恩，博德利出版社

[nuː] [jɔːk] : [dʒɑːn] [leɪn] ['kʌmpəni] .
NEW YORK : JOHN LANE COMPANY .
新的 约克 : 约翰 车道 公司 .

纽约：约翰·莱恩公司。

-
MCMVI
-

MCMVI

['prɪntɪd] [baɪ] [bə'læntaɪn] & [ˌsiː 'oʊ] .
Printed by Ballantyne & Co .
打印 经过 巴兰坦 & 合作 .

由 Ballantyne & Co. 印刷

['lɪmɪtɪd]
Limited
有限的

有限的

['tævɪˌstɑːk] [striːt] , ['lʌndən]
Tavistock Street , London
塔维斯托克 街道 , 伦敦

伦敦塔维斯托克街

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . - - - [wʌn]
I . 1830 - 1862 1
我 . - - - 1

一、1830-1862年

[i:] . - - - -
II . 1862 - 1905 14
二 . - - - -

二、1862-1905年 14

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meθəd] -
THE EVOLUTION OF THE METHOD 25
这 进化 的 这 方法 -

方法的演变 25

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] ['meθəd] -
THE METHOD 39
这 方法 -

方法 39

[vi:] . [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] -
V . THE LESSONS 51
V . 这 课程 -

五、第51课

['vaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] [klæs] -
THE CLASS 66
这 班级 -

66班

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] -
THE CENTRE OF THE CIRCLE 75
这 中心 的 这 圆圈 -

圆心 75

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ˌlɛʃə'tɪtski]
LESCHETIZKY
莱谢蒂茨基

莱舍蒂茨基

[æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] ['frʌntɪspiːs]
AT **THE** **PIANO** **Frontispiece**
在 这 钢琴 卷首插图

钢琴前奏曲

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːpiraɪt] ['foʊtəgræf] [baɪ]['mɪstər] . [eɪtʃ] . [es] . ['mendlsn] , ['lʌndən] , ['dʌbljuː] .
From **a** **copyright** **photograph** **by** **Mr** **.** **H** **.** **S** **.** **Mendelssohn** **,** **London** **,** **W** **.**
从 一个 版权 照片 经过 先生 . H . S . 门德尔松 , 伦敦 , W .

伦敦 W. HS Mendelssohn 先生拍摄的版权照片。

[tuː; tə] [feɪs] [peɪdʒ]
To **face** **page**
到 脸 页

到首页

- ['vɪlə] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːrl] ['lʊtvɪʃ] ['strɑːsə] , [viˈenə] -
LESCHETIZKY'S **VILLA** **IN** **THE** **CARL** **LUDWIG** **STRASSE** **,** **VIENNA** **14**
- 别墅 在 这 卡尔 路德维希 街道 , 维也纳 -

莱谢蒂茨基的别墅，位于维也纳卡尔路德维格大街 14 号

[ˌlɛʃə'tɪtski] [ɪn] - -
LESCHETIZKY **IN** **1903** **18**
莱谢蒂茨基 在 - -

莱舍蒂茨基于1903年18

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːlənˌbɜːrg] -
ON **THE** **KAHLENBERG** **22**
在 这 卡伦伯格 -

在卡伦伯格 22

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ɑːrn] ([oʊld] [skuːl]) -
DR **.** **ARNE** **(** **OLD** **SCHOOL** **)** **26**
博士 . 阿恩 (老的 学校) -

阿恩博士（老派）26

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['pjuːp(ə)lz] -
A **GROUP** **OF** **PUPILS** **50**
一个 团体 的 学生 -

一群学生 50

[ˌlɛʃə'tɪtski] [ænd; ənd] [mɑːrk] ['hæmˌbɜːrg] -
LESCHETIZKY **AND** **MARK** **HAMBOURG** **70**
莱谢蒂茨基 和 标记 汉堡 -

莱切蒂茨基和马克·汉堡 70

[ˌlɛʃə'tɪtski]
LESCHETIZKY
莱谢蒂茨基

莱舍蒂茨基

[æt; ət] ['kɑːrlsbɑːt] -
AT **KARLSBAD** **76**
在 卡尔斯巴德 -

在卡尔斯巴德 76

[ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['bɜːrθdeɪ] -
THE **PROFESSOR'S** **BIRTHDAY** **80**
这 教授们 生日 -

教授80岁生日

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

- [tuː; tə] -
1830 TO 1862
- 到 -

1830年至1862年

['θiːədɚ] [ˌlɛʃə'tɪtski] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn]['poʊlənd][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - , [nɪr] ['lemberk]
Theodor Leschetizky was born in Poland at the Castle of Lancut , near Lemberg
西奥多 莱谢蒂茨基 曾是 出生 在 波兰 在 这 城堡 的 - , 靠近 伦伯格
, [dʒuːn] - , - .
, June 22 , 1830 .
, 六月 - , - .

西奥多·莱谢蒂茨基于 1830 年 6 月 22 日出生于波兰伦贝格附近的兰库特城堡。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [ə; eɪ][boʊ'hiːmiən][baɪ][bɜːrθ] , [held][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mjuːzɪk] - ['mæstər][tuː; tə][ðə; ði]
His father , a Bohemian by birth , held the position of music - master to the
他的 父亲 , 一个 波西米亚 经过 出生 , 握住 这 位置 的 音乐 - 掌握 到 这
['fæməli][ʌv; əv] - .
family of Potocka .
家庭 的 - .

他的父亲出生于波西米亚，担任波托茨卡家族的音乐教师。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [tə'riːsə] [vɑːn] ['ʌlmən] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][poʊl] .
His mother , Theresa von Ullmann , was a Pole .
他的 母亲 , 特蕾莎 冯 乌尔曼 , 曾是 一个 极 .

他的母亲特蕾莎·冯·乌尔曼是波兰人。

[ðə; ði][pə'toʊtski][hæd; həd] [lʌg'ʒʊriəs] [teɪsts] .
The Potocki had luxurious tastes .
这 波托茨基 有 豪华 口味 .

波托茨基一家品味奢华。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌltɪveɪtɪd] ['piːp(ə)l] , [huː] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [rɪtʃ]
They were cultivated people , who cared for beautiful things , and were rich
他们 是 栽培 人们 , WHO 关心 为了 美丽的 事物 , 和 是 富有的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] .
enough to have them .
足够的 到 有 他们 .

他们是有修养的人，喜欢美好的事物，而且也足够富有去拥有它们。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪt'self] , [ə; eɪ][faɪn][oʊld] ['bɪldɪŋ] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrk] ,
The Castle itself , a fine old building , stood in the middle of a large park ,
这 城堡 本身 , 一个 美好的 老的 建筑 , 站立 在 这 中间 的 一个 大的 公园 ,

城堡本身是一座精美的古老建筑，矗立在一个大型公园的中央。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [triːz] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv]['oʊpən][lænd] ; [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] - ['gæləri]

surrounded	by	trees	and	plenty	of	open	land	;	it	contained	a	picture	-	gallery
包围	经过	树木	和	很多	的	打开	土地	;	它	包含	一个	图片	-	画廊

[ænd; ənd][ə; eɪ]['praɪvət] ['θiːətər] .

and	a	private	theatre	.
和	一个	私人的	剧院	.

四周绿树环绕，拥有大片空地；内设画廊和私人剧院。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊm][ɪn] [wɪtʃ] [ˌlɛʃə'tɪtski] [pæst] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , ['siːɪŋ] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ]

This	was	the	home	in	which	Leschetizky	passed	his	childhood	,	seeing	life	as	a
这	曾是	这	家	在	哪个	莱谢蒂茨基	通过了	他的	童年	,	看到	生活	作为	一个

[dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋ] ,

delightful	thing	,
愉快	事物	,

这是莱谢蒂茨基度过童年的家，他视生活为一件美好的事情。

[fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] [iːz] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] ['pɜːrfɪkt] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn]

full	of	grace	and	ease	,	which	might	have	been	quite	perfect	had	there	been
满的	的	优雅	和	舒适	,	哪个	可能	有	到过	相当	完美的	有	那里	到过

[noʊ]['mjuːzɪk]['lesnz; 'lesənz] .

no	music	lessons	.
不	音乐	课程	.

她举止优雅从容，如果没有上音乐课，这或许会是完美的。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][faɪv][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

But	at	the	age	of	five	he	began	to	learn	the	piano	,
但	在	这	年龄	的	五	他	开始	到	学习	这	钢琴	,

但他五岁时开始学习钢琴。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] ['stʌdi] [tuː] ['aʊərz][ə; eɪ] [deɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

and	had	to	study	two	hours	a	day	from	the	beginning	.
和	有	到	学习	二	小时	一个	天	从	这	开始	.

从一开始就必须每天学习两个小时。

[hiː; hi] [lʌvd] ['mjuːzɪk] [ɪn'tensli] , [ænd; ənd] [maɪt] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [lʌvd] ['præktɪsɪŋ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

He	loved	music	intensely	,	and	might	even	have	loved	practising	;	but	his
他	喜爱	音乐	强烈地	,	和	可能	甚至	有	喜爱	练习	;	但	他的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

他非常热爱音乐，甚至可能很喜欢练习；但是他的父亲，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pə'rent(ə)l] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

according	to	the	parental	custom	of	the	day	,
根据	到	这	父母	风俗	的	这	天	,

根据父母当天的习俗，

[wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'striːmli] [sɪ'vɪr] [ðæt] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mɪzəri] [tuː; tə][bəuθ] ,

was	so	extremely	severe	that	the	lessons	were	a	misery	to	both	,
曾是	所以	极其	严重	那	这	课程	是	一个	苦难	到	两个都	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

情况极其严峻，课程对他们两人来说都是一种痛苦的经历，而且，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['dʒent(ə)l][help] , [maɪt] [hæv; həv]['endɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['heɪtɪŋ] [ðə; ði]

but	for	his	mother's	gentle	help	,	might	have	ended	in	his	hating	the
但	为了	他的	母亲的	温和的	帮助	,	可能	有	结束	在	他的	憎恨	这

['ɪnstrəmənt] [ˌɔːltə'geðər] .

instrument	altogether	.
乐器	共	.

若非母亲的悉心帮助，他或许会彻底憎恨这种乐器。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['trʌblz] , [hɪz; ɪz]['prɑːgres] [wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdəneri] .

In	spite	of	such	troubles	,	his	progress	was	extraordinary	.
在	尽管如此	的	这样的	麻烦	,	他的	进步	曾是	非凡的	.

尽管面临诸多困难，他的进步仍然非同寻常。

[ɪn] [fɔːr] ['jɪrz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn]['pʌblɪk] ,

In	four	years	he	was	ready	to	play	in	public	,
在	四	年	他	曾是	准备好	到	玩	在	民众	,

四年后，他就做好了公开表演的准备。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [æt; ət][æn; ən] [ɔːr'kestrəl] ['kɑːnsərt][ɪn] ['lemberk] .

and	made	his	first	appearance	at	an	orchestral	concert	in	Lemberg	.
和	制成	他的	第一的	外貌	在	一个	管弦乐	音乐会	在	伦伯格	.

他在伦贝格的一场管弦乐音乐会上首次亮相。

[hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ][ˌkɑːntʃer'tiːnoʊ; ˌkɔːntʃər'tiːnoʊ][ʌv; əv] ['tʃɝːni] , [ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

He	played	a	Concertino	of	Czerny	,	and	created	a	considerable
他	玩	一个	小协奏曲	的	切尔尼	,	和	创建	一个	大量

[sen'seɪʃ(ə)n] ; " [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [sez] ,

sensation	;	"	but	,	"	he	says	,
感觉	;	"	但	,	"	他	说道	,

他演奏了车尔尼的小协奏曲，引起了不小的轰动；“但是，”他说，

" [aɪ]['kænɑːt] [rɪ'membər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

"	I	cannot	remember	very	much	about	the	music	,
"	我	不能	记住	非常	很多	关于	这	音乐	,

“我对音乐的记忆已经很模糊了。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æt; ət][ðə; ði][taɪm][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn'taɪərli]['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræts] .

because	at	the	time	my	mind	was	entirely	taken	up	with	the	rats	.
因为	在	这	时间	我的	头脑	曾是	完全	已采取	向上	和	这	老鼠	.

因为当时我的全部心思都放在了老鼠身上。

" ['kɑːnsərts][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][soʊ] ['rerli] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðæt] ['eni] [pleɪs] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [fɪt]

"	Concerts	were	given	so	rarely	in	those	days	that	any	place	was	considered	fit
"	音乐会	是	给定	所以	很少	在	那些	天	那	任何	地方	曾是	经过考虑的	合身

[tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] .

to	play	in	.
到	玩	在	.

“那时候音乐会很少举办，所以任何地方都被认为适合演出。”

- [fɜːrst]['kɑːnsərt] - [ruːm] — ['prɑːbəbli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['prɪmətɪv] [ðæn; ðən][moʊst] —

Leschetizky's	first	concert	-	room	—	probably	a	little	more	primitive	than	most	—
-	第一的	音乐会	-	房间	—	大概	一个	小的	更多的	原始	比	最多	—

[wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv] [wʊd] ;

was	built	of	wood	;
曾是	建造	的	木头	;

莱谢蒂茨基的第一间音乐厅——可能比大多数音乐厅都要简陋一些——是用木头建造的；

[ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [kræks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hoʊlz] ,

the	light	came	in	through	the	cracks	,	and	the	floor	was	full	of	holes	,
这	光	来了	在	通过	这	裂缝	,	和	这	地面	曾是	满的	的	孔	,

光线从缝隙中透进来，地板上满是洞。

[θruː] [wɪtʃ] [klaɪmd] [ðə; ði] [əˈfɔːrsed] [ræts][ɪn] [ˈhʌndrədz] , [ˈrʌnɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈfɪrləsli] , [nɑːt][ˈoʊnli]

through	which	climbed	the	aforesaid	rats	in	hundreds	,	running	about	fearlessly	,	not	only
通过	哪个	攀登	这	上述	老鼠	在	数百	,	跑步	关于	无畏地	,	不是	仅有的

[ˈdʊrɪŋ] [rɪˈhɜːrs(ə)l] ,

during	rehearsal	,
期间	排演	,

上述老鼠成百上千地爬过这些缝隙，肆无忌惮地四处奔跑，不仅在排练期间如此，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːnsərt][ɪtˈself] .

but	at	the	concert	itself	.
但	在	这	音乐会	本身	.

但在演唱会现场。

[ˈæftər] [ðɪs] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [deɪˈbjuː] [ˌlɛʃəˈtɪtski] [went]

After	this	exciting	début	Leschetizky	went
后	这	激动人心	首次亮相	莱谢蒂茨基	去

在这次激动人心的首次亮相之后，莱斯切蒂斯基 (Leschetizky) 去了

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[əˈbaʊt] [ˈpleɪɪŋ] [ˈevriwer] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈkwɪkli] [bɪˈkeɪm] [ˈfeɪməs] [æz; əz][ə; eɪ] " [ˈwʌndər] - [tʃaɪld]

about	playing	everywhere	,	and	very	quickly	became	famous	as	a	"	wonder	-	child
关于	玩耍	到处	,	和	非常	迅速地	成为	著名的	作为	一个	"	想知道	-	孩子

.

:

.

他到处玩耍，很快就以“神童”而闻名。

" [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [tɔːkt] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ;

"	Everybody	talked	about	him	and	wanted	to	hear	him	;
"	大家	谈话	关于	他	和	通缉	到	听到	他	;

“每个人都在谈论他，都想听他讲话；

[greɪt] [ˈleɪdiz] [ˈbɔːroʊd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈsælɔːŋz] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd][ˈfeɪtɪd]

great	ladies	borrowed	him	for	their	salons	when	they	could	,	and	fêted
伟大的	女士们	借来的	他	为了	他们的	沙龙	什么时候	他们	可以	,	和	庆祝

[ænd; ənd] [spɔɪlt] [hɪm; ɪm] ,

and	spoilt	him	,
和	被宠坏了	他	,

那些位高权重的女士们只要有机会就会把他借到自己的沙龙里，对他百般款待和宠爱。

[æz; əz] [greɪt] [ˈleɪdiz] [ˈɔːlweɪz] [duː] — [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] .

as	great	ladies	always	do	—	all	of	which	he	enjoyed	as	much	as	they	did	.
作为	伟大的	女士们	总是	做	—	全部	的	哪个	他	享受	作为	很多	作为	他们	做过	.

就像伟大的女士们总是做的那样——而他也和她们一样享受这一切。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ten] , [hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] , [ˈpenʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] - , [tʊk] [hɪz; ɪz][ˈfæməli][tuː; tə]

When	he	was	ten	,	his	father	,	pensioned	by	the	Potocka	,	took	his	family	to
什么时候	他	曾是	十	,	他的	父亲	,	退休人员	经过	这	-	,	采取	他的	家庭	到

[lɪv; laɪv][ɪn] [viˈenə] ,

live	in	Vienna	,
居住	在	维也纳	,

他十岁那年，他的父亲靠波托茨卡家族的养老金生活，带着全家搬到维也纳居住。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][spend][ðə; ði][ˈwɪntər] .

where	they	were	already	accustomed	to	spend	the	winter	.
在哪里	他们	是	已经	习惯	到	花费	这	冬天	.

他们原本就习惯在那里过冬。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - [poʊst][ɪn][ðə; ði] - ['haʊshoʊld] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði]

Joseph	Leschetizky's	post	in	the	Potocka	household	had	given	him	the
约瑟夫	-	邮政	在	这	-	家庭	有	给定	他	这

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrtɪsts][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [huː] ['friːkwəntid] [ðer; ðər]

opportunity	of	meeting	all	the	great	artists	of	the	time	who	frequented	their
机会	的	会议	全部	这	伟大的	艺术家	的	这	时间	WHO	经常光顾	他们的

[sə'lɑːn] ;

salon	;
沙龙	;

约瑟夫·莱谢蒂茨基在波托茨卡家的职位让他有机会结识当时经常光顾他们沙龙的所有伟大艺术家；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ['θiədɔː] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][best]['mjuːzɪk][frʌm; frəm]

and	in	this	way	Theodore	had	been	able	to	hear	the	best	music	from
和	在	这	方式	西奥多	有	到过	有能力的	到	听到	这	最好的	音乐	从

[hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] ['bɔɪhʊd] .

his	earliest	boyhood	.
他的	最早	童年	.

就这样，西奥多从童年时代起就能听到最美妙的音乐。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ðə; ði] [bɔɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['stʌdi] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

For	a	year	the	boy	continued	to	study	at	home	with	his	father	,
为了	一个	年	这	男生	持续	到	学习	在	家	和	他的	父亲	,

男孩在家跟随父亲继续学习了一年。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['tʃɝːni] , [huːz] [skuːl] [wʌz; wəz][soʊ] ['feɪməs] [ɪn] [ðoʊz]

after	which	he	went	to	the	great	Czerny	,	whose	school	was	so	famous	in	those
后	哪个	他	去	到	这	伟大的	切尔尼	,	谁	学校	曾是	所以	著名的	在	那些

[deɪz] ,

days	,
天	,

之后他拜师于当时名声显赫的车尔尼门下。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɑːrtɪsts] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['lɪst] , ['θɑːlˌbɜrg] , - ,

and	to	which	many	of	the	greatest	artists	,	such	as	Liszt	,	Thalberg	,	Döhler	,
和	到	哪个	许多	的	这	最	艺术家	,	这样的	作为	李斯特	,	塔尔伯格	,	-	,

许多最伟大的艺术家，如李斯特、塔尔贝格、德勒等，都曾参与其中。

- , [ænd; ənd] ['hɪlər] , [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] .

Kullak	,	and	Hiller	,	had	belonged	.
-	,	和	希勒	,	有	属于	.

库拉克和希勒都曾是其中一员。

[hɪm'self] [ə; eɪ] [faɪn] ['piːənɪst] ,

Himself	a	fine	pianist	,
他本人	一个	美好的	钢琴家	,

他本人是一位优秀的钢琴家，

['tʃɝːni] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv][kleɪ'meɪnti][ænd; ənd][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ænd; ənd]

Czerny	had	been	a	pupil	of	Clementi	and	an	intimate	friend	and
切尔尼	有	到过	一个	瞳孔	的	克莱门蒂	和	一个	亲密的	朋友	和

['pjuːp(ə)l][ʌv; əv] ['beɪtoʊvən] ;

pupil	of	Beethoven	;
瞳孔	的	贝多芬	;

车尔尼曾是克莱门蒂的学生，也是贝多芬的密友和学生；

" [ə; eɪ][fækt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] , " [sez] [ˌlɛʃə'tɪtski] .

"	a	fact	of	which	he	was	very	proud	,	"	says	Leschetizky	.
"	一个	事实	的	哪个	他	曾是	非常	自豪的	,	"	说道	莱谢蒂茨基	.

"他对此感到非常自豪，"莱谢蒂茨基说。

" [soʊ]['ɔːf(ə)n] , [ɪn'diːd] , [dɪd][hiː; hi] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ]

"	So	often	,	indeed	,	did	he	speak	of	him	to	me	that	I
"	所以	经常	,	的确	,	做过	他	说话	的	他	到	我	那	我

“他确实经常跟我提起他，以至于我……”

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['ɔːlweɪz] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][maɪ'self] .

always	felt	as	if	I	had	known	him	myself	.
总是	毛毡	作为	如果	我	有	已知	他	我	.

我总感觉自己好像认识他一样。

" [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndə'rekt] [weɪ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['spɪrɪtʃuəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['tʃɔpin] ,

"	In	the	same	indirect	way	he	became	spiritually	acquainted	with	Chopin	,
"	在	这	相同的	间接	方式	他	成为	精神层面	熟人	和	肖邦	,

“他以同样间接的方式在精神上认识了肖邦。”

[huːz] ['pjuːp(ə)l] - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [greɪt] [frend] .

whose	pupil	Filtsch	was	his	great	friend	.
谁	瞳孔	-	曾是	他的	伟大的	朋友	.

他的学生菲尔奇是他的挚友。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər][ðæn; ðən] [ˌlɛʃə'tɪtski] , - [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pleɪər] , [huːm]

A	little	older	than	Leschetizky	,	Filtsch	was	already	a	beautiful	player	,	whom
一个	小的	老	比	莱谢蒂茨基	,	-	曾是	已经	一个	美丽的	玩家	,	谁

['tʃɔpin] [lʌvd] ,

Chopin	loved	,
肖邦	喜爱	,

菲尔奇比莱谢蒂茨基年长一些，他当时已经是一位技艺精湛的演奏家，肖邦非常喜爱他。

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [θɔːt] ['haɪli] , [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [ə'ʃʊrədli] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['feɪməs]

of	whom	he	thought	highly	,	and	who	would	assuredly	have	become	famous
的	谁	他	想法	高度	,	和	WHO	会	当然	有	变得	著名的

[hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] .

had	he	lived	.
有	他	居住地	.

他非常敬重这个人，如果这个人活下来，肯定会成名。

- ['riːdiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtər] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ʌv; əv] ['tʃɔpin] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]

Leschetizky's	readings	of	the	lighter	compositions	of	Chopin	are	for	the	most
-	阅读	的	这	打火机	作品	的	肖邦	是	为了	这	最多

[pɑːrt][ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ə'sɪməˌleɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['gɪftɪd] [bɔɪ] ,

part	inspired	by	the	remembrance	of	what	he	assimilated	from	this	gifted	boy	,
部分	灵感	经过	这	纪念	的	什么	他	同化	从	这	天才	男生	,

莱谢蒂茨基对肖邦轻松作品的演绎，大多源于他对这位天才少年音乐才华的回忆。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['rendərɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [sɪns] [ðoʊz] [deɪz] .

and	he	has	changed	his	rendering	very	little	since	those	days	.
和	他	有	已更改	他的	渲染	非常	小的	自从	那些	天	.

自那时以来，他的渲染风格几乎没有改变。

['tʃɜːni] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] ['tʃɔpin] , ['iːðər] [æz; əz]['piːənɪst][ɔːr][kəm'poʊzər] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] ['wɪlɪŋli]

Czerny	cared	little	for	Chopin	,	either	as	pianist	or	composer	,	nor	did	he	willingly
切尔尼	关心	小的	为了	肖邦	,	任何一个	作为	钢琴家	或者	作曲家	,	也不	做过	他	心甘情愿

[tiːtʃ] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] .

teach	his	music	.
教	他的	音乐	.

车尔尼对肖邦无论作为钢琴家还是作曲家都不太感兴趣，也不愿意教授肖邦的音乐。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [tuː] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ˌʌndə'stænd] ['sʌt(ə)lti] ,

His	**mind**	**was**	**too**	**limited**	**to**	**understand**	**subtlety**	**,**
他的	头脑	曾是	也	有限的	到	理解	微妙之处	,

他思维狭隘，无法理解微妙之处。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [kən'tempt] [ðə; ði][pleɪn][mæn]['ɔːlweɪz] [fiːlz] [fɔːr; fər] [wʌt]

and	**he**	**felt**	**for**	**it**	**the**	**contempt**	**the**	**plain**	**man**	**always**	**feels**	**for**	**what**
和	他	毛毡	为了	它	这	鄙视	这	清楚的	男人	总是	感觉	为了	什么

[hiː; hi]['kænɑːt][græsp] .

he	**cannot**	**grasp**	**.**
他	不能	抓牢	.

他对此感到一种普通人对自己无法理解的事物总是怀有的蔑视。

[æt; ət] [ˌfɔːr'tiːn] [ˌlɛʃə'tɪtski] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] ['pjuːp(ə)lz][hɪm'self] ,

At	**fourteen**	**Leschetizky**	**began**	**to**	**take**	**pupils**	**himself**	**,**
在	十四	莱谢蒂茨基	开始	到	拿	学生	他自己	,

莱谢蒂茨基十四岁时就开始亲自收徒。

[ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['prɑːdədʒi][ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['pleɪɪŋ] ,

and	**seems**	**to**	**have**	**been**	**a**	**prodigy**	**in**	**teaching**	**as**	**well**	**as**	**in**	**playing**	**,**
和	似乎	到	有	到过	一个	神童	在	教学	作为	出色地	作为	在	玩耍	,

他似乎在教学和演奏方面都是一位天才。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [suːn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] [ðæt] [hɪz; ɪz][taɪm][wʌz; wəz][kwaɪt] [fɪld] [ʌp] .

for	**he**	**had**	**soon**	**so**	**much**	**to**	**do**	**that**	**his**	**time**	**was**	**quite**	**filled**	**up**	**.**
为了	他	有	很快	所以	很多	到	做	那	他的	时间	曾是	相当	已填	向上	.

因为他很快就有很多事情要做，时间都被安排得满满当当。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] [tʊk] [tuː] [ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][nekst] [dɔːr] ,

His	**father**	**took**	**two**	**rooms**	**for**	**him**	**next**	**door**	**,**
他的	父亲	采取	二	房间	为了	他	下一个	门	,

他父亲在隔壁给他租了两间房，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['kæri] [ɑːn][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk(ə)l][wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

so	**that**	**he**	**might**	**carry**	**on**	**his**	**musical**	**work**	**without**	**disturbing**	**the**	**household**	**.**
所以	那	他	可能	携带	在	他的	音乐	工作	没有	令人不安	这	家庭	.

这样他就可以继续他的音乐工作，而不打扰家人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] , [fɔːr; fər] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	**was**	**very**	**busy**	**,**	**for**	**,**	**besides**	**the**	**teaching**	**and**	**his**
他	曾是	非常	忙碌的	,	为了	,	除了	这	教学	和	他的

他非常忙，因为除了教学之外，他还要.....

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	**Pg**	**5**	**]**
[	页	5	]

[第5页]

[oʊn] ['præktɪs]

own	**practice**
自己的	实践

自身实践

, [ðer; ðər][wɜːr; wər]['lesnz; 'lesənz][frʌm; frəm] - [ɪn] ['kaʊntərpɔɪnt] [ænd; ənd] , [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

,	**there**	**were**	**lessons**	**from**	**Sechter**	**in**	**counterpoint**	**and**	**,**	**until**	**his**	**voice**
,	那里	是	课程	从	-	在	对位	和	,	直到	他的	嗓音

[broʊk] ,

broke	**,**
打破	,

他曾向塞克特学习对位法，直到嗓子变声为止。

[hiː; hi] [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['kwaɪər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] .

he	**sang**	**in**	**a**	**church**	**choir**	**two**	**or**	**three**	**times**	**a**	**week**	**.**
他	唱	在	一个	教会	唱诗班	二	或者	三	时代	一个	星期	.

他每周在教堂唱诗班唱两到三次歌。

[hiː; hi] [pleɪd] ['evriwer] .

He	**played**	**everywhere**	**.**
他	玩	到处	.

他到处都踢过球。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn] [mɛtɜˊnɪtʃs] [sə'lɑːn] , [tuː; tə] ['θɑːlˌbɜrg] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['lɪst] , [huːm]

He	**was**	**known**	**in**	**Metternich's**	**salon**	**,**	**to**	**Thalberg**	**,**	**to**	**the**	**great**	**Liszt**	**,**	**whom**
他	曾是	已知	在	梅特涅的	沙龙	,	到	塔尔伯格	,	到	这	伟大的	李斯特	,	谁

[hiː; hi] ['wəːʃip] ,

he	**worshipped**	**,**
他	崇拜	,

他出入梅特涅的沙龙，结识了塔尔贝格，也认识他崇拜的伟大音乐家李斯特。

[tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] , [tuː; tə][ˌdɑːnə'zɛti] , [huː] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [ə'tempts] [æt; ət][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n]

to	**the**	**Court**	**,**	**to**	**Donizetti**	**,**	**who**	**encouraged**	**his**	**early**	**attempts**	**at**	**composition**
到	这	法庭	,	到	多尼采蒂	,	WHO	鼓励	他的	早期的	尝试	在	作品

,

,

,

献给宫廷，献给多尼采蒂，感谢他早期的作曲尝试。

[ɪn][fækt][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrtɪsts] [huː] [pæst] [θruː] [viˈenə] .

in	**fact**	**to**	**all**	**the**	**great**	**artists**	**who**	**passed**	**through**	**Vienna**	**.**
在	事实	到	全部	这	伟大的	艺术家	WHO	通过了	通过	维也纳	.

事实上，谨以此献给所有曾到过维也纳的伟大艺术家们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʃuːlhɔf] [pleɪ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] -

It	**was**	**at**	**this**	**time**	**that**	**he**	**heard**	**Schulhoff**	**play**	**one**	**evening**	**at**	**Dessauer's**
它	曾是	在	这	时间	那	他	听到	舒尔霍夫	玩	一	晚上	在	-

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

就在这时，一天晚上他在德绍尔家听到了舒尔霍夫的演奏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] .

It	**was**	**a**	**new**	**experience**	**.**
它	曾是	一个	新的	经验	.

这是一次全新的体验。

[ˌhɪðər'tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Hitherto	**he**	**had**	**heard**	**nothing**	**like**	**it**	**.**
迄今为止	他	有	听到	没有什么	喜欢	它	.

他此前从未听说过类似的事情。

[tuː; tə] [fə'nɑːmɪn(ə)l] [tek'niːk] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ə'kʌstəmd] — ['faɪərwɜːrks][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər]

To	**phenomenal**	**technique**	**he**	**was**	**quite**	**accustomed**	**—**	**fireworks**	**could**	**no**	**longer**
到	非凡的	技术	他	曾是	相当	习惯	—	烟花	可以	不	更长

[dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz] [ˌekwə'nɪməti] — [bʌt; bət][ðə; ði]['poʊətri] ,

disturb	**his**	**equanimity**	**—**	**but**	**the**	**poetry**	**,**
打扰	他的	平静	—	但	这	诗	,

他早已习惯了精湛的技艺——烟火也无法再扰乱他的平静——但诗歌，

[ɪk'skwɪzɪt] ['fɪnɪʃ] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] - ['pleɪɪŋ] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm]

exquisite	finish	and	simplicity	of	Schulhoff's	playing	touched	something	within	him
精美的	结束	和	简单	的	-	玩耍	感动	某物	之内	他

[ðæt] [tɪl] [ðen] [hæd; həd] [leɪn] ['dɔ:rmənt] ,

that	till	then	had	lain	dormant	,
那	直到	然后	有	莱恩	休眠	,

舒尔霍夫精湛的演奏技巧和简洁的风格触动了他内心深处此前一直沉睡的东西。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['rɛkəg,naɪzd] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [ˌɪnkəm'pli:tnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rk] .

and	he	recognised	at	once	the	incompleteness	of	his	own	work	.
和	他	已确认	在	一次	这	不完整	的	他的	自己的	工作	.

他立刻意识到自己作品的不完整性。

[ʃu:lhɔf] , [ðoʊ] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['pju:p(ə)l] [ʌv; əv] ['tʃɔpin] , [nu:] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪn] ['pærɪs] ,

Schulhoff	,	though	not	a	pupil	of	Chopin	,	knew	him	well	in	Paris	,
舒尔霍夫	,	尽管	不是	一个	瞳孔	的	肖邦	,	知道	他	出色地	在	巴黎	,

舒尔霍夫虽然不是肖邦的学生，但在巴黎与他相识已久。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kɔ:t] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænər] ;

and	had	caught	something	of	his	manner	;
和	有	捕捉	某物	的	他的	方式	;

并且沾染了他的一些举止；

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðɪs] — [ɔ:l'redi] [fə'mɪliər] [tu:; tə] [ˌlɛʃə'tɪtski] [θru:] - — [bʌt; bət]

yet	it	was	not	this	—	already	familiar	to	Leschetizky	through	Filtsch	—	but
然而	它	曾是	不是	这	—	已经	熟悉的	到	莱谢蒂茨基	通过	-	—	但

[hɪz; ɪz] ['mɑ:rvələs] ['paʊər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] " [sɪŋ] " [ðæt] [brɔ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɔɪ]

his	marvellous	power	of	making	the	piano	"	sing	"	that	brought	to	the	boy
他的	奇妙	力量	的	制作	这	钢琴	"	唱歌	"	那	带来	到	这	男生

[ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rld] .

the	vision	of	a	new	world	.
这	想象	的	一个	新的	世界	.

然而，真正让莱谢蒂茨基看到一个新世界的，并不是菲尔奇所展现的那种让钢琴"歌唱"的奇妙能力，而是他那令人惊叹的才能。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [dɪd] [nɑ:t]

The	public	did	not
这	民众	做过	不是

公众并不这么认为。

[[ˌpi: 'dʒi:] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ˌʌndər'stænd] [ʃu:lhɔf] [æt; ət] [fɜ:rst] .

understand	Schulhoff	at	first	.
理解	舒尔霍夫	在	第一的	.

首先了解舒尔霍夫。

[ðeɪ] ['ræðər] [dɪ'spaɪzd] [ðɪs] ['pi:ənɪst] , [hu:] [pleɪd] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['sɪmp(ə)l] [wei] .

They	rather	despised	this	pianist	,	who	played	to	them	in	a	perfectly	simple	way	.
他们	相当	被鄙视的	这	钢琴家	,	WHO	玩	到	他们	在	一个	完美	简单的	方式	.

他们相当鄙视这位钢琴家，因为他演奏的方式极其简单。

[ðeɪ] [mɪst] [ðer; ðər] [rʌnz] [ænd; ənd] [trɪlz] [ænd; ənd] ['sɜ:rdʒɪŋ] ['ɑ:ktɪv] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ænd; ənd]

They	missed	their	runs	and	trills	and	surging	octave	passages	,	and
他们	错过	他们的	跑步	和	颤音	和	滔滔	八度音阶	段落	,	和

[faʊnd] [hɪm; ɪm] [dʌl] .

found	him	dull	.
成立	他	乏味的	.

他们怀念他那些快速的跑音、颤音和激昂的八度音阶，觉得他很乏味。

[nɑːt][soʊ] [ˌlɛʃə'tɪtski] .

Not	so	Leschetizky	.
不是	所以	莱谢蒂茨基	.

莱谢蒂茨基可不这么认为。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['piːənɪst] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd] [ə'teɪnd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ]

Here	was	a	pianist	who	had	gone	further	,	and	attained	to	something
这里	曾是	一个	钢琴家	WHO	有	已消失	更远	,	和	已达到	到	某物

['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][rest] .

higher	than	the	rest	.
更高	比	这	休息	.

这位钢琴家更进一步，达到了比其他人更高的境界。

[hiː; hi] [tuː] [mʌst; məst] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [pleɪn] .

He	too	must	reach	the	same	plane	.
他	也	必须	抵达	这	相同的	飞机	.

他也必须到达同一高度。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [hiː; hi] [wɜːrkt] ,

For	months	he	worked	,
为了	几个月	他	工作	,

他工作了好几个月，

[riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn]['pʌblɪk] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ]

refusing	to	play	in	public	till	he	had	gained	what	he	had	been	searching
拒绝	到	玩	在	民众	直到	他	有	获得	什么	他	有	到过	搜索

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

他拒绝公开演出，直到得到他一直在寻找的东西。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['eksaɪl] , [nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] ,

and	when	he	emerged	from	his	exile	,	not	only	his	playing	,
和	什么时候	他	出现	从	他的	流亡	,	不是	仅有的	他的	玩耍	,

当他结束流放生活重返舞台时，不仅他的演奏，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] ['ɔːltərd] .

but	his	point	of	view	had	entirely	altered	.
但	他的	观点	的	看法	有	完全	已修改	.

但他的观点已经完全改变了。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] - ['ɪnfluəns] , [hiː; hi][hæd; həd] , [laɪk] ['ʌðər] ,

Up	to	this	time	,	in	spite	of	Filtsch's	influence	,	he	had	,	like	others	,
向上	到	这	时间	,	在	尽管如此	的	-	影响	,	他	有	,	喜欢	其他的	,

在此之前，尽管受到菲尔奇的影响，他和其他人一样，

[bɪn] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] " [ðə; ðɪ]['pɜːrfɪkt] ['fɪŋgər] " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [θɪŋ] ; [naʊ] [hiː; hi]

been	satisfied	that	"	the	perfect	finger	"	was	the	desirable	thing	;	now	he
到过	使满意	那	"	这	完美的	手指	"	曾是	这	理想	事物	;	现在	他

['rɛkəgˌnaɪzd] [ə; eɪ]['faɪnər][aɪ'diːəl] .

recognised	a	finer	ideal	.
已确认	一个	更精细	理想的	.

他曾经满足于拥有"完美的手指"；现在他认识到了更高尚的理想。

[ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['fɑːrðər] [riːtʃɪŋ] ['ɪnfluəns] [ðæn; ðən][hiː; hi]

The	change	in	him	was	to	be	of	farther	reaching	influence	than	he
这	改变	在	他	曾是	到	是	的	更远	到达	影响	比	他

[dremt] [ʌv; əv][æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] ,

dreamt	of	at	the	time	,
梦见	的	在	这	时间	,

他身上发生的这种变化，其影响之深远，远远超出了他当时的想象。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['fɪltərd] [θruː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz][ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði]

for	it	filtered	through	him	to	his	pupils	and	created	in	them	the
为了	它	过滤	通过	他	到	他的	学生	和	创建	在	他们	这

[dʒɜːrm][ʌv; əv] [wʌt] [dɪ'veləpt] ['leɪtər]['ɪntuː][ðə; ði] ['feɪməs] [ˌlɛʃə'tɪtski] [skuːl] .

germ	of	what	developed	later	into	the	famous	Leschetizky	School	.
细菌	的	什么	发达	之后	进入	这	著名的	莱谢蒂茨基	学校	.

因为它通过他传递给了他的学生，并在他们心中孕育了后来发展成为著名的莱谢蒂茨基学派的萌芽。

- ['vɪzɪt] [mɑːrkt] [æn; ən] ['epək] [ɪn] - [laɪf] .

Schulhoff's	visit	marked	an	epoch	in	Leschetizky's	life	.
-	访问	标记	一个	时代	在	-	生活	.

舒尔霍夫的来访标志着莱斯切蒂斯基一生中的一个新纪元。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ɪn] [lɔː] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ;

In	the	same	year	he	took	a	course	in	law	at	the	University	;
在	这	相同的	年	他	采取	一个	课程	在	法律	在	这	大学	;

同年，他在大学里选修了法律课程；

[ænd; ənd] [ðɪs] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	this	together	with	his
和	这	一起	和	他的

以及他

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['pjuːp(ə)lz] [kept] [hɪm; ɪm][soʊ] ['bɪzi] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [riːd] [hɑːrd]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɜːrli]

pupils	kept	him	so	busy	that	he	was	obliged	to	read	hard	into	the	early
学生	保留	他	所以	忙碌的	那	他	曾是	有义务	到	读	难的	进入	这	早期的

['mɔːrnɪŋ] ['aʊərz][tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [wɜːrk] .

morning	hours	to	get	through	the	double	work	.
早晨	小时	到	得到	通过	这	双倍的	工作	.

学生们让他忙得不可开交，以至于他不得不熬夜到凌晨才能完成双倍的作业。

[wen] [ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] - [keɪm] — ['pʊtɪŋ] [æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði]['sɪti]

When	the	Revolution	of	1848	came	—	putting	an	end	to	all	music	in	the	city
什么时候	这	革命	的	-	来了	—	推杆	一个	结尾	到	全部	音乐	在	这	城市

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .

for	the	time	being	—	he	was	ready	for	a	holiday	.
为了	这	时间	存在	—	他	曾是	准备好	为了	一个	假期	.

1848 年革命爆发时——暂时终结了这座城市的所有音乐——他正准备放假。

['hævɪŋ] ['ɔːlsoʊ][hɜːrt][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ]['duːəl] , ['ðerfɔːr] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['præktɪs] ,

Having	also	hurt	his	arm	in	a	duel	,	therefore	unable	to	practise	,
拥有	还	伤害	他的	手臂	在	一个	决斗	,	所以	无法	到	实践	,

由于在决斗中手臂也受了伤，因此无法练习，

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

he	decided	to	take	this	opportunity	of	seeing	something	of	the	world	.
他	决定	到	拿	这	机会	的	看到	某物	的	这	世界	.

他决定抓住这个机会，看看外面的世界。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['ɪtəli] ,

He	did	not	see	much	of	it	,	for	he	went	to	Italy	,
他	做过	不是	看	很多	的	它	,	为了	他	去	到	意大利	,

他没怎么看到那里，因为他去了意大利。

[ænd; ənd] ['prɑ:mptli] [fel] [soʊ] ['di:pli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] — [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] —

and	promptly	fell	so	deeply	in	love	with	everything	—	and	everybody	—
和	及时	跌倒	所以	深	在	爱	和	一切	—	和	大家	—

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

然后，他立刻深深地爱上了那里的一切——以及所有人。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ;

that	he	had	to	be	removed	from	the	source	of	danger	;
那	他	有	到	是	已移除	从	这	来源	的	危险	;

必须把他从危险源带走；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [frend] ['heɪstɪli] [tʊk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:striən] ['maʊntnz] [ænd; ənd]

and	a	faithful	friend	hastily	took	him	back	to	the	Austrian	mountains	and
和	一个	忠实	朋友	草草	采取	他	后退	到	这	奥地利	山脉	和

[kept] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

kept	him	there	,
保留	他	那里	,

一位忠实的朋友匆忙将他带回奥地利山区，并把他安置在那里。

[tɪl] [bəuθ][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪti] [wɜ:r; wər][kɑ:m] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][pər'mɪt][ə; eɪ] [seɪf] [rɪ'tɜ:rn]

till	both	his	mind	and	his	city	were	calm	enough	to	permit	a	safe	return
直到	两个都	他的	头脑	和	他的	城市	是	冷静的	足够的	到	允许	一个	安全的	返回

[tu:; tə]['ɔ:rd(ə)neri][laɪf] .

to	ordinary	life	.
到	普通的	生活	.

直到他的内心和他的城市都平静下来，可以安全地回归正常生活。

[fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['jɪrz] [hi:; hi] [wɜ:rkt] [ə'weɪ] ['stedəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ti:tʃɪŋ] , ['pleɪɪŋ] [mʌtʃ] [bɪ'saɪdz] ,

For	four	years	he	worked	away	steadily	at	his	teaching	,	playing	much	besides	,
为了	四	年	他	工作	离开	稳步	在	他的	教学	,	玩耍	很多	除了	,

四年间，他兢兢业业地从事教学工作，同时还经常玩乐。

[ænd; ənd]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [geɪ] ['soʊʃ(ə)l][laɪf][hɪz; ɪz]['dʒi:niəl]['neɪtʃər] [lʌvd] .

and	leading	the	gay	social	life	his	genial	nature	loved	.
和	领导	这	同性恋	社会的	生活	他的	和蔼可亲	自然	喜爱	.

他过着他那和蔼可亲的性格所喜爱的快乐社交生活。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [kəm'poʊzd] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['ɑ:prə] , " [daɪ] ['bru:dɝ] [vɑ:n][sæn]['mɑ:rkoʊ] .

He	also	composed	his	first	opera	,	"	Die	Bruder	von	San	Marco	.
他	还	由	他的	第一的	歌剧	,	"	死	布鲁德	冯	圣	马可	.

他还创作了他的第一部歌剧"Die Bruder von San Marco"。

" ['maɪɝˌbɪr] , [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [pleɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊd] [greɪt] ['prɑ:mɪs] , [ænd; ənd]

"	Meyerbeer	,	to	whom	he	played	it	,	thought	it	showed	great	promise	,	and
"	迈耶啤酒	,	到	谁	他	玩	它	,	想法	它	显示	伟大的	承诺	,	和

['ɝ:dʒd][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] ,

urged	him	to	finish	it	,
敦促	他	到	结束	它	,

"他把这首曲子演奏给迈耶贝尔听，迈耶贝尔认为这首曲子很有潜力，并敦促他完成它。"

[bʌt; bət] [ðɪs] [hi:; hi]['nevər] [kɛəd] [tu:; tə][du:] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rk] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [æz; əz][hi:; hi][left]

but	this	he	never	cared	to	do	,	and	the	work	still	remains	as	he	left
但	这	他	绝不	关心	到	做	,	和	这	工作	仍然	遗迹	作为	他	左边

[ˌaɪ 'ti:] [ðen] .

it	then	.
它	然后	.

但他从未想过要这样做，作品至今仍保持着他离开时的样子。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ɪn] - [ˌlɛʃə'tɪtski] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['rʌʃə] , [ænd; ənd][set][aʊt][ɪn] [sep'tembər] [ʌv; əv]
In 1852 Leschetizky decided to go to Russia , and set out in September of
在 - 莱谢蒂茨基 决定 到 去 到 俄罗斯 , 和 放 出去 在 九月 的
[ðæt] [jɪr] .
that year .
那 年 .

1852年，列谢蒂茨基决定前往俄罗斯，并于同年9月启程。

[hɪz; ɪz][deɪ'bjuː][æt; ət][ðə; ði]['maɪk(ə)l] ['θiːətər] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ][smɔːl]['sɜːrk(ə)l]
His début at the Michael Theatre in St . Petersburg resulted in a small circle
他的 首次亮相 在 这 迈克尔 剧院 在 英石 . 圣彼得堡 结果 在 一个 小的 圆圈
[ʌv; əv]['pjuːp(ə)lz] ,
of pupils ,
的 学生 ,

他在圣彼得堡米哈伊尔剧院的首次演出吸引了一小群学生。

[wɪtʃ] ['veri] [suːn] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] .
which very soon grew into a large one .
哪个 非常 很快 生长 进入 一个 大的 一 .

很快，它就发展成了一个大建筑。

[hɪz; ɪz] [feɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['piːənɪst][hæd; həd] [ɔː'redi] [ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm] ,
His fame as a pianist had already preceded him ,
他的 名声 作为 一个 钢琴家 有 已经 之前 他 ,

他作为钢琴家的名声早已远播。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'mɑːndid] [tuː; tə] [pleɪ] [bɪ'fɔːr] ['nɪkələs] [aɪ] .
and shortly after his arrival he was commanded to play before Nicholas I .
和 不久 后 他的 到达 他 曾是 命令 到 玩 前 尼古拉斯 我 .

他抵达后不久便奉命在尼古拉一世面前演奏。

[hiː; hi] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kærɪdʒ] [sent][tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,
He tells of the magnificent carriage sent to convey him to the palace ,
他 讲述 的 这 壮丽 运输 发送 到 传达 他 到 这 宫殿 ,

他讲述了派来接他去宫殿的豪华马车，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmptʃuəs] [ə'pɑːrtmənt][ænd; ənd] ['deɪnti] ['sʌpər] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][gɑːt]
of the sumptuous apartment and dainty supper to greet him when he got
的 这 豪华 公寓 和 纤巧 晚餐 到 迎接 他 什么时候 他 得到
[ðer; ðər][ænd; ənd] ,
there and ,
那里 和 ,

他到达时，迎接他的是豪华的公寓和精致的晚餐；

[ə'læs] , [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][pi'ænoʊ] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['flætli][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [pleɪ] ,
alas , of the intolerable piano , upon which he flatly refused to play ,
唉 , 的 这 无法容忍 钢琴 , 之上 哪个 他 断然 拒绝 到 玩 ,
[ænd; ənd] [went] [hoʊm] [ɪn'sted] .
and went home instead .
和 去 家 反而 .

可惜，那架钢琴实在太难弹了，他断然拒绝弹奏，而是回家了。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːrdərd] [aʊt][ʌv; əv] ['rʌʃə] ,
Expecting to be ordered out of Russia ,
期待 到 是 订购 出去 的 俄罗斯 ,

预计会被勒令离开俄罗斯，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ɑːn][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sər'praɪz][ə; eɪ]['sekənd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

a	little	later	on	he	received	to	his	surprise	a	second	invitation	,
一个	小的	之后	在	他	已收到	到	他的	惊喜	一个	第二	邀请	,

不久之后，他出乎意料地收到了第二份邀请函。

[ə'kʌmpənid] [ðɪs] [taɪm][baɪ][noʊ]['bjuːtɪf(ə)l] ['kærɪdʒ] ,

accompanied	this	time	by	no	beautiful	carriage	,
伴随	这	时间	经过	不	美丽的	运输	,

这次没有漂亮的马车陪伴。

[ænd; ənd] ['greɪst] [baɪ]['oʊnli][ə; eɪ]['veri] ['miːgər] ['sʌpər] [sɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ]['mɪzrəb(ə)l]['lɪt(ə)l]

and	graced	by	only	a	very	meagre	supper	served	in	a	miserable	little
和	恩赐	经过	仅有的	一个	非常	微薄	晚餐	服务	在	一个	悲惨的	小的

['bedruːm; 'bedrʊm] .

bedroom	.
卧室	.

晚餐只有非常简陋的一份，而且是在一间破旧的小卧室里享用的。

[bʌt; bət][ðə; ði][piˈænoʊ][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪʃ] ,

But	the	piano	was	all	he	could	wish	,
但	这	钢琴	曾是	全部	他	可以	希望	,

但那架钢琴就是他所能奢求的一切。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðer; ðər]['mædʒɪstiz] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] , [hɪz; ɪz]

and	he	played	on	it	so	much	to	their	Majesties	'	satisfaction	that	,	his
和	他	玩	在	它	所以	很多	到	他们的	陛下	-	满意	那	,	他的

[sɪnz] [fə'givn] ,

sins	forgiven	,
罪孽	已原谅	,

他演绎得如此精彩，令陛下们十分满意，以至于他的罪过都被赦免了。

['bedtaɪm] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [ə'pɑːrtmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt] .

bedtime	discovered	him	once	more	in	the	gorgeous	apartment	of	his	first	visit	.
就寝时间	发现	他	一次	更多的	在	这	华丽的	公寓	的	他的	第一的	访问	.

夜幕降临，他又一次回到了他第一次来访的那间漂亮的公寓。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['veri] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rʌʃ(ə)n] [laɪf] .

He	was	very	happy	in	his	Russian	life	.
他	曾是	非常	快乐的	在	他的	俄语	生活	.

他在俄罗斯的生活非常幸福。

[hiː; hi][hæd; həd]['meni] [frendz] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]['æntən]

He	had	many	friends	,	and	among	them	Anton
他	有	许多	朋友们	,	和	之中	他们	安东

他有很多朋友，其中就包括安东。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['ruːbɪnˌstiːn, 'ruːbɪnˌstaɪn] .

Rubinstein	.
鲁宾斯坦	.

鲁宾斯坦。

[æz; əz] [bɔɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [tə'geðər] [ɪn] [viˈenə] ,

As	boys	they	had	played	together	in	Vienna	,
作为	男孩们	他们	有	玩	一起	在	维也纳	,

他们小时候在维也纳一起玩耍过。

[naʊ] [æz; əz] [jʌŋ] [men] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][wɜːrk] [tə'geðər] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] .

now	as	young	men	they	were	to	work	together	in	St	.	Petersburg	.
现在	作为	年轻的	男人	他们	是	到	工作	一起	在	英石	.	圣彼得堡	.

如今，他们这些年轻人将在圣彼得堡一起工作。

['ruːbɪnˌstiːn, 'ruːbɪnˌstaɪn][wʌz; wəz]['kɑːnsərt] - ['mæstər][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['dʌtʃəs]

Rubinstein	was	concert	-	master	at	the	Court	of	the	Grand	Duchess
鲁宾斯坦	曾是	音乐会	-	掌握	在	这	法庭	的	这	盛大	公爵夫人

['helən] , [ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði]['empərər] ['nɪkələs] .

Helen	,	the	sister	of	the	Emperor	Nicholas	.
海伦	,	这	姐姐	的	这	皇帝	尼古拉斯	.

鲁宾斯坦曾担任尼古拉皇帝的妹妹海伦女大公宫廷的首席小提琴手。

[suːn] ['æftər] [ˌlɛʃə'tɪtski] [keɪm] [tuː; tə] ['rʌʃə] , ['ruːbɪnˌstiːn, 'ruːbɪnˌstaɪn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [tʊr] ,

Soon	after	Leschetizky	came	to	Russia	,	Rubinstein	wishing	to	go	on	tour	,
很快	后	莱谢蒂茨基	来了	到	俄罗斯	,	鲁宾斯坦	祝	到	去	在	旅游	,

莱谢蒂茨基来到俄罗斯后不久，鲁宾斯坦就想去巡回演出。

[æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] .

asked	him	to	take	his	place	until	his	return	.
问	他	到	拿	他的	地方	直到	他的	返回	.

请他暂时顶替他的位置，直到他回来。

[ˌlɛʃə'tɪtski] [ə'griːd] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

Leschetizky	agreed	to	do	so	,
莱谢蒂茨基	同意	到	做	所以	,

莱谢蒂茨基同意了。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

on	the	understanding	that	he	could	live	in	his	own	rooms	instead	of
在	这	理解	那	他	可以	居住	在	他的	自己的	房间	反而	的

['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ,

staying	in	the	palace	,
入住	在	这	宫殿	,

前提是他可以住在自己的房间里，而不是住在宫殿里。

[ænd; ənd][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['praɪvət] ['tiːtʃɪŋ] [æt; ət][hoʊm] .

and	be	allowed	to	go	on	with	his	private	teaching	at	home	.
和	是	允许	到	去	在	和	他的	私人的	教学	在	家	.

并允许他继续在家进行私人教学。

[laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['friːdəm] [bɪn] [kɜ'teɪld] .

Life	would	have	been	intolerable	to	him	had	his	freedom	been	curtailed	.
生活	会	有	到过	无法容忍	到	他	有	他的	自由	到过	缩减	.

如果他的人身自由受到限制，他的生活将无法忍受。

[hɪz; ɪz] ['duːtiz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ɔːl][ðə; ði]['mjuːzɪk][æt; ət] [kɔːrt] ,

His	duties	were	to	arrange	all	the	music	at	Court	,
他的	职责	是	到	安排	全部	这	音乐	在	法庭	,

他的职责是安排宫廷里所有的音乐，

[tuː; tə] [gɪv] ['sɪŋɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['dʌtʃəs] ,

to	give	singing	lessons	to	the	daughter	of	the	Grand	Duchess	,
到	给	歌唱	课程	到	这	女儿	的	这	盛大	公爵夫人	,

给大公爵夫人的女儿上声乐课，

[ænd; ənd][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][meɪdz][ʌv; əv] ['ɑːnər] — - .

and	to	one	of	her	Maids	of	Honour	—	Madlle	.
和	到	一	的	她	女佣	的	荣誉	—	-	.

以及她的一位伴娘——Madlle。

[diː] - , [huː] [pə'zest] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['bjuːtɪf(ə)l] ['vɔɪsɪz] [hiː; hi][hæd; həd]['evər]
de Fridebourg , who possessed one of the most beautiful voices he had ever
德 - , WHO 拥有 一 的 这 最多 美丽的 声音 他 有 曾经
[hɜːrd] .
heard .
听到 .

德·弗里德堡拥有他听过的最美妙的嗓音之一。

[ɪn] - [hiː; hi] ['mærid] [ðɪs] ['leɪdi] .
In 1856 he married this lady .
在 - 他 已婚 这 女士 .

1856年，他与这位女士结婚。

[ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'vɔːrst] .
Sixteen years later they were divorced .
十六 年 之后 他们 是 离婚 .

十六年后，他们离婚了。

- [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][grænd] ['dʌtʃəs] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl]
Leschetizky's connection with the Grand Duchess brought him into touch with all
- 联系 和 这 盛大 公爵夫人 带来 他 进入 触碰 和 全部
[ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrtɪsts] [huː] ['vɪzɪtɪd] [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] .
the great artists who visited St . Petersburg .
这 伟大的 艺术家 WHO 到访 英石 . 圣彼得堡 .

莱谢蒂茨基与大公爵夫人的交情使他有机会接触到所有到访圣彼得堡的伟大艺术家。

[ðə; ði][grænd] ['dʌtʃəs] ['helən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['wʊmən] , [huː] ['eksəd] [kən'sɪdərəb(ə)l]
The Grand Duchess Helen was a remarkable woman , who exercised considerable
这 盛大 公爵夫人 海伦 曾是 一个 卓越 女士 , WHO 锻炼 大量
['ɪnfluəns]
influence
影响

海伦大公夫人是一位杰出的女性，拥有相当大的影响力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['oʊvər][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['pæləs] [ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv]
over the political affairs of Russia and made her palace the centre of
超过 这 政治的 事务 的 俄罗斯 和 制成 她 宫殿 这 中心 的
['kʌltʃər] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .
culture in the capital .
文化 在 这 首都 .

她掌控着俄罗斯的政治事务，并将她的宫殿打造成首都的文化中心。

[ʌv; əv][waɪd] ['sɪmpəθiːz] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] [ˌɪntə'lektʃuəl] [gɪfts] ,
Of wide sympathies and unusual intellectual gifts ,
的 宽的 同情 和 异常 知识分子 礼物 ,

他拥有广博的同情心和非凡的智力天赋，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv]['eni] [sfɪr] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə] [ruːl] .
she was fitted to be the leader of any sphere she might choose to rule .
她 曾是 适配 到 是 这 领导者 的 任何 领域 她 可能 选择 到 规则 .

她具备成为任何她选择统治的领域的领导者的潜质。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv] ['jʊrəp] — ['mɪləteri] , [ˌdɪplə'mætɪk] , [ɑːr'tɪstɪk] —

Men	**and**	**women**	**from**	**all**	**parts**	**of**	**Europe**	**—**	**military**	**,**	**diplomatic**	**,**	**artistic**	**—**
男人	和	女性	从	全部	部分	的	欧洲	—	军队	,	外交	,	艺术	—

['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər][sə'lɑːn] .

visited	**her**	**salon**	**.**
到访	她	沙龙	.

来自欧洲各地的男男女女——军人、外交官、艺术家——都曾光顾过她的沙龙。

[ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] ['stɑːrtɪd][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ɪm'pɪrɪəl] ['mjuːzɪk(ə)l][sə'saɪəti] [wɪtʃ] , ['ʌndər]

She	**it**	**was**	**who**	**started**	**the**	**Russian**	**Imperial**	**Musical**	**Society**	**which**	**,**	**under**
她	它	曾是	WHO	开始	这	俄语	帝国	音乐	社会	哪个	,	在下面

['ruːbɪnˌstaɪnz] [də'rektərʃɪpˌdaɪ'rektərʃɪp] ,

Rubinstein's	**directorship**	**,**
鲁宾斯坦的	董事职位	,

正是她创办了俄罗斯帝国音乐协会，该协会在鲁宾斯坦的领导下成立。

[ɪ'ventʃuəli] ['faʊndɪd] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətwɑːr] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['meʒər] ['oʊɪŋ]

eventually	**founded**	**the**	**Conservatoire**	**;**	**and**	**it**	**was**	**in**	**a**	**large**	**measure**	**owing**
最终	创立	这	音乐学院	;	和	它	曾是	在	一个	大的	措施	欠款

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [ðæt] ['ruːbɪnˌstiːn, 'ruːbɪnˌstaɪn] ,

to	**her**	**influence**	**that**	**Rubinstein**	**,**
到	她	影响	那	鲁宾斯坦	,

最终创立了音乐学院；鲁宾斯坦很大程度上也是由于她的影响才取得今天的成就。

- ,

Kologrivov	**,**
-	,

科洛格里沃夫，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðer; ðər] [skiːmz] [fɔːr; fər]['edʒukeɪtɪŋ][ðə; ði]['piːp(ə)l]

and	**others**	**were**	**able**	**to**	**carry**	**out**	**their**	**schemes**	**for**	**educating**	**the**	**people**
和	其他的	是	有能力的	到	携带	出去	他们的	方案	为了	教育	这	人们

[tuː; tə][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [gʊd] ['mjuːzɪk] .

to	**a**	**knowledge**	**of**	**good**	**music**	**.**
到	一个	知识	的	好的	音乐	.

其他人则得以实施他们的计划，教育人们了解优秀的音乐。

[ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]

St	**.**	**Petersburg**	**was**	**very**	**far**	**behind**	**the**	**rest**	**of**	**Europe**	**in**	**regard**	**to**	**the**
英石	.	圣彼得堡	曾是	非常	远的	在后面	这	休息	的	欧洲	在	看待	到	这

['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [wen] [ˌlɛʃə'tɪtski] [fɜːrst] [went] [ðer; ðər] .

status	**of**	**the**	**musical**	**profession**	**when**	**Leschetizky**	**first**	**went**	**there**	**.**
地位	的	这	音乐	职业	什么时候	莱谢蒂茨基	第一的	去	那里	.

莱谢蒂茨基第一次去圣彼得堡时，圣彼得堡的音乐行业发展水平远远落后于欧洲其他地区。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [kə'rɪr] [æt; ət][ɔːl] , [nɔːr]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]

It	**was**	**not**	**regarded**	**as**	**an**	**honourable**	**career**	**at**	**all**	**,**	**nor**	**even**	**as**	**a**
它	曾是	不是	认为	作为	一个	光荣的	职业	在	全部	,	也不	甚至	作为	一个

['sɪriəs] ['stʌdi] .

serious	**study**	**.**
严肃的	学习	.

这根本不被视为一份体面的职业，甚至不被视为一门严肃的学科。

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['peɪtrənaɪz] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ;

The	**rich**	**patronised**	**it**	**because**	**it**	**was**	**fashionable**	**;**
这	富有的	受惠	它	因为	它	曾是	时髦	;

富人们光顾这家店是因为它很时髦；

[ðə; ði][ˈbɑːdʒmən][ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər] [tʃɑːntid] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [lʌvd]

the	bargeman	on	the	river	chanted	his	song	as	he	went	because	he	loved
这	驳船人	在	这	河	吟诵	他的	歌曲	作为	他	去	因为	他	喜爱

[ˌaɪ ˈtiː] ;

it	;
它	;

河上的船夫一边走一边唱着歌，因为他喜欢这首歌；

[bʌt; bət][ɪts][ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən][ɑːrt][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [sens] [ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəs] [nəˈsesəti] [ʌv; əv]

but	its	cultivation	as	an	art	was	in	no	sense	a	conscious	necessity	of
但	它是	栽培	作为	一个	艺术	曾是	在	不	感觉	一个	有意识的	必要性	的

[ˈrʌʃ(ə)n] [laɪf] .

Russian	life	.
俄语	生活	.

但将其培养成一门艺术，从任何意义上说，都不是俄罗斯人生活中自觉的需要。

[ˌaʊtˈsaɪd] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˈsɜːrkl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l][ɔːr]

Outside	aristocratic	circles	there	was	little	or
外部	贵族	界	那里	曾是	小的	或者

在贵族圈子之外，几乎没有或

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[noʊ][ˈmjuːzɪk] , [ˈskersli] [ˈeni][wʌn] [huː] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz][laɪf] -

no	music	,	scarcely	any	one	who	thought	it	worth	while	to	make	it	his	life	-
不	音乐	,	几乎	任何	一	WHO	想法	它	值得	尽管	到	制作	它	他的	生活	-

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

没有音乐，几乎没有人认为音乐值得作为毕生事业。

[noʊ][wʌn] [nuː] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈneɪtɪv] [kəmˈpəʊzəz] [ðen] [ˈgroʊɪŋ]

No	one	knew	anything	about	the	generation	of	young	native	composers	then	growing
不	一	知道	任何事物	关于	这	一代	的	年轻的	本国的	作曲家	然后	生长

[ʌp] .

up	.
向上	.

当时没有人了解那一代正在成长的年轻本土作曲家。

[ˈiːv(ə)n] [glɪŋkəs] [ˌpɑːpjuˈlærəti][hæd; həd] [weɪnd] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd][bəˈlɑːkɪrəf][wɜːr; wər]

Even	Glinka's	popularity	had	waned	,	and	Dargomijsky	and	Balakirev	were
甚至	格林卡的	人气	有	减弱	,	和	-	和	巴拉基列夫	是

[ˈhɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [neɪmz] .

hardly	more	than	names	.
几乎	更多的	比	姓名	.

就连格林卡的声望也已减弱，达尔戈米斯基和巴拉基列夫也几乎只是些名字而已。

[ðə; ði] [ˈɔːrkɪstrə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪmfəni] [ˈkɑːnsərts] — [ˈgɪv(ə)n][bʌt; bət] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði]

The	orchestra	of	the	Symphony	Concerts	—	given	but	two	or	three	times	in	the
这	乐队	的	这	交响乐	音乐会	—	给定	但	二	或者	三	时代	在	这

[jɪr] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrt] [ˈtʃæp(ə)l] — [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [ˈstjʊdnts] ,

year	by	the	Court	Chapel	—	was	made	up	of	students	,
年	经过	这	法庭	教堂	—	曾是	制成	向上	的	学生	,

宫廷教堂每年只举办两到三次交响音乐会，而交响乐团的演奏人员则由学生组成。

[klɑːks] , [ɔːr] [ˈeni] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [pleɪ] , [ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [ˈliːʒər] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

clerks	,	or	any	one	who	could	play	,	and	liked	to	spend	his	leisure	in	that	way	.
职员	,	或者	任何	一	WHO	可以	玩	,	和	喜欢	到	花费	他的	闲暇	在	那	方式	.

职员，或者任何会玩并且喜欢以这种方式消磨闲暇时间的人。

[tɪl] - , [wen] ['ruːbɪn,stiːn, 'ruːbɪn,staɪn] [i'nɔːgjureitid] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['kɑːnsərts] ,

Till	1850	,	when	Rubinstein	inaugurated	the	Sunday	Concerts	,
直到	-	,	什么时候	鲁宾斯坦	就职典礼	这	星期日	音乐会	,

直到1850年鲁宾斯坦创办星期日音乐会为止，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['pʌblɪk] [ɔːr'kestrəl] [pə'fɔːmənsɪz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [kɔːrt] [æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd]

there	were	no	public	orchestral	performances	outside	the	Court	at	all	;	and
那里	是	不	民众	管弦乐	表演	外部	这	法庭	在	全部	;	和

['iːv(ə)n] [twelv] ['jɪrz] ['leɪtər] ,

even	twelve	years	later	,
甚至	十二	年	之后	,

宫廷之外根本没有公开的管弦乐演出；甚至十二年后，

[wen] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətwɑːr] [wʌz; wəz]['stɑːrtɪd] , ['mjuːzɪk(ə)l][laɪf][wʌz; wəz][bʌt; bət][dʒʌst] [ə'weɪkənɪŋ] ,

when	the	Conservatoire	was	started	,	musical	life	was	but	just	awakening	,
什么时候	这	音乐学院	曾是	开始	,	音乐	生活	曾是	但	只是	唤醒	,

音乐学院创立之时，音乐生活才刚刚萌芽。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] ['spredɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['sɪti] .

and	a	little	knowledge	of	the	art	spreading	through	the	city	.
和	一个	小的	知识	的	这	艺术	传播	通过	这	城市	.

以及对这座城市正在传播的艺术的些许了解。

[ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɪn]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] .

The	ignorance	of	people	in	general	was	incredible	.
这	无知	的	人们	在	一般的	曾是	极好的	.

人们普遍的无知令人难以置信。

[ˌlɛʃə'tɪtski] [telz] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['stɔːri] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðɪs] .

Leschetizky	tells	an	amusing	story	to	illustrate	this	.
莱谢蒂茨基	讲述	一个	有趣	故事	到	阐明	这	.

莱谢蒂茨基讲了一个有趣的故事来说明这一点。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['treɪdzmən] [keɪm] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk(ə)l] [frendz] [tuː; tə][æsk] [wʌt]

One	day	a	rich	tradesman	came	to	one	of	his	musical	friends	to	ask	what
一	天	一个	富有的	零售商	来了	到	一	的	他的	音乐	朋友们	到	问	什么

[hɪz; ɪz][tɜːrmz] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ˌpjænəu'fɔːti]['lesnz; 'lesənz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

his	terms	would	be	for	giving	pianoforte	lessons	to	his	daughter	.
他的	条款	会	是	为了	给予	钢琴	课程	到	他的	女儿	.

有一天，一位富有的商人找到他的一位音乐家朋友，询问他教女儿弹钢琴的条件是什么。

[hiː; hi] [neɪmd] [hɪz; ɪz] [praɪs] .

He	named	his	price	.
他	命名	他的	价格	.

他开出了价钱。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['treɪdzmən] ,

"	Well	,	"	said	the	tradesman	,
"	出色地	,	"	说	这	零售商	,

“嗯，”商人说道。

" [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli][ɪz] [ɪk'spensɪv] — [bʌt; bət] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [blæk] [kiːz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

"	that	certainly	is	expensive	—	but	does	it	include	the	black	keys	as	well	as
"	那	当然	是	昂贵的	—	但	做	它	包括	这	黑色的	钥匙	作为	出色地	作为

[ðə; ði] [waɪt] ?

the	white	?
这	白色的	?

“那当然很贵——但是它包括黑键和白键吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	12	]
"	[	页	-	]

[ɪn][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [ʃɔ:rt] [taɪm][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mju:zɪk(ə)l] [ə'ferz] [ɪm'pru:vd] [ɪ'menslɪ] ,

In	a	comparatively	short	time	the	condition	of	musical	affairs	improved	immensely	,
在	一个	比较	短的	时间	这	状况	的	音乐	事务	改进	非常	,

在相对较短的时间内，音乐界的状况得到了极大的改善。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['pi:p(ə)l][æt; ət][wʌns] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nətɪ] [tu:; tə] [hɪr] [ænd; ənd]

for	the	people	at	once	took	advantage	of	the	opportunity	to	hear	and
为了	这	人们	在	一次	采取	优势	的	这	机会	到	听到	和

[lɜ:rn] ,

learn	,
学习	,

人们立刻抓住机会去聆听和学习。

[ænd; ənd] - [ˌpɑ:pju'lærətɪ][æz; əz][ə; eɪ] ['ti:tʃər] [ɪn'kri:st] [soʊ]['ræpɪdlɪ] [ðæt] ['verɪ] [su:n]

and	Leschetizky's	popularity	as	a	teacher	increased	so	rapidly	that	very	soon
和	-	人气	作为	一个	老师	增加	所以	快速	那	非常	很快

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [ɔ:l][ðə; ði]['pju:p(ə)lz][hɪm'self] ,

it	became	impossible	for	him	to	take	all	the	pupils	himself	,
它	成为	不可能的	为了	他	到	拿	全部	这	学生	他自己	,

莱谢蒂茨基作为一名教师的受欢迎程度迅速提高，以至于很快他就无法亲自接收所有的学生了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəserɪ] [tu:; tə][treɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][wɜ:rk] ['ʌndər]

and	he	found	it	necessary	to	train	some	of	them	to	work	under
和	他	成立	它	必要的	到	火车	一些	的	他们	到	工作	在下面

[hɪm; ɪm][æz; əz] [ə'sɪstənts] .

him	as	assistants	.
他	作为	助理	.

他认为有必要培训他们中的一些人，让他们在他的指导下担任助手。

[ɪn] - , [wen] [ðə; ði][ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] [kən'sɜ:rvətwɑ:r] [wʌz; wəz]['oʊpənd][wɪð; wɪθ]['æntən]

In	1862	,	when	the	St	.	Petersburg	Conservatoire	was	opened	with	Anton
在	-	, 什么时候	这	英石	.		圣彼得堡	音乐学院	曾是	打开	和	安东

['ru:bɪnˌsti:n, 'ru:bɪnˌstaɪn][æz; əz][də'rektər] ,

Rubinstein	as	director	,
鲁宾斯坦	作为	导演	,

1862年，圣彼得堡音乐学院成立，安东·鲁宾斯坦担任院长。

[ˌlɛʃə'tɪtskɪ] [træns'fə:d] [hɪz; ɪz] [klæs] [ðer; ðər] .

Leschetizky	transferred	his	class	there	.
莱谢蒂茨基	转移	他的	班级	那里	.

莱斯切蒂斯基将他的课程转到那里。

[ðoʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [hu:] ['æktɪvlɪ] ['ɪntrəstɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ɪts] [dɪ'veləpmənt] [æz; əz]

Though	among	the	pioneers	who	actively	interested	themselves	in	its	development	as
尽管	之中	这	先驱者	WHO	积极	感兴趣的	他们自己	在	它是	发展	作为

[ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv]['pɑ:pjələˌraɪzɪŋ][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['mju:zɪk] ,

a	means	of	popularising	the	study	of	music	,
一个	方法	的	普及	这	学习	的	音乐	,

尽管他们是积极投身于音乐教育发展，并将其作为普及音乐学习手段的先驱者之一，

[ˌlɛʃə'tɪtskɪ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ]['pju:p(ə)lz][ɪn][pər'tɪkjələr][ðæn; ðən]['pju:p(ə)lz][ɪn]

Leschetizky	was	more	taken	up	with	pupils	in	particular	than	pupils	in
莱谢蒂茨基	曾是	更多的	已采取	向上	和	学生	在	特别的	比	学生	在

['dʒen(ə)rəl] .

general	.
一般的	.

莱谢蒂茨基对个别学生的关注程度超过了对全体学生的关注程度。

[hiː; hi] ['sɪmpəˌθaɪzd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent][wɪð; wɪθ] ['ruːbɪnˌstaɪnz] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]

He	sympathised	to	a	certain	extent	with	Rubinstein's	plans	for	the
他	同情	到	一个	肯定	程度	和	鲁宾斯坦的	计划	为了	这

[ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;

improvement	of	the	musical	condition	of	the	country	;
改进	的	这	音乐	状况	的	这	国家	;

他在某种程度上同情鲁宾斯坦改善国家音乐状况的计划;

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] , [mɔːr] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪst][ænd; ənd] [les] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [ðæn; ðən]

at	the	same	time	his	nature	,	more	individualist	and	less	philanthropic	than
在	这	相同的	时间	他的	自然	,	更多的	个人主义者	和	较少的	慈善	比

[hɪz; ɪz] ['frɛndz] ,

his	friend's	,
他的	朋友们	,

与此同时，他的性格比他的朋友更个人主义，更少慈善精神。

[prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ]['smɔːlər] [fiːld] .

preferred	to	work	in	a	smaller	field	.
首选	到	工作	在	一个	较小的	场地	.

更喜欢在规模较小的领域工作。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'voʊt] [hɪm'self] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl][tuː; tə] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tendɪŋ] [ðə; ði]

He	could	devote	himself	heart	and	soul	to	watching	and	tending	the
他	可以	奉献	他自己	心	和	灵魂	到	观看	和	倾向于	这

[ʌn'foʊldɪŋ] [ʌv; əv]['eni] [jʌŋ] ['tælənt] ,

unfolding	of	any	young	talent	,
展开	的	任何	年轻的	天赋	,

他可以全心全意地关注和培养任何年轻有天赋的人才。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

but	not	to	the	education	of	the	masses	;	and	it	is	well	that	it
但	不是	到	这	教育	的	这	群众	;	和	它	是	出色地	那	它

但并非为了普及大众教育；而且这很好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[wʌz; wəz][soʊ] , [fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] [ə; eɪ] ['speʃəlɪst] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

was	so	,	for	otherwise	a	specialist	would	have	been	lost	to	the	world	.
曾是	所以	,	为了	否则	一个	专家	会	有	到过	丢失的	到	这	世界	.

确实如此，否则一位专家就会从世上消失。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ker] [wʌz; wəz] [ðæt] [iːtʃ] ['pjuːp(ə)l] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'veləp] [tuː; tə][ðə; ði]

His	chief	care	was	that	each	pupil	entrusted	to	him	should	develop	to	the
他的	首席	关心	曾是	那	每个	瞳孔	受托	到	他	应该	发展	到	这

[best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ] ;

best	of	his	ability	;
最好的	的	他的	能力	;

他最关心的是让托付给他的每个学生都能充分发挥自己的才能;

[ɪf] [pɪ'ænɪzəm][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['stʌdi] [hiː; hi][hæd; həd]

if	pianism	in	general	incidentally	benefited	by	the	system	of	study	he	had
如果	钢琴演奏	在	一般的	顺便	受益	经过	这	系统	的	学习	他	有

[bɪlt] [ʌp] ,

built	up	,
建造	向上	,

如果说他所建立的这套学习体系对钢琴演奏整体上有所裨益，

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .
so **much** **the** **better** **.**
所以 很多 这 更好的 .

那当然更好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['tʃæptər] II1862 - -
CHAPTER II1862 - 1905
章 II1862 - -

第二章 1862-1905年

['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['jɪrz] [ˌlɛʃə'tɪtski] [pleɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] ['pʌblɪk] .
During these years Leschetizky played a great deal in public .
期间 这些 年 莱谢蒂茨基 玩 一个 伟大的 交易 在 民众 .

这些年里，莱谢蒂茨基在公开场合进行了大量的比赛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪməs] [ɔːl]['oʊvər] ['rʌʃə] , ['ɔːstriə] , [ænd; ənd]['dʒɜːrməni] , [bəuθ][æz; əz]['piːənɪst]
He was famous all over Russia , Austria , and Germany , both as pianist
他 曾是 著名的 全部 超过 俄罗斯 , 奥地利 , 和 德国 , 两个都 作为 钢琴家
[ænd; ənd] ['tiːtʃər] ,
and teacher ,
和 老师 ,

他作为钢琴家和教师，在俄罗斯、奥地利和德国都非常有名。

[ænd; ənd]['pjuːp(ə)lz] [kə'lektɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [klæs] [frʌm; frəm] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv] ['jʊrəp] .
and pupils collected to join his class from every part of Europe .
和 学生 集 到 加入 他的 班级 从 每一个 部分 的 欧洲 .

来自欧洲各地的学生都聚集到他的课堂上。

- [haʊs] [ɪn] [vi'enə]
LESCHETIZKY'S HOUSE IN VIENNA
- 房子 在 维也纳

维也纳的莱谢蒂茨基故居

[ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][æz; əz] [kɜː'pel,maɪstə] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]
In his capacity as Capellmeister he had also to fill the part of
在 他的 容量 作为 卡佩尔迈斯特 他 有 还 到 充满 这 部分 的
[kən'dʌktər] .
conductor .
导体 .

作为乐长，他还兼任指挥一职。

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [hiː; hi] [sez] : " [kən'dʌktɪŋ] [ɪz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] .
In speaking of this part of his career he says : " Conducting is not difficult .
在 请讲 的 这 部分 的 他的 职业 他 说道 : " 进行 是 不是 难的 .

谈到他职业生涯的这一部分时，他说："指挥并不难。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdər][tuː; tə] [pleɪ] [sɪks][baːz] [wel] [ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ][ðæn; ðən][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði] [hoʊl]
It is harder to play six bars well on the piano than to conduct the whole
它 是 更难 到 玩 六 酒吧 出色地 在 这 钢琴 比 到 执行 这 所有的
[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪnθ] ['sɪmfəni] [ʌv; əv] ['beɪtoʊvən] .
of the Ninth Symphony of Beethoven .
的 这 第九 交响乐 的 贝多芬 .

在钢琴上弹好六个小节比指挥贝多芬第九交响曲全集还要难。

[ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [vju:] [hi:; hi] [rɪ'leɪts] [haʊ] , [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [wʌns] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði]

"	In	illustration	of	this	view	he	relates	how	,	when	he	was	once	conducting	the
"	在	插图	的	这	看法	他	相关	如何	,	什么时候	他	曾是	一次	进行	这

['ʃu:mən] [kən'tʃertoʊ] ,

Schumann	Concerto	,
舒曼	协奏曲	,

为了说明这种观点，他讲述了自己曾经指挥舒曼协奏曲的经历，

['ru:bɪnˌsti:n, 'ru:bɪnˌstaɪn] , [hu:] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['soʊloʊ] ,

Rubinstein	,	who	was	taking	the	solo	,
鲁宾斯坦	,	WHO	曾是	采取	这	独奏	,

当时正在独奏的鲁宾斯坦

['sʌd(ə)nli] [fər'gɑ:t] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [soʊ] [kəm'pli:tli] [ðæt] [ˌlɛʃə'tɪtski] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [stɑ:p]

suddenly	forgot	the	music	so	completely	that	Leschetizky	was	obliged	to	stop
突然	忘了	这	音乐	所以	完全地	那	莱谢蒂茨基	曾是	有义务	到	停止

[ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] .

the	orchestra	.
这	乐队	.

莱谢蒂茨基突然完全忘记了乐曲，以至于他不得不叫停乐队演奏。

[ɑ:n] [rʌʃt] ['ru:bɪnˌsti:n, 'ru:bɪnˌstaɪn] , ['pleɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [keɪm] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [hed] , [tɪl] [hi:; hi]

On	rushed	Rubinstein	,	playing	anything	that	came	into	his	head	,	till	he
在	匆忙	鲁宾斯坦	,	玩耍	任何事物	那	来了	进入	他的	头	,	直到	他

[faʊnd] [hɪm'self]

found	himself
成立	他自己

鲁宾斯坦匆忙地演奏着脑海中浮现的任何乐曲，直到他找到了自己

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ɪn] [ðə; ði] [kə'denzə] ,

in	the	Cadenza	,
在	这	卡登扎	,

在华彩乐段中，

[wen] [ˌlɛʃə'tɪtski] [æt; ət] [wʌns] [pæst] [ðə; ði] [wɜ:rd] [raʊnd] [ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [tu:; tə] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə]

when	Leschetizky	at	once	passed	the	word	round	the	orchestra	to	be	ready	to
什么时候	莱谢蒂茨基	在	一次	通过了	这	单词	圆形的	这	乐队	到	是	准备好	到

[kʌm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θi:m] ,

come	in	with	the	theme	,
来	在	和	这	主题	,

莱谢蒂茨基立刻通知乐团成员准备演奏主题曲，

[ɪf] ['ru:bɪnˌsti:n, 'ru:bɪnˌstaɪn] ['evər] [gɑ:t] [ðer; ðər] .

if	Rubinstein	ever	got	there	.
如果	鲁宾斯坦	曾经	得到	那里	.

如果鲁宾斯坦真能到那里的话。

['ru:bɪnˌsti:n, 'ru:bɪnˌstaɪn] [dɪd] [get] [ðer; ðər] .

Rubinstein	did	get	there	.
鲁宾斯坦	做过	得到	那里	.

鲁宾斯坦最终还是到达了那里。

[ˌlɛʃə'tɪtski] [brɔ:t] [daʊn] [ðə; ði] [stɪk] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [went] ['merəli] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] .

Leschetizky	brought	down	the	stick	,	and	all	went	merrily	to	the	end	.
莱谢蒂茨基	带来	向下	这	戳	,	和	全部	去	兴高采烈地	到	这	结尾	.

莱谢蒂茨基把球杆放下来，比赛就这样愉快地结束了。

[ɑːn] [əˈnʌðər] [əˈkeɪʒn] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kənˈdʌkt] [æn; ən][ˈoʊvərtʃər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] ;

On	another	occasion	he	had	to	conduct	an	overture	that	he	had	never	seen	;
在	其他	场合	他	有	到	执行	一个	序曲	那	他	有	绝不	已见	;

还有一次，他不得不指挥一首他从未见过的序曲；

[bʌt; bət][hiː; hi][ræn][ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈkɑːnsərt][bɪˈgæn] ,

but	he	ran	it	over	in	his	mind	before	the	concert	began	,
但	他	跑	它	超过	在	他的	头脑	前	这	音乐会	开始	,

但在音乐会开始前，他已经在脑海中反复演练过了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [went] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [hɪtʃ] .

and	it	went	without	a	hitch	.
和	它	去	没有	一个	拴住	.

一切都很顺利。

[hiː; hi] [θɪŋks] [fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [ɪz] [sed] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [kənˈdʌktərz] [ˈdɪfəkəltɪz] .

He	thinks	far	too	much	is	said	about	a	conductor's	difficulties	.
他	思考	远的	也	很多	是	说	关于	一个	指挥家的	困难	.

他认为人们对指挥家遇到的困难谈论得太多了。

[hiː; hi]['prəutests]['ɔːlsoʊ] [əˈgenst] " [ˌvɜːrtʃuˈoʊsoʊ] - [kənˈdʌktɪŋ] . "

He	protests	also	against	"	virtuoso	-	conducting	.	"
他	抗议活动	还	反对	"	大师	-	进行	.	"

他还抗议“炫技式指挥”。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ˈɔːrkɪstrə] [raɪz] ?

"	Why	should	the	orchestra	rise	?
"	为什么	应该	这	乐队	上升	?

乐队为什么要起立?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][soʊ] [mʌtʃ] [biː; bi] [sed] [əˈbaʊt][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [dʌn] ?

Why	should	so	much	be	said	about	the	way	in	which	things	are	done	?
为什么	应该	所以	很多	是	说	关于	这	方式	在	哪个	事物	是	完毕	?

为什么对做事的方式要说这么多呢?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][kəmˈpoʊzər] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [əˈplɔːz] , [nɑːt][ðə; ði] [kənˈdʌktər] .

It	is	the	composer	who	should	have	the	applause	,	not	the	conductor	.
它	是	这	作曲家	WHO	应该	有	这	掌声	,	不是	这	导体	.

应该获得掌声的是作曲家，而不是指挥家。

" [wen] [ə; eɪ]['kɑːnsərt][ɪz]['oʊvər] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [pʊt] [aʊt] ,

"	When	a	concert	is	over	,	he	would	have	all	the	lights	put	out	,
"	什么时候	一个	音乐会	是	超过	,	他	会	有	全部	这	灯	放	出去	,

“演唱会结束后，他会让人把所有的灯都关掉。”

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði][kəmˈpoʊzər] [θroʊn] [baɪ][ə; eɪ]['læntərn][ɑːn][ə; eɪ] [skriːn] ,

the	portrait	of	the	composer	thrown	by	a	lantern	on	a	screen	,
这	肖像	的	这	作曲家	抛掷	经过	一个	灯笼	在	一个	屏幕	,

灯笼将作曲家的肖像投射到屏幕上，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [əˈplɔːd] [ðæt] .

and	make	the	audience	applaud	that	.
和	制作	这	观众	鼓掌	那	.

并让观众为此鼓掌。

- [oʊn] [kə'rɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'dʌktər] ['endɪd] [wen] ['ruːbɪn,stiːn, 'ruːbɪn,staɪn] [keɪm] [bæk]

Leschetizky's	**own**	**career**	**as**	**a**	**conductor**	**ended**	**when**	**Rubinstein**	**came**	**back**
-	自己的	职业	作为	一个	导体	结束	什么时候	鲁宾斯坦	来了	后退

[tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz] " ['dʒænɪtər][ʌv; əv]['mjuːzɪk] " [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] .

to	**take**	**up**	**his**	**position**	**as**	**"**	**Janitor**	**of**	**Music**	**"**	**at**	**the**	**Court**	**.**
到	拿	向上	他的	位置	作为	"	清洁工	的	音乐	"	在	这	法庭	.

当鲁宾斯坦回到宫廷担任"音乐管理员"一职时，莱谢蒂茨基的指挥生涯就结束了。

[sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [sɔːt] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ðiːz] [aɪ'diːəz]['ɪntuː]

Since	**then**	**he**	**has**	**not**	**sought**	**the**	**opportunity**	**of**	**carrying**	**these**	**ideas**	**into**
自从	然后	他	有	不是	寻求	这	机会	的	携带	这些	想法	进入

['præktɪs] .

practice	**.**
实践	.

此后，他一直没有寻求机会将这些想法付诸实践。

[ɪn] - [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

In	**1864**	**he**	**visited**	**England**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**
在	-	他	到访	英格兰	为了	这	第一的	时间	,

1864年，他首次访问英国。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**16**	**]**
[	页	-	]

[第16页]

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][deɪ'bjuː][æt; ət][wʌn][ʌv; əv] ['ɛləz] ['mjuːzɪk(ə)l]['juːniən]['kɑːnsərts] ,

making	**his**	**début**	**at**	**one**	**of**	**Ella's**	**Musical**	**Union**	**Concerts**	**,**
制作	他的	首次亮相	在	一	的	艾拉的	音乐	联盟	音乐会	,

他在艾拉音乐联盟音乐会的一场演出中首次亮相。

[wer] [hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði] ['ʃuːmən] [kwɪn'tet] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɔmpə'ziʃənz] .

where	**he**	**played**	**the**	**Schumann**	**Quintet**	**and**	**some**	**of**	**his**	**own**	**compositions**	**.**
在哪里	他	玩	这	舒曼	五重奏	和	一些	的	他的	自己的	作品	.

他在那里演奏了舒曼五重奏以及他自己的一些作品。

['mɪstər] . - ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

Mr	**.**	**Kuhe**	**happened**	**to**	**be**	**in**	**the**	**artists**	**'**	**room**	**at**	**the**	**time**	**,**
先生	.	-	发生	到	是	在	这	艺术家	-	房间	在	这	时间	,

当时库赫先生正好在艺术家休息室里。

[ænd; ənd] [sez] [ðæt] [æt; ət] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ðer; ðər][ə'roʊz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

and	**says**	**that**	**at**	**rehearsal**	**there**	**arose**	**a**	**considerable**	**discussion**	**as**	**to**	**the**
和	说道	那	在	排演	那里	出现	一个	大量	讨论	作为	到	这

['tempoʊ][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwɪn'tet] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən] .

tempo	**at**	**which**	**the**	**Quintet**	**should**	**be**	**taken**	**.**
速度	在	哪个	这	五重奏	应该	是	已采取	.

并表示，在排练时，对于五重奏的演奏速度，大家进行了相当大的讨论。

[ˌlɛʃə'tɪtski] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

Leschetizky	**,**	**it**	**seems**	**,**
莱谢蒂茨基	,	它	似乎	,

看来，莱谢蒂茨基

[wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈbrɪliəntli] [ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [spiːd]

was	accustomed	to	play	it	much	more	brilliantly	and	at	a	greater	speed
曾是	习惯	到	玩	它	很多	更多的	精彩	和	在	一个	更大的	速度

[ðæn; ðən] [ˌjoʊˈɑːkɪm, ˌwɑːˈkiːm] — [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌvaɪəˈlɪn] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] — [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd]

than	Joachim	—	the	first	violin	on	this	occasion	—	and	nothing	would
比	约阿希姆	—	这	第一的	小提琴	在	这	场合	—	和	没有什么	会

[ɪnˈduːs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [weɪ] .

induce	him	to	play	it	in	any	other	way	.
诱导	他	到	玩	它	在	任何	其他	方式	.

他习惯于比约阿希姆（这次担任第一小提琴手）演奏得更加精彩、速度更快，而且没有任何事情能让他改变演奏方式。

" [aɪ] [pleɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] , [ɔːr] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] . "

"	I	play	it	so	,	or	not	at	all	.	"
"	我	玩	它	所以	,	或者	不是	在	全部	.	"

“要么就这么玩，要么就根本不玩。”

" [ˈveri] [wel] , " [rɪˈplaɪd] [ˌjoʊˈɑːkɪm, ˌwɑːˈkiːm] , " [bʌt; bət] [maɪnd] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [rests] [wɪð; wɪθ]

"	Very	well	,	"	replied	Joachim	,	"	but	mind	the	responsibility	rests	with
"	非常	出色地	,	"	回复	约阿希姆	,	"	但	头脑	这	责任	休息	和

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“很好，”约阿希姆回答说，“但请记住，责任在你身上。”

" [ðeɪ] [pleɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] - [ˈrendərɪŋ] ,

"	They	played	it	according	to	Leschetizky's	rendering	,
"	他们	玩	它	根据	到	-	渲染	,

“他们按照莱谢蒂茨基的版本演奏的。”

[ænd; ənd] [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz] [ɪts] [səkˈses] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [ˈtempoʊ] [bɪˈkeɪm] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəli] [ˈpɑːpjələr] .

and	so	great	was	its	success	that	the	new	tempo	became	universally	popular	.
和	所以	伟大的	曾是	它是	成功	那	这	新的	速度	成为	普遍地	受欢迎的	.

它的成功如此巨大，以至于这种新的节奏风靡全球。

[wətˈevər] [ˌlɛʃəˈtɪtski] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [duː] [hiː; hi] [ˈkærid] [θruː] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl]

Whatever	Leschetizky	made	up	his	mind	to	do	he	carried	through	in	spite	of	all
任何	莱谢蒂茨基	制成	向上	他的	头脑	到	做	他	携带	通过	在	尽管如此	的	全部

[ˈɑːbstək(ə)lz] .

obstacles	.
障碍	.

莱谢蒂茨基一旦下定决心要做某件事，就会克服一切阻碍坚持到底。

[wʌns] , [ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taʊn] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,

Once	,	on	arriving	at	a	town	where	he	was	to	play	in	the	evening	,
一次	,	在	抵达	在	一个	镇	在哪里	他	曾是	到	玩	在	这	晚上	,

有一次，他到达一个晚上要演出的城镇时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌɪmprəˈsɑːrioʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ˈkɑːnsərt] ,

he	found	the	impresario	anxious	to	give	up	the	concert	,
他	成立	这	经纪人	焦虑的	到	给	向上	这	音乐会	,

他发现演出经纪人急于放弃这场音乐会。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðæt] [ˈveri] [deɪ] [əˈnʌðər] [ˈpiːənɪst] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [pleɪd] [ðə; ði] [kənˈtʃertoʊ] [ˈtʃoʊzn] [baɪ]

because	that	very	day	another	pianist	had	already	played	the	Concerto	chosen	by
因为	那	非常	天	其他	钢琴家	有	已经	玩	这	协奏曲	选定	经过

[ˌlɛʃəˈtɪtski] .

Leschetizky	.
莱谢蒂茨基	.

因为就在同一天，另一位钢琴家已经演奏了莱谢蒂茨基选择的协奏曲。

" [noʊ] ['mætər] , " [sed] [ˌlɛʃə'tɪtski] [kwaɪt] ['kɑːmli] , " [aɪ] [wɪl] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

"	No	matter	,	"	said	Leschetizky	quite	calmly	,	"	I	will	play	it	all	the	same	.
"	不	事情	,	"	说	莱谢蒂茨基	相当	平静地	,	"	我	将要	玩	它	全部	这	相同的	.

“没关系，”莱谢蒂茨基平静地说，“我照样会演奏它。”

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɪl]

The	audience	will
这	观众	将要

观众将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[kʌm] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] .

come	to	hear	how	I	do	it	after	the	other	man	.
来	到	听到	如何	我	做	它	后	这	其他	男人	.

来看看我是怎么做的，就像其他人那样。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] .

"	And	they	did	.
"	和	他们	做过	.

他们确实做到了。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ɪk'striːmli] [lɔːŋ] ['kɑːnsərts] — [ɔːl'ðoʊ]

In	England	it	was	still	the	fashion	to	give	extremely	long	concerts	—	although
在	英格兰	它	曾是	仍然	这	时尚	到	给	极其	长的	音乐会	—	虽然

[nɑːt][kwaɪt][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['mendlsn] ['ɪrə] ,

not	quite	as	long	as	in	the	Mendelssohn	era	,
不是	相当	作为	长的	作为	在	这	门德尔松	时代	,

在英国，举办超长音乐会仍然是一种风尚——尽管不如门德尔松时代那么长。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðæt] ['benədɪkt] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ]['kɑːnsərt][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [eɪt] ['nʌmbərz] .

when	it	is	recorded	that	Benedict	arranged	a	concert	of	thirty	-	eight	numbers	.
什么时候	它	是	记录	那	本尼迪克特	安排	一个	音乐会	的	三十	-	八	数字	.

据记载，本笃安排了一场包含三十八首曲目的音乐会。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['dʒenərəs] [ʌv; əv][ˌɪmprɪ'sɑːriːˌəʊz][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

Mr	.	Kuhe	was	one	of	the	most	generous	of	impresarios	in	this	respect	,
先生	.	-	曾是	一	的	这	最多	慷慨的	的	经纪人	在	这	尊重	,

在这方面，库赫先生是最慷慨的演出经纪人之一。

[ænd; ənd] [ˌlɛʃə'tɪtski] ['nevər] [lɔːst][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['rælɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

and	Leschetizky	never	lost	an	opportunity	of	rallying	him	on	the	subject	.
和	莱谢蒂茨基	绝不	丢失的	一个	机会	的	集结	他	在	这	主题	.

莱谢蒂茨基从未放过任何机会，就此事煽动他。

[waɪl] [ˌlɛʃə'tɪtski] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] ['mɪstər] . - [geɪv] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['leŋθi]

While	Leschetizky	was	staying	in	London	Mr	.	Kuhe	gave	one	of	these	lengthy
尽管	莱谢蒂茨基	曾是	入住	在	伦敦	先生	.	-	给予	一	的	这些	冗长

['kɑːnsərts][æt; ət] ['braɪtn] ,

concerts	at	Brighton	,
音乐会	在	布莱顿	,

莱谢蒂茨基在伦敦期间，库赫先生在布莱顿举办了一场时长很长的音乐会。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər][went] [daʊn] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	former	went	down	to	hear	it	.
和	这	以前的	去	向下	到	听到	它	.

于是，前者下去听了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd]['æftər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [muːd]

But	when	he	arrived	he	was	tired	after	the	journey	and	in	the	mood
但	什么时候	他	到达的	他	曾是	疲劳的	后	这	旅行	和	在	这	情绪

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] ;

for	a	quiet	evening	;
为了	一个	安静的	晚上	;

但他到达时，旅途劳顿，只想安静地度过一个夜晚；

[ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] [wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ; [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][reɪn] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ] .

the	armchair	was	comfortable	;	it	began	to	rain	—	he	did	not	go	.
这	扶手椅	曾是	舒服的	;	它	开始	到	雨	—	他	做过	不是	去	.

那把扶手椅很舒服；开始下雨了——他没有去。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [pə'reɪd] [end'ʒɔɪɪŋ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]

Next	morning	he	was	walking	about	the	parade	enjoying	the	sunshine	and
下一个	早晨	他	曾是	步行	关于	这	游行	享受	这	阳光	和

[ðə; ði] [siː] [er] ,

the	sea	air	,
这	海	空气	,

第二天早上，他漫步在游行队伍中，享受着阳光和海风。

[kwaɪt] ['hæpi] [ænd; ənd][ɪn'taɪərli] [əˈblɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnsərt][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [wen] [ʌp]

quite	happy	and	entirely	oblivious	of	the	concert	for	the	moment	,	when	up
相当	快乐的	和	完全	浑然不觉	的	这	音乐会	为了	这	片刻	,	什么时候	向上

[keɪm] ['mɪstər] . - ,

came	Mr	.	Kuhe	,
来了	先生	.	-	,

当时她非常开心，完全没有注意到音乐会，这时库赫先生走了过来。

['wɪri] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃfl] : " [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][maɪ]['kɑːnsərt][læst] [naɪt] ?

weary	and	reproachful	:	"	Why	did	you	not	come	to	my	concert	last	night	?
厌倦	和	责备的	:	"	为什么	做过	你	不是	来	到	我的	音乐会	最后的	夜晚	?

疲惫而责备地问："你昨晚为什么没来听我的音乐会？"

" [ˌlɛʃə'tɪtski] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ə'pærəntli] ['hɔːrər] - [strʌk] , " [ðə; ði]['kɑːnsərt] !

"	Leschetizky	stared	at	him	,	apparently	horror	-	struck	,	"	The	concert	!
"	莱谢蒂茨基	凝视	在	他	,	显然	恐怖	-	击	,	"	这	音乐会	!

莱谢蒂茨基盯着他，显然惊恐万分，"音乐会！

[gʊd] ['hevəns] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] [ɔːl'redi] !

Good	heavens	,	"	he	exclaimed	,	"	you	don't	mean	to	say	it	is	over	already	!
好的	天	,	"	他	惊呼	,	"	你	不	意思是	到	说	它	是	超过	已经	!

"我的天哪，"他惊呼道，"你不会是说事情已经结束了吧！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	18	]
"	[	页	-	]

[第18页]

[ˌlɛʃə'tɪtski] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ['æftərwərdz] , [bʌt; bət]['nevər] [steɪd] ['veri]

Leschetizky	came	to	London	two	or	three	times	afterwards	,	but	never	stayed	very
莱谢蒂茨基	来了	到	伦敦	二	或者	三	时代	然后	,	但	绝不	入住	非常

[lɔːŋ] .

long	.
长的	.

莱谢蒂茨基之后两三次来到伦敦，但每次都没有久留。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][səˈlɪdəti] , ['mjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd][klaɪ'mætɪk] , [dɪ'prest] [hɪm; ɪm] ,

The	atmosphere	of	solidity	,	musical	and	climatic	,	depressed	him	,
这	气氛	的	固体	,	音乐	和	气候	,	郁闷	他	,

那种沉闷压抑的氛围，无论是音乐上的还是气候上的，都让他感到压抑。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][glæd][tuː; tə][get][ə'weɪ][ə'gen][tuː; tə][lændz] [wer] [ðə; ði][skaɪ]

and	he	was	always	glad	to	get	away	again	to	lands	where	the	sky
和	他	曾是	总是	高兴的	到	得到	离开	再次	到	土地	在哪里	这	天空

[wʌz; wəz] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] .

was	blue	and	the	sun	shone	.
曾是	蓝色的	和	这	太阳	闪耀	.

他总是很高兴能再次逃离到天空湛蓝、阳光灿烂的地方。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [wʌz; wəz] [ə'net]

Among	those	who	had	worked	with	him	in	St	.	Petersburg	was	Annette
之中	那些	WHO	有	工作	和	他	在	英石	.	圣彼得堡	曾是	安妮特
-	.											

Essipoff	.
-	.

曾在圣彼得堡与他共事的人中，有一位是安妮特·埃西波夫。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] ,

She	came	to	him	when	she	was	twelve	years	old	,
她	来了	到	他	什么时候	她	曾是	十二	年	老的	,

她十二岁时来到他身边，

[ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [tuː; tə][biː; bi]['praʊder] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən]['ɔːlmoʊst]['eni] ['ʌðər] ['pjuːp(ə)l] .

and	he	grew	to	be	prouder	of	her	than	almost	any	other	pupil	.
和	他	生长	到	是	更骄傲	的	她	比	几乎	任何	其他	瞳孔	.

他渐渐对她感到无比自豪，甚至超过了对其他任何学生的自豪。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ][laɪf] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['nɪrər] [ðə; ði][goʊl] ,

"	I	would	have	given	my	life	,	could	it	have	brought	her	nearer	the	goal	,
"	我	会	有	给定	我的	生活	,	可以	它	有	带来	她	更近	这	目标	,

" [hiː; hi] [sez] .

"	he	says	.
"	他	说道	.

“如果能让她离目标更近一步，我愿意付出生命，”他说。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['tælənt][ðæt][ɪz][met][wɪð; wɪθ][wʌns][ɪn][ə; eɪ]['laɪftaɪm] — [oʊ] ,

"	She	had	a	talent	that	is	met	with	once	in	a	lifetime	—	oh	,
"	她	有	一个	天赋	那	是	遇见	和	一次	在	一个	寿命	—	哦	,

“她拥有百年一遇的天赋——哦，

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv] [hɜːrd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] .

if	you	could	but	have	heard	how	she	played	to	me	sometimes	.
如果	你	可以	但	有	听到	如何	她	玩	到	我	有时	.

如果你能听到她有时是如何对待我的就好了。

" ['leɪtər][hɪz; ɪz][praɪd] [gruː] ['ɪntuː] [lʌv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]['sekənd][waɪf] .

"	Later	his	pride	grew	into	love	,	and	she	became	his	second	wife	.
"	之后	他的	自豪	生长	进入	爱	,	和	她	成为	他的	第二	妻子	.

“后来他的骄傲变成了爱，她成为了他的第二任妻子。”

[ɪn] - ,

In	1878	,
在	-	,

1878年，

['pɑːrtli][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [helθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊn] — ['wiːkənd] [baɪ][æn; ən] [ə'tæk]

partly	on	account	of	her	health	and	his	own	—	weakened	by	an	attack
部分	在	帐户	的	她	健康	和	他的	自己的	—	减弱	经过	一个	攻击

[ʌv; əv] ['taɪfɔɪd] ['fiːvər] — [ænd; ənd]['pɑːrtli][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

of	typhoid	fever	—	and	partly	for	the	sake	of	his	father	,
的	伤寒	发烧	—	和	部分	为了	这	清酒	的	他的	父亲	,

一部分原因是出于她和他自己的健康考虑——他自己因伤寒而身体虚弱——另一部分原因则是为了他的父亲。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ə'loʊn][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,
who had been living alone for many years ,
WHO 有 到过 活的 独自的 为了 许多 年 ,

他独自生活多年，

[ˌlɛʃə'tɪtski] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [liːv] ['rʌʃə] [ænd; ənd]['set(ə)l] ['pɜːrmənəntli] [ɪn] [vi'enə] .
Leschetizky made up his mind to leave Russia and settle permanently in Vienna .
莱谢蒂茨基 制成 向上 他的 头脑 到 离开 俄罗斯 和 定居 永久的 在 维也纳 .

莱谢蒂茨基下定决心离开俄罗斯，永久定居维也纳。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['twenti] - [sɪks] ['jɪrz] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][hoʊm] ,
During the twenty - six years that had elapsed since it had been his home ,
期间 这 二十 - 六 年 那 有 过去 自从 它 有 到过 他的 家 ,

自那以后，那里一直是他的家，至今已过去了二十六年。

[greɪt] ['tʃeɪndʒɪz][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ðer; ðər] .
great changes had taken place there .
伟大的 变化 有 已采取 地方 那里 .

那里发生了巨大的变化。

[ˌlɛʃə'tɪtski] [ɪn] -
LESCHETIZKY IN 1903
莱谢蒂茨基 在 -

莱谢蒂茨基于1903年

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[vi'enə] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['sɪti] .
Vienna had always had a reputation as a musical city .
维也纳 有 总是 有 一个 名声 作为 一个 音乐 城市 .

维也纳一直享有音乐之都的美誉。

[jet] [ɪn] - ['ʃuːmən] , [ðoʊ] ['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtfəli] [geɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːprə] " ['splendɪd]
Yet in 1838 Schumann , though finding it delightfully gay and the opera " splendid
然而 在 - 舒曼 , 尽管 寻找 它 令人愉悦 同性恋 和 这 歌剧 " 灿烂
,
,
,

然而，1838年舒曼虽然觉得这部歌剧"精彩绝伦"，却仍然认为它"令人愉悦"。

[sər'pæsɪŋ] ['eni] ['ʌðər] , " ['ædɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] [hoʊm] , " . . . [ɪn][veɪn][duː][aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər]
surpassing any other , " added in his letters home , " . . . in vain do I look for
超越 任何 其他 , " 额外 在 他的 信件 家 , " . . . 在 徒劳 做 我 看 为了
[mju'zɪʃənz] ,
musicians ,
音乐家 ,

超越其他任何音乐家，"他在给家人的信中补充道，"……我徒劳地寻找音乐家，

[ðæt] [ɪz] [mju'zɪʃənz] [huː] [kæn; kən] [pleɪ] ['pæsəbli] [wel] [ɑːn][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ɪnstrʊmənts] ,
that is musicians who can play passably well on one or two instruments ,
那 是 音乐家 WHO 能 玩 勉强过关 出色地 在 一 或者 二 仪器 ,

也就是说，他们只能熟练演奏一两种乐器。

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] ['kʌltɪveɪtɪd] [men] .
and who are cultivated men .
和 WHO 是 栽培 男人 .

他们都是有教养的人。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðəm'selvz] [hiː; hi][ɪz] [pliːzd] [ɪ'nʌf] : " [ʌv; əv][ɔːl]['dʒɜːmənz] , " [hiː; hi]
" With the people themselves he is pleased enough : " Of all Germans , " he
" 和 这 人们 他们自己 他 是 高兴 足够的 : " 的 全部 德国人 , " 他
[raɪts] ,
writes ,
写 ,

“他对人民本身就相当满意：‘在所有德国人中，’”他写道，

" [ðeɪ] [sper] [ðer; ðər][hændz][ðə; ði] [liːst] ,
" they spare their hands the least ,
" 他们 空闲的 他们的 双手 这 至少 ,

他们最不留情面，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər][aɪ'dɑːlətri][hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][splɪt][ðer; ðər] [glʌvz] [wɪð; wɪθ]
and even in their idolatry have been known to split their gloves with
和 甚至 在 他们的 偶像崇拜 有 到过 已知 到 分裂 他们的 手套 和
['klæpɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] .
clapping so much .
鼓掌 所以 很多 .

甚至在他们的偶像崇拜中，人们也曾因拍手拍得太厉害而把手套拍裂。

" [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɛndəlˌsɑnz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" Incidentally it is curious to compare with this Mendelssohn's description of a
" 顺便 它 是 好奇的 到 比较 和 这 门德尔松的 描述 的 一个
[bɜːr'lɪn] ['ɔːdiəns] [ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] ['ɜːrliər] :
Berlin audience a few years earlier :
柏林 观众 一个 很少 年 早些时候 :

顺便一提，将这段描述与门德尔松几年前对柏林听众的描述进行比较，会很有意思：

" [wen] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [kʌmz] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [sɪt][ɪn] ['sɑːləm]
" When a piece of music comes to an end , the whole company sit in solemn
" 什么时候 一个 片 的 音乐 来 到 一个 结尾 , 这 所有的 公司 坐 在 庄严
['saɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

“当一首乐曲结束时，全体演员都会肃立默哀。”

[iːtʃ] [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz][ə'pɪnjən][ɪz][tuː; tə][biː; bi] , ['noʊbɑːdi] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [ə'plɔːz]
each considering what his opinion is to be , nobody giving a sign of applause
每个 考虑 什么 他的 观点 是 到 是 , 无人 给予 一个 符号 的 掌声
[ɔːr] ['pleʒər] ,
or pleasure ,
或者 乐趣 ,

每个人都在思考自己该如何表达意见，没有人表示鼓掌或高兴。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði][pər'fɔːrmər][ɪn][ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] [nɑːt] ['noʊɪŋ]
and all the while the performer in the most painful embarrassment not knowing
和 全部 这 尽管 这 演员 在 这 最多 痛苦 尴尬 不是 会心
['weðər] ,
whether ,
无论 ,

而表演者则在极度尴尬和痛苦中不知所措，不知道自己是否.....

[nɔːr][ɪn] [wʌt] ['spɪrɪt] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['lisnd] [tuː; tə] .
nor in what spirit , he has been listened to .
也不 在 什么 精神 , 他 有 到过 听着 到 .

也没有说明人们是以何种态度听取了他的意见。

" [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [æz; əz] [vi'enə] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz][baɪ]['neɪtʃər] ,
" Enthusiastic as Vienna evidently was by nature ,
" 热情的 作为 维也纳 显然 曾是 经过 自然 ,

“维也纳天性热情洋溢，这一点显而易见。”

[hɜːr; hər][ɪn'θuːziæzəm][dɪd][nɑːt] ['kæri] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l][æz; əz] ['ʌðər] ['dʒɜːrmən] ['sɪtiz]
her enthusiasm did not carry her to the same level as other German cities
她 热情 做过 不是 携带 她 到 这 相同的 等级 作为 其他 德语 城市
,
,
,

她的热情并没有使她达到与其他德国城市相同的水平。

[wer] ['mjuːzɪk][wʌz; wəz][æn; ən] ['evri] - [deɪ] [ə'kɜːrəns] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [bɪ'haɪnd]
where music was an every - day occurrence , for she was as much behind
在哪里 音乐 曾是 一个 每一个 - 天 发生 , 为了 她 曾是 作为 很多 在后面

在那里，音乐是日常生活的一部分，因为她也同样如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['laɪpsɪg] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] ['rʌʃə] .
Leipzig , for instance , as she was in advance of Russia .
莱比锡 , 为了 实例 , 作为 她 曾是 在 进步 的 俄罗斯 .

例如莱比锡，因为她领先于俄罗斯。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] - [bɜːrθ] — - — [viˈenə] [hæd; həd][dʒʌst][lɔːst] [tuː] [ʌv; əv]
At the time of Leschetizky's birth — 1830 — Vienna had just lost two of
在 这 时间 的 - 出生 — - — 维也纳 有 只是 丢失的 二 的
[hɜːr; hər] ['gretɪst] [kəm'pəʊzəz] , ['beɪtoʊvən] [ænd; ənd] ['ʃuːbəːt] ,
her greatest composers , Beethoven and Schubert ,
她 最 作曲家 , 贝多芬 和 舒伯特 ,

莱谢蒂茨基出生于1830年，当时维也纳刚刚失去了两位最伟大的作曲家——贝多芬和舒伯特。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][noʊ][wʌn] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][hɜːr; hər][trə'dɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði]
and for the moment no one remained to carry on her tradition as the
和 为了 这 片刻 不 一 剩余 到 携带 在 她 传统 作为 这
[hoʊm] [ʌv; əv] [greɪt] [mjuˈzɪʃənz] .
home of great musicians .
家 的 伟大的 音乐家 .

目前，已经没有人能够继承她作为伟大音乐家故乡的传统了。

['ʃuːmən] [ænd; ənd] ['mendlsn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [keɪm] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
Schumann and Mendelssohn , it is true , came to and fro .
舒曼 和 门德尔松 , 它 是 真的 , 来了 到 和 弗 .

舒曼和门德尔松的确有过来来往往。

['spɑːr] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] — [ˌpægə'niːni] , [vɪuəkstɛmps] , ['hʌml] , ['maɪɜˌbɪr] , [kɜˈuːˈbiːni] ,
Spohr had been there — Paganini , Vieuxtemps , Hummel , Meyerbeer , Cherubini ,
施波尔 有 到过 那里 — 帕格尼尼 , 维厄当 , 胡默尔 , 迈耶啤酒 , 切鲁比尼 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪg'zekjutənt] - [kəm'pəʊzəz] ,
and a host of other executant - composers ,
和 一个 主持人 的 其他 执行人 - 作曲家 ,

施波尔曾到过那里——帕格尼尼、维厄当、胡梅尔、迈耶贝尔、凯鲁比尼以及其他众多演奏作曲家。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['lɪst] [ænd; ənd] ['tʃɔpin] .
including Liszt and Chopin .
包括 李斯特 和 肖邦 .

其中包括李斯特和肖邦。

[bʌt; bət][noʊ] [greɪt] [kəm'poʊzər][wʌz; wəz]['æktʃuəli] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] — [nɔ:r][wʌz; wəz][tu:; tə][lɪv; laɪv]

But	no	great	composer	was	actually	living	there	—	nor	was	to	live
但	不	伟大的	作曲家	曾是	实际上	活的	那里	—	也不	曾是	到	居住

[ðer; ðər][fɔ:r; fər]['meni] ['jɪrz] [tu:; tə] [kʌm] .

there	for	many	years	to	come	.
那里	为了	许多	年	到	来	.

但当时并没有伟大的作曲家居住在那里——而且在未来的许多年里也不会有。

[hɜ:r; hər] [kri'eɪtɪv] ['spɪrɪt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] [sli:p] [ænd; ənd][left][hɜ:r; hər] [rɪtʃ] ['oʊnli]

Her	creative	spirit	seemed	to	have	gone	to	sleep	and	left	her	rich	only
她	有创造力的	精神	似乎	到	有	已消失	到	睡觉	和	左边	她	富有的	仅有的

[ɪn][ˌvɜ:rtʃu:'oʊsi:; ˌvɜ:rtʃu:'oʊzi:] .

in	virtuosi	.
在	大师	.

她的创作灵感似乎已经沉睡，只留下技艺精湛的工匠。

[ɪn] - , [wen] [ˌlɛʃə'tɪtski] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] ['rʌʃə] ,

In	1878	,	when	Leschetizky	returned	from	Russia	,
在	-	, 什么时候		莱谢蒂茨基	返回	从	俄罗斯	,

1878年，当莱斯切蒂斯基从俄罗斯回来时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər][wʌns] [mɔ:r] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['fɔ:rmər]['glɔ:ri] .

it	was	to	find	her	once	more	restored	to	her	former	glory	.
它	曾是	到	寻找	她	一次	更多的	恢复	到	她	以前的	荣耀	.

原来她已经恢复了往日的辉煌。

[brɑ:mz] [hæd; həd] [kʌm] .

Brahms	had	come	.
勃拉姆斯	有	来	.

勃拉姆斯来了。

['^əuldmɑ:k] , ['brʊknər] , - , ['voʊlkmən] , ['joʊhɑ:n] ['straʊs] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] .

Goldmark	,	Brückner	,	Brüll	,	Volkmann	,	Johann	Strauss	were	there	.
戈德马克	,	布吕克纳	,	-	,	沃尔克曼	,	约翰	施特劳斯	是	那里	.

戈德马克、布鲁克纳、布吕尔、福克曼、约翰·施特劳斯都在那里。

[fɔ:r; fər] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪti][ʌv; əv] ['pleɪɜ-z] .

For	thirty	years	she	had	been	but	a	city	of	players	.
为了	三十	年	她	有	到过	但	一个	城市	的	玩家	.

三十年来，她一直只是一座球员之城。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'gen][ə; eɪ]['sɪti][ʌv; əv][kəm'pəʊzəz] .

She	was	again	a	city	of	composers	.
她	曾是	再次	一个	城市	的	作曲家	.

她又成了一座作曲家之城。

[ˌlɛʃə'tɪtski] [bɔ:t] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] , ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə][rest][frʌm; frəm] ['ti:tʃɪŋ]

Leschetizky	bought	a	house	and	settled	down	,	thinking	to	rest	from	teaching
莱谢蒂茨基	买	一个	房子	和	定居	向下	,	思维	到	休息	从	教学

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] .

for	a	time	.
为了	一个	时间	.

莱谢蒂茨基买了一栋房子，安顿了下来，打算暂时休息一段时间，不再教书。

[bʌt; bət][noʊ] ['su:nər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [noʊn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self][ɪn] [vi'enə] ,

But	no	sooner	was	it	known	that	he	had	established	himself	in	Vienna	,
但	不	很快	曾是	它	已知	那	他	有	已确立的	他自己	在	维也纳	,

[ðæn; ðən][ðə; ði]

than	the
比	这

但人们刚得知他在维也纳站稳脚跟，.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ɪn'evɪtəb(ə)l]['pjuːp(ə)lz] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [pə'tɪʃənz] [fɔːr; fər]['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]
inevitable **pupils** **assailed** **him** **with** **petitions** **for** **lessons** **,** **and** **almost**
不可避免的 学生 遭受攻击 他 和 请愿书 为了 课程 , 和 几乎
[ɪ'miːdiətli] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] [ə'gen] .
immediately **he** **was** **hard** **at** **work** **again** **.**
立即地 他 曾是 难的 在 工作 再次 .

学生们纷纷前来请求授课，他几乎立刻又投入到教学工作中。

[hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [naʊ] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌkɔmpə'ziʃənz] , ['meni] [ʌv; əv]
He **had** **by** **now** **published** **a** **considerable** **number** **of** **compositions** **,** **many** **of**
他 有 经过 现在 已发布 一个 大量 数字 的 作品 , 许多 的
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['pɑːpjələr] ;
which **had** **become** **popular** **;**
哪个 有 变得 受欢迎的 ;

到那时，他已经发表了相当多的作品，其中许多作品都广受欢迎；

[bʌt; bət] , ['nevər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['enədʒiz] [tuː; tə] [kəm'poʊzɪŋ] ,
but **,** **never** **able** **to** **devote** **his** **whole** **energies** **to** **composing** **,**
但 , 绝不 有能力的 到 奉献 他的 所有的 能量 到 构成 ,

但他始终无法将全部精力投入到作曲中，

[moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrks][ɑːr; ər]['væljuəb(ə)l] ['soʊlli] [æz; əz]['ædmərəb(ə)l][ˌpjænəu'fɔːti] ['stʌdiz] ,
most **of** **his** **works** **are** **valuable** **solely** **as** **admirable** **pianoforte** **studies** **,**
最多 的 他的 作品 是 有价值的 仅 作为 令人钦佩的 钢琴 研究 ,

他的大部分作品仅作为令人赞叹的钢琴练习曲才具有价值。

[wer'ɪn] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz]['pɜːrfɪkt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .
wherein **he** **has** **expressed** **his** **perfect** **knowledge** **of** **the** **instrument** **.**
其中 他 有 表达 他的 完美的 知识 的 这 乐器 .

他在其中展现了自己对这种乐器的精湛了解。

['evriθɪŋ] [hiː; hi] [raɪts] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃɑːrm] [ænd; ənd]['hændəld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ðæt] [ɪz]
Everything **he** **writes** **is** **full** **of** **charm** **and** **handled** **with** **a** **delicacy** **that** **is**
一切 他 写 是 满的 的 魅力 和 处理 和 一个 美味 那 是
[pɪ'kjuːliərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
peculiarly **his** **own** **.**
奇特地 他的 自己的 .

他写的每一篇文章都充满魅力，笔触细腻，独具个人风格。

[ðoʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pleɪ] [wel] , [hɪz; ɪz][wɜːrks][ɑːr; ər][ɔːl][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ænd; ənd] [rɪ'peɪ] [ðə; ði]
Though **difficult** **to** **play** **well** **,** **his** **works** **are** **all** **effective** **and** **repay** **the**
尽管 难的 到 玩 出色地 , 他的 作品 是 全部 有效的 和 偿还 这
['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['stʌdi] .
trouble **of** **study** **.**
麻烦 的 学习 .

虽然他的作品很难演奏好，但都非常精彩，值得花时间学习。

[ɪn] - [hɪz; ɪz]['sekənd] ['ɑːprə] , " [daɪ]['ɜːrstə] [fɔlt] , " [wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt][æt; ət] ['mænhaɪm] .
In **1882** **his** **second** **opera** **,** **"** **Die** **Erste** **Falte** **,** **"** **was** **brought** **out** **at** **Mannheim** **.**
在 - 他的 第二 歌剧 , " 死 erste 法尔特 , " 曾是 带来 出去 在 曼海姆 .

1882 年，他的第二部歌剧《第一阶段》在曼海姆上演。

[ðə; ði][kəm'poʊzər][wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] ,
The **composer** **was** **not** **present** **on** **the** **first** **night** **,**
这 作曲家 曾是 不是 展示 在 这 第一的 夜晚 ,

作曲家首演当晚并未到场。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['lɪst] [ə'raɪvd] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['staːtiŋ] , [ænd; ənd]

for	it	happened	that	Liszt	arrived	just	as	he	was	starting	,	and
为了	它	发生	那	李斯特	到达的	只是	作为	他	曾是	开始	,	和

[ˌlɛʃə'tɪtski] ,

Leschetizky	,
莱谢蒂茨基	,

因为李斯特恰好在他开始演奏时到达，而莱谢蒂茨基，

[ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ə'gen] — [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][met][fɔːr; fər] ['meni]

in	the	joy	of	seeing	his	old	friend	again	—	they	had	not	met	for	many
在	这	喜悦	的	看到	他的	老的	朋友	再次	—	他们	有	不是	遇见	为了	许多

['jɪrz] — [tɔːkt] [ɑːn] [tɪl] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði]['oʊnli][treɪn][hæd; həd] [gɔːn] .

years	—	talked	on	till	long	after	the	only	train	had	gone	.
年	—	谈话	在	直到	长的	后	这	仅有的	火车	有	已消失	.

再次见到老朋友，他欣喜若狂——他们已经很多年没见面了——两人一直聊到最后一班火车开走很久之后。

[ðɪs] ['ɑːprə][wʌz; wəz] [prə'duːst] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] [ɪn] ['sevrəl] ['ʌðər] ['dʒɜːrmən] [taʊnz] , [ænd; ənd]

This	opera	was	produced	with	success	in	several	other	German	towns	,	and
这	歌剧	曾是	生产	和	成功	在	一些	其他	德语	城镇	,	和

['faɪnəli][ɪn] [vi'enə] , ['ʌndər] ['riktə] .

finally	in	Vienna	,	under	Richter	.
最后	在	维也纳	,	在下面	里希特	.

这部歌剧在德国其他几个城市都取得了成功，最终在里希特的指挥下在维也纳上演。

[vi'enə] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [mju'zɪʃənz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [ˌlɛʃə'tɪtski]

Vienna	was	full	of	interesting	musicians	at	this	time	,	all	of	whom	Leschetizky
维也纳	曾是	满的	的	有趣的	音乐家	在	这	时间	,	全部	的	谁	莱谢蒂茨基

[nuː] : ['pɔːlin] ['luːkkɑː] , [ˌmæri'ænə]

knew	:	Pauline	Lucca	,	Mariana
知道	:	宝琳	卢卡	,	马里亚纳

当时的维也纳有很多有趣的音乐家，莱谢蒂茨基都认识他们：波琳·卢卡、玛丽安娜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[brænt] , - , ['riktə] , [nə'vrɑːtɪl] , ['rəjzəntɑːl] , - , - , [brɑːmz] , [ænd; ənd] ['meni]

Brandt	,	Schütt	,	Richter	,	Navratil	,	Rosenthal	,	Fischof	,	Grünfeld	,	Brahms	,	and	many
布兰特	,	-	,	里希特	,	纳夫拉蒂尔	,	罗森塔尔	,	-	,	-	,	勃拉姆斯	,	和	许多

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

勃兰特、许特、里希特、纳夫拉蒂尔、罗森塔尔、菲绍夫、格伦菲尔德、勃拉姆斯等等。

[ðə; ði] [tʌn] - ['kʏnstlər] [fə'riːn, -'rain] — [ə; eɪ] [nuː] ['mjuːzɪk(ə)l] [klʌb] — [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['sentər] [wer] [ðeɪ]

The	Ton	-	Künstler	Verein	—	a	new	musical	club	—	became	the	centre	where	they
这	吨	-	艺术家	协会	—	一个	新的	音乐	俱乐部	—	成为	这	中心	在哪里	他们

[ɔːl] [met] ,

all	met	,
全部	遇见	,

音乐艺术家协会（Ton-Künstler Verein）——一个新成立的音乐俱乐部——成为了他们所有人聚会的中心。

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [prə'duːst] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	where	they	produced	and	discussed	each	other's	compositions	with	the
和	在哪里	他们	生产	和	讨论	每个	其他的	作品	和	这

['friːdəm] [ʌv; əv][oʊld] [frendz] .

freedom	of	old	friends	.
自由	的	老的	朋友们	.

他们像老朋友一样自由地创作和讨论彼此的作品。

[ˌlɛʃə'tɪtski] [sɔ:] [brɑ:mz] [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n][æt; ət] - [ðæn; ðən][ɪn] [vi'enə] ,
Leschetizky **saw** **Brahms** **more** **often** **at** **Ischyl** **than** **in** **Vienna** **,**
莱谢蒂茨基 锯 勃拉姆斯 更多的 经常 在 - 比 在 维也纳 ,

莱斯切蒂茨基在伊斯库尔见到勃拉姆斯的次数比在维也纳多，

[ænd; ənd] [spent] ['meni] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] , [ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][ə'baɪd]
and **spent** **many** **an** **evening** **with** **him** **for** **,** **though** **they** **could** **not** **abide**
和 花费 许多 一个 晚上 和 他 为了 , 尽管 他们 可以 不是 遵守
[i:tʃ] ['ʌðɚz] ['mju:zɪk] ,
each **other's** **music** **,**
每个 其他的 音乐 ,

尽管他们彼此无法忍受对方的音乐，但他们还是和他一起度过了许多个夜晚。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['eksələnt] [frendz] .
they **were** **excellent** **friends** **.**
他们 是 出色的 朋友们 .

他们是很好的朋友。

[ˌlɛʃə'tɪtski] [rɪ'leɪts] [haʊ] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] [kəm'poʊzɪŋ] [wʌn]
Leschetizky **relates** **how** **,** **when** **he** **was** **sitting** **at** **the** **piano** **composing** **one**
莱谢蒂茨基 相关 如何 , 什么时候 他 曾是 坐着 在 这 钢琴 构成 一
['mɔ:rnɪŋ] ,
morning **,**
早晨 ,

莱谢蒂茨基讲述了这样一个故事：一天早上，他坐在钢琴前作曲时，

[brɑ:mz] [wɔ:kt] [ɪn][ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['du:ɪŋ] .
Brahms **walked** **in** **and** **looked** **over** **his** **shoulder** **to** **see** **what** **he** **was** **doing** **.**
勃拉姆斯 步行 在 和 看起来 超过 他的 肩膀 到 看 什么 他 曾是 正在做 .

勃拉姆斯走了进来，回头看了看他在做什么。

" [hɑ:] !
" **Ha** **!**
" 哈 !

“哈！

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ?
What **sort** **of** **things** **are** **you** **writing** **this** **morning** **?**
什么 种类 的 事物 是 你 写作 这 早晨 ?

你今天早上在写些什么类型的文章?

[aɪ] [si:] — [kwaɪt]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [jes] . "
I **see** **—** **quite** **little** **things** **,** **little** **things** **,** **of** **course** **,** **yes** **.** **"**
我 看 — 相当 小的 事物 , 小的 事物 , 的 课程 , 是的 . "

我明白了——当然，都是些小事，小事而已。

" ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ?
" **Little** **things** **?**
" 小的 事物 ?

小事?

[jes] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [bʌt; bət][ten] [taɪmz] [mɔ:r] [ə'mju:zɪŋ] [ðæn; ðən] [jɔ:rz] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .
Yes **,** **they** **are** **,** **but** **ten** **times** **more** **amusing** **than** **yours** **,** **I** **can** **tell** **you** **.**
是的 , 他们 是 , 但 十 时代 更多的 有趣 比 你的 , 我 能 告诉 你 .

是的，它们确实很有趣，但我可以告诉你，它们比你的有趣十倍。

" ['evri] [greɪt] ['ɑ:rtɪst] [hu:] [steɪd] [ɪn] [vi'enə] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ˌlɛʃə'tɪtski] , [ænd; ənd][hi:; hi]
" **Every** **great** **artist** **who** **stayed** **in** **Vienna** **came** **to** **see** **Leschetizky** **,** **and** **he**
" 每一个 伟大的 艺术家 WHO 入住 在 维也纳 来了 到 看 莱谢蒂茨基 , 和 他
[ænd; ənd]['mædəm/, /mə'dæm] .
and **Mme** **.**
和 夫人 .

“每一位留在维也纳的伟大艺术家都来看望莱谢蒂茨基，他和夫人

- [wɜːr; wər] ['welkəmd] ['evriwer] [æz; əz][ðə; ði]['sentrəl] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] ,

Essipoff	**were**	**welcomed**	**everywhere**	**as**	**the**	**central**	**figures**	**of**	**a**	**brilliant**	**,**
-	是	欢迎	到处	作为	这	中央	数据	的	一个	杰出的	,

埃西波夫作为一支才华横溢的球队的核心人物，在各地都受到了热烈欢迎。

['gɪftɪd] ['sɜːrk(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'kluːdɪd] .

gifted	**circle**	**in**	**which**	**it**	**was**	**a**	**privilege**	**to**	**be**	**included**	**.**
天才	圆圈	在	哪个	它	曾是	一个	特权	到	是	包括	.

这是一个才华横溢的圈子，能够成为其中的一员是一种荣幸。

[ɪn] - [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] .

In	**1892**	**they**	**separated**	**.**
在	-	他们	分开	.

1892年，他们分居了。

[tuː] ['jɪrz] ['leɪtər][hiː; hi] ['mærid] [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] , ['mædəm/, /mə'dæm] . - .

Two	**years**	**later**	**he**	**married**	**his**	**secretary**	**,**	**Mme**	**.**	**Donnimirska**	**.**
二	年	之后	他	已婚	他的	秘书	,	夫人	.	-	.

两年后，他与他的秘书唐尼米尔斯卡夫人结婚了。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːlənˌbɜːrg]

ON	**THE**	**KAHLENBERG**
在	这	卡伦伯格

在卡伦贝格

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**23**	**]**
[	页	-	]

[第23页]

[ˌlɛʃə'tɪtski] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['defɪnətli] ['gɪv(ə)n][ʌp] [ə'piərɪŋ] [ɪn]['pʌblɪk] .

Leschetizky	**had**	**long**	**since**	**definitely**	**given**	**up**	**appearing**	**in**	**public**	**.**
莱谢蒂茨基	有	长的	自从	确实	给定	向上	出现	在	民众	.

莱谢蒂茨基早就彻底放弃了公开露面。

[hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ə'plɔːz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ik'saitmənts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

He	**lost**	**his**	**delight**	**in**	**applause**	**and**	**all**	**the**	**excitements**	**connected**	**with**
他	丢失的	他的	喜	在	掌声	和	全部	这	兴奋	连接	和

['plætfɔːrm][laɪf] ['veri] ['ɜːrli] .

platform	**life**	**very**	**early**	**.**
平台	生活	非常	早期的	.

他很早就失去了对掌声和与舞台生活相关的一切兴奋感的喜爱。

[suːn] , [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [əb'zɔːrbd] [baɪ][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] , [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n]

Soon	**,**	**his**	**interests**	**,**	**more**	**and**	**more**	**absorbed**	**by**	**his**	**pupils**	**,**	**the**	**ambition**
很快	,	他的	兴趣	,	更多的	和	更多的	吸收	经过	他的	学生	,	这	志向

[tuː; tə] [pleɪ] ['grædʒuəli] [daɪd] [aʊt] ,

to	**play**	**gradually**	**died**	**out**	**,**
到	玩	逐步地	死亡	出去	,

不久，他的兴趣越来越集中在学生身上，演奏的欲望也逐渐消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [taɪm][tuː; tə] ['helpɪŋ] [ðoʊz] [huː] [kɛəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pʌblɪk] [kə'rɪr]

and	**he**	**gave**	**his**	**whole**	**time**	**to**	**helping**	**those**	**who**	**cared**	**for**	**a**	**public**	**career**
和	他	给予	他的	所有的	时间	到	帮助	那些	WHO	关心	为了	一个	民众	职业

[mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][hɪm'self] .

more	**than**	**he**	**did**	**himself**	**.**
更多的	比	他	做过	他自己	.

他把所有时间都用来帮助那些比他自己更看重公共事业的人。

[hɪz; ɪz][læst] [ə'pɪrəns] [ɪn]['pʌblɪk][wʌz; wəz][ɪn] ['fræŋkfərt] [ɪn] - ,

His	**last**	**appearance**	**in**	**public**	**was**	**in**	**Frankfort**	**in**	**1887**	**,**
他的	最后的	外貌	在	民众	曾是	在	法兰克福	在	-	,

他最后一次公开露面是在1887年的法兰克福。

[wer] [hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ðɪ][iː][flæt][kən'tʃertoʊ][ʌv; əv] ['beɪtoʊvən] .

where	he	played	the	E	flat	Concerto	of	Beethoven	.
在哪里	他	玩	这	E	平坦的	协奏曲	的	贝多芬	.

他在那里演奏了贝多芬的降E大调协奏曲。

[hiː; hi] [sez] : " [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪn'θuːziæzəm][æt; ət][ɔːl] .

He	says	:	"	I	did	not	care	for	their	enthusiasm	at	all	.
他	说道	:	"	我	做过	不是	关心	为了	他们的	热情	在	全部	.

他说："我一点也不喜欢他们的热情。"

[nɔːr][dɪd][aɪ] [riːd] [ðer; ðər][k'rɪtɪsɪzəmz] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] .

Nor	did	I	read	their	criticisms	,	though	I	was	told	they	were	good	.
也不	做过	我	读	他们的	批评	,	尽管	我	曾是	讲述	他们	是	好的	.

我也没有去看他们的批评意见，虽然有人告诉我他们的批评意见很好。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bæd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [riːd] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][bæd]['krɪtɪsɪzəm][ɪz] ['veri]

If	they	had	been	bad	I	would	have	read	them	,	for	bad	criticism	is	very
如果	他们	有	到过	坏的	我	会	有	读	他们	,	为了	坏的	批评	是	非常

['hoʊlsəm] .

wholesome	.
健康	.

如果批评意见不好，我也会读，因为批评意见对健康非常有益。

[wiː; wi] [lɜːrn] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] ['krɪtɪks] [seɪ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [meɪk] [ˌjuː 'es]

We	learn	much	from	the	disagreeable	things	critics	say	,	for	they	make	us
我们	学习	很多	从	这	令人不快的	事物	评论家	说	,	为了	他们	制作	我们

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

我们从批评家提出的令人不快的言论中能学到很多东西，因为它们能引发我们的思考。

[ˌwer'æz] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] ['oʊnli] [meɪk] [ˌjuː 'es][glæd] .

whereas	the	good	things	only	make	us	glad	.
然而	这	好的	事物	仅有的	制作	我们	高兴的	.

而美好的事物只会让我们感到快乐。

" [wʌns]['oʊnli] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] ['lʌndən] [ɪn] [sep'tembər] - [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self][tuː; tə]

"	Once	only	during	his	visit	to	London	in	September	1897	he	allowed	himself	to
"	一次	仅有的	期间	他的	访问	到	伦敦	在	九月	-	他	允许	他自己	到

[biː; bi] [pə'sweidid] ['ɪntuː] ['pleɪɪŋ] [ɪn]['pʌblɪk][baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] .

be	persuaded	into	playing	in	public	by	one	of	his	pupils	.
是	被说服	进入	玩耍	在	民众	经过	一	的	他的	学生	.

"1897 年 9 月他访问伦敦期间，只有一次被他的一位学生说服，在公共场合演奏。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət]['mɪstər] . ['dænjəl] ['meɪɜ-z] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [sæl] ['ɜːrd] ,

This	was	at	Mr	.	Daniel	Mayer's	reception	at	the	Salle	Erard	,
这	曾是	在	先生	.	丹尼尔	梅耶的	接待	在	这	萨勒	埃拉尔	,

这是在丹尼尔·梅耶先生于埃拉尔厅举办的招待会上拍摄的。

[wer] [ˌlɛʃə'tɪtski] [geɪv] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɔmpə'ziʃənz] : " [ləvjuː] , "

where	Leschetizky	gave	some	of	his	own	compositions	:	"	L'Aveu	,	"
在哪里	莱谢蒂茨基	给予	一些	的	他的	自己的	作品	:	"	有	,	"

莱斯切蒂斯基 (Leschetizky) 演奏了一些自己的作品："L'Aveu"

" [lɑː] [sɔːrs] , "

"	La	Source	,	"
"	拉	来源	,	"

"La Source，"

" ['bɑːrkəˌroʊl] ,

"	Barcarolle	,
"	船歌	,

"船歌，

" [ænd; ənd][ðə; ði] " [mə'zɜ:rkə]
" and the " Mazurka
" 和 这 " 玛祖卡舞曲

以及"玛祖卡舞曲"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 24]
" [页 -]

[第24页]

[ɪn][i:][flæt] .
in E flat .
在 E 平坦的 .

降E大调。

[ðə; ði][stɔ:rm][ʌv; əv] [ə'plɔ:z] [wen] [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [meɪd] [spi:tʃ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ; [bʌt; bət] , ['evər]
The storm of applause when he finished made speech impossible ; but , ever
这 风暴 的 掌声 什么时候 他 完成的 制成 演讲 不可能的 ; 但 , 曾经
['krɪtɪk(ə)l][ʌv; əv][hɪm'self] ,
critical of himself ,
批判的 的 他自己 ,

他表演结束后，雷鸣般的掌声让他无法说话；但他始终对自己要求很高，

[hi:; hi][in'kwaiəd] ['æŋkʃəsli] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪntɪmət] [frendz] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] : " [oʊ] ,
he inquired anxiously in a whisper of those intimate friends around him : " Oh ,
他 询问 焦虑地 在 一个 耳语 的 那些 亲密的 朋友们 大约 他 : " 哦 ,

他焦急地低声向身边亲密的朋友询问："哦，

['tʃɪldrən] , [hæv; həv][aɪ] [pleɪd] ['bædli] — [oʊ] , [tel] [ˌem 'i:] , [hæv; həv][aɪ] [pleɪd] ['bædli] ?
children , have I played badly — oh , tell me , have I played badly ?
孩子们 , 有 我 玩 糟糕 — 哦 , 告诉 我 , 有 我 玩 糟糕 ?

孩子们，我打得不好吗？哦，告诉我，我打得不好吗？

" [hi:; hi] [steɪd] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ['oʊnli] ,
" He stayed a few weeks only ,
" 他 入住 一个 很少 周 仅有的 ,

他只待了几个星期，

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [li:v] ['lʌndən] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ]
but this time he was so sorry to leave London that he has been making
但 这 时间 他 曾是 所以 对不起 到 离开 伦敦 那 他 有 到过 制作
[plænz][tu:; tə] [kʌm] [bæk] ['evər] [sɪns] .
plans to come back ever since .
计划 到 来 后退 曾经 自从 .

但这一次他非常舍不得离开伦敦，从那以后就一直在计划回来。

[hi:; hi][s'pendz][pɑ:rt][ʌv; əv] ['evri] ['sʌmər] [æt; ət] - , [wer] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][hi:; hi] [bɔ:t]
He spends part of every summer at Ischyl , where many years ago he bought
他 花费 部分 的 每一个 夏天 在 - , 在哪里 许多 年 前 他 买
[ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['vɪlə] ,
a beautiful villa ,
一个 美丽的 别墅 ,

他每年夏天都会在伊斯基尔度过一段时间，多年前他在那里买了一栋漂亮的别墅。

[ænd; ənd] [wer] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz]['kɑ:ntent] [ə'mʌŋst] [tri:z] [ænd; ənd] ['maʊntnz]
and where for months he lives content amongst trees and mountains
和 在哪里 为了 几个月 他 生活 内容 在 树木 和 山脉
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌsɪmpə'θetɪk] [frend] .
and the company of an occasional sympathetic friend .
和 这 公司 的 一个 偶然 交感神经 朋友 .

他在树林、群山环绕中，偶尔有位善解人意的朋友陪伴，平静地生活了几个月。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi][goʊz][tu:; tə]['kɑ:lzbæd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] [wi:ks] , ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə]['vi:s,bɑ:dən] ,

Sometimes	he	goes	to	Carlsbad	for	a	few	weeks	,	sometimes	to	Wiesbaden	,
有时	他	去	到	卡尔斯巴德	为了	一个	很少	周	,	有时	到	威斯巴登	,

他有时去卡尔斯巴德待几个星期，有时去威斯巴登。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɪntər]['ɔ:lweɪz][faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][hoʊm][ɪn] [vi'enə] ,

but	the	winter	always	find	him	at	home	in	Vienna	,
但	这	冬天	总是	寻找	他	在	家	在	维也纳	,

但每到冬天，他总会回到维也纳的家中。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['wɜ:rkɪŋ] [jɪr] [bɪ'gɪnz][ɪn][noʊ'vembər][ænd; ənd] — [ɪk'sept][fɔ:r; fər][ə; eɪ][deɪ][ɔ:r] [tu:]

for	his	working	year	begins	in	November	and	—	except	for	a	day	or	two
为了	他的	在职的	年	开始	在	十一月	和	—	除了	为了	一个	天	或者	二

[æt; ət] ['krɪsməs] — [kən'tɪnju:z] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [dʒu:n] .

at	Christmas	—	continues	without	a	break	until	the	following	June	.
在	圣诞节	—	继续	没有	一个	休息	直到	这	下列的	六月	.

他的工作年从十一月开始，除了圣诞节的一两天外，一直持续到次年六月，中间没有休息。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meθəd]

THE	EVOLUTION	OF	THE	METHOD
这	进化	的	这	方法

方法的演变

['oʊvər][ə; eɪ]['hʌndrəd][ænd; ənd]['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

Over	a	hundred	and	fifty	years	ago	,	in	the	year	1747	,
超过	一个	百	和	五十	年	前	,	在	这	年	-	,

一百五十多年前，也就是1747年，

[dʒɑ:n][si:'bæstjən] [bætʃ] [went][tu:; tə]['pɒtsdæm][tu:; tə]['vɪzɪt] ['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] ,

John	Sebastian	Bach	went	to	Potsdam	to	visit	Frederick	the	Great	,
约翰	塞巴斯蒂安	巴赫	去	到	波茨坦	到	访问	弗雷德里克	这	伟大的	,

约翰·塞巴斯蒂安·巴赫前往波茨坦拜访腓特烈大帝，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] [æskt] [tu:; tə][traɪ]['oʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:]

and	while	there	he	was	asked	to	try	over	some	of	the	new
和	尽管	那里	他	曾是	问	到	尝试	超过	一些	的	这	新的

[fɜ͡ti:pi:ɑ:noʊs] [ðæt] [hæd; həd]['ri:s(ə)ntli] [bɪn] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [baɪ] ['sɪlbərmən] .

fortepianos	that	had	recently	been	made	for	the	King	by	Silbermann	.
古钢琴	那	有	最近	到过	制成	为了	这	国王	经过	西尔伯曼	.

在那里，他被要求试弹一些西尔伯曼最近为国王制作的新型古钢琴。

[hi:; hi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [dis'laikt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɪk'stri:mli] .

He	did	so	,	and	disliked	the	noise	extremely	.
他	做过	所以	,	和	不喜欢	这	噪音	极其	.

他照做了，但非常讨厌这种噪音。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] , [tu:] [lɔ:ŋ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['klævɪkɔ:rd] ,

His	ears	,	too	long	accustomed	to	the	gentle	tinkle	of	his	beloved	clavichord	,
他的	耳朵	,	也	长的	习惯	到	这	温和的	小便	的	他的	心爱	古钢琴	,

他的耳朵，早已习惯了他心爱的古钢琴那轻柔的叮咚声，

[kʊd; kəd][nɑːt][əkˈsept] [ðɪs] [hɑːrʃ] , [ˈmɑːdərn] [ˈɪnstrəmənt] ,

could	not	accept	this	harsh	,	modern	instrument	,
可以	不是	接受	这	残酷的	,	现代的	乐器	,

无法接受这种严苛的现代仪器。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [ˈprɑːvɪdəns] [hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp][ɑːn]

and	he	returned	home	thankful	that	Providence	had	not	brought	him	up	on
和	他	返回	家	感恩	那	普罗维登斯	有	不是	带来	他	向上	在

[sʌtʃ] [æn; ən][əˈbɑːmɪnəb(ə)l][ɪnˈvenʃ(ə)n] .

such	an	abominable	invention	.
这样的	一个	可恶	发明	.

他回到家，庆幸上天没有让他接触到这种可憎的发明。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][sʌn] , [kɑːrl] [ˈfilip] [ɪˈmænjuəl] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɪŋ] ,

But	his	son	,	Carl	Philip	Emanuel	,	in	the	service	of	the	King	,
但	他的	儿子	,	卡尔	菲利普	伊曼纽尔	,	在	这	服务	的	这	国王	,

但他的儿子卡尔·菲利普·伊曼纽尔，在国王麾下效力，

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈðerfɔːr] [ðə; ðɪ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ðɪ][ˌfɔːrteɪˈpjɑːnoʊ; ˌfɔːrteɪˈpjænoʊ][æt; ət]

and	having	therefore	the	opportunity	to	study	the	Fortepiano	at
和	拥有	所以	这	机会	到	学习	这	古钢琴	在

[hɪz; ɪz] [ˈliːʒər] ,

his	leisure	,
他的	闲暇	,

因此，他有机会在闲暇时间学习古钢琴。

[bɪˈkeɪm] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [hiː; hi]

became	so	much	interested	in	it	that	he
成为	所以	很多	感兴趣的	在	它	那	他

他对此产生了浓厚的兴趣，以至于他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[roʊt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn][ðə; ðɪ][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðə; ðɪ][fɜːrst] [bʊk] [ðæt] [ɪgˈzɪsts][ɑːn][piˈænoʊ]

wrote	a	book	on	the	art	of	playing	it	—	the	first	book	that	exists	on	piano
写道	一个	书	在	这	艺术	的	玩耍	它	—	这	第一的	书	那	存在	在	钢琴

[tekˈniːk] .

technique	.
技术	.

他写了一本关于钢琴演奏艺术的书——这是现存第一本关于钢琴技巧的书。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈklævɪkɔːrd] [ədˈvaɪzd] [ˈpleɪɚz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ][hænd]

His	father's	instructions	for	the	clavichord	advised	players	to	keep	the	hand
他的	父亲的	指示	为了	这	古钢琴	建议	玩家	到	保持	这	手

[æz; əz][ˈkwaɪət][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,

as	quiet	as	possible	,
作为	安静的	作为	可能的	,

他父亲在演奏古钢琴时嘱咐演奏者要尽可能保持手部安静。

" [tuː; tə][waɪp][ə; eɪ][noʊt][ɔːf][ðə; ðɪ] [kiːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][end] - [dʒɔɪnt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fɪŋgər]['oʊnli] ,

"	to	wipe	a	note	off	the	keys	with	the	end	-	joint	of	the	finger	only	,
"	到	擦拭	一个	笔记	离开	这	钥匙	和	这	结尾	-	联合的	的	这	手指	仅有的	,

仅用手指末端关节擦拭琴键上的音符

[æz; əz] [ɪf] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][kɔɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ]['teɪbl] " — " [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['lævɪʃ] [ɪn][ðə; ði]

as	if	taking	up	a	coin	from	a	table	"	—	"	not	to	be	too	lavish	in	the
作为	如果	采取	向上	一个	硬币	从	一个	桌子	"	—	"	不是	到	是	也	奢华的	在	这

[ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θʌm] .

employment	of	the	thumb	.
就业	的	这	拇指	.

就像从桌子上拿起一枚硬币一样”——“不要太随意地使用拇指。

" [kɑːrl] ['filip] [ɪ'mænjuəl] [træns'fəːd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [bʊk] ,

"	Carl	Philip	Emanuel	transferred	what	he	could	of	this	to	his	own	book	,
"	卡尔	菲利普	伊曼纽尔	转移	什么	他	可以	的	这	到	他的	自己的	书	,

卡尔·菲利普·伊曼纽尔将他所能做到的这些内容都移植到了他的书中。

['pʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pliː] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['nesəseri] [ɪnə'veɪʃnz] — [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [maɪt] [lʊk]

putting	in	a	plea	for	certain	necessary	innovations	—	he	thought	they	might	look
推杆	在	一个	恳求	为了	肯定	必要的	创新	—	他	想法	他们	可能	看

[ɑːn][ðə; ði] [θʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['feɪvər] :

on	the	thumb	with	a	little	more	favour	:
在	这	拇指	和	一个	小的	更多的	偏爱	:

他恳请政府进行一些必要的创新——他认为这些创新或许能给政府带来一些好感：

[ɑːn] [rer] [ə'keiʒənz] [ə; eɪ][noʊt] [maɪt] [biː; bi] [strʌk] ,

on	rare	occasions	a	note	might	be	struck	,
在	稀有的	场合	一个	笔记	可能	是	击	,

极少数情况下可能会发出音符，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌɪnəd'vaɪzəb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði]['fɪŋgərz]['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] ['bækwərdz] [ɪf] [ðeɪ]

it	was	inadvisable	now	to	pass	the	fingers	over	each	other	backwards	if	they
它	曾是	不宜	现在	到	经过	这	手指	超过	每个	其他	向后	如果	他们

[kʊd; kəd][duː] [wɪ'ðaʊt] .

could	do	without	.
可以	做	没有	.

如果可以避免，现在最好不要反向交叉手指。

[ðeɪ] [mʌst; məst] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [meɪn'teɪn][æn; ən] ['elɪgənt] [træŋ'kwɪləti] , [ə; eɪ]['kwaɪət]

They	must	,	above	all	things	,	maintain	an	elegant	tranquillity	,	a	quiet
他们	必须	,	多于	全部	事物	,	维持	一个	优雅的	宁静	,	一个	安静的

[dɪ'pɔːrtmənt] ,

deportment	,
仪态	,

他们必须始终保持优雅的沉着和安静的举止。

['biːɪŋ] ['kerf(ə)l][tuː; tə][sɪt] [prɪ'saɪsli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːbɔːrd] , ['juːzɪŋ][ðer; ðər]

being	careful	to	sit	precisely	before	the	middle	of	the	keyboard	,	using	their
存在	小心	到	坐	恰恰	前	这	中间	的	这	键盘	,	使用	他们的

['fɪŋgərz] ['sɔːftli] , [kə'resɪŋ]

fingers	softly	,	caressing
手指	轻轻	,	爱抚

他们小心翼翼地坐在键盘正中央，手指轻柔地抚摸着键盘。

[ðoʊz] ['dænsɪŋ] [tʃɪps]

Those	dancing	chips
那些	跳舞	芯片

那些跳舞的筹码

[ɔː(r)] [huːm] [ðaɪ] ['fɪŋgərz] [wɔːk] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l][geɪt] .

O'er	whom	thy	fingers	walk	with	gentle	gait	.
超过	谁	你的	手指	走	和	温和的	步态	.

你的手指轻柔地走过他/她。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ɑːrn] ([sketʃ] [baɪ] [ˌbɑːrtə'loʊtsi])

DR	.	ARNE	(	SKETCH	BY	BARTOLOZZI	)
博士	.	阿恩	(	草图	经过	巴托洛齐	)

博士。阿恩（巴托洛齐的草图）

[oʊld] [staɪl] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] , [fɔːr; fər] [nuː] [staɪl] [siː] ['frʌntɪspiːs]

Old	style	of	playing	,	for	new	style	see	Frontispiece
老的	风格	的	玩耍	,	为了	新的	风格	看	卷首插图

旧式演奏方式，新式演奏方式请参见扉页。

[ɪn] [bɑːks] [taɪm] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] , ['piːp(ə)l] ['nevər] [pleɪd] ['vɪgərəsli] .

In	Bach's	time	,	and	long	afterwards	,	people	never	played	vigorously	.
在	巴赫的	时间	,	和	长的	然后	,	人们	绝不	玩	大力	.

在巴赫的时代以及之后的很长一段时间里，人们演奏音乐时从不卖力。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] .

They	could	not	.
他们	可以	不是	.

他们做不到。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][duː][soʊ][ðə; ðɪ][piˈænoʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kə'læpst] [æt; ət][wʌns] .

If	they	had	attempted	to	do	so	the	piano	would	have	collapsed	at	once	.
如果	他们	有	尝试过	到	做	所以	这	钢琴	会	有	倒塌	在	一次	.

如果他们那样做，钢琴就会立刻倒塌。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['delɪkət]

They	were	very	delicate
他们	是	非常	精美的

它们非常娇嫩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['ɪnstrʊmənts] , [ʌn'fɪtɪd] [fɔːr; fər] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ðɪ][moʊst]['tendər] ['triːtmənt] — [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [ɪz]

instruments	,	unfitted	for	any	but	the	most	tender	treatment	—	which	,	indeed	,	is
仪器	,	不合适的	为了	任何	但	这	最多	投标	治疗	—	哪个	,	的确	,	是

[ɔːl] [ðeɪ] ['evər][hæd; həd] .

all	they	ever	had	.
全部	他们	曾经	有	.

这些乐器只适合最温柔的对待——事实上，它们也只得到过最温柔的对待。

['pleɪɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['æŋkʃəs] [wɜːrk][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

Playing	must	have	been	anxious	work	in	those	days	.
玩耍	必须	有	到过	焦虑的	工作	在	那些	天	.

在那个年代，踢球一定是一件令人焦虑的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ped(ə)l][tuː; tə] [swel] [ðə; ðɪ] [saʊnd] , [ɔːr]['kʌvər] [ʌp] [dɪ'fektɪv] [tek'niːk] .

There	was	no	pedal	to	swell	the	sound	,	or	cover	up	defective	technique	.
那里	曾是	不	踏板	到	膨胀	这	声音	,	或者	覆盖	向上	有缺陷的	技术	.

没有踏板可以增强音量，也不能掩盖技术上的缺陷。

[ðə; ðɪ][noʊt][daɪd] [ə'weɪ] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [strʌk] , ['meɪkɪŋ] — [wʌt] [dɪ'strest]

The	note	died	away	immediately	after	it	was	struck	,	making	—	what	distressed
这	笔记	死亡	离开	立即地	后	它	曾是	击	,	制作	—	什么	苦恼

['moʊzɑːrt][soʊ] [mʌtʃ] — " [kæn'tɑːbɪleɪ] ['pleɪɪŋ] " [æn; ən][ɪmˌpɑːsə'bɪləti] .

Mozart	so	much	—	"	cantabile	playing	"	an	impossibility	.
莫扎特	所以	很多	—	"	坎塔比勒	玩耍	"	一个	不可能	.

音符发出后立即消失，这使得——令莫扎特非常苦恼的——"如歌的演奏"成为不可能。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːbɔːrd] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːrpsɪkɔːrd] ,

The	touch	of	the	keyboard	was	something	like	that	of	a	harpsichord	,
这	触碰	的	这	键盘	曾是	某物	喜欢	那	的	一个	羽管键琴	,

键盘的触感有点像大键琴。

[ðə; ði] [kiːz] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒɜːrk] ;

the	keys	jumping	up	and	down	with	a	little	jerk	;
这	钥匙	跳	向上	和	向下	和	一个	小的	混蛋	;

琴键上下跳动，略微抖动了一下；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] .

and	when	the	instrument	went	out	of	tune	it	was	a	serious	matter	.
和	什么时候	这	乐器	去	出去	的	调	它	曾是	一个	严肃的	事情	.

乐器走音可不是一件小事。

[baɪ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

By	the	beginning	of	the	nineteenth	century	all	this	had	changed	.
经过	这	开始	的	这	第十九	世纪	全部	这	有	已更改	.

到十九世纪初，这一切都发生了变化。

[ðə; ði] ['mekənɪzəm] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

The	mechanism	was	so	much	improved	that	it	had	developed	into	a
这	机制	曾是	所以	很多	改进	那	它	有	发达	进入	一个

[rɪ'spɑːnsɪv] ['miːdiəm] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] .

responsive	medium	worth	the	trouble	of	studying	.
响应式设计	中等的	值得	这	麻烦	的	学习	.

该机制得到了极大的改进，已经发展成为一种值得研究的响应性介质。

[kleɪ'meɪnti] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [huː] [kəm'poʊzd] ['speʃəli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [piˈænoʊ] ; [fɔːr; fər] ['moʊzɑːrt]

Clementi	was	the	first	who	composed	specially	for	the	piano	;	for	Mozart
克莱门蒂	曾是	这	第一的	WHO	由	特别	为了	这	钢琴	;	为了	莫扎特

[ænd; ənd] ['haɪdn] ,

and	Haydn	,
和	海顿	,

克莱门蒂是第一位专门为钢琴作曲的作曲家；他为莫扎特和海顿创作过作品。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðəm'selvz] ['lɪt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [mə'kænɪk(ə)l] ['riːsɔːrsɪz] ([wʌt] [ðeɪ] [roʊt] ['sɜːrvɪŋ]

concerning	themselves	little	with	its	mechanical	resources	(	what	they	wrote	serving
有关	他们自己	小的	和	它是	机械的	资源	(	什么	他们	写道	服务

['iːkwəli] [wel] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['klævɪkɔːrd] [ɔːr] ['hɑːrpsɪkɔːrd]) ,

equally	well	for	the	clavichord	or	harpsichord	)	,
同样地	出色地	为了	这	古钢琴	或者	羽管键琴	)	,

他们不太关注乐器的机械构造（他们所创作的乐曲同样适用于古钢琴或大键琴），

['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [aɪ'diːəz] ,

treated	it	merely	as	a	vehicle	for	the	expression	of	their	ideas	,
治疗	它	仅仅	作为	一个	车辆	为了	这	表达	的	他们的	想法	,

他们仅仅将其视为表达自己思想的工具。

[wel] ['suːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] .

well	suited	to	the	inspiration	of	the	moment	.
出色地	适合	到	这	灵感	的	这	片刻	.

非常契合当下的灵感。

[kleɪ'meɪnti] — [huːz] [ˌɪnspə'reiʃənz] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd] [fɑːr] [bɪ'twiːn] — [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm]

Clementi	—	whose	inspirations	were	few	and	far	between	—	regarded	it	from
克莱门蒂	—	谁	灵感	是	很少	和	远的	之间	—	认为	它	从

[æn; ən]

an
一个

克莱门蒂——他的灵感来源寥寥无几——从某种角度看待它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] ['stændpɔɪnt] .
entirely different standpoint .
完全 不同的 立场 .

完全不同的观点。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɪt'self] ; [hiː; hi][ɪk'spɛrəməntəd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
He was interested in the instrument itself ; he experimented with it ,
他 曾是 感兴趣的 在 这 乐器 本身 ; 他 实验 和 它 ,

他对乐器本身很感兴趣；他做了很多实验，

[traɪd] [wʌt] [ɪ'fekts] [kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
tried what effects could be got out of it ,
尝试 什么 效果 可以 是 得到 出去 的 它 ,

尝试了它能产生什么效果，

[ænd; ənd][kəm'poʊzd][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðiːz] [ɪ'fekts] ['rɛðər][ðæn; ðən][fɔːr; fər]['eni] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] .
and composed to introduce these effects rather than for any other reason .
和 由 到 介绍 这些 效果 相当 比 为了 任何 其他 原因 .

创作此曲的目的就是为了营造这些效果，而不是出于其他任何原因。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['piːənɪst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][mjuˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪn][soʊ]['duːɪŋ] ,
He considered the pianist more than the musician , and , in so doing ,
他 经过考虑的 这 钢琴家 更多的 比 这 音乐家 , 和 , 在 所以 正在做 ,

他更看重钢琴家而非音乐家，并且，在这样做的时候，

[bɪ'keɪm] [ðə; ði]['faʊndər][ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðæt] [rɪ'gɑːrdɪd][mə'kænɪk(ə)l] [skɪl] [æz; əz]
became the founder of a school of playing that regarded mechanical skill as
成为 这 创始人 的 一个 学校 的 玩耍 那 认为 机械的 技能 作为
[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn][ɪt'self] .
a study in itself .
一个 学习 在 本身 .

他创立了一种演奏流派，将机械技巧本身视为一门学问。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd][ɪts] ['pleɪɜ-z] , [dɪ'veləpɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
By degrees the piano and its players , developing side by side ,
经过 学位 这 钢琴 和 它是 玩家 , 发展 边 经过 边 ,

钢琴及其演奏者逐渐发展，并肩前行。

[dɪ'vɜːdʒd] ['ɪntuː] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] [staɪlz] — [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [,viə'niːz] .
diverged into two distinct styles — the English and the Viennese .
分歧 进入 二 清楚的 风格 — 这 英语 和 这 维也纳 .

分化为两种截然不同的风格——英式风格和维也纳风格。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [skuːl] [gruː] [ʌp] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [seks] ,
The English school grew up , so to speak , of the masculine sex ,
这 英语 学校 生长 向上 , 所以 到 说话 , 的 这 男性 性别 ,

英国学校可以说是由男性主导的，

[ðə; ði] [,viə'niːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] — [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['ɪnstrʊmənts] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
the Viennese of the feminine — their respective instruments being in a large
这 维也纳 的 这 女性 — 他们的 各自 仪器 存在 在 一个 大的
['meʒər] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hevi] ,
measure responsible for the heavy ,
措施 负责任的 为了 这 重的 ,

维也纳女性——她们各自的乐器在很大程度上要归咎于沉重的，

['vɪgərəs] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['laɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

vigorous	qualities	of	the	one	,	and	the	delicacy	and	lightness	of	the	other
蓬勃	品质	的	这	一	,	和	这	美味	和	亮度	的	这	其他

.

:

.

一个具有旺盛的品质，另一个则具有细腻轻盈的品质。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['moʊzɑːrt] [lɪvd] , [ðə; ði] [ˌviə'niːz] [held][tuː; tə][ðer; ðər][oʊld] - [taɪm]['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd][kweɪnt]['dɪgnəti] ,

As	long	as	Mozart	lived	,	the	Viennese	held	to	their	old	-	time	gentleness	and	quaint	dignity	,
作为	长的	作为	莫扎特	居住地	,	这	维也纳	握住	到	他们的	老的	-	时间	温柔	和	古雅	尊严	,

在莫扎特在世的岁月里，维也纳人始终保持着他们古老的温文尔雅和古朴的尊严。

[bʌt; bət]['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['brɪliənt] ; [soʊ] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] " ['mjuːzɪk][ɪn]['dʒɜːrməni] ,

but	after	his	death	they	became	more	and	more	brilliant	;	so	that	,	in	his	"	Music	in	Germany	,
但	后	他的	死亡	他们	成为	更多的	和	更多的	杰出的	;	所以	那	,	在	他的	"	音乐	在	德国	,

但他去世后，他们的作品变得越来越精彩；因此，在他的《德国音乐》一书中，

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɜːrni] [kʊd; kəd] [raɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] " [moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['piːp(ə)l] [fɔːr; fər]['faɪər][ænd; ənd][ɪn'venʃ(ə)n] " ([baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]['prɑːbəbli] [ment] [ɪmˌprɑːvə'zeɪʃn]) [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]['evər] [hɜːrd] .

"	Dr	.	Burney	could	write	of	them	as	the	"	most	remarkable	people	for	fire	and	invention	"	(	by	which	he	probably	meant	improvisation	)	that	he	had	ever	heard	.
"	博士	.	伯尼	可以	写	的	他们	作为	这	"	最多	卓越	人们	为了	火	和	发明	"	(	经过	哪个	他	大概	意思是	即兴创作	)	那	他	有	曾经	听到	.

伯尼博士可以这样描述他们："他们是他所听过的'最杰出的发明家'（他可能指的是即兴创作者）。"

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [pər'fɔːrməns]

In	spite	of	this	reputation	,	the	manner	of	performance
在	尽管如此	的	这	名声	,	这	方式	的	表现

尽管有这样的声誉，但表演方式却并非如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

西奥多·莱谢蒂茨基(Theodor Leschetizky)
第2/3页

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [traɪd] [baɪ] ['prez(ə)nt] ['stændərdz] , [wʊd] [hæv; həv] [si:md] ['veri] [draɪ] [ɪn'di:d] .

in	those	days	,	tried	by	present	standards	,	would	have	seemed	very	dry	indeed	.
在	那些	天	,	尝试	经过	展示	标准	,	会	有	似乎	非常	干燥	的确	.

以现在的标准来看，当时的食物确实会显得非常干巴巴的。

[kə'rekt] , ['ækjərət] , ['redələnt] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [ænd; ənd] [gʊd] ['mænərz] ,

Correct	,	accurate	,	redolent	of	propriety	and	good	manners	,
正确的	,	准确的	,	芬芳的	的	礼	和	好的	礼仪	,

正确、准确、得体、有礼貌

[ðə; ði] [goʊl] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪg'zɛmplə,faɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] ['hɜ:z] , - , [ænd; ənd] -

the	goal	of	perfection	exemplified	by	such	men	as	Herz	,	Hunten	,	and	Steibelt
这	目标	的	完美	举例说明	经过	这样的	男人	作为	心	,	-	,	和	-

,

,

,

以赫兹、亨滕和施泰贝尔特等人为代表的完美目标，

['kænɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

cannot	have	been	very	interesting	.
不能	有	到过	非常	有趣的	.

肯定没什么意思。

[kleɪ'meɪnti] [hɪm'self] , [ðoʊ] [noʊ] [daʊt] ['æŋgjələr] [ænd; ənd] [stɪf] ,

Clementi	himself	,	though	no	doubt	angular	and	stiff	,
克莱门蒂	他自己	,	尽管	不	怀疑	角度	和	僵硬的	,

克莱门蒂本人虽然无疑棱角分明、略显僵硬，

[dɪd] [traɪ] [tu:; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ɔ:f] [prɪm] ['kʌstəm] .

did	try	to	some	extent	to	shake	off	prim	custom	.
做过	尝试	到	一些	程度	到	摇	离开	原始	风俗	.

确实在某种程度上尝试摆脱了原始的习俗。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['waɪdər] [maɪnd] ,

At	any	rate	,	his	was	a	wider	mind	,
在	任何	速度	,	他的	曾是	一个	更广泛	头脑	,

总之，他的视野更开阔。

['dʒenjuɪnli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'fju:z] [sʌm; səm] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] ['kʌlər] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [ɑ:rt] .

genuinely	interested	in	striving	to	infuse	some	warmth	and	colour	into	his	art	.
真的	感兴趣的	在	努力	到	注入	一些	温暖	和	颜色	进入	他的	艺术	.

他真心实意地想要努力为自己的艺术作品注入一些温暖和色彩。

[hi:; hi] [ˌpaɪə'nɪrd] [hɪz; ɪz] [kɔ:z] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] , ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['raɪtɪŋ] ['stʌdiz] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] ,

He	pioneered	his	cause	to	the	utmost	,	talking	about	it	,	writing	studies	for	it	,
他	开创者	他的	原因	到	这	极致	,	说	关于	它	,	写作	研究	为了	它	,

他为之奋斗到了极致，不断宣传，撰写研究报告。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] ['evri] [wʌn] [els] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] .

and	setting	every	one	else	doing	the	same	.
和	环境	每一个	一	别的	正在做	这	相同的	.

并要求其他人也这样做。

[hɪz; ɪz][aɪ'di:əz][wɜ:r; wər] [wɜ:rkt] [aʊt] [stɪl] ['fɜ:rðər] [baɪ][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lz] [fi:ld] [ænd; ənd]['kreɪmɝ] ,

His	ideas	were	worked	out	still	further	by	his	pupils	Field	and	Cramer	,
他的	想法	是	工作	出去	仍然	更远	经过	他的	学生	场地	和	克莱默	,

他的学生菲尔德和克莱默进一步发展了他的思想，

[hu:] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ][feɪnt] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] " [toʊn] - [ɪ'fekts] ,

who	,	having	a	faint	inkling	of	the	mysteries	of	"	tone	-	effects	,
WHO	,	拥有	一个	头晕的	暗示	的	这	谜团	的	"	语气	-	效果	,

他对"音调效果"的奥秘略知一二，

" [traɪd] [tu:; tə] " [meɪk] [ðə; ði][pi'ænoʊ] [sɪŋ] " — [æz; əz] ['fi:ldz] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ʃoʊ] .

"	tried	to	"	make	the	piano	sing	"	—	as	Field's	compositions	show	.
"	尝试	到	"	制作	这	钢琴	唱歌	"	—	作为	领域的	作品	展示	.

正如菲尔德的作品所展现的那样，他试图"让钢琴歌唱"。

[æz; əz] [jet] [noʊ][wʌn][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [li:st] ['riəlaizd] [wʌt] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd]

As	yet	no	one	had	in	the	least	realised	what	the	instrument	could	be	made
作为	然而	不	一	有	在	这	至少	意识到	什么	这	乐器	可以	是	制成

[tu:; tə][du:] .

to	do	.
到	做	.

当时没有人意识到这件仪器能用来做什么。

['kwɑ:ntəti][ʌv; əv][noʊts] , [nɑ:t]['kwɑ:ləti] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] [kən'sɜ:rn] ; ['flu:ənsi] , [nɑ:t] ['bju:ti] [ʌv; əv]

Quantity	of	notes	,	not	quality	,	was	the	chief	concern	;	fluency	,	not	beauty	of
数量	的	笔记	,	不是	质量	,	曾是	这	首席	忧虑	;	流利度	,	不是	美丽	的

[toʊn] ,

tone	,
语气	,

音符的数量而非质量才是首要考虑因素；流畅性而非音色的优美程度才是关键。

[ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['pleɪər] .

the	aim	of	a	good	player	.
这	目的	的	一个	好的	玩家	.

优秀球员的目标。

[ðə; ði][ˌpɜ:rpən'dɪkjələr]['fɪŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] [bætʃ] ['ɪrə] — [ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['klævɪkɔ:rd] [tʌtʃ] —

The	perpendicular	finger	of	the	Bach	era	—	a	relic	of	the	clavichord	touch	—
这	垂直	手指	的	这	巴赫	时代	—	一个	遗迹	的	这	古钢琴	触碰	—

[wʌz; wəz] [stɪl] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ;

was	still	fashionable	;
曾是	仍然	时髦	;

巴赫时代的垂直指法——古钢琴触键法的遗风——仍然很流行；

[ɪn'di:d] , [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [taɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi][soʊ] ,

indeed	,	up	to	this	time	,	there	was	no	reason	why	it	should	not	be	so	,
的确	,	向上	到	这	时间	,	那里	曾是	不	原因	为什么	它	应该	不是	是	所以	,

[fɔ:r; fər][ðə; ði]

for	the
为了	这

事实上，直到那时，还没有任何理由认为情况不应该如此，因为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['fɔ:rsəbl] .

music	of	the	day	called	for	nothing	more	forcible	.
音乐	的	这	天	称为	为了	没有什么	更多的	强制的	.

当时的音乐并不需要更强劲的节奏。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][saɪnz] [ðæt] [ðɪs] [dʌl] [koʊd][ʌv; əv][draɪ]['fɔːrmjəˌliː][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə]

But	there	were	signs	that	this	dull	code	of	dry	formulæ	was	soon	to
但	那里	是	标志	那	这	乏味的	代码	的	干燥	公式	曾是	很快	到

[bɪ'kʌm] [tuː] ['næroʊ] ,

become	too	narrow	,
变得	也	狭窄的	,

但种种迹象表明，这种枯燥乏味的公式化代码很快就会变得过于狭隘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pleɪzənt] ['pedəgɑːg] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] .

and	the	complaisant	pedagogue	to	be	driven	from	his	throne	.
和	这	顺从的	教育家	到	是	驱动	从	他的	王座	.

并将那位逆来顺受的教育家赶下王位。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['destɪnd] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː]

There	was	need	of	a	change	,	and	the	man	destined	to	effect	it
那里	曾是	需要	的	一个	改变	,	和	这	男人	注定	到	影响	它

[wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

was	at	hand	.
曾是	在	手	.

变革势在必行，而能够带来变革的人就在眼前。

['waɪpɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] ['stɪfnəs] , [poʊkɪŋ] [fʌn][æt; ət][ðer; ðər][prə'praɪəti] ,

Wiping	out	their	stiffness	,	poking	fun	at	their	propriety	,
擦拭	出去	他们的	刚性	,	戳	乐趣	在	他们的	礼	,

消除他们的拘谨，嘲讽他们的礼仪，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['beɪtoʊvən] [huː] [broʊk] [θruː] [ðer; ðər] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [ruːlz] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm]

it	was	Beethoven	who	broke	through	their	foolish	little	rules	and	gave	them
它	曾是	贝多芬	WHO	打破	通过	他们的	愚蠢	小的	规则	和	给予	他们

['sʌmθɪŋ] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

something	deeper	and	more	vital	to	think	of	.
某物	更深	和	更多的	必不可少的	到	思考	的	.

是贝多芬打破了他们愚蠢的小规则，给了他们一些更深刻、更重要的东西去思考。

[fʊl] [ʌv; əv][drə'mætɪk] ['paʊər] , [ʌv; əv] [ɔːr'kestrəl] [ɪ'fekts] , [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [mudz] , [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk]

Full	of	dramatic	power	,	of	orchestral	effects	,	of	changing	moods	,	his	music
满的	的	戏剧性	力量	,	的	管弦乐	效果	,	的	变化	情绪	,	他的	音乐

[ˌaʊt'stretʃt] [ðer; ðər]['limits][ɪn'taɪərli] .

outstretched	their	limits	entirely	.
伸展	他们的	限制	完全	.

他的音乐充满戏剧张力，运用了管弦乐效果，情绪变化丰富，完全超越了当时的界限。

[ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [nuː] ['elɪmənt] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [nuː] ['prɑːbləm] : [ðə; ði] ['stʌdi]

It	created	a	new	element	and	offered	them	a	new	problem	:	the	study
它	创建	一个	新的	元素	和	提供	他们	一个	新的	问题	:	这	学习

[ʌv; əv][toʊn] .

of	tone	.
的	语气	.

它创造了一个新的元素，并给他们带来了一个新的问题：音调的研究。

[hiː; hi] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ] [wʌt] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ;

He	demanded	of	the	piano	what	had	never	been	demanded	of	it	before	;
他	要求	的	这	钢琴	什么	有	绝不	到过	要求	的	它	前	;

他对钢琴提出了前所未有的要求；

[bəuθ][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd][ɪts] ['pleɪɚz] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

both	the	instrument	and	its	players	were	forced	to	change	.
两个都	这	乐器	和	它是	玩家	是	强制	到	改变	.

乐器和演奏者都被迫做出改变。

[ˌhens'fɔːrwərd] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][pɪ'ænɪzəm] [stʊd] [ɑːn][æn; ən][ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] ['lev(ə)l] .

Henceforward	**the**	**art**	**of**	**pianism**	**stood**	**on**	**an**	**entirely**	**different**	**level**	**.**
从此以后	这	艺术	的	钢琴演奏	站立	在	一个	完全	不同的	等级	.

从此，钢琴演奏艺术达到了一个全新的高度。

[ə; eɪ] [nuː] [skuːl] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ʌp] .

A	**new**	**school**	**was**	**growing**	**up**	**.**
一个	新的	学校	曾是	生长	向上	.

一所新学校正在拔地而起。

['veɪbər] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] [əd'maɪərər][ʌv; əv] ['beɪtoʊvən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt]

Weber	**,**	**who**	**was**	**an**	**immense**	**admirer**	**of**	**Beethoven**	**,**	**and**	**a**	**great**
韦伯	,	WHO	曾是	一个	巨大	仰慕者	的	贝多芬	,	和	一个	伟大的

['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l][wɜːrld] ,

influence	**in**	**the**	**musical**	**world**	**,**
影响	在	这	音乐	世界	,

韦伯是贝多芬的忠实崇拜者，也是音乐界的一位重要人物。

[went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] — [ɪn'diːd] , [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'nɑːtəz]

went	**into**	**the**	**question**	**with**	**enthusiasm**	**—**	**indeed**	**,**	**some**	**of**	**his**	**own**	**Sonatas**
去	进入	这	问题	和	热情	—	的确	,	一些	的	他的	自己的	奏鸣曲

[ʃoʊd] [ə; eɪ] [feɪnt] [drə'mætɪk] ['tendənsi] ,

showed	**a**	**faint**	**dramatic**	**tendency**	**,**
显示	一个	头晕的	戏剧性	趋势	,

他兴致勃勃地投入到这个问题中——事实上，他自己的一些奏鸣曲也略带戏剧性倾向。

[nuː] ['fɪgjərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [tek'niːk] .

new	**figures**	**,**	**and**	**a**	**more**	**complicated**	**technique**	**.**
新的	数据	,	和	一个	更多的	复杂的	技术	.

新的数据，以及更复杂的技术。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**31**	**]**
[	页	-	]

[第31页]

['kælkbrɪnɝ] , [ə; eɪ] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv][kleɪ'meɪnti][ænd; ənd] ['feɪməs] ['tiːtʃər] , [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][ɪn] ['pærɪs] .

Kalkbrenner	**,**	**a**	**follower**	**of**	**Clementi**	**and**	**famous**	**teacher**	**,**	**was**	**at**	**work**	**in**	**Paris**	**.**
卡尔克布伦纳	,	一个	追随者	的	克莱门蒂	和	著名的	老师	,	曾是	在	工作	在	巴黎	.

克莱门蒂的追随者、著名教师卡尔克布伦纳当时正在巴黎工作。

['dʌsɛk] , [ænd; ənd] ['bəːdʒə] (['mɛndəlˌsɑnz] ['mæstər]) [helpt] ['elsˌwer] .

Dussek	**,**	**and**	**Berger**	**(**	**Mendelssohn's**	**master**	**)**	**helped**	**elsewhere**	**.**
杜塞克	,	和	伯杰	(	门德尔松的	掌握	)	帮助	别处	.

杜塞克，还有贝尔格（门德尔松的老师）在其他地方提供了帮助。

['ʃuːbəːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ə'fɔːd] [fuːd] [fɔːr; fər] [ɪk'sperɪmənt] [tuː] .

Schubert	**in**	**his**	**compositions**	**afforded**	**food**	**for**	**experiment**	**too**	**.**
舒伯特	在	他的	作品	提供	食物	为了	实验	也	.

舒伯特的作曲也为实验提供了素材。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ['tʃɝːni] , - , ['hɝːz] , - ,

On	**the**	**other**	**side**	**Czerny**	**,**	**Woelffl**	**,**	**Herz**	**,**	**Steibelt**	**,**
在	这	其他	边	切尔尼	,	-	,	心	,	-	,

另一边是车尔尼、沃尔夫、赫兹、施泰贝尔特，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['hʌml] — [hu:] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['pi:ənɪst][tu:; tə][bi:; bi][pʊt]

and	even	Hummel	—	who	was	considered	a	good	enough	pianist	to	be	put
和	甚至	胡默尔	—	WHO	曾是	经过考虑的	一个	好的	足够的	钢琴家	到	是	放

['fɔ:rwərd][æz; əz] ['beɪtoʊvənz] ['raɪv(ə)l] — [ʌp'held] [ðə; ði][prɪm] [staɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ju:θ] .

forward	as	Beethoven's	rival	—	upheld	the	prim	style	of	their	youth	.
向前	作为	贝多芬的	竞争对手	—	维持	这	原始	风格	的	他们的	青年	.

就连被认为足以与贝多芬匹敌的钢琴家胡梅尔，也保持着他们年轻时的拘谨风格。

[ðʌs] [bɪ'gæn][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twi:n] [oʊld][ænd; ənd] [nu:] , ['endɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪn'veriəb(ə)l]

Thus	began	the	usual	struggle	between	old	and	new	,	ending	in	the	invariable
因此	开始	这	通常	斗争	之间	老的	和	新的	,	结束	在	这	不变的

['vɪktəri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] .

victory	for	the	new	.
胜利	为了	这	新的	.

于是，新旧之间的斗争就此开始，最终总是以新事物的胜利告终。

['mɒʃɪlɪz] [ænd; ənd] ['mendlsn] , [ðoʊ] ['edʒukeɪtɪd][ɪn][ðə; ði][oʊld] [trə'dɪʃnz] , ['sɪmpə,θaɪzd]

Moscheles	and	Mendelssohn	,	though	educated	in	the	old	traditions	,	sympathised
莫舍尔	和	门德尔松	,	尽管	受过教育	在	这	老的	传统	,	同情

[wɪð; wɪθ]['mɑ:dərn] [vju:z] ,

with	modern	views	,
和	现代的	浏览	,

莫舍莱斯和门德尔松虽然接受的是旧传统的教育，但他们也同情现代观点。

[soʊ] ['weldɪŋ] [ə; eɪ][lɪŋk] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd] " [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ʌv; əv]

so	welding	a	link	between	the	past	and	"	the	wonderful	things	reported	of
所以	焊接	一个	关联	之间	这	过去的	和	"	这	精彩的	事物	据报道	的

[ə; eɪ][poʊl] — ['tʃɔpin] [baɪ] [neɪm] ,

a	Pole	—	Chopin	by	name	,
一个	极	—	肖邦	经过	姓名	,

因此，将过去与"一位名叫肖邦的波兰人的奇妙事迹"联系起来，

" [ʌv; əv] [hu:m] ['ʃu:mən] [toʊld][ðə; ði][wɜ:rld][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɜ:rn(ə)l] .

"	of	whom	Schumann	told	the	world	in	his	journal	.
"	的	谁	舒曼	讲述	这	世界	在	他的	杂志	.

舒曼在他的日记中向全世界讲述了这件事。

[ɪn] [ə'baʊt] ['eɪti] ['jɪrz] [bəuθ] ['pleɪɚz] [ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [bɪ'jɑ:nd]

In	about	eighty	years	both	players	and	instruments	had	developed	beyond
在	关于	八十	年	两个都	玩家	和	仪器	有	发达	超过

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

recognition	,
认出	,

大约八十年间，演奏者和乐器都发生了翻天覆地的变化。

[ˌvɜ:rtʃu'ɑ:səti] [bɪ'keɪm] [æn; ən][ɑ:rt][ɪn][ɪt'self] ,

virtuosity	became	an	art	in	itself	,
精湛技艺	成为	一个	艺术	在	本身	,

精湛技艺本身也成为了一种艺术。

[ænd; ənd][ðə; ði][pi'ænoʊ][soʊ] [ɪn'kri:st] [ɪn] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz]

and	the	piano	so	increased	in	importance	that	instead	of	being	regarded	as
和	这	钢琴	所以	增加	在	重要性	那	反而	的	存在	认为	作为

['lɪt(ə)l] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] ,

little	worse	than	an	accompaniment	,
小的	更糟	比	一个	伴奏	,

钢琴的重要性日益提升，不再被视为仅次于伴奏乐器，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['pɑ:pjələr][æz; əz][ə; eɪ]['soʊloʊ] ['ɪnstrəmənt] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [rɪ'saɪtlz] ,

it	had	become	popular	as	a	solo	instrument	,	and	long	recitals	,
它	有	变得	受欢迎的	作为	一个	独奏	乐器	,	和	长的	独奏会	,

它作为独奏乐器而广受欢迎，并经常举办长时间的独奏音乐会。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ɔːr] [strɪŋz] , [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] .

without	the	relief	of	song	or	strings	,	were	given	for	it	alone	.
没有	这	宽慰	的	歌曲	或者	字符串	,	是	给定	为了	它	独自的	.

没有歌声或弦乐的伴奏，仅仅是为它而献上的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['pɑːrtli][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] - [mæn] [ˌentər'teɪnmənt] ,

Partly	to	avoid	the	monotony	of	this	one	-	man	entertainment	,
部分	到	避免	这	单调	的	这	一	-	男人	娱乐	,

部分原因是为了避免这种单人表演的单调乏味，

[ænd; ənd]['pɑːrtli][tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðə; ði]['pʌblɪk][tuː; tə][stɑːp][tuː; tə][ðə; ði][end] , [greɪt] [piː'ænɪsts] ,

and	partly	to	induce	the	public	to	stop	to	the	end	,	great	pianists	,
和	部分	到	诱导	这	民众	到	停止	到	这	结尾	,	伟大的	钢琴家	,

部分原因是为了吸引公众驻足聆听，欣赏伟大的钢琴家们的作品。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['θɑːlˌbɜrg] , ['lɪst] , [ænd; ənd] [dreɪʃɑːk] [bɪ'gæn][tuː; tə][duː][streɪndʒ][ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l]

such	as	Thalberg	,	Liszt	,	and	Dreyschock	began	to	do	strange	and	wonderful
这样的	作为	塔尔伯格	,	李斯特	,	和	德雷肖克	开始	到	做	奇怪的	和	精彩的

[dʒɪm'næstɪk] [trɪks] .

gymnastic	tricks	.
体操	技巧	.

像塔尔贝格、李斯特和德雷肖克这样的人开始表演奇特而精彩的体操技巧。

[ðeɪ] [pæst] [wʌn][hænd]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [rə'pɪdəti] ;

They	passed	one	hand	over	the	other	with	extraordinary	rapidity	;
他们	通过了	一	手	超过	这	其他	和	非凡的	快速	;

他们以惊人的速度将一只手递过另一只手；

[dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['melədi] [bɪ'twiːn] [tuː] [hændz][ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

divided	the	melody	between	two	hands	and	made	it	sound	as	if	they	had
分割	这	旋律	之间	二	双手	和	制成	它	声音	作为	如果	他们	有

[nɑːt] ;

not	;
不是	;

将旋律分由两只手演奏，却听起来好像它们没有分开演奏一样；

[pleɪd] ['ɒktɪvz] [glɪ'sændoʊ] ; [dʒʌmpt] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] [ə'dʒɪləti][frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði]

played	octaves	glissando	;	jumped	with	marvellous	agility	from	one	end	of	the
玩	八度音阶	滑音	;	跳了起来	和	奇妙	敏捷	从	一	结尾	的	这

[piˈænoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ;

piano	to	the	other	;
钢琴	到	这	其他	;

演奏八度滑音；以惊人的敏捷身手从钢琴的一端跳到另一端；

[roʊt] ['hɔːrəb(ə)l][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [fæn'teɪʒəz][ʌv; əv][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] ; [pleɪd] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]

wrote	horrible	and	difficult	fantasias	of	interminable	length	;	played	without	the
写道	可怕	和	难的	幻想曲	的	没完没了	长度	;	玩	没有	这

['mjuːzɪk] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,

music	;	in	short	,
音乐	;	在	短的	,

创作了冗长而晦涩难懂的幻想曲；演奏时没有乐谱；总之，

[ðeɪ] [dɪd] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃ]
they **did** **everything** **they** **could** **think** **of** **to** **make** **a** **sensation** **and** **astonish**
他们 做过 一切 他们 可以 思考 的 到 制作 一个 感觉 和 震惊
[ðə; ði]['pʌblɪk] .
the **public** **.**
这 民众 .

他们想尽一切办法制造轰动效应，让公众感到震惊。

[vi'enə] [ænd; ənd]['pærɪs] ,
Vienna **and** **Paris** **,**
维也纳 和 巴黎 ,

维也纳和巴黎

[wer] [ðə; ði] ['ɔ:dɪənsɪz] [keɪm] [frʌm; frəm] [geɪ] [ænd; ənd] ['spraɪtli] ['sɜ:rkl] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [prɪ'fɜ:rd]
where **the** **audiences** **came** **from** **gay** **and** **sprightly** **circles** **and** **much** **preferred**
在哪里 这 观众 来了 从 同性恋 和 轻快的 界 和 很多 首选
['bi:ɪŋ] [ə'mju:zd] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ɪn'strʌktɪd] ,
being **amused** **to** **being** **instructed** **,**
存在 觉得好笑 到 存在 指示 ,

那里的观众来自轻松愉快的圈子，他们更喜欢娱乐而不是接受说教。

[wɜ:r; wər] [dɪ'laɪtɪd] .
were **delighted** **.**
是 高兴极了 .

我们欣喜若狂。

['soʊbər] - ['maɪndɪd]['dʒɜ:rməni][wʌz; wəz] [les] [soʊ] ,
Sober **-** **minded** **Germany** **was** **less** **so** **,**
清醒 - 有思想 德国 曾是 较少的 所以 ,

头脑清醒的德国人则不然。

[fɔ:r; fər] — [ɔ:l'ðoʊ] ['lɪst] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]['fjʊrɔ:r] [ðer; ðər][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['elsˌwer] — [ʃi:; ʃi]
for **—** **although** **Liszt** **created** **a** **furore** **there** **as** **well** **as** **elsewhere** **—** **she**
为了 — 虽然 李斯特 创建 一个 轰动 那里 作为 出色地 作为 别处 — 她
[hæd; həd] ['mendlsn] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] .
had **Mendelssohn** **to** **keep** **her** **in** **the** **way** **she** **should** **go** **.**
有 门德尔松 到 保持 她 在 这 方式 她 应该 去 .

虽然李斯特在那里以及其他地方引起了轩然大波，但她有门德尔松让她走在正确的道路上。

['jʊrəp] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [tu:] [dɪ'stɪŋkt][kæmps] — [ðə; ði][wʌn] ['brɪliənt] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['skɑ:lərli]
Europe **was** **divided** **into** **two** **distinct** **camps** **—** **the** **one** **brilliant** **,** **the** **other** **scholarly**
欧洲 曾是 分割 进入 二 清楚的 营地 — 这 一 杰出的 , 这 其他 学术性的
.
:
.

欧洲分为两个截然不同的阵营——一个是才华横溢的，另一个是博学多才的。

[tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:rmər] [bɪ'lɔ:ŋd] [ˌlɛʃə'tɪtski] .
To **the** **former** **belonged** **Leschetizky** **.**
到 这 以前的 属于 莱谢蒂茨基 .

前者属于莱斯切蒂斯基。

[ɪn] - , [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜ:rθ] , ['ru:bɪnˌsti:n, 'ru:bɪnˌstaɪn][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['beɪbi] ;
In **1830** **,** **the** **year** **of** **his** **birth** **,** **Rubinstein** **was** **but** **a** **baby** **;**
在 - , 这 年 的 他的 出生 , 鲁宾斯坦 曾是 但 一个 婴儿 ;

1830年，鲁宾斯坦出生的那一年，他还是个婴儿；

[vɑ:n]['bju:loʊ][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [oʊld] ;
Von **Bulow** **a** **few** **months** **old** **;**
冯 布洛 一个 很少 几个月 老的 ;

冯·布洛几个月大了；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['klærə] ['ʃuːmən] [hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][fɜːrst]['kɑːnsərt][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ten] — (
Clara Schumann had just given her first concert at the age of ten — (
克拉拉 舒曼 有 只是 给定 她 第一的 音乐会 在 这 年龄 的 十 — (
[hɜːr; hər] ['proʊgræm] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk]['pɑːpjələr][æt; ət][ðə; ði]
her programme is interesting as showing the kind of music popular at the
她 程序 是 有趣的 作为 显示 这 种类 的 音乐 受欢迎的 在 这
[taɪm] :
time :
时间 :

克拉拉·舒曼十岁时刚刚举办了她的第一场音乐会——（她的曲目很有意思，因为它展现了当时流行的音乐类型：）

" ['rɑːndoʊ] ['brɪliənt] , " [baɪ] ['kælkbrɪnɝ] , " [ˌveəri:'eiʃənz] - , " [baɪ]['hɝːz] , " [ˌveəriː'eiʃənz] "
" Rondo Brilliant , " by Kalkbrenner , " Variations Brilliantes , " by Herz , " Variations "
" 隆多 杰出的 , " 经过 卡尔克布伦纳 , " 变体 - , " 经过 心 , " 变体 "
[ɑːn][ə; eɪ] ['θiːmə] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]) ;
on a thema of her own) ;
在 一个 主题 的 她 自己的) ;

卡尔克布伦纳的《辉煌回旋曲》，赫兹的《辉煌变奏曲》，根据她自己的主题创作的《变奏曲》）；

[seɪnt] - [sɑːˈɛ̃s] [wʌz; wəz][bɔːrn][faɪv] — ['taʊzɪg][ɪ'lev(ə)n] — ['jɪrz] ['leɪtər] .
Saint - Saëns was born five — Tausig eleven — years later .
圣 - 桑斯 曾是 出生 五 — 陶西格 十一 — 年 之后 .

圣桑出生于五年后，陶西格出生于十一年后。

[dreɪʃɑːk] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [twelv] ;
Dreyschock was already twelve ;
德雷肖克 曾是 已经 十二 ;

德雷肖克当时已经十二岁了；

['hɛnsəlt] [ˌsɪks'tiːn] ; ['θɑːlˌbɜrg] [ˌeɪ'tiːn] ; ['lɪst] [ˌnaɪn'tiːn] .
Henselt sixteen ; Thalberg eighteen ; Liszt nineteen .
亨塞尔特 十六 ; 塔尔伯格 十八 ; 李斯特 十九 .

亨塞尔特十六岁；塔尔贝格十八岁；李斯特十九岁。

[ɔːl] [ðiːz] ['ɑːrtɪsts][ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] ['vɪzɪtɪd] [vi'enə] , [ænd; ənd] [ˌlɛʃə'tɪtski] [hɜːrd] [ðem; ðəm]
All these artists and many more visited Vienna , and Leschetizky heard them
全部 这些 艺术家 和 许多 更多的 到访 维也纳 , 和 莱谢蒂茨基 听到 他们
['ɔːf(ə)n] .
often .
经常 .

这些艺术家以及许多其他艺术家都曾到访维也纳，莱谢蒂茨基经常听到他们的声音。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [sɔːrs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['tiːtʃər] ,
They were the source from which he drew inspiration as a young teacher ,
他们 是 这 来源 从 哪个 他 画 灵感 作为 一个 年轻的 老师 ,

他们是他年轻时当教师时的灵感来源。

[ænd; ənd] [huːz] ['pleɪɪŋ] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mə'tɪriəl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , ['leɪtər][ɑːn] ,
and whose playing served him as material from which , later on ,
和 谁 玩耍 服务 他 作为 材料 从 哪个 , 之后 在 ,

而他的演奏也为他日后的创作提供了素材。

[tuː; tə] [bɪld] [ʌp][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
to build up a system of his own .
到 建造 向上 一个 系统 的 他的 自己的 .

建立他自己的体系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [frʌm; frəm] [ʃuːlhɔf] [hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['tʃɝːni] [hɪz; ɪz]
It **is** **from** **them** **,** **from** **Schulhoff** **his** **friend** **,** **and** **from** **Czerny** **his**
它 是 从 他们 ， 从 舒尔霍夫 他的 朋友 ， 和 从 切尔尼 他的
['mæstər] ,
master **,**
掌握 ，

这本书出自他们之手，出自他的朋友舒尔霍夫，出自他的老师车尔尼。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [wɜːrkt] [aʊt][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] [ˌlɛʃə'tɪtski] ['meθəd] .
that **he** **has** **worked** **out** **the** **principles** **known** **as** **"** **The** **Leschetizky** **Method** **.**
那 他 有 工作 出去 这 原则 已知 作为 " 这 莱谢蒂茨基 方法 .

他总结出了被称为"莱谢蒂茨基方法"的原理。

" [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['teknɪk(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['meθəd] [wɪ'ðaʊt] ['præktɪk(ə)l]
" **The** **explanation** **of** **the** **technical** **part** **of** **this** **method** **without** **practical**
" 这 解释 的 这 技术的 部分 的 这 方法 没有 实际的
[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪz] ,
illustration **—** **that** **is** **,**
插图 — 那 是 ，

"对该方法的技术部分进行解释而没有实际示例——也就是说，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][piˈænoʊ][æt; ət][hænd] — [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;
without **a** **piano** **at** **hand** **—** **is** **impossible** **;**
没有 一个 钢琴 在 手 — 是 不可能的 ；

如果没有钢琴在手，这是不可能完成的任务；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]['kʌvər][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
for **the** **description** **would** **have** **to** **cover** **not** **only** **the** **account** **of** **the**
为了 这 描述 会 有 到 覆盖 不是 仅有的 这 帐户 的 这
['mænjuəl]['eksərsaɪzɪz] [ðəm'selvz] ,
manual **exercises** **themselves** **,**
手动的 练习 他们自己 ，

因为描述不仅要涵盖手册练习本身的内容，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .
but **of** **their** **application** **to** **the** **instrument** **.**
但 的 他们的 应用 到 这 乐器 .

但它们在仪器上的应用。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][piˈænoʊ]['kænɑːt][biː; bi] [tɔːt]
The **art** **of** **playing** **the** **piano** **cannot** **be** **taught**
这 艺术 的 玩耍 这 钢琴 不能 是 教授

钢琴演奏的艺术是无法教授的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

[baɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ; [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [meɪ] [biː; bi] .
by **correspondence** **;** **although** **the** **development** **of** **the** **hand** **may** **be** **.**
经过 一致 ； 虽然 这 发展 的 这 手 可能 是 .

通过函授；尽管手部发育可能.....

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [gɪv] ['vælјuː][tuː; tə][ðə; ði] ['steɪtmənt] .
The **instrument** **must** **be** **there** **to** **give** **value** **to** **the** **statement** **.**
这 乐器 必须 是 那里 到 给 价值 到 这 陈述 .

该凭证必须存在才能赋予声明以价值。

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ][ˌpjænəu'fɔːti] ['meθəd] [baɪ][ðə; ði][pen] [dʌz] [æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði]

To	describe	a	pianoforte	method	by	the	pen	does	as	much	good	to	the
到	描述	一个	钢琴	方法	经过	这	笔	做	作为	很多	好的	到	这

['piːənɪst][æz; əz][ðə; ði] " ['æbsənt] ['triːtmənt] " [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['saɪəntɪst] [dʌz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

pianist	as	the	"	Absent	Treatment	"	of	a	Christian	Scientist	does	to	his
钢琴家	作为	这	"	缺席的	治疗	"	的	一个	基督教	科学家	做	到	他的

['peɪʃ(ə)nt] .

patient	.
病人	.

用笔来描述一种钢琴演奏方法，对钢琴家来说，其益处就如同基督教科学派的"缺席疗法"对病人一样微不足道。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['triːtmənt] [maɪt] , [baɪ][ə; eɪ] [rer] [tʃæns] , [kjʊr] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ]

Indeed	,	the	treatment	might	,	by	a	rare	chance	,	cure	a	patient	furnished	with
的确	,	这	治疗	可能	,	经过	一个	稀有的	机会	,	治愈	一个	病人	提供	和

[ə; eɪ] ['fɜːrtl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

a	fertile	imagination	;
一个	沃	想像力	;

事实上，这种疗法或许能侥幸治愈一位想象力丰富的病人；

[ˌwer'æz] [noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪl] [meɪk] ['enibɑːdi] [pleɪ] [ðə; ði][piˈænoʊ] ,

whereas	no	amount	of	imagination	will	make	anybody	play	the	piano	,
然而	不	数量	的	想像力	将要	制作	任何人	玩	这	钢琴	,

然而，再丰富的想象力也无法让人学会弹钢琴。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] ['triːtiziz] ['rɪt(ə)n] ,

even	if	he	read	all	the	treatises	written	,
甚至	如果	他	读	全部	这	论文	书面	,

即使他读完了所有已撰写的论文，

[frʌm; frəm][ðə; ði][nɑː'iːv] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['filip] [ɪ'mænjuəl] [bɑːks] " [truː] [ɑːrt][ʌv; əv][piˈænoʊ] ['pleɪɪŋ] ,

from	the	naïve	simplicity	of	Philip	Emanuel	Bach's	"	True	Art	of	Piano	Playing	,
从	这	幼稚的	简单	的	菲利普	伊曼纽尔	巴赫的	"	真的	艺术	的	钢琴	玩耍	,

从菲利普·伊曼纽尔·巴赫的《钢琴演奏的真正艺术》的朴素简洁，

" [tuː; tə][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][kəm'pleksəti][ʌv; əv][tə'baiəs] [mæθeɪ] , [ɑːn] " [ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [tʌtʃ] .

"	to	the	wonderful	complexity	of	Tobias	Mathay	,	on	"	The	Act	of	Touch	.
"	到	这	精彩的	复杂	的	托比亚斯	马泰	,	在	"	这	行为	的	触碰	.

"致敬 Tobias Mathay 在《触摸的行为》中展现的奇妙复杂性。

" [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['meθədz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ˌlɛʃə'tɪtski] [ɪz] ['veri] [brɔːd] - ['maɪndɪd] .

"	With	regard	to	methods	in	general	,	Leschetizky	is	very	broad	-	minded	.
"	和	看待	到	方法	在	一般的	,	莱谢蒂茨基	是	非常	广阔	-	有思想	.

"就方法论而言，莱谢蒂茨基的思想非常开明。"

[ɪf] [ə; eɪ] ['meθəd] [kæn; kən] [tiːtʃ] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [wʌt] [ɪz] ['nesəseri] ,

If	a	method	can	teach	the	pupil	to	accomplish	what	is	necessary	,
如果	一个	方法	能	教	这	瞳孔	到	完成	什么	是	必要的	,

如果一种方法能够教会学生完成必要的事情，

[ðə; ði] ['prɑːses] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ɪz][kwaɪt] [ˌɪmə'tɪriəl] .

the	process	by	which	it	has	been	done	is	quite	immaterial	.
这	过程	经过	哪个	它	有	到过	完毕	是	相当	无关紧要	.

实现过程本身并不重要。

['eni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [meɪks] [fɔːr; fər] ['prɑːgres] [wʊd] [biː; bi] ['welkəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Any	suggestion	that	makes	for	progress	would	be	welcome	to	him	,
任何	建议	那	制作	为了	进步	会	是	欢迎	到	他	,

任何有助于取得进展的建议他都会欢迎。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [drɔːn] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

and	though	he	seems	to	have	drawn	all	that	is	serviceable	and	important
和	尽管	他	似乎	到	有	绘制	全部	那	是	可用	和	重要的

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪstəm] ,

into	his	own	system	,
进入	他的	自己的	系统	,

虽然他似乎已经将所有有用和重要的东西都纳入了自己的体系，

[hiː; hi] [sez] : " [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] ['oʊvər] [ðiːz] [θɪŋz] [ɔːl][maɪ][laɪf] ,

he	says	:	"	I	have	thought	over	these	things	all	my	life	,
他	说道	:	"	我	有	想法	超过	这些	事物	全部	我的	生活	,

他说："我一生都在思考这些问题，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] ['betər] [weɪz] [ðæn; ðən][maɪn][aɪ] [wɪl] [ə'dɑːpt][ðem; ðəm] — [jes] ,

but	if	you	can	find	better	ways	than	mine	I	will	adopt	them	—	yes	,
但	如果	你	能	寻找	更好的	方式	比	矿	我	将要	采纳	他们	—	是的	,

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk]

and	I	will	take
和	我	将要	拿

但如果你能找到比我更好的方法，我会采纳——是的，我会接受

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[tuː] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['gʊldən] [ə; eɪ]['les(ə)n] .

two	lessons	of	you	and	give	you	a	thousand	gulden	a	lesson	.
二	课程	的	你	和	给	你	一个	千	古尔登	一个	课	.

你上两堂课，每堂课给你一千古尔登。

" ['nɪrli] ['evri] [wʌn][kæn; kən][duː] ['sʌmθɪŋ] [wel] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][toʊld][ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

"	Nearly	every	one	can	do	something	well	if	they	are	told	exactly	what	to	do	.
"	几乎	每一个	一	能	做	某物	出色地	如果	他们	是	讲述	确切地	什么	到	做	.

"几乎每个人都能在被告知具体该做什么的情况下做好某件事。"

[ˌlɛʃə'tɪtski] [dʌz] [nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sɪlvər]['gɑːblət] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pjuːtər] - [pɑːt] ,

Leschetizky	does	not	expect	to	make	a	silver	goblet	out	of	a	pewter	-	pot	,
莱谢蒂茨基	做	不是	预计	到	制作	一个	银	高脚杯	出去	的	一个	锡	-	锅	,

莱谢蒂茨基并不指望用锡罐做出银杯，

[bʌt; bət][hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['pjuːtər] - [pɑːt][æz; əz] ['pɜːrfɪkt] [ɪn][ɪts] [weɪ]

but	he	takes	the	trouble	to	make	the	pewter	-	pot	as	perfect	in	its	way
但	他	需要	这	麻烦	到	制作	这	锡	-	锅	作为	完美的	在	它是	方式

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

但他不遗余力地将锡罐做得尽可能完美。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [meɪd] [fɔːr; fər]['dʒiːniəs] .

He	does	not	think	the	world	is	made	for	genius	.
他	做	不是	思考	这	世界	是	制成	为了	天才	.

他认为这个世界并不适合天才。

[hiː; hi] [siːz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][mæn] .

He	sees	that	it	is	made	for	the	ordinary	man	.
他	看到	那	它	是	制成	为了	这	普通的	男人	.

他认为这是为普通人设计的。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪm'bjuːd][wɪð; wɪθ] " [ðæt] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌmiːdi'ɑːkrəti] [ðæt] [ðə; ði] [kri'eɪtər]

Not	in	the	least	imbued	with	"	that	appreciation	of	mediocrity	that	the	Creator
不是	在	这	至少	注入	和	"	那	欣赏	的	平庸	那	这	创作者

[ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [mʌst; məst] ['evɪdəntli] [pə'zes] ,

of	all	things	must	evidently	possess	,
的	全部	事物	必须	显然	具有	,

丝毫没有"造物主显然必须具备的那种对平庸的欣赏",

" — [æz; əz] ['ɛlɝt] [pʊts][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] " [riːtʃ] [ðə; ði]['hev(ə)n] "

"	—	as	Ehlert	puts	it	—	he	knows	that	those	who	can	"	reach	the	heaven	"
"	—	作为	埃勒特	放置	它	—	他	知道	那	那些	WHO	能	"	抵达	这	天堂	"

[ænd; ənd] " [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði][wɜːrld] " [ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] ,

and	"	come	back	and	tell	the	world	"	are	very	few	,
和	"	来	后退	和	告诉	这	世界	"	是	非常	很少	,

正如埃勒特所说，他知道那些能够"到达天堂"并"回来告诉世人"的人寥寥无几。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wikər] ['tæləɴt] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['ænsər] ,

and	it	is	the	cry	of	the	weaker	talent	that	has	to	be	answered	,
和	它	是	这	哭	的	这	较弱	天赋	那	有	到	是	回答	,

而这正是那些能力较弱者的呼声需要回应。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] ([ʌn'fɔːrtʃənətli]) ['meθədz] [mʌst; məst][biː; bi] [wɜːrkt] [aʊt] .

and	for	whom	(	unfortunately	)	methods	must	be	worked	out	.
和	为了	谁	(	很遗憾	)	方法	必须	是	工作	出去	.

对于他们（很遗憾），必须制定相应的方法。

['dʒiːniəs][hæz; həz] [kɔːld] [fɔːrθ] [noʊ] ['sɪstəm] .

Genius	has	called	forth	no	system	.
天才	有	称为	前进	不	系统	.

天才并未创造出任何体系。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪk'spres] [ɪt'self] [wel] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪ'lekt] [tuː; tə][juːz] .

It	will	express	itself	well	,	no	matter	what	means	it	may	elect	to	use	.
它	将要	表达	本身	出色地	,	不	事情	什么	方法	它	可能	选	到	使用	.

无论它选择使用何种方式，它都能很好地表达自己。

['brɔːdli] ['spiːkɪŋ] , - [plæn][ɪz][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði]['pjuːpəlz]['speʃ(ə)l] [gɪfts] , [wət'evər]

Broadly	speaking	,	Leschetizky's	plan	is	to	cultivate	the	pupil's	special	gifts	,	whatever
总体而言	请讲	,	-	计划	是	到	培育	这	学生们的	特别的	礼物	,	任何

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ;

they	may	be	;
他们	可能	是	;

总的来说，莱谢蒂茨基的计划是培养学生的特殊天赋，无论是什么天赋；

[tuː; tə] [liːv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [laɪ] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][kə'pæsəti]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] .

to	leave	those	things	that	lie	beyond	his	capacity	almost	entirely	alone	.
到	离开	那些	事物	那	说谎	超过	他的	容量	几乎	完全	独自的	.

几乎完全不去碰那些超出他能力范围的事情。

[hiː; hi] [pri'fəːz] [ðə; ði] ['nɛroʊɝ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [fiːld] , [tuː; tə] [ʌn'fɪnɪʃt] [wɜːrk][ɑːn][ə; eɪ]

He	prefers	the	narrower	and	more	perfect	field	,	to	unfinished	work	on	a
他	偏好	这	较窄	和	更多的	完美的	场地	,	到	未完成	工作	在	一个

[lɑːrdʒ] [skeɪl] .

large	scale	.
大的	规模	.

他更喜欢范围更窄、更完美的领域，而不是大规模的未完成作品。

[tuː; tə] [spend] [taɪm]

To	spend	time
到	花费	时间

花时间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['diːteɪlz] [ɪn] [wɪtʃ] ['glɔːri] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [ə'teɪnd] [ɪz] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv]
wrestling with details in which glory can never be attained is a waste of
摔角 和 细节 在 哪个 荣耀 能 绝不 是 已达到 是 一个 浪费 的
['enərdʒi] .
energy .
活力 .

纠结于永远无法获得荣耀的细节是浪费精力。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['mɪrli] [səːvz] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ˌɪnkə'pæsəti] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [tuː; tə] [ðə; ði]
The struggle merely serves to emphasise incapacity in one direction to the
这 斗争 仅仅 服务 到 强调 无能力 在 一 方向 到 这
['detrɪmənt] [ʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] ['tæləntz] [ɪn] ['ʌðər] ,
detriment of natural talents in others ,
损害 的 自然的 天赋 在 其他的 ,

这种斗争只会凸显某一方面的不足，而忽略其他方面的天赋。

[ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] ['ɛndz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pleɪər] [soʊ] ['nɜːrvəs] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv]
and generally ends in making the player so nervous that the very thought of
和 一般来说 结束 在 制作 这 玩家 所以 紧张的 那 这 非常 想法 的
['biːɪŋ] [æskt] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌəuvə'hwelmz] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
being asked to play overwhelms him with terror .
存在 问 到 玩 压倒性 他 和 恐怖 .

结果往往是让球员非常紧张，以至于一想到要上场比赛就感到恐惧。

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [iks'kjuːziz] [wen] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [pleɪ] ,
People are very ingenious in finding excuses when they do not want to play ,
人们 是 非常 巧妙 在 寻找 借口 什么时候 他们 做 不是 想 到 玩 ,

人们在不想玩的时候，总能找到各种借口，真是太聪明了。

[ɔːr] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [pleɪd] ['bædli] .
or when they have played badly .
或者什么时候 他们 有 玩 糟糕 .

或者当他们表现不佳的时候。

" [ə; eɪ] [bæd] ['ɪnstrəmənt] " [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
" A bad instrument " is one of them .
" 一个 坏的 乐器 " 是 一 的 他们 .

“劣质乐器”就是其中之一。

" ['ɑːrtɪsts] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [juːz] , " [sez] [ˌlɛʃə'tɪtski] .
" Artists say too much about the materials they have to use , " says Leschetizky .
" 艺术家 说 也 很多 关于 这 材料 他们 有 到 使用 , " 说道 莱谢蒂茨基 .

“艺术家们对他们必须使用的材料谈论得太多了，”莱谢蒂茨基说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [tuːlz] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] [ɔːr] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ,
" It is hard to find the tools unresponsive or uncertain ,
" 它 是 难的 到 寻找 这 工具 无反应 或者 不确定 ,

“很难找到无响应或不确定的工具，

[bʌt; bət] [duː] [nɑːt] [ə'kʌstəm] [jɔːr'selvz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [reɪt] [pi'ænoʊ] .
but do not accustom yourselves to a first - rate piano .
但 做 不是 习惯 你们自己 到 一个 第一的 - 速度 钢琴 .

但不要习惯使用一流的钢琴。

[ɪf] [juː; jʊ] [duː] ,
If you do ,
如果 你 做 ,

如果你这样做的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [saʊndz] [ðæt]

it	will	lead	you	to	think	you	are	responsible	for	the	beautiful	sounds	that
它	将要	带领	你	到	思考	你	是	负责任的	为了	这	美丽的	声音	那

[kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

come	out	of	it	;
来	出去	的	它	;

它会让你觉得是你创造了它发出的美妙声音;

[ˌwer'æz] ['veri] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ɪts]['nætʃ(ə)rəl][toʊn] — [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [skɪl] .

whereas	very	likely	it	is	but	its	natural	tone	—	independent	of	your	skill	.
然而	非常	可能	它	是	但	它是	自然的	语气	—	独立的	的	你的	技能	.

然而，很可能这只是它的自然音调——与你的技巧无关。

[æt; ət][hoʊm][juː; jʊ] [θɪŋk] : - [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [tʌtʃ] [aɪ][hæv; həv] . -

At	home	you	think	:	'	What	a	lovely	touch	I	have	.	'
在	家	你	思考	:	-	什么	一个	迷人的	触碰	我	有	.	-

在家你会想："我这小手艺真不错。"

[ðen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Then	you	come	to	me	.
然后	你	来	到	我	.

然后你来找我。

[juː; jʊ] [pleɪ] [ə'bɑːmɪnəbli] , [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][maɪ][pi'ænoʊ] .

You	play	abominably	,	and	say	it	is	the	fault	of	my	piano	.
你	玩	极其可憎	,	和	说	它	是	这	过错	的	我的	钢琴	.

你弹得糟透了，还说是我的钢琴的错。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ][pi'ænoʊ][æt; ət][ɔːl] .

It	is	not	my	piano	at	all	.
它	是	不是	我的	钢琴	在	全部	.

那根本不是我的钢琴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] .

It	is	you	.
它	是	你	.

是你。

[jʊr; jər][hænd][ɪz][nɑːt]['ʌndər][kən'troʊl] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [lɜːrnt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [θɪŋz] .

Your	hand	is	not	under	control	,	you	have	not	learnt	the	principles	of	things	.
你的	手	是	不是	在下面	控制	,	你	有	不是	学会了	这	原则	的	事物	.

你的手不受控制，你还没有掌握事物的原理。

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪ'fekt] — [ænd; ənd] [prə'duːs] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

If	you	really	know	how	to	produce	a	certain	effect	—	and	produce	it	as
如果	你	真的	知道	如何	到	生产	一个	肯定	影响	—	和	生产	它	作为

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] — [nɑːt]

the	result	of	your	knowledge	—	not
这	结果	的	你的	知识	—	不是

如果你真的知道如何产生某种效果——并且是凭借你的知识产生的——那么，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ʌv; əv][jʊr; jər][pi'ænoʊ] — [juː; jʊ][kæn; kən] [feɪs] ['ɔːlmoʊst] ['eni] ['ɪnstrəmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr]

of	your	piano	—	you	can	face	almost	any	instrument	with	a	clear
的	你的	钢琴	—	你	能	脸	几乎	任何	乐器	和	一个	清除

['kɑːnʃəns] .

conscience	.
良心	.

如果你弹奏钢琴——你就可以问心无愧地面对几乎任何乐器。

[ɪf] [juː; jʊ] [liːv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tʃæns] ,
If you leave anything to chance ,
如果 你 离开 任何事物 到 机会 ,

如果你把一切都交给运气，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] — [jʊr; jər] ['ɔːdiəns] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['sekənd] .
you will be the first to feel it — your audience will be the second .
你 将要 是 这 第一的 到 感觉 它 — 你的 观众 将要 是 这 第二 .

你会第一个感受到它——你的观众会第二个感受到。

[ə; eɪ] [gʊd] ['piːənɪst][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['pæsəbl] ['ɪnstrəmənt] [saʊnd] [wel] ,
A good pianist should be able to make any passable instrument sound well ,
一个 好的 钢琴家 应该 是 有能力的 到 制作 任何 及格 乐器 声音 出色地 ,

一个优秀的钢琴家应该能够让任何普通的乐器发出悦耳的声音。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['ækjərət] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən]['kælkjuleɪt][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri]
for his knowledge will be so accurate that he can calculate to a very
为了 他的 知识 将要 是 所以 准确的 那 他 能 计算 到 一个 非常
[faɪn] [pɔɪnt] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [ə'laʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ænd; ənd]['kwɑːləti][ʌv; əv]
fine point how much he must allow for the difference and quality of
美好的 观点 如何 很多 他 必须 允许 为了 这 不同之处 和 质量 的
[tʌtʃ] .
touch .
触碰 .

因为他的知识非常精准，他可以非常精确地计算出他必须考虑到触球的差异和质量多少。

" [ɪn - [jʌŋ] [deɪz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['pleɪɝz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['nɑːlɪdʒ]
" In Leschetizky's young days even more depended on the player's scientific knowledge
" 在 - 年轻的 天 甚至 更多的 取决于 在 这 球员的 科学 知识
[ʌv; əv] [haʊ] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [ðæn; ðən] [naʊ] ,
of how things should be done than now ,
的 如何 事物 应该 是 完毕 比 现在 ,

“在莱谢蒂茨基年轻的时候，球员对如何做事的科学知识比现在更加重要。”

[fɔːr; fər]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [æskt] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn] ['veri] [streɪndʒ] ['ɪnstrʊmənts] .
for people were asked to play upon very strange instruments .
为了 人们 是 问 到 玩 之上 非常 奇怪的 仪器 .

因为人们被要求演奏非常奇怪的乐器。

[ðə; ði] [mɪr] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪks] [hɪm; ɪm] [ɪn'dɪgnənt] .
The mere remembrance of them makes him indignant .
这 仅仅 纪念 的 他们 制作 他 愤怒 .

仅仅是想起他们就让他义愤填膺。

" [wen] [wʌn][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd] ['sʌmwer] [tuː; tə] ['dɪnər] ,
" When one was invited somewhere to dinner ,
" 什么时候 一 曾是 受邀 某处 到 晚餐 ,

“当一个人被邀请到某个地方吃饭时，

" [hiː; hi] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [remɪ'nɪsnsɪz] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
" he expostulated one evening when reminiscences brought up the subject ,
" 他 所宣称的 一 晚上 什么时候 回忆录 带来 向上 这 主题 ,

一天晚上，当回忆起往事时，他滔滔不绝地说道：“

" [ðə; ði] [pleɪts] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][tuː; tə] [iːt] [ə'pɑːn][wɜːr; wər][nɑːt] [krækt] ,
" the plates given you to eat upon were not cracked ,
" 这 盘子 给定 你 到 吃 之上 是 不是 裂纹 ,

你们用餐用的盘子没有裂开。

[ðə; ði][waɪn] - ['glæsɪz] [tu:; tə][drɪŋk] [aʊt][ʌv; əv][wɜ:r; wər][nɑ:t]['dɜ:rti] , [ðə; ði]['hoʊstəs][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn]

the	wine	-	glasses	to	drink	out	of	were	not	dirty	,	the	hostess	was	not	in
这	葡萄酒	-	眼镜	到	喝	出去	的	是	不是	肮脏的	,	这	女主人	曾是	不是	在

[rægz] ,

rags	,
破布	,

用来喝酒的酒杯很干净，女主人也没有衣衫褴褛。

[bʌt; bət] [dekt] [aʊt][ɪn][hɜ:r; hər]['faɪnɪst] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði][best][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə]

but	decked	out	in	her	finest	,	and	she	gave	you	the	best	she	had	to
但	甲板	出去	在	她	最好的	,	和	她	给予	你	这	最好的	她	有	到

[gɪv] .

give	.
给	.

但她盛装打扮，尽其所能地为你奉献了最好的。

[ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət] ['dɪnər] .

That	was	at	dinner	.
那	曾是	在	晚餐	.

那是在晚餐时发生的。

[bʌt; bət]['æftər] ['dɪnər] !

But	after	dinner	!
但	后	晚餐	!

但晚饭后！

['mi:n] ['gɑ:t] , [ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd]['mju:zɪk] .

Mein	Gott	,	she	wanted	music	.
我的	上帝	,	她	通缉	音乐	.

我的天哪，她想要音乐。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][pi'ænoʊ] , [bʌt; bət] — [wʌn][ɔ:r] [tu:] [noʊts] [stʌk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [kʊd; kəd][ju:; jʊ]

She	had	a	piano	,	but	—	one	or	two	notes	stuck	a	little	—	could	you
她	有	一个	钢琴	,	但	—	一	或者	二	笔记	卡住	一个	小的	—	可以	你

['mænɪdʒ] ?

manage	?
管理	?

她有一架钢琴，但是有一两个音有点卡壳——你能弹吗?

[ðə; ði]['ped(ə)l] [skwi:kt] — [wel] , [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][ju:z][ˌaɪ 'ti:] [mʌtʃ] , [ni:d] [ju:; jʊ] ?

The	pedal	squeaked	—	well	,	you	need	not	use	it	much	,	need	you	?
这	踏板	吱吱作响	—	出色地	,	你	需要	不是	使用	它	很多	,	需要	你	?

踏板发出吱吱声——嗯，你不需要经常使用它，对吧?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ðə; ði] [θɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ]['dʒɪŋgld]['rædər] — [bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

The	things	on	the	top	of	the	piano	jingled	rather	—	but	then	they	were
这	事物	在	这	顶部	的	这	钢琴	叮当作响	相当	—	但	然后	他们	是

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɑ:ðər][tu:; tə] [mu:v] .

such	a	bother	to	move	.
这样的	一个	打扰	到	移动	.

钢琴顶上的东西发出叮叮当当的响声——但是搬动它们太麻烦了。

[ðə; ði]['tu:nər] [keɪm] ['jestərdeɪ] ,

The	tuner	came	yesterday	,
这	调谐器	来了	昨天	,

调谐器昨天到了，

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] — [wɪtʃ] [ɪz][soʊ]

but	he	said	it	is	not	as	good	as	it	used	to	be	—	which	is	so
但	他	说	它	是	不是	作为	好的	作为	它	用过的	到	是	—	哪个	是	所以

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

但他说现在不如以前好了——这真是太奇怪了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['skersli] [bɪn] [pleɪd] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['twenti] ['jɪrz] — [bʌt; bət][duː] [pleɪ] [ˌjuː 'es]

for	it	has	scarcely	been	played	upon	these	twenty	years	—	but	do	play	us
为了	它	有	几乎	到过	玩	之上	这些	二十	年	—	但	做	玩	我们

['sʌmθɪŋ] !

something	!
某物	!

因为这二十年来它几乎从未被演奏过——但请给我们演奏一曲吧!

[ðeɪ] [seɪ] [taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

They	say	times	have	changed	in	this	respect	,
他们	说	时代	有	已更改	在	这	尊重	,

他们说，时代在这方面已经发生了变化。

— [pər'hæps][soʊ] — [bʌt; bət][maɪ]['pjuːp(ə)lz][dəunt] [siːm] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][taɪmz] ,

—	perhaps	so	—	but	my	pupils	don't	seem	to	go	with	the	times	,
—	也许	所以	—	但	我的	学生	不	似乎	到	去	和	这	时代	,

或许如此——但我的学生们似乎与时俱进。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɪŋz] [stɪl] .

for	they	tell	me	they	meet	with	these	things	still	.
为了	他们	告诉	我	他们	见面	和	这些	事物	仍然	.

因为他们告诉我，他们仍然会遇到这些事情。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	39	]
"	[	页	-	]

[第39页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ðɪ] ['meθəd]

THE	METHOD
这	方法

该方法

" [ðə; ðɪ] [ˌlɛʃə'tɪtski] ['meθəd] " [kən'veiz] [tuː; tə][moʊst]['piːp(ə)l][ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['teknɪk(ə)l]

"	The	Leschetizky	Method	"	conveys	to	most	people	the	idea	of	a	technical
"	这	莱谢蒂茨基	方法	"	传递	到	最多	人们	这	主意	的	一个	技术的

['sɪstəm] [baɪ] [wɪtʃ] [piː'ænɪsts][kæn; kən][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ðɪ][pi'ænoʊ] [wel] .

system	by	which	pianists	can	be	taught	to	play	the	piano	well	.
系统	经过	哪个	钢琴家	能	是	教授	到	玩	这	钢琴	出色地	.

"莱谢蒂茨基教学法"向大多数人传达了一种技术体系的理念，通过这种体系可以教会钢琴家弹好钢琴。

['prɑːbəbli] [ðɪs] [ɪz][soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['teknɪk(ə)l] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['ɑːbviəs]

Probably	this	is	so	because	technical	perfection	is	one	of	the	most	obvious
大概	这	是	所以	因为	技术的	完美	是	一	的	这	最多	明显的

[ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] ,

characteristics	of	his	school	,
特征	的	他的	学校	,

这或许是因为技术上的完美是他所在学校最显著的特点之一。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɑːləti] [ɪ'miːdiətli] [ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ævərɪdʒ] ['ɔːdiəns] .

and	a	quality	immediately	comprehensible	to	the	average	audience	.
和	一个	质量	立即地	可理解的	到	这	平均的	观众	.

并且具有普通观众能够立即理解的特质。

[ˌvɜːrtʃu'ɑːsəti][ɪz] , ['æftər][ɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl][juːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Virtuosity	is	,	after	all	,	but	a	high	development	of	the	natural	use	of	the
精湛技艺	是	,	后	全部	,	但	一个	高的	发展	的	这	自然的	使用	的	这

[hændz] ,

hands	,
双手	,

技艺归根结底，不过是双手自然运用能力的高级发展而已。

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [les] [skɪld] [fɔːrm] , ['evri] [wʌn][ɪz][hə'bɪtʃueɪtɪd][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [ʌp] ;

to	which	,	in	a	less	skilled	form	,	every	one	is	habituated	from	childhood	up	;
到	哪个	,	在	一个	较少的	熟练	形式	,	每一个	一	是	习惯性的	从	童年	向上	;

每个人从小就以一种不太熟练的方式习惯了这种行为；

['kɑːmən] [graʊnd] , [wer'ɑːn] [ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv]['piːp(ə)l] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['praɪzfaɪtər] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

common	ground	,	whereon	all	sorts	of	people	,	from	the	prizefighter	to	the
常见的	地面	,	其中	全部	排序	的	人们	,	从	这	拳击手	到	这

['dʒʌglər] ,

juggler	,
杂耍演员	,

共同点，从拳击手到杂耍演员，各种各样的人都可以以此为共同点。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['dʒʌglər][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌvɜːrtʃu'oʊsoʊ] , [kæn; kən] [miːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['suːtəb(ə)l] [fuːd] [fɔːr; fər]

from	the	juggler	to	the	virtuoso	,	can	meet	,	it	is	suitable	food	for
从	这	杂耍演员	到	这	大师	,	能	见面	,	它	是	合适的	食物	为了

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [liːst] [ɪn'telɪdʒənt] ;

even	the	least	intelligent	;
甚至	这	至少	聪明的	;

从杂耍艺人到艺术大师，都能满足；即使是最不聪明的人也能食用；

[ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] [fiːts] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [mɑːrkt] [aʊt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] [pɔɪnts]

and	unusual	feats	of	execution	will	be	marked	out	long	before	those	points
和	异常	壮举	的	执行	将要	是	标记	出去	长的	前	那些	积分

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['haɪər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɑːrt] [streɪk] [hoʊm] .

which	are	of	higher	importance	to	the	interpretation	of	art	strike	home	.
哪个	是	的	更高	重要性	到	这	解释	的	艺术	罢工	家	.

非凡的执行壮举会在对艺术诠释更为重要的那些要点显现之前很久就被注意到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n]['sɜːrt(ə)n]['teknɪk(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ['noʊtɪsəb(ə)l][ɪn] - ['pjuːp(ə)lz] —

For	this	reason	certain	technical	characteristics	noticeable	in	Leschetizky's	pupils	—
为了	这	原因	肯定	技术的	特征	显	在	-	学生	—

['emfəsaɪz] ['rɪðəm] , ['klɪrnəs] , [ɪn'ɔːdəbl] ['pedlɪŋ] ,

emphasised	rhythm	,	clearness	,	inaudible	pedalling	,
强调	韵律	,	清晰度	,	听不清	踩踏板	,

因此，莱谢蒂茨基的学生身上展现出一些明显的技术特点——强调节奏感、清晰度、几乎听不到的踏板声。

['brɪliəns] [ɪn][stə'kɑːtoʊ]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] — ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] ,

brilliance	in	staccato	passages	—	having	become	associated	with	his	teaching	,
辉煌	在	断奏	段落	—	拥有	变得	联系	和	他的	教学	,

他在断奏段落中展现出的卓越才华——这与他的教学理念紧密相连——

[ɑːr; ər]['pɑːpjələrli] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋz] [tɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [skuːl] ,

are	popularly	regarded	as	the	chief	things	taught	in	his	school	,
是	广为人知	认为	作为	这	首席	事物	教授	在	他的	学校	,

人们普遍认为这些是他学校教授的主要内容。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz][hæv; həv][ɪn]

and	the	attainment	of	them	the	chief	object	which	his	pupils	have	in
和	这	素养	的	他们	这	首席	目的	哪个	他的	学生	有	在

[vjuː] .

view	.
看法	.

而实现这些目标是他的学生们的主要目标。

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] ['stjʊdnts] ,

The	majority	of	students	,
这	多数	的	学生	,

大多数学生，

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [ˌʌn'toʊld] ['treʒərz] [ʌv; əv]

coming	to	him	in	the	single	expectation	of	finding	untold	treasures	of
未来	到	他	在	这	单身的	期待	的	寻找	不明	宝藏	的

[ˌpiə'nistik]['wɪzdəm] ,

pianistic	wisdom	,
钢琴式	智慧	,

人们怀着唯一的期望来到他面前，希望能发现无穷无尽的钢琴演奏智慧宝藏。

[ɑːr; ər] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðiːz] ['treʒərz] [pleɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt][ɪn][hɪz; ɪz] [skiːm]

are	surprised	to	find	that	these	treasures	play	but	a	small	part	in	his	scheme
是	惊讶	到	寻找	那	这些	宝藏	玩	但	一个	小的	部分	在	他的	方案

[ʌv; əv][wɜːrk] ,

of	work	,
的	工作	,

令人惊讶的是，这些宝物在他的计划中只扮演了很小的角色。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['lɑːrdʒər][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][taɪm][mʌst; məst][biː; bi][dɪ'voʊtɪd] ,

and	that	the	larger	proportion	of	their	time	must	be	devoted	,
和	那	这	更大的	部分	的	他们的	时间	必须	是	奉献	,

并且他们必须将大部分时间投入到.....

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]['mænjuəl] [skɪl] ,

not	to	the	development	of	manual	skill	,
不是	到	这	发展	的	手动的	技能	,

不利于手工技能的发展，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][piˈænoʊ] .

but	to	the	art	of	studying	the	music	written	for	the	piano	.
但	到	这	艺术	的	学习	这	音乐	书面	为了	这	钢琴	.

但却是研究钢琴乐曲的艺术。

[ðɪs] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['stʌdi] [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] -

This	question	of	study	is	the	principal	point	of	difference	between	Leschetizky's
这	问题	的	学习	是	这	主要的	观点	的	不同之处	之间	-

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['meθədz] .

and	other	methods	.
和	其他	方法	.

这一研究问题是莱谢蒂茨基方法与其他方法的主要区别。

[hɪz; ɪz][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] ['sɪstəm] , [ɪn'kluːdɪŋ] [əd'vaɪs][ɑːn]['mjuːzɪk(ə)l] ['mætərz] ,

His	is	not	a	technical	system	,	including	advice	on	musical	matters	,
他的	是	不是	一个	技术的	系统	,	包括	建议	在	音乐	事情	,

他的体系并非技术性的，也不包括音乐方面的建议。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [meɪks] [ɪts]['praɪmeri][eɪm][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] ['rɪt(ə)n]

but	a	system	which	makes	its	primary	aim	the	study	of	the	music	written
但	一个	系统	哪个	制作	它是	基本的	目的	这	学习	的	这	音乐	书面

[fɔːr; fər][ðə; ði][piˈænoʊ] ;

for	the	piano	;
为了	这	钢琴	;

但是，该体系的主要目标是研究为钢琴而创作的音乐；

[ɪts]['sekənd] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts] [tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ; [ɪts][θɜːrd]

its	second	,	that	of	the	effects	to	be	obtained	from	the	instrument	;	its	third
它是	第二	,	那	的	这	效果	到	是	获得	从	这	乐器	;	它是	第三

,

,

,

第二点，即该仪器所能产生的效果；第三点，

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .

that	of	the	development	of	the	hand	.
那	的	这	发展	的	这	手	.

手部发育的情况。

[ðoʊ] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [kʌmz]

Though	the	development	of	the	hand	comes
尽管	这	发展	的	这	手	来

虽然手的发育始于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[læst][ɪn][ðə; ði] [θriː] ['sekʃnz] ,

last	in	the	three	sections	,
最后的	在	这	三	部分	,

在三个部分中的最后一部分

[ˌlɛʃə'tɪtski] [ɪn][noʊ] [weɪ] [dɪ'priːʃiːˌeɪts] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] ['teknɪk(ə)l] [ə'bɪləti] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

Leschetizky	in	no	way	depreciates	the	value	of	technical	ability	—	it	is	impossible
莱谢蒂茨基	在	不	方式	折旧	这	价值	的	技术的	能力	—	它	是	不可能的

[tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['haɪər] ['fækltiz] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊks] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

to	use	the	higher	faculties	without	it	—	but	he	looks	upon	the	period	of
到	使用	这	更高	学院	没有	它	—	但	他	看起来	之上	这	时期	的

[ə'prentɪʃɪp] [tuː; tə][ɪts] [ə'teɪnmənt] ['mɪrli] [æz; əz][wɜːrk] [dʌn] [tuː; tə]['pɜːrfɪkt][ə; eɪ] ['nesəseri]

apprenticeship	to	its	attainment	merely	as	work	done	to	perfect	a	necessary
学徒制	到	它是	素养	仅仅	作为	工作	完毕	到	完美的	一个	必要的

['miːdiəm] [fɔːr; fər] ['ædɪkwət] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] .

medium	for	adequate	interpretation	.
中等的	为了	足够的	解释	.

莱谢蒂茨基丝毫没有贬低技术能力的价值——没有技术能力就不可能运用更高的才能——但他认为，从学徒到掌握技术能力的这段时期，仅仅是为了完善一种必要的媒介，以便进行充分的诠释。

[ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['kwɑːlətiz] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [taɪm]

The	technical	qualities	indicative	of	his	teaching	have	come	in	process	of	time
这	技术的	品质	指示性的	的	他的	教学	有	来	在	过程	的	时间

[tuː; tə][biː; bi] ['leɪbld] " [ðə; ði] [ˌlɛʃə'tɪtski] ['meθəd] .

to	be	labelled	"	The	Leschetizky	Method	.
到	是	标签	"	这	莱谢蒂茨基	方法	.

随着时间的推移，他教学中体现的技术特点被命名为“莱谢蒂茨基方法”。

" [ˌlɛʃə'tɪtski] [hɪm'self]['ɑːbdʒekts][tuː; tə][ðə; ði][tɜːrm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [ɪ'stæblɪʃt]

"	Leschetizky	himself	objects	to	the	term	,	for	he	has	no	established
"	莱谢蒂茨基	他自己	对象	到	这	学期	,	为了	他	有	不	已确立的

['teknɪk(ə)l] ['meθəd] .

technical	method	.
技术的	方法	.

"莱谢蒂茨基本人反对这个术语，因为他没有既定的技术方法。

[ðə; ði] [neɪm] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] , [huː] , ['hævɪŋ] [kə'lektɪd] [ðə; ði][moʊst]

The	name	originated	from	his	assistants	,	who	,	having	collected	the	most
这	姓名	起源于	从	他的	助理	,	WHO	,	拥有	集	这	最多

['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] ['friːkwəntli] ['niːdɪd] ['teknɪk(ə)l] ['eksərsaɪzɪz] ,

valuable	and	frequently	needed	technical	exercises	,
有价值的	和	频繁地	需要	技术的	练习	,

这个名字来源于他的助手们，他们收集了最有价值和最常用的技术练习题。

[hæv; həv] [piːst] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm] ['lɑːdʒɪkli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kə'nektɪd]

have	pieced	them	together	and	arranged	them	logically	into	a	connected
有	拼接	他们	一起	和	安排	他们	逻辑上	进入	一个	连接

['sɪriːz] ,

series	,
系列	,

我已将它们拼凑起来，并按逻辑顺序排列成一个相互关联的系列。

[θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pʊt][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

through	which	they	put	the	pupils	to	be	prepared	for	him	.
通过	哪个	他们	放	这	学生	到	是	准备	为了	他	.

他们通过这种方式让学生们为他做好准备。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['teknɪk(ə)l] ['meθəd] , " [sez] [ˌlɛʃə'tɪtski] ; " [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [weɪz] [ʌv; əv]

"	I	have	no	technical	method	,	"	says	Leschetizky	;	"	there	are	certain	ways	of
"	我	有	不	技术的	方法	,	"	说道	莱谢蒂茨基	;	"	那里	是	肯定	方式	的

[prə'djʊsɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪ'fekts] ,

producing	certain	effects	,
生产	肯定	效果	,

莱谢蒂茨基说："我没有特定的技术方法；只是有一些方法可以产生某些效果。"

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][faʊnd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [sək'siːd] [best] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ]['aɪərn] [ruːlz] .

and	I	have	found	those	which	succeed	best	;	but	I	have	no	iron	rules	.
和	我	有	成立	那些	哪个	成功	最好的	;	但	我	有	不	铁	规则	.

我已经找到了最成功的方法；但我没有铁律。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][wʌn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðem; ðəm] ?

How	is	it	possible	one	should	have	them	?
如何	是	它	可能的	一	应该	有	他们	?

怎么可能有人会拥有它们呢?

[wʌn]['pjuːp(ə)l] [niːdz] [ðɪs] , [ə'nʌðər] [ðæt] ; [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [iːtʃ] ['difəz] ; [ðə; ði][breɪn][ʌv; əv] [iːtʃ]

One	pupil	needs	this	,	another	that	;	the	hand	of	each	differs	;	the	brain	of	each
一	瞳孔	需求	这	,	其他	那	;	这	手	的	每个	不同	;	这	脑	的	每个

['difəz] .

differs	.
不同	.

一个学生需要这个，另一个学生需要那个；每个人的手型都不一样；每个人的大脑结构也都不一样。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [ruːl] .

There	can	be	no	rule	.
那里	能	是	不	规则	.

不能有任何规则。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dɑːktər][tuː; tə] [huːm] [maɪ]

I	am	a	doctor	to	whom	my
我	是	一个	医生	到	谁	我的

我是一名医生，我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['pjuːp(ə)lz] [kʌm] [æz; əz] ['peɪʃnts] [tuː; tə][biː; bi] [kjʊr] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mjuːzɪk(ə)l] ['eilmənts] ,

pupils	come	as	patients	to	be	cured	of	their	musical	ailments	,
学生	来	作为	患者	到	是	治愈	的	他们的	音乐	疾病	,

学生们像病人一样前来寻求治疗他们的音乐疾病，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['remədi] [mʌst; məst] ['veri] [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] .

and	the	remedy	must	vary	in	each	case	.
和	这	补救	必须	各不相同	在	每个	案件	.

具体补救措施必须因情况而异。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['tiːtʃɪŋ] [ðæt] [meɪ][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] " ['meθəd] ,

There	is	but	one	part	of	my	teaching	that	may	be	called	a	"	Method	,
那里	是	但	一	部分	的	我的	教学	那	可能	是	称为	一个	"	方法	,

我的教学中只有一部分可以称之为"方法"，

" [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ;

"	if	you	like	;
"	如果	你	喜欢	;

如果你喜欢的话；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [tiːtʃ] [maɪ]['pjuːp(ə)lz][tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['mjuːzɪk]

and	that	is	the	way	in	which	I	teach	my	pupils	to	learn	a	piece	of	music
和	那	是	这	方式	在	哪个	我	教	我的	学生	到	学习	一个	片	的	音乐

.

:

.

这就是我教学生学习乐曲的方法。

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'veriəbli] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][ɔːl] , ['weðər] ['ɑːrtɪst][ɔːr]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [weɪ]

This	is	invariably	the	same	for	all	,	whether	artist	or	little	child	;	it	is	the	way
这	是	总是	这	相同的	为了	全部	,	无论	艺术家	或者	小的	孩子	;	它	是	这	方式

['mædəm/, /mə'dæm] .

Mme	.
夫人	.

这一点对所有人来说都是一样的，无论是艺术家还是小孩；这就是Mme的方式。

- ['stʌdiz] , [ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] ['stʌdi] — [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] ['tælənt] .

Essipoff	studies	,	the	way	we	study	—	and	we	have	much	talent	.
-	研究	,	这	方式	我们	学习	—	和	我们	有	很多	天赋	.

埃西波夫学习的方式和我们一样——而且我们都很有天赋。

" [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] [tek'niːk] , [ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv] [wʌt] [ˌlɛʃə'tɪtski] [kən'sɪdəz] ['fɪzɪkli]

"	With	reference	to	technique	,	the	gist	of	what	Leschetizky	considers	physically
"	和	参考	到	技术	,	这	要旨	的	什么	莱谢蒂茨基	考虑	身体

['nesəseri] [ɪz] [ðɪs] : [ðə; ði][hænd] , [rɪst] ,

necessary	is	this	:	the	hand	,	wrist	,
必要的	是	这	:	这	手	,	手腕	,

"就技术而言，莱谢蒂茨基认为身体上必不可少的要点是：手、手腕，

[ænd; ənd][ɑːrm][mʌst; məst][biː; bi]['ʌndər] [sʌtʃ] [kəm'pliːt] [kən'troʊl][ðæt] [wət'evər] [pɑːrt][biː; bi] [kɔːld]
and **arm** **must** **be** **under** **such** **complete** **control** **that** **whatever** **part** **be** **called**
和 手臂 必须 是 在下面 这样的 完全的 控制 那 任何 部分 是 称为
[ə'pɑːn][tuː; tə] [pleɪ] ,
upon **to** **play** **,**
之上 到 玩 ,

手臂必须完全受控，以便能够胜任任何需要扮演的角色。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ɪts] ['neɪbər] .
it **shall** **be** **able** **to** **do** **so** **independently** **of** **its** **neighbour** **.**
它 将 是 有能力的 到 做 所以 独立 的 它是 邻居 .

它应该能够独立于其邻国做到这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['kɑːntrækt][wʌn][pɑːrt] , [waɪl] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'lækst] ;
It **should** **be** **possible** **to** **contract** **one** **part** **,** **while** **leaving** **the** **other** **relaxed** **;**
它 应该 是 可能的 到 合同 一 部分 , 尽管 离开 这 其他 轻松 ;

应该可以收缩其中一部分，同时保持另一部分放松；

[tuː; tə][hoʊld][wʌn][pɑːrt] [tɔːt] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [slæk] ;
to **hold** **one** **part** **taut** **while** **the** **other** **is** **slack** **;**
到 抓住 一 部分 紧绷 尽管 这 其他 是 松弛 ;

使一部分绷紧，另一部分松弛；

[tuː; tə][pʊt][wʌn][pɑːrt][ɪn]['moʊʃ(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][æt; ət][rest] .
to **put** **one** **part** **in** **motion** **while** **the** **other** **is** **at** **rest** **.**
到 放 一 部分 在 运动 尽管 这 其他 是 在 休息 .

使一部分运动，而另一部分保持静止。

[hiː; hi] [leiz] ['speʃ(ə)l] [stres] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [pɔɪnts] : [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd]
He **lays** **special** **stress** **on** **a** **few** **points** **:** **the** **development** **of** **strength** **and**
他 躺下 特别的 压力 在 一个 很少 积分 : 这 发展 的 力量 和
['sensətɪvnəs] [ɪn][ðə; ði]['fɪŋgər] - [tɪps] ;
sensitiveness **in** **the** **finger** **-** **tips** **;**
敏感性 在 这 手指 - 尖端 ;

他特别强调以下几点：增强指尖的力量和敏感度；

[klɪr] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['meni] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [tʌtʃ] ; [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][æn; ən]
clear **distinction** **between** **the** **many** **varieties** **of** **touch** **;** **the** **necessity** **of** **an**
清除 区别 之间 这 许多 品种 的 触碰 ; 这 必要性 的 一个
[ɪ'mækjələt] ['pedlɪŋ] .
immaculate **pedalling** **.**
完美无瑕 踩踏板 .

清晰区分各种触键方式；完美踩踏的必要性。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['eksərsaɪzɪz][tuː; tə][əb'teɪn] [ðiːz] ['veriəs] [rɪ'zʌlts] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]
There **are** **exercises** **to** **obtain** **these** **various** **results** **,** **and** **those** **of** **which** **the**
那里 是 练习 到 获得 这些 各种各样的 结果 , 和 那些 的 哪个 这
['pjuːp(ə)l][stændz]
pupil **stands**
瞳孔 站立

有一些练习可以获得这些不同的结果，以及学生所处的阶段。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[moʊst][ɪn] [niːd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [θruː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk]

most	in	need	have	to	be	gone	through	before	the	musical	part	of	his	work
最多	在	需要	有	到	是	已消失	通过	前	这	音乐	部分	的	他的	工作

[kæn; kən][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .

can	be	thought	of	.
能	是	想法	的	.

在他考虑音乐创作之前，最需要帮助的人必须先得到满足。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['teknɪk(ə)l] [θredz] [ɑːr; ər] [drɔːn] ['ɪntuː]['ɔːrdər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrkt] ['ɪntuː]

As	soon	as	the	technical	threads	are	drawn	into	order	they	are	worked	into
作为	很快	作为	这	技术的	线程	是	绘制	进入	命令	他们	是	工作	进入

[ə; eɪ] [piːs] ,

a	piece	,
一个	片	,

技术细节梳理完毕后，它们就被编织成一件完整的作品。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pjuːp(ə)l]['entərz][ɑːn][ðə; ði]['sekənd][steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] — [ðæt] [wɪtʃ] [kən'sɜːrnz]

and	the	pupil	enters	on	the	second	stage	of	his	study	—	that	which	concerns
和	这	瞳孔	进入	在	这	第二	阶段	的	他的	学习	—	那	哪个	担忧

[ðə; ði] [məˌnɪpjuˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

the	manipulation	of	the	instrument	.
这	操纵	的	这	乐器	.

学生进入学习的第二阶段——即乐器操作阶段。

[hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv]

He	will	probably	begin	with	some	simple	composition	such	as	one	of
他	将要	大概	开始	和	一些	简单的	作品	这样的	作为	一	的

['mɛndəlˌsɑnz] " ['sɔŋz] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] ,

Mendelssohn's	"	Songs	Without	Words	,
门德尔松的	"	歌曲	没有	字	,

他可能会先从一些简单的作品开始，例如门德尔松的《无词歌》中的一首。

" [wer] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [tɔːt] [haʊ] [ə; eɪ] ['meləDi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pleɪd] [ænd; ənd]

"	where	he	can	be	taught	how	a	melody	should	be	played	and
"	在哪里	他	能	是	教授	如何	一个	旋律	应该	是	玩	和

[əˈkʌmpənid] .

accompanied	.
伴随	.

“在那里，他可以学习如何演奏和伴奏旋律。”

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv][stə'kɑːtoʊ]

This	may	be	followed	by	something	to	illustrate	the	different	kinds	of	staccato
这	可能	是	随后	经过	某物	到	阐明	这	不同的	种类	的	断奏

[ænd; ənd][lɪ'gɑːtoʊ] ['pleɪɪŋ] ;

and	legato	playing	;
和	连奏	玩耍	;

接下来可能会有一些内容来说明不同类型的断奏和连奏演奏；

[ðə; ði] ['meni] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] ['rɪðəm] , ['speʃ(ə)l]['ped(ə)l] [ɪ'fekts] , & [siː] . :

the	many	varieties	of	rhythm	,	special	pedal	effects	,	&	c	.	:
这	许多	品种	的	韵律	,	特别的	踏板	效果	,	&	c	.	:

多种多样的节奏、特殊踏板效果等等：

[æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] ['evri] ['teknɪk(ə)l] ['diːteɪl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [lɜːrnt] [kæn; kən][biː; bi]

an	example	to	which	every	technical	detail	that	has	been	learnt	can	be
一个	例子	到	哪个	每一个	技术的	细节	那	有	到过	学会了	能	是

[ə'plaɪd] .

applied	.
应用	.

这是一个可以应用所有已学技术细节的例子。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ðə; ði]['pjuːp(ə)l] ['stʌdiz] , [hiː; hi] [ləːnz] [haʊ] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðə; ði]
In the very first composition the pupil studies , he learns how to work in the
在 这 非常 第一的 作品 这 瞳孔 研究 , 他 学习 如何 到 工作 在 这
[nuː] [wei] ,
new way ,
新的 方式 ,

在学生学习的第一篇作文中，他学会了如何用新的方式作文。

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði][fɜːrst][bɑːr] ,
which is as follows : he takes the first bar ,
哪个 是 作为 跟随 : 他 需要 这 第一的 酒吧 ,

具体如下：他弹奏第一小节，

[ɔːr] [freɪz] ([əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [hiː; hi][kæn; kən][græsp][ænd; ənd] [rɪˈteɪn]) ,
or phrase (according to the amount he can grasp and retain) ,
或者 短语 (根据 到 这 数量 他 能 抓牢 和 保持) ,

或者短语（根据他能够理解和记住的量），

[ænd; ənd] [dɪ'sekts] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['evri] ['mɑːrkɪŋ] [ɪz] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and dissects it till every marking is clear to him .
和 解剖 它 直到 每一个 标记 是 清除 到 他 .

并仔细解剖，直到每一处痕迹都清晰可见。

[hiː; hi] [di'saidz] [haʊ] [hiː; hi] [wɪl] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['fɪŋgərɪŋ] , [tʌtʃ] , ['pedlɪŋ] , ['æksent] ,
He decides how he will play it — with what fingering , touch , pedalling , accent ,
他 决定 如何 他 将要 玩 它 — 和 什么 指法 , 触碰 , 踩踏板 , 口音 ,

他决定如何演奏——用什么指法、触键、踏板、重音等等。

& [siː] . [hiː; hi] ['præktɪs] [iːtʃ] ['diːteɪl][æz; əz][hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
& c . He practises each detail as he comes to it .
& c . 他 实践 每个 细节 作为 他 来 到 它 .

等等。他会边做边练习每一个细节。

[hiː; hi][pʊts][ɔːl][ðə; ði][pɑːrts] [tə'geðər] , ['lɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] [æz; əz][hiː; hi][goʊz] ,
He puts all the parts together , learning it by heart as he goes ,
他 放置 全部 这 部分 一起 , 学习 它 经过 心 作为 他 去 ,

他把所有部件组装起来，边做边背。

['fɪnɪʃɪŋ] [wʌn]['sekʃ(ə)n] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]
finishing one section , making it as
精加工 一 部分 , 制作 它 作为

完成一个部分，使其成为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['pɜːrfɪkt][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] , [bəuθ] ['teknɪkli] [ænd; ənd] ['mjuːzɪkli] , [bɪ'fɔːr]
perfect as he can in every respect , both technically and musically , before
完美的 作为 他 能 在 每一个 尊重 , 两个都 技术上来说 和 音乐上 , 前
[hiː; hi] [ə'tempts] [ðə; ði][nekst] .
he attempts the next .
他 尝试 这 下一个 .

在尝试下一个项目之前，他会在技术和音乐的各个方面都力求做到完美。

[wʌt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz] ,
What is required of him is ,
什么 是 必需的 的 他 是 ,

对他的要求是：

[ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['stʌdi] ['evri] [piːs] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][soʊ] ['θɜːrəli] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] ['evri] ['diːteɪl]
that **he** **shall** **study** **every** **piece** **of** **music** **so** **thoroughly** **that** **he** **knows** **every** **detail**
那 他 将 学习 每一个 片 的 音乐 所以 彻底 那 他 知道 每一个 细节
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
in **it** **,**
在 它 ,

他要彻底研究每一首乐曲，以至于了解其中的每一个细节。

[kæn; kən] [pleɪ] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ækjərətli] , [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət] ['eni] [pɔɪnt] ,
can **play** **any** **part** **of** **it** **accurately** **,** **beginning** **at** **any** **point** **,**
能 玩 任何 部分 的 它 准确 , 开始 在 任何 观点 ,

可以准确地演奏其中的任何部分，从任何一点开始演奏。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən]['vɪʒʊəˌlaɪz; -zjʊ-][ðə; ði] [hoʊl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['mjuːzɪk] — [ðæt] [ɪz] ,
and **that** **he** **can** **visualise** **the** **whole** **without** **the** **music** **—** **that** **is** **,**
和 那 他 能 可视化 这 所有的 没有 这 音乐 — 那 是 ,

而且他即使没有音乐也能想象出整个画面——也就是说，

[siː] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wʌt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] [noʊts] [ɔːr] ['ɪnstrəmənt] .
see **in** **his** **mind** **what** **is** **written** **,** **without** **either** **notes** **or** **instrument** **.**
看 在 他的 头脑 什么 是 书面 , 没有 任何一个 笔记 或者 乐器 .

他无需乐谱或乐器，就能在脑海中看到乐谱的内容。

['evri] ['pjuːp(ə)l][mʌst; məst] ['stʌdi] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] — [bɑːr][baɪ][bɑːr] ,
Every **pupil** **must** **study** **in** **this** **way** **—** **bar** **by** **bar** **,**
每一个 瞳孔 必须 学习 在 这 方式 — 酒吧 经过 酒吧 ,

每个学生都必须这样学习——逐句学习，

['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn'greɪvɪŋ] [iːtʃ] [pɔɪnt] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][ɑːn][ə; eɪ][mæp] .
slowly **and** **deliberately** **engraving** **each** **point** **on** **his** **mind** **as** **on** **a** **map** **.**
缓慢地 和 故意地 雕刻 每个 观点 在 他的 头脑 作为 在 一个 地图 .

他缓慢而有条不紊地将每个要点刻在脑海中，就像在地图上刻画一样。

" [wʌn] [peɪdʒ][ə; eɪ] [deɪ] [soʊ] [lɜːrnt] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [trʌŋk] - [fʊl] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][fɔːr; fər][jʊr; jər]
" **One** **page** **a** **day** **so** **learnt** **will** **give** **you** **a** **trunk** **-** **full** **of** **music** **for** **your**
" 一 页 一个 天 所以 学会了 将要 给 你 一个 树干 - 满的 的 音乐 为了 你的
[ˌrɛpər'twɑːr][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
répertoire **at** **the** **end** **of** **the** **year** **,**
曲目 在 这 结尾 的 这 年 ,

“每天学习一页，一年下来你就能积累满满一箱子的乐谱，丰富你的曲目。”

" [sez] [ˌlɛʃə'tɪtski] , " [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'meɪn] [sɪ'kjʊrli] [ɪn][jʊr; jər] ['meməri] .
" **says** **Leschetizky** **,** **"** **and** **,** **moreover** **,** **it** **will** **remain** **securely** **in** **your** **memory** **.**
" 说道 莱谢蒂茨基 , " 和 , 而且 , 它 将要 保持 安全地 在 你的 记忆 .

莱谢蒂茨基说：“而且，它将牢牢地留在你的记忆中。”

" ['eni] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][kæn; kən] [lɜːrn] [tuː; tə] [pleɪ] [baɪ] [hɑːrt] —
" **Any** **one** **with** **the** **power** **of** **concentration** **can** **learn** **to** **play** **by** **heart** **—**
" 任何 一 和 这 力量 的 专注 能 学习 到 玩 经过 心 —
[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['ɪntrɪkət] [ə; eɪ][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] — [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]
no **matter** **how** **intricate** **a** **composition** **may** **be** **—** **if** **he** **will** **take** **the** **trouble** **to**
不 事情 如何 错综复杂 一个 作品 可能 是 — 如果 他 将要 拿 这 麻烦 到
['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [plæn] .
study **it** **according** **to** **this** **plan** **.**
学习 它 根据 到 这 计划 .

“只要有专注力，任何人都能学会背谱演奏——无论乐曲多么复杂——只要他肯花时间按照这个计划去学习。”

[ɪf] , ['æftər][ə; eɪ][wɜ:rk][hæz; həz] [bɪn] ['stʌdid] , [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] ['meləɾdi] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'taɪər]

If	,	after	a	work	has	been	studied	,	not	only	the	melody	,	but	the	entire
如果	,	后	一个	工作	有	到过	研究	,	不是	仅有的	这	旋律	,	但	这	全部的

[ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ɪn]['di:teɪl] — [aɪ] . [i:] . ,

composition	in	detail	—	i	.	e	.	,
作品	在	细节	—	我	.	e	.	,

如果在研究一部作品之后，不仅研究了旋律，而且详细研究了整部作品——也就是说，

['evri] [noʊt] , [rest] , ['mɑ:rkɪŋ] [ʌv; əv]['eni][kaɪnd] — ['kænɑ:t][bi:; bi] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [baɪ][ðə; ði]

every	note	,	rest	,	marking	of	any	kind	—	cannot	be	seen	and	heard	by	the
每一个	笔记	,	休息	,	标记	的	任何	种类	—	不能	是	已见	和	听到	经过	这

['maɪndz] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] ,

mind's	eye	and	ear	,
心灵的	眼睛	和	耳朵	,

每一个音符、休止符、任何类型的标记——都无法被人的眼睛和耳朵看到和听到。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['θɜ:rəli] [ænd; ənd] ['ækjərətli] [lɜ:rnt] .

it	has	never	been	thoroughly	and	accurately	learnt	.
它	有	绝不	到过	彻底	和	准确	学会了	.

它从未被彻底、准确地掌握过。

[ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv][ɪg'zæktɪtu:d][ɪn] [ðɪs]

A	lack	of	exactitude	in	this
一个	缺少	的	精确度	在	这

这方面缺乏精确性

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[rɪ'spekt] [ɪz][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [waɪ] [soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [hu:] [kæn; kən] [pleɪ] [kwaɪt] [wel] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]

respect	is	the	reason	why	so	many	people	who	can	play	quite	well	when	they	are
尊重	是	这	原因	为什么	所以	许多	人们	WHO	能	玩	相当	出色地	什么时候	他们	是

[ə'loʊn][ɑ:r; ər] [ˌæbsə'lu:tli] ['strændɪd] [bɪ'fɔ:r] [æn; ən] ['ɔ:diəns] .

alone	are	absolutely	stranded	before	an	audience	.
独自的	是	绝对地	搁浅	前	一个	观众	.

尊重是导致许多独奏时表现出色的人在观众面前完全不知所措的原因。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [kəm'pelz] [ðem; ðəm][tu:; tə]['kɑ:ns(ə)ntreɪt][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑ:n]

The	presence	of	other	people	compels	them	to	concentrate	their	attention	on
这	在场	的	其他	人们	强制	他们	到	集中	他们的	注意力	在

[wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] ,

what	they	are	doing	,
什么	他们	是	正在做	,

其他人的存在迫使他们集中注意力在自己正在做的事情上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faɪnd] [ðeɪ] [du:][nɑ:t]['æktʃuəli] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] .

and	they	find	they	do	not	actually	know	what	that	is	.
和	他们	寻找	他们	做	不是	实际上	知道	什么	那	是	.

他们发现自己其实并不知道那是什么。

[wen] [ə'loʊn][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['prɑ:bəbli][bi:; bi][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɑ:nsɪkwens] ['weðər] [ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði]

When	alone	it	will	probably	be	of	little	consequence	whether	they	know	the
什么时候	独自的	它	将要	大概	是	的	小的	结果	无论	他们	知道	这

['mju:zɪk] ([ɪn] - [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd]) [ɔ:r][nɑ:t] ;

music	(	in	Leschetizky's	interpretation	of	the	word	)	or	not	;
音乐	(	在	-	解释	的	这	单词	)	或者	不是	;

独自一人时，他们是否了解音乐（按照莱谢蒂茨基对这个词的理解）可能并不重要；

[ðer; ðər]['fɪŋgərz] ['hævɪŋ] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði][noʊts] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪrz] [ʌv; əv]

their	fingers	having	acquired	the	habit	of	the	notes	,	and	their	ears	of
他们的	手指	拥有	获得	这	习惯	的	这	笔记	,	和	他们的	耳朵	的

[ðə; ði] [saʊnd] ,

the	sound	,
这	声音	,

他们的手指已经习惯了音符，耳朵也熟悉了声音，

['dʒen(ə)rəli] [sə'faɪs] [tu:; tə] ['kæri] [ðem; ðəm]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [θru:] .

generally	suffice	to	carry	them	comfortably	through	.
一般来说	足够了	到	携带	他们	舒适地	通过	.

通常足以轻松携带它们。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði]['fɪŋgərz][kæn; kən][goʊ][ðer; ðər] [wel] - [wɔ:rn] [weɪ] , [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [wʌt]

So	long	as	the	fingers	can	go	their	well	-	worn	way	,	unconscious	of	what
所以	长的	作为	这	手指	能	去	他们的	出色地	-	磨损	方式	,	无意识	的	什么

[ðeɪ] [du:] ,

they	do	,
他们	做	,

只要手指还能像往常一样自然地活动，而不自知地做着什么，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['hɪndrəns] [ʌv; əv] [θɔ:t] , [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['ferli] [seɪf] ;

without	the	hindrance	of	thought	,	they	will	be	fairly	safe	;
没有	这	障碍	的	想法	,	他们	将要	是	相当	安全的	;

如果没有思想的干扰，他们会相当安全；

[bʌt; bət] [ɪf] [fɔ:r; fər] ['eni] ['ri:z(ə)n] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [self] - ['kɑ:nʃəs] , ['lu:zɪŋ] [ðer; ðər]['ɪnstɪŋkt] , [ðeɪ] [feɪl]

but	if	for	any	reason	they	become	self	-	conscious	,	losing	their	instinct	,	they	fail
但	如果	为了	任何	原因	他们	变得	自己	-	有意识的	,	输	他们的	本能	,	他们	失败

['ɪnstəntli] .

instantly	.
即刻	.

但如果他们因为任何原因变得不自在，失去了本能，他们就会立刻失败。

[ə; eɪ][blaɪnd][mæn][ɑ:n][fɜ:rst] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪt] [kæn; kən][noʊ][lɔ:ŋgər]['loʊkeɪt][hɪm'self] .

A	blind	man	on	first	recovering	his	sight	can	no	longer	locate	himself	.
一个	瞎的	男人	在	第一的	恢复中	他的	视线	能	不	更长	定位	他自己	.

一个失明的人在初次恢复视力时，会迷失方向，找不到自己的位置。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

He	does	not	know	the	meaning	of	his	surroundings	.
他	做	不是	知道	这	意义	的	他的	周围环境	.

他并不了解周围环境的意义。

[ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [laɪt] [hæz; həz][ə'blitəreitid][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['seɪfgɑ:rd] —

The	unaccustomed	light	has	obliterated	for	the	moment	his	only	safeguard	—
这	不习惯	光	有	彻底摧毁	为了	这	片刻	他的	仅有的	保障	—

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [tʌtʃ] — [ænd; ənd][soʊ] ['ɔ:ltərd] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][fə'mɪliər] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ]

the	sense	of	touch	—	and	so	altered	the	condition	of	familiar	things	that	they
这	感觉	的	触碰	—	和	所以	已修改	这	状况	的	熟悉的	事物	那	他们

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [streɪndʒ][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

have	become	strange	to	him	.
有	变得	奇怪的	到	他	.

不习惯的光线暂时抹去了他唯一的保障——触觉——从而改变了熟悉事物的状态，使它们对他来说变得陌生。

[ðə; ði] ['pleɪər] [hu:] [hæz; həz] [əb'zɔ:rbd] [ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd]

The	player	who	has	absorbed	the	sound	and
这	玩家	WHO	有	吸收	这	声音	和

吸收了声音的玩家

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊts]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd]['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][nɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ]
feeling of the notes into his ears and fingers , and not into his thinking
感觉 的 这 笔记 进入 他的 耳朵 和 手指 , 和 不是 进入 他的 思维
[breɪn] ,
brain ,
脑 ,

他感受到的是音符传入他的耳朵和手指，而不是传入他的大脑进行思考。

[ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [keɪs] ;
is in the same case ;
是 在 这 相同的 案件 ;

情况相同;

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði]['ment(ə)l]['fæk(ə)lti][ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [kɔːld] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][pə'ræləsiːz][fɔːr; fər]
for if the mental faculty is unexpectedly called into action it paralyses for
为了 如果 这 精神的 学院 是 不料 称为 进入 行动 它 瘫痪 为了
[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] ['moʊtər] ['fækltiz] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'laɪz] .
the moment the instinctive motor faculties on which he usually relies .
这 片刻 这 本能 发动机 学院 在 哪个 他 通常 依赖 .

因为如果心智能力突然被调动起来，就会暂时麻痹他通常所依赖的本能运动能力。

[ðə; ði] ['lɜːrnər] [mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [θred] [hɪz; ɪz] [wei] [soʊ] ['kerfəli] [θruː] [ðə; ði]['netwɜːrk][ʌv; əv]
The learner must therefore thread his way so carefully through the network of
这 学习者 必须 所以 线 他的 方式 所以 小心 通过 这 网络 的
[ˌkɔmpli'keiʃəns] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n]['prez(ə)nts] ,
complications which a musical composition presents ,
并发症 哪个 一个 音乐 作品 礼物 ,

因此，学习者必须小心翼翼地理清音乐作品中错综复杂的脉络。

[ðæt] [hiː; hi] [i'məːdʒz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['diːteɪl] ; [ðen] , [ɪf] [ðə; ði]['mænjuəl] ['meməri] [feɪl]
that he emerges familiar with every detail ; then , if the manual memory fail
那 他 出现 熟悉的 和 每一个 细节 ; 然后 , 如果 这 手动的 记忆 失败
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他能记住每一个细节；然后，如果他的手动记忆出了问题，

[ðə; ði]['vɪʒuəl][ɔːr] - [wʌn] [wɪl] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] .
the visual or audital one will take its place .
这 视觉的 或者 - 一 将要 拿 它是 地方 .

视觉或听觉方式将取而代之。

['eni] [læps] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['neɪtʃər]['æftər][ɔːl] [ðiːz] [priˈkɔːʃənz] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi]
Any lapse on the part of nature after all these precautions can only be
任何 失效 在 这 部分 的 自然 后 全部 这些 防范措施 能 仅有的 是
[rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][gɑːd] ,
regarded as the Act of God ,
认为 作为 这 行为 的 上帝 ,

采取了所有这些预防措施之后，大自然的任何疏忽都只能被视为天灾。

[ə'genst] [wɪtʃ] [noʊ] [ɪn'ʃʊrəns] [kæn; kən][biː; bi]['teɪkən] .
against which no insurance can be taken .
反对 哪个 不 保险 能 是 已采取 .

对此，任何保险都无法保障。

[ðə; ði]['pju:p(ə)l] ['hævɪŋ] [naʊ] [gɔ:n] [θru:] [ðə; ði] ['nesəseri] ['treɪnɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'veləp] [hɪz; ɪz][hændz]

The	pupil	having	now	gone	through	the	necessary	training	to	develop	his	hands
这	瞳孔	拥有	现在	已消失	通过	这	必要的	训练	到	发展	他的	双手

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'plai] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][best] [rɪ'zʌlt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] ,

and	to	apply	them	to	the	best	result	upon	his	instrument	,
和	到	申请	他们	到	这	最好的	结果	之上	他的	乐器	,

学生现在已经完成了必要的训练，能够锻炼双手，并能将它们运用到乐器演奏中，达到最佳效果。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [lɜ:rnt] ['ɔ:lsoʊ] [haʊ] [tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]['mju:zɪk] ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

and	having	learnt	also	how	to	study	the	music	written	for	it	,
和	拥有	学会了	还	如何	到	学习	这	音乐	书面	为了	它	,

并且学会了如何研究为它创作的乐谱，

[hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['ri:əli] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk] — [ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l][pɑ:rt] .

has	arrived	at	the	really	interesting	part	of	his	work	—	the	musical	part	.
有	到达的	在	这	真的	有趣的	部分	的	他的	工作	—	这	音乐	部分	.

他的作品终于进入了真正有趣的部分——音乐部分。

[ˌlɛʃə'tɪtski] ['seldəm] ['gɪvz] [ðə; ði] ['gretɪst] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:m] [hi:; hi] [fi:lz] [tu:; tə]

Leschetizky	seldom	gives	the	greatest	compositions	to	those	whom	he	feels	to
莱谢蒂茨基	很少	给予	这	最	作品	到	那些	谁	他	感觉	到

[bi:; bi] [stɪl] [ˌɪmə'tʃʊr] .

be	still	immature	.
是	仍然	不成熟	.

莱谢蒂茨基很少把最伟大的作品交给那些他认为还不够成熟的人。

[hi:; hi] [si:z] [ðə; ði] [ʌn'fɪtnəs] [ʌv; əv] [ɪk'spektɪŋ] [jʌŋ] ,

He	sees	the	unfitness	of	expecting	young	,
他	看到	这	不健康	的	期待	年轻的	,

他认为让年轻人怀孕是不合适的，

[ˌʌn'traɪd] ['neɪtʃɚz] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['di:pəst] ['influənsiz]

untried	natures	to	deal	with	what	is	an	expression	of	the	deepest	influences
未经尝试	自然	到	交易	和	什么	是	一个	表达	的	这	最深处	影响

[ʌv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

未经考验的天性，难以应对生命中最深层影响的体现。

[ðeɪ] ['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd] .

They	cannot	understand	.
他们	不能	理解	.

他们无法理解。

[ðeɪ] [kæn; kən]['oʊnli]

They	can	only
他们	能	仅有的

他们只能

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['ɪmɪteɪt] ,

imitate	,
模拟	,

模拟，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃriŋks] [frʌm; frəm][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wʌt]

and	he	shrinks	from	the	task	of	trying	to	convey	to	them	what
和	他	收缩	从	这	任务	的	尝试	到	传达	到	他们	什么

[ðeɪ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] ['riːəlaɪz][ɪn][ɪts] ['fʊlɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['ɪntɪmət] ['miːnɪŋ] .

they	cannot	possibly	realise	in	its	fullest	and	most	intimate	meaning	.
他们	不能	可能	意识到	在	它是	最	和	最多	亲密的	意义	.

他不敢尝试向他们传达他们不可能完全理解和体会到的最深刻、最私密的含义。

[hiː; hi] ['gɪvz] [wʌt] [laɪz] [wɪ'ðɪn] , [ɔːr][æt; ət][moʊst][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər][græsp] ,

He	gives	what	lies	within	,	or	at	most	just	beyond	their	grasp	,
他	给予	什么	谎言	之内	,	或者	在	最多	只是	超过	他们的	抓牢	,

他给予他们内心深处的东西，或者至多是他们无法企及的东西。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən][duː] ,

so	that	they	may	have	the	satisfaction	of	discovering	what	they	can	do	,
所以	那	他们	可能	有	这	满意	的	发现	什么	他们	能	做	,

这样他们就能体验到发现自己能力的满足感。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [wʌt] [ðeɪ] ['kænɑːt][duː] .

as	well	as	what	they	cannot	do	.
作为	出色地	作为	什么	他们	不能	做	.

以及他们不能做的事情。

[hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] ['stʌdi] ['sevrəl] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['sʌmtaɪmz] [ˌveəriː'eiʃənz][ɑːn]

His	pupils	study	several	compositions	at	the	same	time	,	sometimes	variations	on
他的	学生	学习	一些	作品	在	这	相同的	时间	,	有时	变体	在

[sʌm; səm][pər'tɪkjələr] ['dɪfɪkəlti] ,

some	particular	difficulty	,
一些	特别的	困难	,

他的学生同时学习几首乐曲，有时还会学习一些特定难点的变奏曲。

['sʌmtaɪmz] ['difərɪŋ] [ɪn'taɪərli][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

sometimes	differing	entirely	from	each	other	.
有时	不同	完全	从	每个	其他	.

有时它们之间完全不同。

[dɪ'veləpmənt] [ɪz] [mɔːr] ['ekwəb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] [kiːps] ['freʃər] [fɔːr; fər][ɪts][wɜːrk] ,

Development	is	more	equable	and	the	mind	keeps	fresher	for	its	work	,
发展	是	更多的	公平的	和	这	头脑	保持	更清新	为了	它是	工作	,

发展过程更加均衡，大脑也能保持更佳的工作状态。

[ɪf] ['enərdʒi][kæn; kən][biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['sevrəl] ['tʃænlz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ə'lɔːŋ]

if	energy	can	be	turned	into	several	channels	instead	of	being	concentrated	along
如果	活力	能	是	转向	进入	一些	频道	反而	的	存在	集中	沿着

[wʌn] .

one	.
一	.

如果能量可以转化为多个通道而不是集中在一个通道上。

[ðə; ði] [mɔːr] ['verid] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] ,

The	more	varied	the	material	,
这	更多的	多种多样	这	材料	,

材料种类越多，

[ðə; ði] [les] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fækltiz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['wɪrid] [baɪ][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuːd]

the	less	chance	of	the	faculties	becoming	wearied	by	the	monotony	of	continued
这	较少的	机会	的	这	学院	成为	疲惫	经过	这	单调	的	持续

['efərt] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

effort	in	one	direction	,
努力	在	一	方向	,

这样一来，由于持续朝一个方向努力，身体机能就不太可能因单调乏味而感到疲劳。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər] [ɪn'dʊrəns] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .

and	the	better	for	endurance	as	a	whole	.
和	这	更好的	为了	耐力	作为	一个	所有的	.

而且对整体耐力也有好处。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [weɪ] [ʌv; əv] ['stʌdi] , [ðɪs] [moʊ'zeɪɪk][wɜ:rk] , [ɪz] [ɪk'stri:mli] [ɪg'zɔ:stɪŋ] [æt; ət] [fɜ:rst] .

For	this	concentrated	way	of	study	,	this	mosaic	work	,	is	extremely	exhausting	at	first	.
为了	这	集中	方式	的	学习	,	这	马赛克	工作	,	是	极其	精疲力竭	在	第一的	.

这种集中式的学习方式，这种拼凑式的工作，一开始会让人非常疲惫。

[ˌaɪ 'ti:] [ni:dz] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] ['ænəlaɪz] ['evriθɪŋ] [soʊ] [maɪ'nu:tli] [ðæt] [ðə; ði]['ment(ə)l] ['pɪktʃər] [læks] [noʊ]['di:teɪl] ;

It	needs	much	patience	to	analyse	everything	so	minutely	that	the	mental	picture	lacks	no	detail	;
它	需求	很多	耐心	到	分析	一切	所以	精确到分钟	那	这	精神的	图片	缺乏	不	细节	;

要对所有事物进行如此细致的分析，以至于在脑海中形成一幅不遗漏任何细节的画面，需要极大的耐心；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

but	it	is	worth	the	trouble	.
但	它	是	值得	这	麻烦	.

但这一切都是值得的。

[nɑ:t]['oʊnli][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪ'mi:diət] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] ['fɜ:rmli] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] .

Not	only	is	the	result	good	and	immediate	,	but	it	remains	firmly	fixed	in	the	memory	.
不是	仅有的	是	这	结果	好的	和	即时	,	但	它	遗迹	牢牢	固定的	在	这	记忆	.

结果不仅立竿见影，而且还会牢牢地印在记忆中。

[ˌlɛʃə'tɪtski] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][mə'tʃʊrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Leschetizky	,	even	in	the	maturity	of	his
莱谢蒂茨基	,	甚至	在	这	到期	的	他的

莱斯切蒂茨基，即使在他的成熟期

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[kə'rɪr] , ['nevər] ['præktɪst] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] ['aʊərz][ə; eɪ][deɪ] .

career	,	never	practised	more	than	three	hours	a	day	.
职业	,	绝不	已实践	更多的	比	三	小时	一个	天	.

职业生涯中，每天练习时间从未超过三小时。

[hi:; hi] [kən'sɪdəz] [ðæt] [fɔ:r] , [ɔ:r][æt; ət][moʊst][faɪv]['aʊərz] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]['eni][wʌn] .

He	considers	that	four	,	or	at	most	five	hours	,	should	be	enough	for	any	one	.
他	考虑	那	四	,	或者	在	最多	五	小时	,	应该	是	足够的	为了	任何	一	.

他认为，对任何人来说，四个小时，最多五个小时就足够了。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] , [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['kwɑ:lətiz][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['pi:ənɪst][mʌst; məst][bi:; bi] ['lækɪŋ] .

If	it	is	not	,	the	requisite	qualities	to	make	a	pianist	must	be	lacking	.
如果	它	是	不是	,	这	必需品	品质	到	制作	一个	钢琴家	必须	是	缺乏	.

如果不是，那么他/她就缺乏成为钢琴家的必要素质。

['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['præktɪs] [duː] [kəm'pel] ['sɜːrt(ə)n] [rɪ'zʌlts] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] [taɪm] [ðæn; ðən]

Hours	**and**	**hours**	**of**	**practice**	**do**	**compel**	**certain**	**results**	**in**	**a**	**shorter**	**time**	**than**
小时	和	小时	的	实践	做	迫使	肯定	结果	在	一个	较短	时间	比

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nɔːrməli] [biː; bi] [prə'duːst] ,

they	**could**	**normally**	**be**	**produced**	**,**
他们	可以	通常情况下	是	生产	,

长时间的练习确实能使人在比正常情况下更短的时间内取得某些成果。

[ænd; ənd] , [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['enərdʒi] [ʌn'lɪmɪtɪd] ,

and	**,**	**were**	**the**	**supply**	**of**	**energy**	**unlimited**	**,**
和	,	是	这	供应	的	活力	无限	,

而且，如果能源供应无限的话，

[noʊ] [wʌn] [wʊd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪər] [deɪ] [tuː; tə] ['præktɪsɪŋ] ,

no	**one**	**would**	**hesitate**	**to**	**devote**	**his**	**entire**	**day**	**to**	**practising**	**,**
不	一	会	犹豫	到	奉献	他的	全部的	天	到	练习	,

没有人会犹豫不决地将一整天的时间都投入到练习中。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [ðə; ðɪ] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [goʊl] .

in	**order**	**to**	**shorten**	**the**	**road**	**to**	**the**	**goal**	**.**
在	命令	到	缩短	这	路	到	这	目标	.

为了缩短到达目标的路程。

[bʌt; bət] [ðɪs] [sə'plaɪ] ['biːɪŋ] [ɪg'zɔːstəb(ə)l] , [ɪf] [ðə; ðɪ] ['stuːd(ə)nt] [drɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['greɪtər]

But	**this**	**supply**	**being**	**exhaustible**	**,**	**if**	**the**	**student**	**draws**	**it**	**out**	**at**	**a**	**greater**
但	这	供应	存在	耗尽的	,	如果	这	学生	平局	它	出去	在	一个	更大的

[spiːd] ,

speed	**,**
速度	,

但是，由于这种供给是有限的，如果学生以更快的速度提取，

[ɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['kwɑːntəti] [ðæn; ðən] [kæn; kən] ['nætʃ(ə)rəli] [biː; bi] [rɪ'fʌndɪd] ,

or	**in**	**a**	**greater**	**quantity**	**than**	**can**	**naturally**	**be**	**refunded**	**,**
或者	在	一个	更大的	数量	比	能	自然	是	已退款	,

或者金额超过了自然情况下可以退款的数额，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [feɪl] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [ænd; ənd] [liːv] [hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [wɪ'ðaʊt] [vaɪ'tæləti]

it	**will**	**fail**	**prematurely**	**and**	**leave**	**his**	**nervous**	**organisation**	**without**	**vitality**
它	将要	失败	过早	和	离开	他的	紧张的	组织	没有	活力

.

:

.

它会过早衰竭，使他的神经系统失去活力。

['teknɪk(ə)l] ['paʊər] [miːnz] [ðə; ðɪ] [ə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hænd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ðɪ] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv]

Technical	**power**	**means**	**the**	**ability**	**of**	**the**	**hand**	**to**	**carry**	**out**	**the**	**suggestions**	**of**
技术的	力量	方法	这	能力	的	这	手	到	携带	出去	这	建议	的

[ðə; ðɪ] [breɪn] ,

the	**brain**	**,**
这	脑	,

技术能力是指手执行大脑指令的能力。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] [ɔːr] [smɔːl] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [spiːd] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [hænd]

and	**this**	**will**	**be**	**great**	**or**	**small**	**according**	**to**	**the**	**speed**	**at**	**which**	**the**	**hand**
和	这	将要	是	伟大的	或者	小的	根据	到	这	速度	在	哪个	这	手

[kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [trænz'leɪt] [ðiːz] [sə'dʒestʃənz] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n] .

can	**understand**	**and**	**translate**	**these**	**suggestions**	**into**	**action**	**.**
能	理解	和	翻译	这些	建议	进入	行动	.

而这究竟是好是坏，取决于手理解并把这些暗示转化为行动的速度。

[ˌoʊvər'wɜːrk] [tendz] ['ræðər] [tuː; tə][rɪ'tɑːrd][ðæn; ðən][tuː; tə] [ək'seləreɪt] [ðə; ði] [ˌtelɪ'græfɪk] ['mesɪdʒ] ,

Overwork	**tends**	**rather**	**to**	**retard**	**than**	**to**	**accelerate**	**the**	**telegraphic**	**message**	**,**
过度劳累	倾向于	相当	到	减速	比	到	加速	这	电报	信息	,

['dednɪŋ] [ðə; ði] [səˌseptə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪər] ,

deadening	**the**	**susceptibility**	**of**	**the**	**wire**	**,**
麻木	这	易感性	的	这	金属丝	,

过度使用电报线路往往会减缓而非加快电报信息的传递，降低线路的灵敏度。

[ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] [fɔːrs] [tuː; tə][biː; bi] [trænz'mɪtɪd] .

and	**exhausting**	**the**	**nervous**	**force**	**to**	**be**	**transmitted**	**.**
和	精疲力竭	这	紧张的	力量	到	是	传输	.

耗尽要传递的神经能量。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][mæn] [huː] [hæz; həz] [ə'kwaɪrd] [sʌtʃ] [kən'troʊl]['oʊvər]

The	**newspapers**	**tell**	**of**	**a**	**wonderful**	**man**	**who**	**has**	**acquired**	**such**	**control**	**over**
这	报纸	告诉	的	一个	精彩的	男人	WHO	有	获得	这样的	控制	超过

[ðə; ði] ['dɪfrənt]

the	**different**
这	不同的

报纸上报道了一位了不起的人，他已经对各种事物拥有了如此强大的控制力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**49**	**]**
[	页	-	]

[第49页]

[pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən]['kɑːntrækt] ['eni] ['mʌs(ə)l] [æt; ət] [wɪl] [ænd; ənd] [muːv]

parts	**of**	**his**	**body**	**that**	**he**	**can**	**contract**	**any**	**muscle**	**at**	**will**	**and**	**move**
部分	的	他的	身体	那	他	能	合同	任何	肌肉	在	将要	和	移动

[hɪz; ɪz][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['ɔrgənz] [ə'baʊt] [æz; əz][hiː; hi] [fiːlz] [ɪn'klaɪnd] .

his	**internal**	**organs**	**about**	**as**	**he**	**feels**	**inclined**	**.**
他的	内部的	器官	关于	作为	他	感觉	倾斜	.

他身体的某些部位，他可以随意收缩任何肌肉，并根据自己的意愿移动内脏器官。

[ˌlɛʃə'tɪtski] [dʌz] [nɑːt][rɪ'kwaɪər] [ðiːz] [rɪ'zʌlts] [ɪn][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] ,

Leschetizky	**does**	**not**	**require**	**these**	**results**	**in**	**his**	**pupils**	**,**
莱谢蒂茨基	做	不是	要求	这些	结果	在	他的	学生	,

莱谢蒂茨基并不要求他的学生取得这些成绩。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [rɪ'kwaɪər][ðə; ði][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ðæt] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ðem; ðəm] .

but	**he**	**does**	**require**	**the**	**concentration**	**that**	**produces**	**them**	**.**
但	他	做	要求	这	专注	那	产	他们	.

但他确实需要集中精力才能创作出这些作品。

['kɑːnsntreɪtɪd] [θɔːt] [ɪz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] , [ðə; ði]['kɔːrnər] - [stoʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Concentrated	**thought**	**is**	**the**	**basis**	**of**	**his**	**principles**	**,**	**the**	**corner**	**-**	**stone**	**of**	**his**
集中	想法	是	这	基础	的	他的	原则	,	这	角落	-	石头	的	他的

['meθəd] .

method	**.**
方法	.

专注思考是他原则的基础，是他方法的基石。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['pɜːrmənənt]['vælјuː][kæn; kən][biː; bi] [əb'teɪnd] , ['iːðər] [ɪn][ɑːrt][ɔːr]

Without	**it**	**nothing**	**of**	**any**	**permanent**	**value**	**can**	**be**	**obtained**	**,**	**either**	**in**	**art**	**or**
没有	它	没有什么	的	任何	永恒的	价值	能	是	获得	,	任何一个	在	艺术	或者

['eniθɪŋ] [els] .

anything	**else**	**.**
任何事物	别的	.

没有它，无论是在艺术领域还是其他任何领域，都无法获得任何具有永久价值的东西。

[noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [mə'kænɪk(ə)l] ['fɪŋgər] - [wɜ:rk] [kæn; kən] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleɪər]

No	amount	of	mechanical	finger	-	work	can	take	its	place	;	and	the	player
不	数量	的	机械的	手指	-	工作	能	拿	它是	地方	;	和	这	玩家

[hu:] [ri'pi:ts] [ðə; ði] [seɪm] ['pæsɪʤ] ,

who	repeats	the	same	passage	,
WHO	重复	这	相同的	通道	,

任何机械的指法都无法取代它；而重复演奏同一乐段的演奏者，

['wɪrəli] [ɪk'spektənt] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [taɪm] ,

wearily	expectant	that	he	will	accomplish	it	in	process	of	time	,
疲劳	怀孕	那	他	将要	完成	它	在	过程	的	时间	,

疲惫地期待他最终能够实现这个目标。

[ɪz] [ə; eɪ] [lɔ:st] [soʊl] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [kwest] .

is	a	lost	soul	on	a	hopeless	quest	.
是	一个	丢失的	灵魂	在	一个	绝望	寻求	.

是一个迷失的灵魂，踏上了一条毫无希望的旅程。

[ˌleʃə'tɪtski] [ɪ'nu:məˌreɪts] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kwɑ:lətiz] [ʌv; əv] [gʊd] [wɜ:rk] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

Leschetizky	enumerates	the	essential	qualities	of	good	work	as	follows	:
莱谢蒂茨基	枚举	这	基本的	品质	的	好的	工作	作为	跟随	:

莱谢蒂茨基列举了优秀作品的基本品质如下：

[fɜ:rst] , [æn; ən] [ˌæbsə'lu:tli] [klɪr] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [pɔɪnts] [tu:; tə] [bi:; bi] ['stʌdid]

First	,	an	absolutely	clear	comprehension	of	the	principal	points	to	be	studied
第一的	,	一个	绝对地	清除	理解	的	这	主要的	积分	到	是	研究

[ɪn] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [ɑ:n] [hænd] ;

in	the	music	on	hand	;
在	这	音乐	在	手	;

首先，要对所研究的音乐的主要要点有绝对清晰的理解；

[ə; eɪ] [klɪr] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wer] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [laɪ] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ]

a	clear	perception	of	where	the	difficulties	lie	,	and	of	the	way	in	which
一个	清除	洞察力	的	在哪里	这	困难	说谎	,	和	的	这	方式	在	哪个

[tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [ðem; ðəm] ;

to	conquer	them	;
到	征服	他们	;

清楚地认识到困难所在，以及如何克服困难；

[ðə; ði] ['ment(ə)l] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv] [ði:z] [θri:] [fækts] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kærid] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði]

the	mental	realisation	of	these	three	facts	before	they	are	carried	out	by	the
这	精神的	实现	的	这些	三	事实	前	他们	是	携带	出去	经过	这

[hændz] .

hands	.
双手	.

在动手实践之前，先在脑海中领悟这三个事实。

" [dɪ'saɪd] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [du:] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pleɪs] ,

"	Decide	exactly	what	it	is	you	want	to	do	in	the	first	place	,
"	决定	确切地	什么	它	是	你	想	到	做	在	这	第一的	地方	,

首先，你要明确自己究竟想做什么。

" [hi:; hi] [ˌɪm'prɛsɪz] [ɑ:n] ['evri] [wʌn] ; " [ðen] [haʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðen] [pleɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

"	he	impresses	on	every	one	;	"	then	how	you	will	do	it	;	then	play	it	.
"	他	令人印象深刻	在	每一个	一	;	"	然后	如何	你	将要	做	它	;	然后	玩	它	.

“他给每个人都留下了深刻的印象；“然后你该怎么做；然后就去演奏。”

[stɑ:p] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɪf] [ju:; jʊ] [pleɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ]

Stop	and	think	if	you	played	it	in	the	way	you
停止	和	思考	如果	你	玩	它	在	这	方式	你

停下来想想，你是不是按照你的方式玩的？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ment] [tuː; tə][duː] ; [ðen] ['oʊnli] , [ɪf] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] , [goʊ] [ə'hed] .
meant to do ; then only , if sure of this , go ahead .
意思是 到 做 ; 然后 仅有的 , 如果 当然 的 这 , 去 前方 .

如果确定要做，那么只有在确定要做的情况下，才能继续进行。

[wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , [rɪ'membər] , [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] .
Without concentration , remember , you can do nothing .
没有 专注 , 记住 , 你 能 做 没有什么 .

记住，如果没有专注力，你什么也做不了。

[ðə; ði][breɪn][mʌst; məst] [gaɪd] [ðə; ði]['fɪŋgərz] , [nɑːt][ðə; ði]['fɪŋgərz][ðə; ði][breɪn] .
The brain must guide the fingers , not the fingers the brain .
这 脑 必须 指导 这 手指 , 不是 这 手指 这 脑 .

大脑必须引导手指，而不是手指引导大脑。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rʌf] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['stʌdi] [θruː] [wɪtʃ] -
" This is a rough indication of the method of study through which Leschetizky's
" 这 是 一个 粗糙的 指示 的 这 方法 的 学习 通过 哪个 -
['pjuːp(ə)lz][hæv; həv] [geɪnd] [soʊ] [mʌtʃ] .
pupils have gained so much .
学生 有 获得 所以 很多 .

“这大致表明了莱谢蒂茨基的学生们通过学习方法所取得的巨大成就。”

[hɪz; ɪz]['loʊgiə; 'lɑːgiə][ɑːr; ər]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][fjuː] ,
His logia are simple and few ,
他的 语言 是 简单的 和 很少 ,

他的格言简洁而少。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['kɛrz] [mɔːr] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [dʌn] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [sed] .
for he cares more for what is done than for what is said .
为了 他 关心 更多的 为了 什么 是 完毕 比 为了 什么 是 说 .

因为他更看重实际行动，而不是言语表达。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] ['mæksəmz][ɪz][æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi]
To his mind the making of many maxims is an impossibility in the study
到 他的 头脑 这 制作 的 许多 格言 是 一个 不可能 在 这 学习
[ʌv; əv][ɑːrt] .
of art .
的 艺术 .

在他看来，在艺术研究中形成许多格言是不可能的。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][noʊt] ['penətreɪtɪŋ] [θruː'aʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] ,
There is but one note penetrating throughout all his advice ,
那里 是 但 一 笔记 渗透 自始至终 全部 他的 建议 ,

他的所有建议中只有一个贯穿始终的主题：

[ænd; ənd][wʌn] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][ɪn'eksərəb(ə)l] : [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['kɑːnsntreɪtɪd]
and one point on which he is inexorable : the necessity of concentrated
和 一 观点 在 哪个 他 是 无情的 : 这 必要性 的 集中
[θɔːt] .
thought .
想法 .

但他有一点坚持己见：集中思考的必要性。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] - ['pjuːp(ə)lz]
A GROUP OF LESCHETIZKY'S PUPILS
一个 团体 的 - 学生

莱谢蒂茨基的一群学生

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ðiː]['lesnz; 'lesənz]
THE LESSONS
这 课程

教训

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [keɪm] [tuː; tə][æsk] [ˌlɛʃə'tɪtski] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['fɪnɪʃɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] .
One day a stranger came to ask Leschetizky for a few finishing lessons .
一 天 一个 陌生人 来了 到 问 莱谢蒂茨基 为了 一个 很少 精加工 课程 .

有一天，一个陌生人来请莱谢蒂茨基教他几节涂装课。

" [wɪl] [ə; eɪ] [mʌd] [paɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fer] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] ? " [wʌz; wəz][ðə; ðiː]
" Will a mud pie give you a fair idea of a mountain ? " was the
" 将要 一个 泥 馅饼 给 你 一个 公平的 主意 的 一个 山 ? " 曾是 这
[prə'fɛsɚz] [rɪ'plaɪ] .
Professor's reply .
教授们 回复 .

“一块泥巴能让你对一座山有个大致的了解吗？”教授回答道。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ðiː]['streɪndʒər] , " [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ðiː]['maʊnt(ə)n] . "
" No , " said the stranger , " but then I don't want the mountain . "
" 不 , " 说 这 陌生人 , " 但 然后 我 不 想 这 山 . "

“不，”陌生人说，“但那样我就不想要这座山了。”

" [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] ['sʌmwer] [els] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [mʌd] [paɪ] ; [wiː; wi][dəunt] [kiːp]
" Well , you must go somewhere else for your mud pie ; we don't keep
" 出色地 , 你 必须 去 某处 别的 为了 你的 泥 馅饼 ; 我们 不 保持
[ðem; ðəm] [hɪr] .
them here .
他们 这里 .

“好吧，你得去别的地方吃泥巴派了；我们这里不卖。”

" [ðə; ðiː]['streɪndʒər] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] [niːdz] ['elsˌwer] .
" The stranger went away to supply his needs elsewhere .
" 这 陌生人 去 离开 到 供应 他的 需求 别处 .

陌生人离开去别处满足自己的需求了。

['eni] [wʌn][ɪn] [vi'enə] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌlɛʃə'tɪtski] [ɪn'eksərəbli] [ri'fjuːziz] [tuː; tə]
Any one in Vienna could have told him that Leschetizky inexorably refuses to
任何 一 在 维也纳 可以 有 讲述 他 那 莱谢蒂茨基 无情地 拒绝 到
[doʊl] [aʊt] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['stʌdi] .
dole out a slice of his system of study .
救济金 出去 一个 片 的 他的 系统 的 学习 .

任何一个身在维也纳的人都可以告诉他，莱谢蒂茨基坚决不肯分享他的研究体系的任何一部分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ]['pɑːpjələr][ænd; ənd] [ə'brɪdʒd] [ɪ'dɪʃn] .
It is not to be had in a popular and abridged edition .
它 是 不是 到 是 有 在 一个 受欢迎的 和 简略 版 .

它没有通俗易懂的删节版。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][wɜːrk][fɔːr; fər] ['sɪriəs] ['stjʊdnts] , [ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi]

It	is	a	course	of	work	for	serious	students	,	and	can	only	be
它	是	一个	课程	的	工作	为了	严肃的	学生	,	和	能	仅有的	是

[kə'mɑːndid] [ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti] .

commanded	in	its	entirety	.
命令	在	它是	整体	.

这是一门为认真学习的学生开设的课程，而且只能完整地学习。

[ˌlɛʃə'tɪtski] [wɪl] ['oʊnli] [ək'nɑːlɪdʒ] [æz; əz][hɪz; ɪz] " ['kwɑːlɪfaɪd]['pjuːp(ə)lz] " [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]

Leschetizky	will	only	acknowledge	as	his	"	qualified	pupils	"	those	who	have
莱谢蒂茨基	将要	仅有的	承认	作为	他的	"	合格的	学生	"	那些	WHO	有

[hæd; həd]['regjələr]['lesnz; 'lesənz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [tuː] ['jɪrz] ,

had	regular	lessons	with	him	for	at	least	two	years	,
有	常规的	课程	和	他	为了	在	至少	二	年	,

莱谢蒂茨基只会承认那些跟他定期上课至少两年的学生为他的“合格学生”。

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['prefrəbli] [lɔːŋgər] .

preferably	longer	.
最好	更长	.

最好长一点。

[hiː; hi] [kən'sɪdəz] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['eni]['pjuːp(ə)l] , [haʊ'evər] ['gɪftɪd] ,

He	considers	it	impossible	for	any	pupil	,	however	gifted	,
他	考虑	它	不可能的	为了	任何	瞳孔	,	然而	天才	,

他认为，无论学生多么有天赋，都不可能做到这一点。

[tuː; tə][græsp] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['græmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] — [æz; əz]

to	grasp	more	than	the	grammar	of	his	teaching	in	a	few	months	—	as
到	抓牢	更多的	比	这	语法	的	他的	教学	在	一个	很少	几个月	—	作为

[sʌm; səm][piː'ænɪsts][hæv; həv][traɪd][tuː; tə][duː] .

some	pianists	have	tried	to	do	.
一些	钢琴家	有	尝试	到	做	.

要在短短几个月内掌握他教学中的语法以外的内容——就像一些钢琴家试图做的那样。

" [fɔːr; fər] , " [hiː; hi] [sez] , " [jʊr; jər] [haʊs] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] [wen] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz]

"	For	,	"	he	says	,	"	your	house	still	remains	to	be	built	when	the	foundations
"	为了	,	"	他	说道	,	"	你的	房子	仍然	遗迹	到	是	建造	什么时候	这	基础

[ɑːr; ər][leɪd] .

are	laid	.
是	铺设	.

“因为，”他说，“即使地基已经打好，你的房子还有待建造。”

" ['gɪvɪŋ] [bʌt; bət] [θriː] ['lesnz; 'lesənz][ə; eɪ][deɪ] ,

"	Giving	but	three	lessons	a	day	,
"	给予	但	三	课程	一个	天	,

每天只授三节课，

[hi:; hi] [hɪm'self] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] ['veri] [fju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['pju:p(ə)lz]

he	himself	is	able	to	undertake	very	few	of	the	hundred	and	fifty	pupils
他	他自己	是	有能力的	到	承担	非常	很少	的	这	百	和	五十	学生

['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meθəd] ,

studying	his	method	,
学习	他的	方法	,

他本人只能亲自指导一百五十名学习他方法的学生中的极少数人。

[ænd; ənd] [ðiːz] [fju:] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [bi:; bi] ['tʃoʊzn] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [best] .

and	these	few	must	necessarily	be	chosen	from	among	the	best	.
和	这些	很少	必须	一定	是	选定	从	之中	这	最好的	.

而且这少数人必须从最优秀的人中选出。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæv; həv] [tu:; tə] ['kɑ:ntent] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [krʌmz] [ðæt] [fɔ:l] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

The	others	have	to	content	themselves	with	the	crumbs	that	fall	from	his
这	其他的	有	到	内容	他们自己	和	这	面包屑	那	落下	从	他的

[ə'sɪstənts] ,

assistants	,
助理	,

其他人只能勉强吃些他助手掉下来的面包屑。

[tɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kən'sɪdərd] ['redi] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [ɪ'lekt] .

till	they	are	considered	ready	to	join	the	elect	.
直到	他们	是	经过考虑的	准备好	到	加入	这	选	.

直到他们被认为准备好加入当选行列。

[ðɪs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [meɪ] [læst] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] , [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] , [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] ['i:v(ə)n] [lɔ:ŋgər] ,

This	preparation	may	last	a	few	weeks	,	a	few	months	,	a	year	or	even	longer	,
这	准备	可能	最后的	一个	很少	周	,	一个	很少	几个月	,	一个	年	或者	甚至	更长	,

这项准备工作可能持续数周、数月、一年甚至更长时间。

[ðə; ði] [taɪm] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pju:p(ə)lz] - ['prɑ:gres] .

the	time	varying	with	the	pupils	'	progress	.
这	时间	变化	和	这	学生	-	进步	.

时间长短取决于学生的学习进度。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [pleɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [prə'fesər] , [hu:] ,

Every	now	and	then	they	play	to	the	Professor	,	who	,
每一个	现在	和	然后	他们	玩	到	这	教授	,	WHO	,

他们偶尔会为教授演奏，而教授.....

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'raɪvd] , [ə'gri:z] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]

according	to	the	stage	at	which	they	have	arrived	,	agrees	to	give	them
根据	到	这	阶段	在	哪个	他们	有	到达的	,	同意	到	给	他们

['lesnz; 'lesənz] ['fɔ:rtnaɪtli] ,

lessons	fortnightly	,
课程	半月刊	,

根据他们所处的阶段，同意每两周给他们上一次课。

['mʌnθli] — [ɔ:r] [pər'hæps] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

monthly	—	or	perhaps	not	at	all	for	the	present	.
月度	—	或者	也许	不是	在	全部	为了	这	展示	.

每月一次——或者目前可能根本不会。

[ɪn] ['fɔ:rmər] [deɪz] , [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [mɔ:r] [streŋθ] ,

In	former	days	,	when	he	had	more	strength	,
在	以前的	天	,	什么时候	他	有	更多的	力量	,

以前，当他力气更大的时候，

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [moʊst] ['tæləntɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pju:p(ə)lz] [θru:] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['treɪnɪŋ] [hɪm'self] ;

he	took	the	most	talented	of	his	pupils	through	the	technical	training	himself	;
他	采取	这	最多	才华横溢	的	他的	学生	通过	这	技术的	训练	他自己	;

他亲自指导最有天赋的学生进行技术培训；

[bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt][plæn][ɪz] ['betər] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][nɑ:t]['nætʃ(ə)rəli][ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt]

but	the	present	plan	is	better	,	for	he	is	not	naturally	of	a	patient
但	这	展示	计划	是	更好的	,	为了	他	是	不是	自然	的	一个	病人

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

disposition	.
处置	.

但目前的计划更好，因为他天生就没有耐心。

['emərsn] [sez] [ə; eɪ][mæn]

Emerson	says	a	man
爱默生	说道	一个	男人

爱默生说一个男人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] .

should	be	judged	by	his	intentions	.
应该	是	评判	经过	他的	意图	.

应该根据他的意图来评判他。

[ɪf] [ðæt] [ɪz][soʊ] , [ˌlɛʃə'tɪtski] [stændz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd]

If	that	is	so	,	Leschetizky	stands	high	in	the	scale	,	for	he	is	full	of	good
如果	那	是	所以	,	莱谢蒂茨基	站立	高的	在	这	规模	,	为了	他	是	满的	的	好的

[ɪn'tenʃən] .

intentions	.
意图	.

如果真是如此，莱谢蒂茨基的评价很高，因为他充满善意。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɔ:lweɪz] ; [bʌt; bət] ,

They	are	with	him	always	;	but	,
他们	是	和	他	总是	;	但	,

它们一直陪伴着他；但是，

[æz; əz][ə; eɪ][dɪ'læpɪdeɪtɪd] [ə'merɪkən] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə]['mɜ:rmər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][bæd]

as	a	dilapidated	American	was	heard	to	murmur	at	the	end	of	a	bad
作为	一个	破旧的	美国人	曾是	听到	到	低语	在	这	结尾	的	一个	坏的

['les(ə)n] :

lesson	:
课	:

正如一位衣衫褴褛的美国人在糟糕的课程结束后低声嘟囔的那样：

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [peɪvd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] - [wɔ:ks] [ɪn] [hel] [baɪ]

"	They	must	have	paved	a	considerable	stretch	of	the	side	-	walks	in	hell	by
"	他们	必须	有	铺砌路面	一个	大量	拉紧	的	这	边	-	散步	在	地狱	经过

[naʊ] ,

now	,
现在	,

"他们现在肯定已经在地狱里铺了相当长的一段人行道了。"

" [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɪn'veriəbli] [li:v] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][moʊst]['wɑ:ntɪd] .

"	for	they	invariably	leave	him	at	the	moment	when	they	are	most	wanted	.
"	为了	他们	总是	离开	他	在	这	片刻	什么时候	他们	是	最多	通缉	.

因为他们总是在他最需要他们的时候离开他。

[ðə; ði] [prə'fesər] [in'tendz] [tu:; tə] [meɪk] [ə'lauənsiz] [fɔ:r; fər][ɔ:l] ['dɪfəkəltɪz] .

The	Professor	intends	to	make	allowances	for	all	difficulties	.
这	教授	意图	到	制作	津贴	为了	全部	困难	.

教授打算对所有困难做出安排。

[hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [təˈneɪʃəsli] [bæd][ˈhæbɪts] [wɪl] [stɪk] , [haʊ] [hɑːrd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [dɪsˈlɑːdʒ] ,

He	knows	how	tenaciously	bad	habits	will	stick	,	how	hard	they	are	to	dislodge	,
他	知道	如何	顽强地	坏的	习惯	将要	戳	,	如何	难的	他们	是	到	松动	,

他深知坏习惯一旦养成就会多么顽固，多么难以根除。

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [rɪˈteɪn] [ðer; ðər][oʊld] [ɪˈstæblɪʃt] [weɪz] ,

and	how	long	the	fingers	retain	their	old	established	ways	,
和	如何	长的	这	手指	保持	他们的	老的	已确立的	方式	,

手指能保持原有习惯多久？

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [wɪl] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][treɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] .

in	spite	of	the	best	will	in	the	world	to	train	them	to	the	new	.
在	尽管如此	的	这	最好的	将要	在	这	世界	到	火车	他们	到	这	新的	.

尽管我们竭尽全力想让他们适应新事物。

[hiː; hi][kwaɪt] [ˈriːəlaɪz] [wʌt] [ə; eɪ][tæks] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd]['diːteɪld; dɪˈteɪld] ['meθəd] [ʌv; əv][əˈnæləsɪs]

He	quite	realises	what	a	tax	this	minute	and	detailed	method	of	analysis
他	相当	意识到	什么	一个	税	这	分钟	和	详细的	方法	的	分析

[ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈpræktɪst] [maɪnd] ,

is	to	the	unpractised	mind	,
是	到	这	未经训练的	头脑	,

他非常清楚，对于未经训练的人来说，这种细致入微的分析方法是多么耗费精力。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈɜːrksəm] [ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst] [steps] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

and	how	irksome	are	the	first	steps	on	the	road	to	it	.
和	如何	烦人的	是	这	第一的	步骤	在	这	路	到	它	.

而通往成功的第一步又是多么令人恼火。

[hiː; hi][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [bəˈnevələnt] [ˈsɪmpəθi] .

He	is	full	of	benevolent	sympathy	.
他	是	满的	的	仁慈	同情	.

他充满仁慈的同情心。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['les(ə)n] [kʌmz] ,

But	when	the	time	for	the	lesson	comes	,
但	什么时候	这	时间	为了	这	课	来	,

但当上课的时候到了，

['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [niːd] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wei] [ɪz]

everything	but	the	immediate	need	of	getting	the	thing	done	in	the	right	way	is
一切	但	这	即时	需要	的	获得	这	事物	完毕	在	这	正确的	方式	是

[əˈblitəreitid][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

obliterated	from	his	mind	,
彻底摧毁	从	他的	头脑	,

除了把事情正确完成这一迫切需求之外，其他一切都从他的脑海中消失了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ɪnˈθuːziæzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][ɔːl]['treɪsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [bəˈnevələns] ['spiːdəli]

and	in	the	enthusiasm	of	the	moment	all	traces	of	this	benevolence	speedily
和	在	这	热情	的	这	片刻	全部	痕迹	的	这	仁	迅速地

[ˌdɪsəˈpɪr] .

disappear	.
消失	.

然而，在当时的热情驱使下，这种善意的痕迹很快就消失了。

[hiː; hi] [fəˈgets] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][əˈrɪdʒən(ə)l][sɪn][ænd; ənd]['kænɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪnz]

He	forgets	the	pupil	is	full	of	original	sin	and	cannot	wait	for	the	signs
他	忘记了	这	瞳孔	是	满的	的	原来的	罪	和	不能	等待	为了	这	标志

[ʌv; əv] [greɪs] .

of	grace	.
的	优雅	.

他忘记了这名学生充满了原罪，无法等待恩典的迹象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ðɪs] [liːdz] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .
This leads to misunderstanding .
这 线索 到 误解 .

这会导致误解。

[ˌaɪ 'tiː] [liːdz] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði]['sʌd(ə)n]['eksɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)l] ; [tuː; tə][ðə; ði] [slæmɪŋ] [ʌv; əv]
It leads also to the sudden exit of the pupil ; to the slamming of
它 线索 还 到 这 突然 出口 的 这 瞳孔 ; 到 这 猛击 的
[dɔːz] ;
doors ;
门 ;

它还会导致学生突然离开；导致摔门声；

[tuː; tə][ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;
to the crushing of music on the floor ;
到 这 压碎 的 音乐 在 这 地面 ;

音乐声响彻地板；

[tuː; tə][grɪm] [ri'maːks] [ə'baʊt][ə; eɪ]['fjuːtʃər] ['betər] [spent] " [ɪn][tə'meɪtoʊ] - ['plæntɪŋ] .
to grim remarks about a future better spent " in tomato - planting .
到 严峻 评论 关于 一个 未来 更好的 花费 " 在 番茄 - 种植 .

对未来最好"种西红柿"的悲观评论。

" [wʌns] [ˌaɪ 'tiː][led][tuː; tə]['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] .
" Once it led to total darkness .
" 一次 它 引领 到 全部的 黑暗 .

"它曾经导致彻底的黑暗。"

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ðə; ði]['mæstər][ə'roʊz] , ['heɪstɪli] [pʊt] [aʊt][ðə; ði][gæs] , [rʌʃt]
In the intensity of his feelings the master arose , hastily put out the gas , rushed
在 这 强度 的 他的 情怀 这 掌握 出现 , 草草 放 出去 这 气体 , 匆忙
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

师父情绪激动，起身匆忙掐灭煤气，匆匆离去。

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [klæs] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [gluːm] [ʌn'tɪl] [θɪŋz]
and left his pupils sitting round the class in silence and gloom until things
和 左边 他的 学生 坐着 圆形的 这 班级 在 沉默 和 愁云 直到 事物
[wɜːr; wər] [pætʃt] [ʌp] [baɪ][sʌm; səm] ['kʌmfərtɪŋ] [soʊl] [ˌaʊt'saɪd] .
were patched up by some comforting soul outside .
是 已修补 向上 经过 一些 令人感到安慰 灵魂 外部 .

他留下学生们沉默而沮丧地坐在教室里，直到外面某个好心人出现，才缓解了他们的沮丧。

[ˌlɛʃə'tɪtski] [lʌvz] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət] , [æz; əz]
Leschetizky loves his pupils as if they were his own children ; but , as
莱谢蒂茨基 爱 他的 学生 作为 如果 他们 是 他的 自己的 孩子们 ; 但 , 作为
[ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːðər] ,
a good father ,
一个 好的 父亲 ,

莱谢蒂茨基爱他的学生如同爱自己的孩子；但是，作为一位好父亲，

[hiː; hi] [kən'sɪdəz] [hɪz; ɪz]['duːti] ['betər] [dʌn] [θruː] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [ðæn; ðən][ʌv; əv]

he	considers	his	duty	better	done	through	the	aid	of	discipline	than	of
他	考虑	他的	责任	更好的	完毕	通过	这	援助	的	纪律	比	的

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

他认为，与其依靠同情，不如依靠纪律来更好地履行职责。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] [skɜːrdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['greɪtər] ['prɑːfɪt][tuː; tə][ðer; ðər]['mjuːzɪk(ə)l][soʊlz][ðæn; ðən]

believing	the	scourge	to	be	of	greater	profit	to	their	musical	souls	than
相信	这	祸害	到	是	的	更大的	利润	到	他们的	音乐	灵魂	比

[ðə; ði][prɑːp] .

the	prop	.
这	支柱	.

他们认为，这种祸害比道具更有利于他们的音乐灵魂。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hiː; hi] [siːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][pə'rent(ə)l] ['pæmpərɪŋ] .

Especially	if	he	sees	they	are	suffering	from	parental	pampering	.
尤其	如果	他	看到	他们	是	痛苦	从	父母	宠爱	.

尤其是当他看到孩子们因为父母的溺爱而受苦时。

[hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] ['trʌbld] [baɪ]['perənts] .

He	is	much	troubled	by	parents	.
他	是	很多	麻烦	经过	父母	.

他深受父母的困扰。

[ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪm'bjuːd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ðæt][ðer; ðər][pər'tɪkjələr] ['ɔːfsprɪŋ] [ɪz]

They	come	to	him	imbued	with	the	notion	that	their	particular	offspring	is
他们	来	到	他	注入	和	这	概念	那	他们的	特别的	后代	是

[kwaɪt][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli][ænd; ənd] [suː'priːmli] ['gɪftɪd] ,

quite	unusually	and	supremely	gifted	,
相当	异常地	和	至高无上	天才	,

他们带着一种根深蒂固的观念来找他，认为自己的孩子天赋异禀，非同寻常。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [hɪm'self][ɪz] [stɪl] [mɔːr] [ɪm'bjuːd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['noʊʃ(ə)n] .

and	the	offspring	himself	is	still	more	imbued	with	that	notion	.
和	这	后代	他自己	是	仍然	更多的	注入	和	那	概念	.

而子嗣本身也更加深受这种观念的影响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪk'spiːdiənt] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðiːz] ['perənts][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

It	is	expedient	,	therefore	,	to	remove	these	parents	to	a	distance	,
它	是	权宜	,	所以	,	到	消除	这些	父母	到	一个	距离	,

因此，将这些父母转移到远处是明智之举。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n] [meɪ] [dɪ'spɜːrs] ,

in	order	that	the	mist	of	adoration	may	disperse	,
在	命令	那	这	薄雾	的	崇拜	可能	分散	,

好让崇拜的迷雾散去，

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [fiːld] [klɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [truː] ['lev(ə)l] .

and	leave	the	field	clear	for	the	child	to	find	his	true	level	.
和	离开	这	场地	清除	为了	这	孩子	到	寻找	他的	真的	等级	.

给孩子留出空间，让他找到自己的真正水平。

['ʌðərwaɪz]

Otherwise
否则

否则

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

['væljuəb(ə)l] [taɪm] [meɪ] [biː; bi] ['weɪstɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['hedweɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

valuable	time	may	be	wasted	in	making	headway	against	the	inability	of	the
有价值的	时间	可能	是	浪费	在	制作	进展	反对	这	无力	的	这

['perənt] [tuː; tə] [vjuː] ['dɪsəplɪn] [ɪn] ['eni] [laɪt] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['kruːəlti] ,

parent	to	view	discipline	in	any	light	but	that	of	cruelty	,
父母	到	看法	纪律	在	任何	光	但	那	的	残酷	,

如果父母始终将管教视为残酷的行为，那么在改变这种观念上可能会浪费宝贵的时间。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pjuːp(ə)l] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪm'self] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [ɑːn] [ðə; ði]

and	of	the	pupil	to	consider	himself	other	than	a	sacrifice	on	the
和	的	这	瞳孔	到	考虑	他自己	其他	比	一个	牺牲	在	这

['ɔːltər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [wɪmz] .

altar	of	his	master's	whims	.
坛	的	他的	硕士学位	心血来潮	.

学生不应将自己视为主人任性祭祀的牺牲品。

[ˌlɛʃə'tɪtski] [meɪks] [ʌn'sperɪŋ] [juːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] ['kærəktər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ]

Leschetizky	makes	unsparing	use	of	his	power	to	analyse	character	in	his	teaching
莱谢蒂茨基	制作	毫不留情	使用	的	他的	力量	到	分析	特点	在	他的	教学

,

,

,

莱谢蒂茨基在教学中毫不吝惜地运用他的能力来分析人物性格。

[ʌn'hezɪteɪtɪŋli] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] , [haʊ'evər] [hɑːrd] [tuː; tə] [ber] ,

unhesitatingly	saying	anything	,	however	hard	to	bear	,
毫不犹豫	说	任何事物	,	然而	难的	到	熊	,

毫不犹豫地说出任何话，无论多么难以忍受。

[ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [spɜːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pjuːpəlz] [dɪ'veləpmənt] .

that	he	thinks	may	be	a	spur	to	the	pupil's	development	.
那	他	思考	可能	是	一个	刺	到	这	学生们的	发展	.

他认为这可能会促进学生的成长。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] ['ɪnsaɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [dɪ'griː] ,

He	has	the	gift	of	insight	to	a	very	remarkable	degree	,
他	有	这	礼物	的	洞察力	到	一个	非常	卓越	程度	,

他拥有非常卓越的洞察力。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtʃər] [ɪz] [nɑːt] ['plaɪəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌn'bend] [tuː; tə] ['evri] ['ʌðər] ,

and	although	his	own	nature	is	not	pliable	enough	to	unbend	to	every	other	,
和	虽然	他的	自己的	自然	是	不是	柔韧的	足够的	到	伸直	到	每一个	其他	,

虽然他自身的性格并不足以让他对每个人都百依百顺，

[hiː; hi] [meɪks] [fjuː] [mɪ'steɪks] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sʌmɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊl] .

he	makes	few	mistakes	in	his	summing	up	as	a	whole	.
他	制作	很少	错误	在	他的	求和	向上	作为	一个	所有的	.

他在总结整体观点时几乎没有犯错。

[laɪk] [ɔːl] ['haɪli] - [strʌŋ] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [ɪz] [ɪk'striːmli] ['sensətɪv] [tuː; tə] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] .

Like	all	highly	-	strung	people	he	is	extremely	sensitive	to	personality	.
喜欢	全部	高度	-	串	人们	他	是	极其	敏感的	到	性格	.

像所有神经高度紧张的人一样，他对性格极其敏感。

[ðɪs] [ˌsensə'bɪlətɪ] [ə'fekts; 'æfˌekts] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] .

This	sensibility	affects	him	in	various	ways	.
这	感性	影响	他	在	各种各样的	方式	.

这种感受以各种方式影响着他。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [ə'naunsiz] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['pjuːp(ə)l] ,

In	the	morning	when	the	door	-	bell	announces	the	arrival	of	the	first	pupil	,
在	这	早晨	什么时候	这	门	-	钟	宣布	这	到达	的	这	第一的	瞳孔	,

清晨，当门铃响起，宣告第一个学生到来时，

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [prə'fesər] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [fə'stɪdiəs] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,

should	**the**	**Professor**	**chance**	**to**	**be**	**in**	**a**	**fastidious**	**frame**	**of**	**mind**	**,**
应该	这	教授	机会	到	是	在	一个	挑剔	框架	的	头脑	,

如果教授碰巧心情比较挑剔的话，

[hiː; hi] [stiːlz] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

he	**steals**	**downstairs**	**to**	**find**	**out**	**who**	**it**	**is**	**,**
他	偷窃	楼下	到	寻找	出去	WHO	它	是	,

他偷偷溜下楼去查看是谁，

[ænd; ənd] [ɪf] [ɑːn] ['piːpɪŋ] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [siːz] [sʌm; səm][wʌn] [ˌæntɪpə'θetɪk]

and	**if**	**on**	**peeping**	**surreptitiously**	**into**	**the**	**room**	**he**	**sees**	**some**	**one**	**antipathetic**
和	如果	在	偷窥	偷偷摸摸	进入	这	房间	他	看到	一些	一	反感的

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	**him**	**,**
到	他	,

如果他偷偷窥视房间时，发现里面的人对他抱有敌意，

[hiː; hi] ['prɑːmptli] [stiːlz] [ˌʌp'sterz] [ə'gen] [ænd; ənd] [steɪz] [ðer; ðər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ɔːr]

he	**promptly**	**steals**	**upstairs**	**again**	**and**	**stays**	**there**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**or**
他	及时	偷窃	楼上	再次	和	停留	那里	一个	四分之一	的	一个	小时	或者

[mɔːr] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [bloʊ] .

more	**to**	**recover**	**the**	**blow**	**.**
更多的	到	恢复	这	吹	.

他随即又偷偷溜上楼，在那里待了十五分钟或更久，以平复受到的打击。

[ɪf] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l][hæz; həz] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [wʊd] ['dʒen(ə)rəli][prɪ'fɜːr]

If	**the**	**pupil**	**has**	**caught**	**a**	**glimpse**	**of**	**his**	**face**	**,**	**he**	**would**	**generally**	**prefer**
如果	这	瞳孔	有	捕捉	一个	一瞥	的	他的	脸	,	他	会	一般来说	更喜欢

[tuː; tə][goʊ][hoʊm] ,

to	**go**	**home**	**,**
到	去	家	,

如果学生瞥见了他的脸，通常都会选择回家。

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [ðæt]

but	**knowing**	**that**
但	会心	那

但要知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**56**	**]**
[	页	-	]

[第56页]

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [hiː; hi] [meɪ] ['nevər][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['les(ə)n] ,

if	**he**	**does**	**,**	**he**	**may**	**never**	**have**	**another**	**lesson**	**,**
如果	他	做	,	他	可能	绝不	有	其他	课	,

如果他那样做，他可能就再也上不了课了。

[hiː; hi] [i'lekts] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][wɜːrst][ænd; ənd][weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [prə'fesər] [fiːlz] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [kʌm]

he	**elects**	**to**	**face**	**the**	**worst**	**and**	**wait**	**till**	**the**	**Professor**	**feels**	**inclined**	**to**	**come**
他	选举	到	脸	这	最差	和	等待	直到	这	教授	感觉	倾斜	到	来

[daʊn] [ə'gen] .

down	**again**	**.**
向下	再次	.

他选择面对最坏的情况，等待教授再次愿意下来。

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [daʊn] — [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

When	**he**	**comes**	**down**	**—**	**if**	**he**	**has**	**resigned**	**himself**	**to**	**the**	**inevitable**	**,**
什么时候	他	来	向下	—	如果	他	有	辞职	他自己	到	这	不可避免的	,

当他冷静下来时——如果他已经接受了不可避免的命运，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tæktfl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] — [ɔːl] [meɪ] [jet] [goʊ] [wel] ;

and	if	the	pupil	be	of	a	tactful	disposition	—	all	may	yet	go	well	;
和	如果	这	瞳孔	是	的	一个	委婉	处置	—	全部	可能	然而	去	出色地	;

如果学生性格圆滑，一切或许还能顺利进行；

[ðə; ði] ['sɪnər] [biː; bi] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː] ['feɪvər] [ə'gen] ,

the	sinner	be	received	into	favour	again	,
这	罪人	是	已收到	进入	偏爱	再次	,

罪人将再次蒙恩。

[ænd; ənd] [sent] [hoʊm] [praʊd] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [geɪnd] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd]

and	sent	home	proud	in	the	knowledge	that	he	has	gained	the	day	and
和	发送	家	自豪的	在	这	知识	那	他	有	获得	这	天	和

[left] [ə; eɪ] ['legəsi] [ʌv; əv] ['hæpi] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]['æftər][ɔːl] .

left	a	legacy	of	happy	relations	behind	him	after	all	.
左边	一个	遗产	的	快乐的	关系	在后面	他	后	全部	.

他带着自豪的心情回家了，因为他知道自己最终赢得了胜利，并留下了幸福关系的遗产。

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['lesnz; 'lesənz][wɪð; wɪθ] [ˌlɛʃə'tɪtski] [ɑːr; ər][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æn; ən]

The	early	lessons	with	Leschetizky	are	at	once	a	revelation	and	an
这	早期的	课程	和	莱谢蒂茨基	是	在	一次	一个	启示	和	一个

[ɔːr'diːl] .

ordeal	.
考验	.

与莱谢蒂茨基的早期训练既是一次顿悟，也是一次考验。

[ɪf] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði]['pjuːpəlz] ['ɪntəlekt] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] [streɪnd] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

If	the	quality	of	the	pupil's	intellect	be	at	all	strained	—	and	his
如果	这	质量	的	这	学生们的	智力	是	在	全部	紧张	—	和	他的

[hə'raɪz(ə)n] [tuː] ['sɜːrkəmˌskraɪb] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'fɔːr] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

horizon	too	circumscribed	for	him	to	have	found	it	out	before	—	it	will
地平线	也	限定的	为了	他	到	有	成立	它	出去	前	—	它	将要

[naʊ] [biː; bi] [meɪd] [kwaɪt] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

now	be	made	quite	clear	to	him	.
现在	是	制成	相当	清除	到	他	.

如果学生的智力水平有所欠缺——并且他的视野过于狭隘，以至于他以前没有发现这一点——那么现在这一点就会让他非常清楚了。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [hiː; hi][ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][hɪz; ɪz] [kə'rekʃnz] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

In	the	first	place	he	is	expected	to	make	all	his	corrections	on	the	spot	,
在	这	第一的	地方	他	是	预期的	到	制作	全部	他的	更正	在	这	点	,

首先，他需要当场完成所有改正。

[fɔːr; fər][tuː; tə] - ['ræpɪd][breɪn] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ɪz] [sɪ'nɑːnɪməs] [wɪð; wɪθ] [pər'fɔːrməns] —

for	to	Leschetizky's	rapid	brain	comprehension	is	synonymous	with	performance	—
为了	到	-	迅速的	脑	理解	是	同义词	和	表现	—

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɪz] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] .

to	understand	is	to	be	able	to	do	.
到	理解	是	到	是	有能力的	到	做	.

在莱谢蒂茨基看来，快速的大脑理解能力与表现能力是同义的——理解就是能够做到。

[hiː; hi][ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hoʊld] [ðiːz] [kə'rekʃnz] ['fɜːrmli][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,

He	is	expected	to	hold	these	corrections	firmly	in	his	head	,
他	是	预期的	到	抓住	这些	更正	牢牢	在	他的	头	,

他应该牢记这些改正之处。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][wɪt][tuː; tə] [ə'plaɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [nuː] ['keɪsɪz] [ɪ'miːdiətli] .

and	to	have	the	wit	to	apply	them	to	new	cases	immediately	.
和	到	有	这	有	到	申请	他们	到	新的	案例	立即地	.

并且要有足够的智慧立即将这些经验运用到新的案例中。

[nɜːrv] , [kwɪk] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [rɪ'tentɪv] ['meməri] , ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][mʌst; məst][ɔːl][biː; bi]
Nerve , quick observation , retentive memory , presence of mind must all be
神经 , 快的 观察 , 保留 记忆 , 在场 的 头脑 必须 全部 是
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

他一定具备胆识、敏锐的观察力、过目不忘的记忆力和临场应变能力。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['niːðər] [tuː] [kwɪk] [nɔːr] [tuː] [sloʊ] , ['biːɪŋ] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [step]
He must be neither too quick nor too slow , being careful not to step
他 必须 是 两者都不 也 快的 也不 也 慢的 , 存在 小心 不是 到 步

他既不能太快也不能太慢，要小心不要踩空。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mæstər][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]
in before the master has finished what he has to say and the
在 前 这 掌握 有 完成的 什么 他 有 到 说 和 这
[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪz] [kəm'pliːt] ,
illustration is complete ,
插图 是 完全的 ,

还没等大师说完话，插图也完成，

[lest] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ˌlɛʃə'tɪtski] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
lest there be a sudden pause , and Leschetizky , regarding him with a
免得 那里 是 一个 突然 暂停 , 和 莱谢蒂茨基 , 关于 他 和 一个
['beɪlf(ə)l] [aɪ] ,
baleful eye ,
有害的 眼睛 ,

以免突然停顿，莱谢蒂茨基用恶狠狠的目光打量着他，

[sɪt] [bæk] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz] , [ænd; ənd][ɪn'kwaɪər] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪz][tuː; tə] [pleɪ] :
sit back with folded hands , and inquire which of the two is to play :
坐 后退 和 折叠 双手 , 和 查询 哪个 的 这 二 是 到 玩 :

双手抱胸，向后靠着，询问由两人中的哪一个来玩：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['lesə(n)] , [ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" Are you giving the lesson , or am I ?
" 是 你 给予 这 课 , 或者 是 我 ?

“是你来授课，还是我来授课？”

" [hiː; hi][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] [tʌtʃ] , [ðə; ði] ['pedlɪŋ] , [ðə; ði] ['fɪŋgərɪŋ] ,
" He must follow the different kinds of touch , the pedalling , the fingering ,
" 他 必须 跟随 这 不同的 种类 的 触碰 , 这 踩踏板 , 这 指法 ,

他必须学习不同的触键方式，比如踏板技巧、指法等等。

[ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv] [ɪ'fekts] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [drɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] — [ɔːl][soʊ] ['dɪfɪkəlt]
the variety of effects that may be drawn out of the instrument — all so difficult
这 种类 的 效果 那 可能 是 绘制 出去 的 这 乐器 — 全部 所以 难的
[ænd; ənd] ['pʌzlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l]['steɪdʒɪz] — [ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ðem; ðəm][ɑːn]
and puzzling in the initial stages — and be able to reproduce them on
和 令人费解 在 这 最初的 阶段 — 和 是 有能力的 到 复制 他们 在
[ðə; ði][spɑːt] .
the spot .
这 点 .

能够从乐器中创造出各种各样的效果——所有这些效果在最初阶段都是如此困难和令人费解——并且能够当场重现它们。

[ðə; ði][moʊst]['vɪvɪd][ænd; ənd] ['kɑ:nsntreɪtɪd] ['ɪntrəst] [ɪz][ɪg'zæktɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] ['di:teɪl] ,

The	most	vivid	and	concentrated	interest	is	exacted	from	him	in	every	detail	,
这	最多	生动	和	集中	兴趣	是	索取	从	他	在	每一个	细节	,

他对每一个细节都表现出极其浓厚的兴趣，

['ɪnfɪnət] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ʌn'wɪrid] ['efərt] .

infinite	patience	and	unwearied	effort	.
无限	耐心	和	不知疲倦	努力	.

无限的耐心和不懈的努力。

[ˌlɛʃə'tɪtski] ['kænɑ:t] [ɪn'dʊr] [hæf] - ['hɑ:rtɪdnəs] .

Leschetizky	cannot	endure	half	-	heartedness	.
莱谢蒂茨基	不能	忍受	一半	-	真心	.

莱斯切蒂茨基无法忍受三心二意。

['kerɪŋ] [soʊ] [ɪn'tensli] [fɔ:r; fər]['mju:zɪk][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [kən'sɜ:rnz][ˌaɪ 'ti:] ,

Caring	so	intensely	for	music	and	for	all	that	concerns	it	,
关怀	所以	强烈地	为了	音乐	和	为了	全部	那	担忧	它	,

对音乐以及与音乐相关的一切都怀有如此深厚的感情，

[æn; ən] [ˌæpə'θetɪk] ['ætɪtu:d] [ɪz][æz; əz] [ʌn'berəb(ə)l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

an	apathetic	attitude	is	as	unbearable	to	him	,
一个	冷漠的	态度	是	作为	难以忍受	到	他	,

他无法容忍冷漠的态度。

[æz; əz] [dɪs'lɔɪəlti] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][ə; eɪ]['peɪtriət] ,

as	disloyalty	to	his	country	would	be	to	a	patriot	,
作为	不忠	到	他的	国家	会	是	到	一个	爱国者	,

对国家不忠就如同对爱国者不忠一样。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ri'zents] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['neɪtʃər] .

and	he	resents	it	with	his	whole	nature	.
和	他	怨恨	它	和	他的	所有的	自然	.

他对此感到无比愤恨。

[nɔ:r] [dʌz] [hi:; hi] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

Nor	does	he	hesitate	to	show	it	.
也不	做	他	犹豫	到	展示	它	.

他毫不犹豫地表现出来。

[ɪn'θu:ziæzəm][hi:; hi][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] .

Enthusiasm	he	must	and	will	have	.
热情	他	必须	和	将要	有	.

他一定也将会充满热情。

[ə; eɪ] ['temprəmənt] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ɪ'nɪgmə] [hi:; hi]['kænɑ:t] [sɑ:lv] .

A	temperament	devoid	of	it	is	an	enigma	he	cannot	solve	.
一个	气质	缺乏	的	它	是	一个	谜	他	不能	解决	.

缺乏这种特质的性情是他无法解开的谜。

[hi:; hi][iks'pekts][ə; eɪ] ['redi] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] .

He	expects	a	ready	appreciation	.
他	预期	一个	准备好	欣赏	.

他期待得到赞赏。

[hi:; hi] [laɪks] ['pi:p(ə)l][tu:; tə] [tɔ:k] , [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] ['kwestʃənz] , [tu:; tə][bi:; bi] ['tʃɪrf(ə)l] .

He	likes	people	to	talk	,	to	ask	him	questions	,	to	be	cheerful	.
他	点赞	人们	到	讲话	,	到	问	他	问题	,	到	是	快乐	.

他喜欢人们交谈，喜欢人们向他提问，喜欢人们保持乐观开朗的态度。

[hi:; hi]['kænɑ:t] [ber] ['dɪzməl] [sə'lemnəti] .

He	cannot	bear	dismal	solemnity	.
他	不能	熊	惨淡	严肃	.

他无法忍受沉闷的气氛。

[ɪf] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ]['tæsɪtɜːrn]['ɔːrdər] , [ˌlɛʃə'tɪtski]

If	the	pupil	be	of	a	taciturn	order	,	Leschetizky
如果	这	瞳孔	是	的	一个	沉默寡言	命令	,	莱谢蒂茨基

如果学生性格沉默寡言，莱谢蒂茨基

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ɪz][kwaɪt] [ʃʊr] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] ['sɪriəsli] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

is	quite	sure	something	must	be	seriously	wrong	with	his	mind	;
是	相当	当然	某物	必须	是	严重地	错误的	和	他的	头脑	;

他非常肯定自己的精神一定出了严重问题;

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [toʊld] , [ænd; ənd][ɪz][ə'freɪd]

or	that	he	has	not	understood	what	he	has	been	told	,	and	is	afraid
或者	那	他	有	不是	理解	什么	他	有	到过	讲述	,	和	是	害怕的

[tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ;

to	say	so	;
到	说	所以	;

或者他没有听懂别人告诉他的内容，又不敢说出来;

[ɔːr] , [wʌt] [ɪz][moʊst]['prɑːbəb(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi] [pə'zesiz] [ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['kærəktər] .

or	,	what	is	most	probable	,	that	he	possesses	a	very	disagreeable	character	.
或者	,	什么	是	最多	可能	,	那	他	拥有	一个	非常	令人不快的	特点	.

或者，更有可能的是，他性格非常令人讨厌。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [dɪspə'zɪʃnz] — ['femənɪn] ,

With	one	of	these	unfortunate	dispositions	—	feminine	,
和	一	的	这些	不幸	性情	—	女性	,

具有这些不幸的性格特征之一——女性的，

[streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [ˌlɛʃə'tɪtski] [wʌns] [went] [θruː] [æn; ən]['aʊər]

strange	to	say	—	it	is	on	record	that	Leschetizky	once	went	through	an	hour
奇怪的	到	说	—	它	是	在	记录	那	莱谢蒂茨基	一次	去	通过	一个	小时

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .

without	a	single	word	.
没有	一个	单身的	单词	.

说来奇怪——有记录显示，莱谢蒂茨基曾经一个小时一句话也没说。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] , [hiː; hi] [sed] ,

She	would	not	speak	,	he	said	,
她	会	不是	说话	,	他	说	,

他说，她不肯说话。

[soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ?

so	why	should	he	?
所以	为什么	应该	他	?

那他为什么要这么做?

[ɑːn] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] ['sɔːftli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [tɪp] - [toʊd][tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] ,

On	coming	into	the	room	he	softly	closed	the	door	,	tip	-	toed	to	the	piano	,
在	未来	进入	这	房间	他	轻轻	关闭	这	门	,	提示	-	脚趾	到	这	钢琴	,

他走进房间，轻轻地关上门，踮着脚尖走到钢琴前。

[boʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['pjuːp(ə)l] , [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] ['les(ə)n][ɪn] ['sɑːləm]

bowed	to	the	pupil	,	sat	down	and	gave	her	the	whole	lesson	in	solemn
鞠躬	到	这	瞳孔	,	卫星	向下	和	给予	她	这	所有的	课	在	庄严

[ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['saɪləns] ,

and	mysterious	silence	,
和	神秘	沉默	,

他向学生鞠躬，坐下，用庄严肃穆而神秘的沉默将整堂课都讲给了她听。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ɔ:l][hi:; hi]['wɑ:ntɪd][baɪ][saɪnz][ænd; ənd] [dʌm] [ʃoʊ] .

indicating	all	he	wanted	by	signs	and	dumb	show	.
表明	全部	他	通缉	经过	标志	和	哑的	展示	.

他用手势和哑剧表达了他想要的一切。

[wen] [ðə; ði]['aʊər][wʌz; wəz]['oʊvər][hi:; hi][roʊz] , [boʊd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'presɪv] ['grævəti][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,

When	the	hour	was	over	he	rose	,	bowed	with	impressive	gravity	as	before	,
什么时候	这	小时	曾是	超过	他	玫瑰	,	鞠躬	和	感人的	重力	作为	前	,

一个小时后，他起身，像之前那样庄严地鞠了一躬。

[glaidid][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz]['saɪləntli][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .

glided	to	the	door	,	and	disappeared	as	silently	as	he	had	come	in	.
滑翔	到	这	门	,	和	消失	作为	默默	作为	他	有	来	在	.

他滑行到门口，像来时一样悄无声息地消失了。

[hi:; hi][in'dʒɔiz] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lz] , [ænd; ənd] [ɪn'ventɪŋ] ['speʃ(ə)l] ['fɪŋgərɪŋ] , [ɔ:r]

He	enjoys	experimenting	with	his	pupils	,	and	inventing	special	fingerings	,	or
他	享受	实验	和	他的	学生	,	和	发明	特别的	指法	,	或者

['speʃ(ə)l]['eksərsaɪzɪz][fɔ:r; fər][ʌn'ju:ʒuəl]['keɪsɪz] .

special	exercises	for	unusual	cases	.
特别的	练习	为了	异常	案例	.

他喜欢和学生们一起做实验，为特殊情况发明特殊的指法或特殊的练习。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['pju:p(ə)l] [hu:] [pleɪd] [soʊ] ['ækjərətli] [baɪ] [ɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]

He	had	a	pupil	who	played	so	accurately	by	ear	that	she	could	not	be
他	有	一个	瞳孔	WHO	玩	所以	准确	经过	耳朵	那	她	可以	不是	是

[pə'sweidid] [tu:; tə] ['stʌdi] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] .

persuaded	to	study	in	any	other	way	.
被说服	到	学习	在	任何	其他	方式	.

他有个学生，凭耳朵就能准确地演奏，以至于无论怎样劝说她用其他方法学习都不肯。

[ˌaɪ 'ti:] [sɜ:rvd] [hɜ:r; hər] ['feɪθfəli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [ʌn'tɪl][wʌn] [deɪ] , [wen] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

It	served	her	faithfully	for	a	long	time	,	until	one	day	,	when	playing	in	the
它	服务	她	忠实	为了	一个	长的	时间	,	直到	一	天	,	什么时候	玩耍	在	这

[klæs] ,

class	,
班级	,

它忠实地服侍了她很长时间，直到有一天，在课堂上玩耍时，

[hɜ:r; hər] ['meməri] [feɪld] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t]

her	memory	failed	,	and	she	could	not
她	记忆	失败的	,	和	她	可以	不是

她的记忆力衰退了，她无法.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[kə'lekt] [hɜ:r'self] .

collect	herself	.
收集	她自己	.

她定了定神。

['neməsɪs] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði][nekst]['les(ə)n] , [fɔ:r; fər] [ˌlɛʃə'tɪtski] [ʃʌt] [daʊn] [ðə; ði]['kʌvər][ʌv; əv]

Nemesis	came	at	the	next	lesson	,	for	Leschetizky	shut	down	the	cover	of
复仇女神	来了	在	这	下一个	课	,	为了	莱谢蒂茨基	关闭	向下	这	覆盖	的

[hɜ:r; hər] ['ki:bɔ:rd] ,

her	keyboard	,
她	键盘	,

报应来得很快，下一节课莱谢蒂茨基就合上了键盘盖。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] , [bɪ'reft] [ʌv; əv] [ɔːl] [saʊnd] ,

and	left	her	,	bereft	of	all	sound	,
和	左边	她	,	失去	的	全部	声音	,

然后离开了她，她失去了所有声音。

[tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌʌnfə'mɪliər] ['mjuːzɪk] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'loʊn] .

to	learn	a	page	of	unfamiliar	music	by	means	of	her	eyes	alone	.
到	学习	一个	页	的	陌生	音乐	经过	方法	的	她	眼睛	独自的	.

仅凭双眼就能学会一页陌生的乐谱。

[ə'nʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] ['ʌn'nəːvd] [baɪ] [ðə; ði] ['mɛrəst] ['traɪf(ə)l] , [hiː; hi] [kjʊr] [baɪ] [ə'kʌstəm]

Another	,	who	was	unnerved	by	the	merest	trifle	,	he	cured	by	accustoming
其他	,	WHO	曾是	不安	经过	这	最	琐事	,	他	治愈	经过	习惯

[hɜːr; hər] [tuː; tə] [ʃɑːks] .

her	to	shocks	.
她	到	冲击	.

另一个女孩，哪怕是最微不足道的小事都会让她感到不安，他通过让她习惯电击来治愈了她。

[wʌn] [deɪ] , ['sʌd(ə)nli] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [piˈænoʊ] , [hiː; hi] [stɛərd] [ɪn'tentli] ['ɪntuː] [ðə; ði]

One	day	,	suddenly	jumping	up	from	the	piano	,	he	stared	intently	into	the
一	天	,	突然	跳	向上	从	这	钢琴	,	他	凝视	专注地	进入	这

['gɑːrdn] , [iks'kleimɪŋ] , " [hɑː] !

garden	,	exclaiming	,	"	Ha	!
花园	,	惊呼	,	"	哈	!

有一天，他突然从钢琴上跳起来，目不转睛地盯着花园，喊道："哈！"

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [siː] [aʊt] [ðer; ðər] ?

what	is	that	I	see	out	there	?
什么	是	那	我	看	出去	那里	?

我看到外面那是什么?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['pjuːp(ə)l] ['hɜːrid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət] , ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ] ,

"	Of	course	the	pupil	hurried	to	the	window	,	but	,	seeing	nothing	exciting	,
"	的	课程	这	瞳孔	慌忙	到	这	窗户	,	但	,	看到	没有什么	激动人心	,

[tɜːrnd] [bæk] , ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [pər'plekst] .

turned	back	,	startled	and	perplexed	.
转向	后退	,	惊慌	和	困惑	.

"学生当然跑到窗边，但看到没什么有趣的事情，便惊愕又困惑地转过身来。"

" [its] [ɔːl] [raɪt] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ðə; ði] ['mæstər] ['sʌd(ə)nli] ; " [goʊ] [ɑːn] [ɪg'zæktli] [wer] [juː; jʊ] [left] [ɔːf]

"	It's	all	right	,	"	nodded	the	master	suddenly	;	"	go	on	exactly	where	you	left	off
"	它是	全部	正确的	,	"	点头	这	掌握	突然	;	"	去	在	确切地	在哪里	你	左边	离开

.

:

.

"没关系，"师傅突然点了点头；"继续你刚才停下的动作。"

" [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['triːtmənt] [kən'tɪnjuːd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [stænd] ['eni] [dɪ'stɜːrbəns] [wɪð; wɪθ]

"	This	kind	of	treatment	continued	till	she	could	stand	any	disturbance	with
"	这	种类	的	治疗	持续	直到	她	可以	站立	任何	干扰	和

[kəm'poʊʒər] .

composure	.
镇定	.

"这种治疗一直持续到她能够沉着应对任何干扰为止。"

[tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

To	another	,
到	其他	,

对另一个人来说，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

西奥多·莱谢蒂茨基(Theodor Leschetizky)
第3/3页

[huːz] [ɪr] [wʌz; wəz][nɑːt][faɪn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [noʊts] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] [kɔːrd]
whose **ear** **was** **not** **fine** **enough** **to** **distinguish** **exactly** **what** **notes** **made** **up** **a** **chord**
谁 耳朵 曾是 不是 美好的 足够的 到 区分 确切地 什么 笔记 制成 向上 一个 弦
[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
when **he** **heard** **it** **,**
什么时候 他 听到 它 ,

他的耳朵不够灵敏，无法分辨出和弦中究竟有哪些音符。

[ˌlɛʃəˈtɪtski] [tɔːt] [æn; ən][ɪnˈtaɪər][ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n][baɪ] [ˈpleɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][bɑːr][baɪ][bɑːr] ,
Leschetizky **taught** **an** **entire** **composition** **by** **playing** **it** **to** **him** **bar** **by** **bar** **,**
莱谢蒂茨基 教授 一个 全部的 作品 经过 玩耍 它 到 他 酒吧 经过 酒吧 ,

莱谢蒂茨基一小节一小节地演奏整首曲子，教会了他整首曲子。

[bɪt][baɪ][bɪt] , [ʌnˈtɪl][hiː; hi][ˈriəlaizd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [bəuθ] [ˈpiːsmiːl] [ænd; ənd][ɪn][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] .
bit **by** **bit** **,** **until** **he** **realised** **it** **all** **,** **both** **piecemeal** **and** **in** **combination** **.**
少量 经过 少量 , 直到 他 意识到 它 全部 , 两个都 零散地 和 在 组合 .

一点一点地，直到他完全明白了这一切，既包括零散的片段，也包括综合起来的片段。

[ðə; ði]['hɑːrdər][ðə; ði] ['peɪʃənts] [keɪs] , [ðə; ði] ['kiːnər] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['ɪntrəst] .
The **harder** **the** **patient's** **case** **,** **the** **keener** **the** **doctor's** **interest** **.**
这 更难 这 患者 案件 , 这 更敏锐 这 医生的 兴趣 .

病人的病情越复杂，医生就越感兴趣。

['nʌθɪŋ] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] ['greɪtər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['remədi] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
Nothing **gives** **him** **greater** **satisfaction** **than** **to** **find** **the** **remedy** **for** **some**
没有什么 给予 他 更大的 满意 比 到 寻找 这 补救 为了 一些
[ʌnˈjuːʒuəl]['diːfekt] .
unusual **defect** **.**
异常 缺点 .

没有什么比找到解决某些罕见缺陷的办法更能让他感到满足了。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [praʊd] [ænd; ənd] [pliːzd] [æz; əz][ə; eɪ]
He **is** **as** **proud** **and** **pleased** **as** **a**
他 是 作为 自豪的 和 高兴 作为 一个

他感到无比自豪和高兴。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **60** **]**
[页 -]

[第60页]

['gliːfl] [tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [tɔɪ] , [ænd; ənd][æz; əz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .
gleeful **child** **with** **a** **new** **toy** **,** **and** **as** **delightful** **to** **watch** **.**
兴高采烈 孩子 和 一个 新的 玩具 , 和 作为 愉快 到 手表 .

孩子拿到新玩具后欣喜若狂，看着他玩耍真是赏心悦目。

['berid] [diːp] [ɪn] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , [hiː; hi][sɪts] ['pɜːrfɪktli] ['saɪlənt] ,
Buried **deep** **in** **contemplation** **of** **the** **difficulty** **,** **he** **sits** **perfectly** **silent** **,**
埋葬 深的 在 沉思 的 这 困难 , 他 坐着 完美 沉默的 ,

他陷入沉思，一言不发。

['moʊʃnləs] [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌpɪriˈɑːdɪk] [pʌf] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] .
motionless **save** **for** **a** **periodic** **puff** **at** **his** **cigar** **.**
静止不动 节省 为了 一个 周期性 噗 在 他的 雪茄 .

除了偶尔抽一口雪茄之外，他一动不动。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ][smaɪl] [stiːlz] ['kɔːʃəsli] ['oʊvər][hɪz; ɪz][feɪs] — [ðə; ði][kluː][ɪz] ['sɪgnəld] .

Presently	**a**	**smile**	**steals**	**cautiously**	**over**	**his**	**face**	**—**	**the**	**clue**	**is**	**signalled**	**.**
目前	一个	微笑	偷窃	谨慎地	超过	他的	脸	—	这	线索	是	发出信号	.

这时，他脸上小心翼翼地浮现出一丝微笑——他发出了信号。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [stɪl] ['tentətɪv] [ænd; ənd][ɪk'spektənt] , [hɪz; ɪz][hænd] [pɔɪzd] [ɪn][mɪd] - [er] ,

For	**an**	**instant**	**,**	**still**	**tentative**	**and**	**expectant**	**,**	**his**	**hand**	**poised**	**in**	**mid**	**-**	**air**	**,**
为了	一个	立即的	,	仍然	暂定的	和	怀孕	,	他的	手	准备	在	中	-	空气	,

[hiː; hi][ə'weits] [dɪ'skʌvəri] ,

he	**awaits**	**discovery**	**,**
他	等待	发现	,

他的手悬在半空中，带着一丝犹豫和期待，等待着被发现。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ʌp][goʊz][ðə; ði] [hed] , [aʊt] [kʌmz] [ðə; ði]['pens(ə)l] ,

then	**all**	**at**	**once**	**up**	**goes**	**the**	**head**	**,**	**out**	**comes**	**the**	**pencil**	**,**
然后	全部	在	一次	向上	去	这	头	,	出去	来	这	铅笔	,

然后，他猛地抬起头，掏出铅笔。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪg'zʌltənt] [ʃaʊt] [hiː; hi] [ə'naunsiz] : " [naʊ] [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !

and	**with**	**an**	**exultant**	**shout**	**he**	**announces**	**:**	**"**	**Now**	**I've**	**got**	**it**	**!**
和	和	一个	眉飞色舞	喊	他	宣布	:	"	现在	我已经	得到	它	!

他兴奋地大喊："我明白了！"

" [æz; əz] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['klɪrli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][pʊt] ,

"	**As**	**simply**	**and**	**clearly**	**as**	**it**	**can**	**be**	**put**	**,**
"	作为	简单地	和	清楚地	作为	它	能	是	放	,

"简单明了地说，

[hiː; hi] [ðen] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði] [pɔɪnt][ɪn]['kwestʃən] [ænd; ənd] [waɪ] [ðɪs] [ɪz][ɪts][best][sə'luːʃ(ə)n] .

he	**then**	**explains**	**the**	**point**	**in**	**question**	**and**	**why**	**this**	**is**	**its**	**best**	**solution**	**.**
他	然后	解释	这	观点	在	问题	和	为什么	这	是	它是	最好的	解决方案	.

然后他解释了问题所在，以及为什么这是最佳解决方案。

[wʌn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə] [sə'faɪs] [fɔːr; fər][ɔːl][taɪm] ,

One	**explanation**	**ought**	**to**	**suffice**	**for**	**all**	**time**	**,**
一	解释	应该	到	足够了	为了	全部	时间	,

一个解释就足以说明一切了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pjuːp(ə)l][ɪz][ɪk'spektɪd][tuː; tə][ə'dɑːpt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

and	**the**	**pupil**	**is**	**expected**	**to**	**adopt**	**it**	**at**	**once**	**.**
和	这	瞳孔	是	预期的	到	采纳	它	在	一次	.

学生必须立即采纳。

[ɪf] [hiː; hi]['kænɑːt][duː] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [mis'teik] [ɪz] [meɪd] [twaɪs] ,

If	**he**	**cannot**	**do**	**this**	**and**	**the**	**same**	**mistake**	**is**	**made**	**twice**	**,**
如果	他	不能	做	这	和	这	相同的	错误	是	制成	两次	,

如果他做不到这一点，而且同样的错误又犯了两次，

[ðə; ði] [prə'fesər] [bɪ'gɪnz][tuː; tə] [fiːl] [ə'fendɪd] ; [ɪf] [ə; eɪ][θɜːrd][taɪm] , [hiː; hi] [ʃʌts] [ʌp][ðə; ði]['mjuːzɪk]

the	**Professor**	**begins**	**to**	**feel**	**offended**	**;**	**if**	**a**	**third**	**time**	**,**	**he**	**shuts**	**up**	**the**	**music**
这	教授	开始	到	感觉	被冒犯了	;	如果	一个	第三	时间	,	他	关闭	向上	这	音乐

[ɪn][dɪs'gʌst] ;

in	**disgust**	**;**
在	厌恶	;

教授开始感到被冒犯；如果第三次发生这种情况，他会厌恶地关掉音乐；

[ə; eɪ] [fɔːrθ] (['hævɪŋ] ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ə'gen]) , [hiː; hi] [hɜːrl] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr][ə'weɪ] ;

a	**fourth**	**(**	**having**	**opened**	**it**	**again**	**)**	**,**	**he**	**hurls**	**it**	**far**	**away**	**;**
一个	第四	(	拥有	打开	它	再次	)	,	他	投掷	它	远的	离开	;

第四个（他再次打开它）被他扔到很远的地方；

[ə; eɪ] [fɪfθ] ([ɪf] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l][ɪz] [stɪl] [ðer; ðər]) [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪn'veriəbli] [liːvz] [ðə; ði] [ruːm]

a	fifth	(	if	the	pupil	is	still	there	)	one	of	the	two	invariably	leaves	the	room
一个	第五	(	如果	这	瞳孔	是	仍然	那里	)	一	的	这	二	总是	树叶	这	房间

.

:

.

如果学生还在房间里，那么第五个人（两人中总有一个人）会离开房间。

['sʌmtaɪmz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'mɔːrsfl] ,

Sometimes	,	a	little	remorseful	,
有时	,	一个	小的	懊悔的	,

有时，会有些许懊悔。

[ðə; ði] [prə'fesər] [kʌmz] [bæk] [ænd; ənd][stændz][hæf] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ]

the	Professor	comes	back	and	stands	half	hesitating	at	the	door	of	the	dining
这	教授	来	后退	和	站立	一半	犹豫不决	在	这	门	的	这	用餐

- [ruːm] ,

-	room	,
-	房间	,

教授回来了，半犹豫地站在餐厅门口。

['lʊkɪŋ] [swiːt] [ænd; ənd] ['sɑːri] , ['wɪʃɪŋ] [θɪŋz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn]

looking	sweet	and	sorry	,	wishing	things	could	have	been
寻找	甜的	和	对不起	,	祝	事物	可以	有	到过

神情温柔而遗憾，希望事情本可以如愿以偿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['ʌðərwaɪz] , [bʌt; bət][kwaɪt][ʌn'eɪb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv]

otherwise	,	but	quite	unable	for	the	moment	to	say	a	single	word	of
否则	,	但	相当	无法	为了	这	片刻	到	说	一个	单身的	单词	的

['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərər] .

comfort	to	the	sufferer	.
舒适	到	这	患者	.

否则，但此刻却完全无法对病人说一句安慰的话。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['meməri] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['ɪnstəntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [wʌt]

His	own	powers	of	memory	,	and	of	doing	instantly	with	his	hands	what
他的	自己的	权力	的	记忆	,	和	的	正在做	即刻	和	他的	双手	什么

[hɪz; ɪz][breɪn][sə'dʒests; səg'dʒests] ,

his	brain	suggests	,
他的	脑	建议	,

他拥有超强的记忆力，并且能够立即将大脑的指令付诸行动。

[ɑːr; ər][soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] ['riːəlaɪz][ɪn][ðə; ði] [liːst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi]

are	so	remarkable	that	he	cannot	realise	in	the	least	what	it	means	to	be
是	所以	卓越	那	他	不能	意识到	在	这	至少	什么	它	方法	到	是

[les] ['haɪli] ['gɪftɪd] .

less	highly	gifted	.
较少的	高度	天才	.

他的天赋如此出众，以至于他根本无法体会天赋不如他人意味着什么。

[hiː; hi] [əp'riːʃɪeɪts] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði] ['bɔɪənt] ['neɪtʃər] [ðæt]

He	appreciates	courage	,	and	respects	the	buoyant	nature	that
他	感谢	勇气	,	和	尊重	这	浮力	自然	那

[kæn; kən] [raɪt] [ɪt'self]['æftər] ['evri] [rɪ'bʌf] ,

can	right	itself	after	every	rebuff	,
能	正确的	本身	后	每一个	回绝	,

他欣赏勇气，也尊重那种屡遭挫折后能重新振作的乐观精神。

[ænd; ənd] ['breɪvli] [hoʊldz][ɑːn] , [wət'evər] ['hæpənz] , ['siːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði][best]

and	bravely	holds	on	,	whatever	happens	,	seeing	in	this	a	token	of	the	best
和	勇敢地	持有	在	,	任何	发生	,	看到	在	这	一个	令牌	的	这	最好的

[kaɪnd][ʌv; əv][self] - ['kɑːnfɪdəns] .

kind	of	self	-	confidence	.
种类	的	自己	-	信心	.

无论发生什么，他都勇敢地坚持下去，因为他认为这是最好一种自信的象征。

[wɪð; wɪθ] ['stiːvnsn] [hiː; hi] [ə'griːz] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [ə'pɪnjənz] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ɑːr; ər] [truː]

With	Stevenson	he	agrees	that	most	of	a	man's	opinions	about	himself	are	true
和	史蒂文森	他	同意	那	最多	的	一个	男人的	意见	关于	他自己	是	真的

,

,

,

他和史蒂文森都认为，一个人对自己的看法大多是正确的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [faɪndz][hɪm'self][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɑːn][ðə; ði] ['fʊtstuːl] [ɪz]['prɑːbəbli][ɪn]

and	he	who	finds	himself	most	comfortable	on	the	footstool	is	probably	in
和	他	WHO	发现	他自己	最多	舒服的	在	这	脚凳	是	大概	在

[hɪz; ɪz] [raɪt] [pleɪs] .

his	right	place	.
他的	正确的	地方	.

而那些觉得坐在脚凳上最舒服的人，可能才是最适合自己的位置。

[baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [oʊn] [strɔːŋ] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] , [ðə; ði][ə'dæptəb(ə)l]['pjuːp(ə)l][hæz; həz]

By	reason	of	the	Professor's	own	strong	individuality	,	the	adaptable	pupil	has
经过	原因	的	这	教授们	自己的	强的	个性	,	这	适应性强	瞳孔	有

, [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

,	as	a	rule	,
,	作为	一个	规则	,

由于教授本人个性鲜明，适应能力强的学生通常.....

['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ]['lesnz; 'lesənz][ðæn; ðən][ðə; ði] [mɔːr] [ə'rɪdʒən(ə)l]['neɪtʃər] [ðæt] ['kænɑːt] [ə'mælgəmeɪt] [ɪt'self]

calmer	lessons	than	the	more	original	nature	that	cannot	amalgamate	itself
更平静	课程	比	这	更多的	原来的	自然	那	不能	合并	本身

['iːzəli] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['pɝːsənz] [vjuːz] .

easily	with	another	person's	views	.
容易地	和	其他	人的	浏览	.

比起那些难以与他人观点融合的、更具原创性的性格，这种性格带来的教训更为平静。

- ['paʊɚz] [ʌv; əv] [dɪ'sɜːrnmənt] ['seldəm] [feɪl][hɪm; ɪm][ɪn] ['prɔfɪˌsaɪŋ] [huː] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]

Leschetizky's	powers	of	discernment	seldom	fail	him	in	prophesying	who	will	make	a
-	权力	的	辨别力	很少	失败	他	在	预言	WHO	将要	制作	一个

[stɜːr][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

stir	in	the	world	,
搅拌	在	这	世界	,

莱谢蒂茨基的洞察力极强，他很少失算，总能预言出谁将在世上掀起波澜。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [baɪ] [ðiːz] [fjuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kiːnəst] ['ɪntrəst] [ɪz][ɪk'saɪtɪd] ,

and	it	is	precisely	by	these	few	that	his	keenest	interest	is	excited	,
和	它	是	恰恰	经过	这些	很少	那	他的	最热衷	兴趣	是	兴奋的	,

正是这少数人激起了他最浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði][stɔːrm] [bəːsts] [aʊt][moʊst] ['iːzəli] .

and	with	whom	the	storm	bursts	out	most	easily	.
和	和	谁	这	风暴	爆发	出去	最多	容易地	.

以及最容易爆发风暴的人。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]['ɔːlweɪz][juːz][hɪz; ɪz] ['sɪŋgjələrli] ['penətreɪtɪŋ]

He	does	not	always	use	his	singularly	penetrating
他	做	不是	总是	使用	他的	单独地	渗透

他并非总是运用他那独特的穿透力

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['kwɑːlətiz] [tuː; tə] [sæd] ['ɪʃuːz] .
qualities to sad issues .
品质 到 伤心 问题 .

悲伤问题的品质。

[wen] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [steps] [hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'kʌm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [θɪnd] [aʊt] [ə; eɪ]
When the initial steps have been overcome , and the difficulties thinned out a
什么时候 这 最初的 步骤 有 到过 克服 , 和 这 困难 变薄 出去 一个
['lɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,

当最初的几个步骤都已克服，困难也略有减少之后，

[ðə; ði] ['les(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] .
the lesson is a delight from beginning to end .
这 课 是 一个 喜 从 开始 到 结尾 .

这堂课从头到尾都令人愉悦。

[fʊl] [ʌv; əv] [æpt] ['sɪmɪlɪz] , ['wiːvɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] ,
Full of apt similes , weaving them in at every turn ,
满的 的 易于 明喻 , 编织 他们 在 在 每一个 转动 ,

文中充满了恰当的比喻，处处都巧妙地运用了这些比喻。

[ˌlɛʃə'tɪtski] [hæz; həz] [ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] ['hɪtɪŋ] [ə'pɑːn] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [ə'proʊpriət] ['fɪgjər] [tuː; tə]
Leschetizky has a knack of hitting upon exactly the appropriate figure to
莱谢蒂茨基 有 一个 诀窍 的 击中 之上 确切地 这 合适的 数字 到
[meɪk] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ænd; ənd] ['pɜːrmənənt] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] .
make a suggestion intelligible and permanent in the mind .
制作 一个 建议 可理解的 和 永恒的 在 这 头脑 .

莱谢蒂茨基很擅长找到一个恰当的数字，使一个建议变得清晰易懂，并深深印在人们的脑海中。

" [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [əkˌselə'rændoʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [glaɪd] ['ɪntuː] [rə'pɪdəti] [æz; əz]
" To make an effective accelerando you must glide into rapidity as
" 到 制作 一个 有效的 加速 你 必须 滑行 进入 快速 作为
['stedəli] [æz; əz] [ə; eɪ] [treɪn] [ɪn'kriːsɪz] [ɪts] [spiːd] [wen] ['stiːmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['steɪʃ(ə)n] . "
steadily as a train increases its speed when steaming out of a station . "
稳步 作为 一个 火车 增加 它是 速度 什么时候 蒸煮 出去 的 一个 车站 . "

“要做出有效的加速，你必须像火车驶出车站时逐渐加速一样，平稳地滑入加速状态。”

" [tiːtʃ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌrælən'tændoʊ] ['iːvnli] [baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [drɑːps] [ʌv; əv] ['wɔːtər]
" Teach yourself to make a rallentando evenly by watching the drops of water
" 教 你自己 到 制作 一个 减速 均匀地 经过 观看 这 滴 的 水
[siːs] [æz; əz] [juː; jʊ] [tɜːrn] [ɔːf] [ə; eɪ] [tæp] . "
cease as you turn off a tap . "
停止 作为 你 转动 离开 一个 轻敲 . "

“通过观察关掉水龙头时水滴停止的过程，来学习如何均匀地做出渐慢动作。”

" [ə; eɪ] ['pleɪər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌʌn'bælənst] ['rɪðəm] [ri'maindz] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [mæn]
" A player with an unbalanced rhythm reminds me of an intoxicated man
" 一个 玩家 和 一个 不平衡 韵律 提醒 我 的 一个 酣 男人
[huː] ['kænɑːt] [wɔːk] [streɪt] . "
who cannot walk straight . "
WHO 不能 走 直的 . "

“节奏不稳的球员让我想起醉酒后走路不稳的人。”

" [jʊr; jər]['fɪŋgərz][ɑːr; ər][laɪk] ['keɪpərɪŋ] ['hɔːrsɪz] , ['spɪrɪtɪd][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] ,
" Your fingers are like capering horses , spirited and willing ,
" 你的 手指 是 喜欢 嬉戏 马匹 , 精神抖擞 和 愿意的 ,

你的手指就像奔腾的骏马，充满活力，灵活自如。

[bʌt; bət]['ɪgnərənt][ʌv; əv] [wer] [tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gaɪd] .
but ignorant of where to go without a guide .
但 无知 的 在哪里 到 去 没有 一个 指导 .

但没有向导，他们不知道该去哪里。

[pʊt][ɑːn][jʊr; jər]['braɪd(ə)l][ænd; ənd][kɜːrb][ðem; ðəm][ɪn] [tɪl] [ðeɪ] [lɜːrn] [tuː; tə][ə'beɪ][juː; jʊ] ,
Put on your bridle and curb them in till they learn to obey you ,
放 在 你的 辔 和 抑制 他们 在 直到 他们 学习 到 服从 你 ,

戴上你的缰绳，驯服它们，直到它们学会服从你。

[ɔːr] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [sɜːrv] [juː; jʊ] [wel] .
or they will not serve you well .
或者 他们 将要 不是 服务 你 出色地 .

否则它们就无法很好地为你服务。

" [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [hiː; hi]['θiːəraɪz; 'θɪraɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
" On the whole he theorises very little .
" 在 这 所有的 他 理论 非常 小的 .

总的来说，他很少提出理论。

['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sez] [ɪz]['præktɪk(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [ɪ'miːdiətli]
Everything he says is practical , to the point , and can be immediately
一切 他 说道 是 实际的 , 到 这 观点 , 和 能 是 立即地
[juːst] [tuː; tə][sʌm; səm] [gʊd] [end] .
used to some good end .
用过的 到 一些 好的 结尾 .

他说的每一句话都很实用、切中要害，而且都能立即用于取得一些有益的成果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [skeɪl] ,
" If you are going to play a scale ,
" 如果 你 是 去 到 玩 一个 规模 ,

"如果你要演奏音阶，

[pleɪs] [jʊr; jər][hænd][ɪn] ['redɪnəs] [ɑːn][ðə; ði] ['kiːbɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd]
place your hand in readiness on the keyboard in the same position as you would
地方 你的 手 在 准备就绪 在 这 键盘 在 这 相同的 位置 作为 你 会
[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] — [ɔːr][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] . "
if you were going to write a letter — or to take a pinch of snuff . "
如果 你 是 去 到 写 一个 信 — 或者 到 拿 一个 捏 的 鼻烟 . "

将手放在键盘上，摆好姿势，就像你准备写信或吸一小撮鼻烟一样。

" [ðə; ði]['baɪstændər] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][jʊr; jər][hænd] [wʌt] [kɔːrd] [juː; jʊ]
" The bystander ought to know by the attitude of your hand what chord you
" 这 旁观者 应该 到 知道 经过 这 态度 的 你的 手 什么 弦 你
[ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
are going to play before you play it ,
是 去 到 玩 前 你 玩 它 ,

"旁观者应该能从你的手部姿势中判断出你要弹奏哪个和弦，然后再弹奏。"

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [kɔːrd] [hæz; həz][ɪts] [oʊn] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] . "
for each chord has its own physiognomy . "
为了 每个 弦 有 它是自己的 面相学 . "

每个和弦都有其独特的形态。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪ] [rɔːŋ] [noʊts] ,
" If you play wrong notes ,
" 如果 你 玩 错误的 笔记 ,

“如果你弹错了音符，

['iːðər] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [ðə; ði][noʊt][ɪz][ɔːr] [wʌt] [ðə; ði][noʊt][ɪz] . "
either you do not know where the note is or what the note is . "
任何一个 你 做 不是 知道 在哪里 这 笔记 是 或者 什么 这 笔记 是 . "

你要么不知道纸条在哪儿，要么不知道纸条上写的是什么。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ]['kænɑːt][duː]['æftər][ə; eɪ] [fer] ['traɪəl] ,
" If there is anything you cannot do after a fair trial ,
" 如果 那里 是 任何事物 你 不能 做 后 一个 公平的 审判 ,

“如果经过公正审判后还有什么事你做不到，

['iːðər] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hænd] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ]
either there is something the matter with your hand , or with the way you
任何一个 那里 是 某物 这 事情 和 你的 手 , 或者 和 这 方式 你
[ɑːr; ər] ['præktɪsɪŋ] . "
are practising . "
是 练习 . "

要么是你的手有问题，要么是你的练习方法有问题。

" [ɪf] [jʊr; jər] [rɪsts] [ɑːr; ər] [wiːk] , [goʊ][ænd; ənd][roʊl][ðə; ði] [græs] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] . "
" If your wrists are weak , go and roll the grass in the garden . "
" 如果 你的 手腕 是 虚弱的 , 去 和 卷 这 草 在 这 花园 . "

“如果你的手腕无力，就去花园里滚滚草皮吧。”

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [dɪ'veləp] [streŋθ] [ænd; ənd] ['sensətɪvnəs] [ɪn][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][jʊr; jər]
" If you want to develop strength and sensitiveness in the tips of your
" 如果 你 想 到 发展 力量 和 敏感性 在 这 尖端 的 你的
['fɪŋgərz] ,
fingers ,
手指 ,

“如果你想增强指尖的力量和敏感度，

[juːz][ðem; ðəm][ɪn] ['evri] - [deɪ] [laɪf] .
use them in every - day life .
使用 他们 在 每一个 - 天 生活 .

在日常生活中使用它们。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wen] [juː; jʊ][goʊ][aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] ,
For instance , when you go out for a walk ,
为了 实例 , 什么时候 你 去 出去 为了 一个 走 ,

例如，当你外出散步时，

[hoʊld][jʊr; jər] [ʌm'brelə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][jʊr; jər][hænd] . "
hold your umbrella with the tips instead of in the palm of your hand . "
抓住 你的 伞 和 这 尖端 反而 的 在 这 棕榈 的 你的 手 . "

握伞时要用伞尖，而不是用手掌。

" ['præktɪs] [jʊr; jər] ['teknɪk(ə)l] ['eksərsaɪzɪz][ɑːn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ɔːr][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] ['sʌmtaɪmz] .
" Practise your technical exercises on a cushion or upon a table sometimes .
" 实践 你的 技术的 练习 在 一个 软垫 或者 之上 一个 桌子 有时 .

“有时候可以在垫子上或桌子上练习技术动作。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt]['ɔːlweɪz] [niːd] [ðə; ði][piˈænoʊ][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][jʊr; jər] ['mʌslz] .
You do not always need the piano to strengthen your muscles .
你 做 不是 总是 需要 这 钢琴 到 加强 你的 肌肉 .

你不一定非要弹钢琴才能锻炼肌肉。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 64]
" [页 -]

[第64页]

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ˌintəˈmiŋgliŋ] [ədˈvaɪs][wɪð; wɪθ][ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] , [ʌnˈtɪl][ðə; ði]['les(ə)n] [bɪˈkʌmz] [æz; əz]
And so on , intermingling advice with illustration , until the lesson becomes as
和 所以 在 , 混合 建议 和 插图 , 直到 这 课 变成 作为
[ˌentərˈteɪnɪŋ] [æz; əz] [ɪnˈstrʌktɪv] .
entertaining as instructive .
娱乐 作为 有指导意义的 .

如此往复，将建议与例证交织在一起，直到课程既有趣又有启发性。

[wen] [ɔːl][goʊz] [wel] , [ə; eɪ]['les(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˌlɛʃəˈtɪtski] [ɪz][ə; eɪ] ['riːəli] ['wʌndərf(ə)l] [ɪkˈspɪriəns] .
When all goes well , a lesson with Leschetizky is a really wonderful experience .
什么时候全部 去 出色地 , 一个 课 和 莱谢蒂茨基 是 一个 真的 精彩的 经验 .

如果一切顺利，和莱谢蒂茨基一起上课真是一次美妙的体验。

[hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ɪz][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] , [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [soʊ]
His point of view is so interesting , the depth of his comprehension so
他的 观点 的 看法 是 所以 有趣的 , 这 深度 的 他的 理解 所以
[prəˈfaʊnd] ,
profound ,
深刻的 ,

他的观点非常有趣，他的理解力非常深刻。

[hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] [klɪr] [ˌekspəˈzɪʃ(ə)n][soʊ] [greɪt] , [ðə; ði] ['pærəlelz] [hiː; hi] [drɔːz] [bɪˈtwiːn] [ɑːrt]
his power of clear exposition so great , the parallels he draws between art
他的 力量 的 清除 展览 所以 伟大的 , 这 平行线 他 平局 之间 艺术
[ænd; ənd][laɪf][soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] ,
and life so unexpected ,
和 生活 所以 意外 ,

他清晰的阐述能力如此强大，他对艺术与生活所做的类比又如此出人意料。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɪsənər] [ɪz][held] ['ʌndər] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] [ɪnˈθuːziæzəm] [θruːˈaʊt] .
that his listener is held under a spell of wondering enthusiasm throughout .
那 他的 听众 是 握住 在下面 一个 拼写 的 好奇 热情 自始至终 .

他的听众始终沉浸在惊叹和热情之中。

[bəuθ][hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meməri] [ɑːr; ər] ['veri] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] .
Both his ear and his memory are very remarkable .
两个都 他的 耳朵 和 他的 记忆 是 非常 卓越 .

他的听力和记忆力都非常出色。

[hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈteɪn] ['ækjərətli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['evri] ['diːteɪl][ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['mjuːzɪk]
He is able to retain accurately in his mind every detail in a piece of music
他 是 有能力的 到 保持 准确 在 他的 头脑 每一个 细节 在 一个 片 的 音乐
[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ;
on hearing it for the first time ;
在 听力 它 为了 这 第一的 时间 ;

他能在第一次听到一首乐曲时，准确地记住其中的每一个细节；

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [ɪˈmiːdiətli] ['æftərwərdz] , [bʌt; bət][tuː; tə] [dɪˈskʌs]
and not only to play it through immediately afterwards , but to discuss
和 不是 仅有的 到 玩 它 通过 立即地 然后 , 但 到 讨论
[pɔɪnts] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
points in it ,
积分 在 它 ,

不仅要立刻把游戏玩一遍，还要讨论其中的一些要点。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [hɪr] , [æn; ən][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ðer; ðər] , [ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]

making	a	suggestion	here	,	an	alteration	there	,	exactly	as	if	the
制作	一个	建议	这里	,	一个	改造	那里	,	确切地	作为	如果	这

['mjuːzɪk][wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

music	were	before	his	eyes	.
音乐	是	前	他的	眼睛	.

他在这里提些建议，在那里做些修改，就好像音乐就在他眼前一样。

[hiː; hi] [pleɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['les(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['frægmənteri] [wei] , [bʌt; bət] ['rerli]

He	plays	a	great	deal	during	the	lesson	in	a	fragmentary	way	,	but	rarely
他	演出	一个	伟大的	交易	期间	这	课	在	一个	片段	方式	,	但	很少

['eniθɪŋ] [streɪt] [θruː] .

anything	straight	through	.
任何事物	直的	通过	.

他在课上经常以片段式的方式演奏，但很少完整地演奏。

[hɪz; ɪz][piˈænoʊ][ɪz][ɑːn][ðə; ði][left][ʌv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)l] , [ðə; ði] [tuː] ['ɪnstrʊmənts] ['stændɪŋ] [saɪd][baɪ]

His	piano	is	on	the	left	of	the	pupil	,	the	two	instruments	standing	side	by
他的	钢琴	是	在	这	左边	的	这	瞳孔	,	这	二	仪器	常设	边	经过

[saɪd] ,

side	,
边	,

他的钢琴在学生的左边，两件乐器并排摆放。

[ðer; ðər] ['kiːˌbɔrdz] ['lev(ə)l] .

their	keyboards	level	.
他们的	键盘	等级	.

他们的键盘水平。

[hiː; hi][sɪts] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] ['veri] [streɪt] , ['nevər] ['stuːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [kiːz] , [ɔːr] ['sweɪɪŋ]

He	sits	very	still	and	very	straight	,	never	stooping	over	the	keys	,	or	swaying
他	坐着	非常	仍然	和	非常	直的	,	绝不	弯腰	超过	这	钥匙	,	或者	摇晃

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

他坐姿笔直，一动不动，从不弯腰弹琴，也不摇晃身体。

[hɪz; ɪz][hændz] , ['ɔːf(ə)n] ['pɑːrʃəli] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][noʊts] , [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][flæt] , [ðə; ði] [rɪsts] [loʊ] ,

His	hands	,	often	partially	resting	on	the	notes	,	are	almost	flat	,	the	wrists	low	,
他的	双手	,	经常	部分	休息	在	这	笔记	,	是	几乎	平坦的	,	这	手腕	低的	,

他的双手经常部分地放在乐谱上，几乎是平放在桌面上的，手腕位置很低。

[ðə; ði]['fɪŋgərz] ['duːɪŋ] [ɔːl]

the	fingers	doing	all
这	手指	正在做	全部

手指在做一切

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ðə; ði][wɜːrk] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fɪgjər] [tɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɑːnsntreɪtɪd] [θɔːt] .

the	work	,	his	whole	figure	taut	with	the	tension	of	concentrated	thought	.
这	工作	,	他的	所有的	数字	紧绷	和	这	紧张	的	集中	想法	.

他全身紧绷，全神贯注地思考着，显得十分紧张。

[hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [æz; əz][hɪm'self] ,

His	playing	is	as	difficult	to	describe	as	himself	,
他的	玩耍	是	作为	难的	到	描述	作为	他自己	,

他的演奏风格和他本人一样难以描述。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃər]['ɪntuː][saʊnd] .

for	it	is	the	translation	of	his	nature	into	sound	.
为了	它	是	这	翻译	的	他的	自然	进入	声音	.

因为这是他将自己的本性转化为声音的方式。

[ðen] , [æz; əz][æt; ət][noʊ] ['ʌðər] [taɪm] , [hɪz; ɪz] ['verid] ['temprəmənt] [dis'kləuziz][ɪt'self] ,

Then	,	as	at	no	other	time	,	his	varied	temperament	discloses	itself	,
然后	,	作为	在	不	其他	时间	,	他的	多种多样	气质	披露	本身	,

这时，他多变的性情才真正显露出来，这在其他任何时候都难得一见。

[ɪts] ['kɔntræsts] ['faɪndɪŋ] [ɪn]['mjuːzɪk][ðer; ðər] [best] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] .

its	contrasts	finding	in	music	their	best	interpretation	.
它是	对比	寻找	在	音乐	他们的	最好的	解释	.

音乐是对其对比的最佳诠释。

[ðiːz] ['sɑːnərəs] ['kɔrdz] [weid] [aʊt][baɪ][soʊ] ['mæstərfl] [ə; eɪ][hænd] ; [ðɪs] ['stedi] [biːt] [ʌv; əv]

These	sonorous	chords	weighed	out	by	so	masterful	a	hand	;	this	steady	beat	of
这些	响亮的	和弦	称重	出去	经过	所以	精湛	一个	手	;	这	稳定的	打	的

['meʒərd] ['emfəsɪs] ;

measured	emphasis	;
测量	强调	;

这些由如此精湛的技艺演奏出的浑厚和弦；这有节奏、有力度的稳定节拍；

[ðə; ði][lɪlt][ænd; ənd] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪðəm] ; [ðə; ði][faɪn] - ['pɔɪntɪd] [stə'kɑːtoʊ] ;

the	lilt	and	swing	of	the	rhythm	;	the	fine	-	pointed	staccato	;
这	轻快	和	摇摆	的	这	韵律	;	这	美好的	-	尖	断奏	;

节奏的轻快和摇摆；精准的断奏；

[ðə; ði] ['piːkənt] [tʃɑːrm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['deɪnti] [noʊts] [kʌm] ['dænsɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [kiːz] ;

the	piquant	charm	with	which	the	dainty	notes	come	dancing	off	the	keys	;
这	辛辣的	魅力	和	哪个	这	纤巧	笔记	来	跳舞	离开	这	钥匙	;

琴键上飘出的轻柔音符，带着一种独特的魅力；

[ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] [kə'resɪŋ] [toʊn] , ['stiːlɪŋ] [ɪn] [ˌʌnə'werz] — [ðiːz]

the	melancholy	tenderness	of	the	soft	caressing	tone	,	stealing	in	unawares	—	these
这	忧郁	压痛	的	这	柔软的	爱抚	语气	,	偷窃	在	不知情	—	这些

[tel] [ðə; ði]['stɔːri] ,

tell	the	story	,
告诉	这	故事	,

那温柔轻柔的语调中带着一丝忧郁的柔情，悄然袭来——这些都在诉说着故事。

[mɔːr] ['feɪθfəli] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['læŋgwɪdʒ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] , [nɑːt]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]

more	faithfully	than	any	other	language	,	of	his	nature	,	not	only	as	a
更多的	忠实	比	任何	其他	语言	,	的	他的	自然	,	不是	仅有的	作为	一个

[mju'zɪʃ(ə)n] ,

musician	,
音乐家	,

比其他任何语言都更忠实地反映他的本性，不仅作为一名音乐家，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][mæn] .

but	as	a	man	.
但	作为	一个	男人	.

但作为一个男人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði] [klæs]

THE	CLASS
这	班级

班级

[æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['wenzdeɪ] [ˌæftər'nu:n] [ðə; ði] ['pju:p(ə)lz] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [ə'semb(ə)l]

At	five	o'clock	on	a	Wednesday	afternoon	the	pupils	begin	to	assemble
在	五	点钟	在	一个	周三	下午	这	学生	开始	到	集合

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [klæs] .

for	the	class	.
为了	这	班级	.

星期三下午五点，学生们开始集合上课。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] , [ðə; ði] [sə'lɑ:n] , [kræmd] [wɪð; wɪθ] [tʃerz] , [hæz; həz] [ðə; ði] [ə'pɪrəns]

For	the	time	being	,	the	salon	,	crammed	with	chairs	,	has	the	appearance
为了	这	时间	存在	,	这	沙龙	,	拥挤	和	椅子	,	有	这	外貌

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑ:nsərt] - [hɔ:l] ;

of	a	concert	-	hall	;
的	一个	音乐会	-	大厅	;

目前，摆满椅子的沙龙看起来像个音乐厅；

[ðə; ði] [si:ts] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['stjʊdnts] , [hu:] ['nʌmbər] ['oʊvər] [tu:] ['hʌndrəd] , ['kʌvər] [ðə; ði] [hoʊl] [flɔ:r]

the	seats	for	the	students	,	who	number	over	two	hundred	,	cover	the	whole	floor
这	座位	为了	这	学生	,	WHO	数字	超过	二	百	,	覆盖	这	所有的	地面

;

;

;

两百多名学生的座位占据了整个楼层；

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑ:t] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ru:m] [tu:; tə] [sper] .

there	is	not	an	inch	of	room	to	spare	.
那里	是	不是	一个	英寸	的	房间	到	空闲的	.

一寸空间都没有了。

[ɪn] ['fɔ:rmər] [deɪz] [wen] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [bʌt; bət] ['fɪfti] [ɔ:r] [soʊ] , [ðə; ði] [klæs] [wʌz; wəz] [kwaɪt]

In	former	days	when	there	were	but	fifty	or	so	,	the	class	was	quite
在	以前的	天	什么时候	那里	是	但	五十	或者	所以	,	这	班级	曾是	相当

[ɪn'fɔ:rm(ə)l] .

informal	.
非正式	.

以前只有五十来个人的时候，课堂氛围很随意。

['gɪv(ə)n] ['soʊlli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pju:p(ə)lz] , [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['les(ə)n] .

Given	solely	for	the	pupils	,	it	had	the	character	of	a	private	lesson	.
鉴于	仅	为了	这	学生	,	它	有	这	特点	的	一个	私人的	课	.

这门课仅面向学生开设，具有私人授课的性质。

[i:tʃ] [wʌn] [pleɪd] [wʌt] [hi:; hi] [nu:] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [kə'rektɪd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi]

Each	one	played	what	he	knew	,	and	had	it	corrected	just	as	though	he
每个	一	玩	什么	他	知道	,	和	有	它	已更正	只是	作为	尽管	他

[wɜ:r; wər] [ə'loʊn] ;

were	alone	;
是	独自的	;

每个人都演奏自己熟悉的曲目，并得到纠正，就好像他独自一人演奏一样；

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [kə'rekʃnz] [wɜ:r; wər] ['prɑ:bəbli] [fju:ər] [ænd; ənd] [les] ['di:teɪld; dɪ'teɪld] .

except	that	the	corrections	were	probably	fewer	and	less	detailed	.
除了	那	这	更正	是	大概	更少	和	较少的	详细的	.

但更正的数量可能较少，细节也可能不够详细。

[noʊ][st'reɪndʒəz][wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [wʌz; wəz][wɜːrk] ,

No	strangers	were	admitted	then	,	as	the	object	of	the	class	was	work	,
不	陌生人	是	承认	然后	,	作为	这	目的	的	这	班级	曾是	工作	,

当时不招收陌生人，因为这门课的目的是为了学习。

[ænd; ənd] [ˌlɛʃə'tɪtski] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['aʊt'saɪdər] ['lɪmɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] [ɪn]

and	Leschetizky	found	that	the	presence	of	outsiders	limited	his	freedom	in
和	莱谢蒂茨基	成立	那	这	在场	的	局外人	有限的	他的	自由	在

['krɪtɪsɪzəm] .

criticism	.
批评	.

莱谢蒂茨基发现，外来者的存在限制了他的批评自由。

[ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][wɜːr; wər] [fər'bɪdn] [tuː; tə][klæp] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

The	pupils	were	forbidden	to	clap	—	because
这	学生	是	禁止	到	拍	—	因为

学生们被禁止鼓掌——因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ðə; ði] [les] ['tæləntɪd] [bɪ'keɪm] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [wen] [ðeɪ] [əb'teɪnd] [noʊ] [ə'plɔːz] .

the	less	talented	became	discouraged	when	they	obtained	no	applause	.
这	较少的	才华横溢	成为	灰心	什么时候	他们	获得	不	掌声	.

那些才华欠佳的人因为没有获得掌声而感到沮丧。

[ðə; ði] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][bæd]['pjuːp(ə)l][wɜːr; wər] ['friːli] ['kɑːmɛntəd] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd]

The	shortcomings	of	the	bad	pupil	were	freely	commented	upon	,	and
这	缺点	的	这	坏的	瞳孔	是	自由	评论	之上	,	和

[dɪ'skʌst] [ˌkɑːmprɪ'hensɪvli] ,

discussed	comprehensively	,
讨论	全面地	,

这位差生的缺点被毫不留情地指出，并进行了全面的讨论。

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [ðɪs] [ə'pærənt] [hɑːrd] - ['hɑːrtɪdnəs] ['biːɪŋ] [dɪ'zaɪnd]

without	much	regard	to	his	feelings	,	this	apparent	hard	-	heartedness	being	designed
没有	很多	看待	到	他的	情怀	,	这	明显	难的	-	真心	存在	设计

[æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] .

as	part	of	the	training	.
作为	部分	的	这	训练	.

他丝毫不顾及自己的感受，这种看似冷酷无情的行为其实是训练的一部分。

" [fɔːr; fər] , " [sed] [ˌlɛʃə'tɪtski] , " [ɪf] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][hæz; həz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][stænd]

"	For	,	"	said	Leschetizky	,	"	if	a	pupil	has	not	sufficient	courage	to	stand
"	为了	,	"	说	莱谢蒂茨基	,	"	如果	一个	瞳孔	有	不是	充足的	勇气	到	站立

['bʌfɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

buffetings	from	me	,
自助餐	从	我	,

"因为，"莱谢蒂茨基说，"如果一个学生没有足够的勇气承受我的鞭挞，

[haʊ] [wɪl] [hiː; hi][stænd][ðem; ðəm]['leɪtər][ɑːn][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] ?

how	will	he	stand	them	later	on	from	the	world	?
如何	将要	他	站立	他们	之后	在	从	这	世界	?

他以后要如何面对来自世界的这些?

" [noʊ][pɪˌkjuːliˈærəti] [ɪˈskeɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈvɪdʒɪlənt] [aɪ] , [hiː; hi][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [meɪd] [sʌm; səm]

"	No	peculiarity	escaping	his	vigilant	eye	,	he	forthwith	made	some
"	不	特点	逃脱	他的	警惕的	眼睛	,	他	立即	制成	一些

[əˈproʊpriət] [rɪˈmɑːrk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

appropriate	remark	about	it	,
合适的	评论	关于	它	,

“任何异常之处都逃不过他敏锐的目光，他立刻就此发表了恰当的评论。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪts] [pəˈzesər] [ɪmˈpɜːrviəs] [tuː; tə][ə; eɪ][maɪld][hɪnt] , [ˈveri] [pleɪn] [wɜːrdz]

and	if	he	found	its	possessor	impervious	to	a	mild	hint	,	very	plain	words
和	如果	他	成立	它是	拥有者	不透水的	到	一个	温和的	暗示	,	非常	清楚的	字

[ˈfɑːloʊd] .

followed	.
随后	.

如果他发现持有者对温和的暗示无动于衷，就会说非常直白的话。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [nuː] [ɪgˈzæktli] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ,

The	Professor	knew	exactly	who	was	there	and	who	was	not	,
这	教授	知道	确切地	WHO	曾是	那里	和	WHO	曾是	不是	,

教授清楚地知道谁在场，谁不在场。

[ænd; ənd] [huːˈevər] [feɪld] [tuː; tə][pʊt][ɪn][æn; ən] [əˈpɪrəns] [hɜːrd] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði][nekst]

and	whoever	failed	to	put	in	an	appearance	heard	about	it	at	the	next
和	谁	失败的	到	放	在	一个	外貌	听到	关于	它	在	这	下一个

[ˈlesə(ə)n] .

lesson	.
课	.

凡是没来上课的，都会在下一节课上被提到。

[ˈevri] [wʌn][sæt] [wer] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi] [laɪkt] ,

Every	one	sat	where	he	or	she	liked	,
每一个	一	卫星	在哪里	他	或者	她	喜欢	,

每个人都随意选择自己喜欢的座位坐下。

[ˈiːðər] [raʊnd] [ðə; ði][piˈænəuz][ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

either	round	the	pianos	or	at	the	opposite	end	of	the	room	,
任何一个	圆形的	这	钢琴	或者	在	这	对面的	结尾	的	这	房间	,

要么围坐在钢琴旁，要么在房间的另一端。

[wer] [ðə; ði] [blæk] [ʃiːp] [wɜːr; wər] [ˈtæktfəli] [həːdid] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] .

where	the	black	sheep	were	tactfully	herded	out	of	sight	if	possible	.
在哪里	这	黑色的	羊	是	委婉地	放牧	出去	的	视线	如果	可能的	.

如果可能的话，要巧妙地把害群之马赶到别人看不到的地方。

[ɪf] [ɔːl] [went] [wel] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [tuː; tə] [pleɪ] , [prəˈfesər] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [kɔːld] "

If	all	went	well	,	and	there	were	many	to	play	,	Professor	occasionally	called	"
如果	全部	去	出色地	,	和	那里	是	许多	到	玩	,	教授	偶尔	称为	"

[hɔːlt] !

halt	!
停止	!

如果一切顺利，而且有很多游戏可以玩，教授偶尔会喊“停！”

" [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,

"	In	the	middle	of	the	evening	,
"	在	这	中间	的	这	晚上	,

“在傍晚时分，

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts][ænd; ənd][tɔːk][ænd; ənd] ['læftər] — [ænd; ənd]

the	music	stopped	for	a	few	moments	and	talk	and	laughter	—	and
这	音乐	停止	为了	一个	很少	时刻	和	讲话	和	笑声	—	和

['sʌmtaɪmz] ['kɔːfi] — [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .

sometimes	coffee	—	took	its	place	.
有时	咖啡	—	采取	它是	地方	.

音乐停止了一会儿，取而代之的是交谈声、笑声，有时还有咖啡。

[ə; eɪ][rest][wʌz; wəz]

A	rest	was
一个	休息	曾是

休息是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['veri] ['nesəseri] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [klæs] ['ɔːf(ə)n]['læstɪd] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['aʊərz] ,

very	necessary	in	those	days	,	for	the	class	often	lasted	four	or	five	hours	,
非常	必要的	在	那些	天	,	为了	这	班级	经常	持续	四	或者	五	小时	,

在当时，这非常必要，因为课程经常持续四五个小时。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [kɛəd] [tuː; tə] [liːv] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end] .

and	no	one	cared	to	leave	before	the	end	.
和	不	一	关心	到	离开	前	这	结尾	.

在一切结束之前，没有人愿意离开。

[wen] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ɪn'kriːst] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒd] [ðɪs] ['fæməli]['sɜːrk(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ˌpɑːsə'bɪləti]

When	the	numbers	increased	and	enlarged	this	family	circle	beyond	all	possibility
什么时候	这	数字	增加	和	放大	这	家庭	圆圈	超过	全部	可能性

[ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] ,

of	intimacy	,
的	亲密关系	,

当人口增加，家庭圈子扩大到完全不可能再有亲密关系的时候，

[ˌaɪ 'tiː][lɔːst][ɪts]['praɪvət] ['kærəktər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['kɑːnsərt] —

it	lost	its	private	character	and	was	transformed	into	a	kind	of	concert	—
它	丢失的	它是	私人的	特点	和	曾是	转变	进入	一个	种类	的	音乐会	—

[ə; eɪ] [rɪ'hɜːrs(ə)l] ,

a	rehearsal	,
一个	排演	,

它失去了私密性，变成了一种音乐会——一场彩排。

[ɪn][fækt] , [fɔːr; fər]['pʌblɪk] [pər'fɔːrməns] .

in	fact	,	for	public	performance	.
在	事实	,	为了	民众	表现	.

事实上，是为了公开演出。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [pleɪs] [wʌns][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] — ['fɔːrmərli] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] — [ə'tendəns] [ɪz]

Now	it	takes	place	once	a	fortnight	—	formerly	once	a	week	—	attendance	is
现在	它	需要	地方	一次	一个	两星期	—	以前	一次	一个	星期	—	出席	是

['ɑːpʃən(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'blɪgətɔːri] ,

optional	instead	of	obligatory	,
选修的	反而	的	强制性的	,

现在改为每两周举行一次（以前是每周一次），参加与否由强制性改为自愿。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] ['nesəseri] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [fiː] .

and	it	has	been	found	necessary	to	ask	a	fee	.
和	它	有	到过	成立	必要的	到	问	一个	费用	.

因此，有必要收取费用。

['oʊnli][ðə; ði] [best] ['pju:p(ə)lz] [pleɪ] ; [ðə; ði] [prə'fesər] [kritisaiziz] ['li:niəntli] ; [ænd; ənd] [gests] [ɑ:r; ər] ['veri]

Only	the	best	pupils	play	;	the	Professor	criticises	leniently	;	and	guests	are	very
仅有的	这	最好的	学生	玩	;	这	教授	批评	宽容地	;	和	客人	是	非常

['ɔ:f(ə)n][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə]['lɪs(ə)n] .

often	invited	to	listen	.
经常	受邀	到	听	.

只有最优秀的学生才能演奏；教授的批评很宽容；而且经常会邀请客人来旁听。

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] [greɪt] ['ɑ:rtɪst][bi:; bi] ['pæsɪŋ] [θru:] [vi'enə] ,

Should	any	great	artist	be	passing	through	Vienna	,
应该	任何	伟大的	艺术家	是	通过	通过	维也纳	,

如果哪位伟大的艺术家途经维也纳，

[ˌlɛʃə'tɪtski] [ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [pleɪ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ði:z]

Leschetizky	is	delighted	if	he	can	induce	him	to	play	at	one	of	these
莱谢蒂茨基	是	高兴极了	如果	他	能	诱导	他	到	玩	在	一	的	这些

['i:vnɪŋz] — [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] ['ɑ:nər] ,

evenings	—	a	somewhat	formidable	honour	,
晚上	—	一个	有些	强大	荣誉	,

如果能邀请他参加其中一场演出，莱谢蒂茨基会非常高兴——这无疑是一项莫大的荣誉。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [hæz; həz] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['stændərd] .

for	the	audience	has	been	brought	up	to	a	very	high	standard	.
为了	这	观众	有	到过	带来	向上	到	一个	非常	高的	标准	.

观众的素质已经提升到了非常高的水准。

[ɪn] [tru:θ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['pju:p(ə)lz] [ðəm'selvz] [ɑ:r; ər] ['gɪftɪd] ['ɑ:rtɪsts] ,

In	truth	a	great	many	of	the	pupils	themselves	are	gifted	artists	,
在	真相	一个	伟大的	许多	的	这	学生	他们自己	是	天才	艺术家	,

事实上，很多学生本身就是很有天赋的艺术家。

[hu:] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [pleɪd] [ɪn]['pʌblɪk][ænd; ənd] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'pri:ʃətɪv] [ɪn][ðə; ði]

who	have	already	played	in	public	and	know	enough	to	be	appreciative	in	the
WHO	有	已经	玩	在	民众	和	知道	足够的	到	是	欣赏的	在	这

[moʊst]['væljuəb(ə)l] [sens] .

most	valuable	sense	.
最多	有价值的	感觉	.

他们已经参加过公开比赛，并且有足够的经验去懂得欣赏比赛，这是最有价值的。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'ti:] ['difəz] [frʌm; frəm][ɔ:l] ['ʌðər] [ˌpjænəu'fɔ:ti] ['klæsɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l]

In	this	respect	it	differs	from	all	other	pianoforte	classes	,	in	which	,	as	a	rule
在	这	尊重	它	不同	从	全部	其他	钢琴	课程	,	在	哪个	,	作为	一个	规则

,

,

,

在这方面，它与其他所有钢琴类别都不同，因为在其他钢琴类别中，通常情况下，

[ðə; ði]['pju:p(ə)lz][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətwɑ:r]

the	pupils	have	not	yet	emerged	from	the	Conservatoire
这	学生	有	不是	然而	出现	从	这	音乐学院

这些学生尚未从音乐学院毕业。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ʃel] ['ɪntu:]['pʌblɪk][laɪf] .

shell	into	public	life	.
壳	进入	民众	生活	.

进入公共生活。

[lɪsts] [klæs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ə'gen] ['difəd] [frʌm; frəm]

Liszt's	class	was	the	nearest	approach	to	it	;	but	this	again	differed	from
李斯特的	班级	曾是	这	最近的	方法	到	它	;	但	这	再次	不同	从

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

李斯特的课程与此最为接近；但这又与它有所不同。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [lɪsts] ['gæðərɪŋ] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['mju:zɪk] ,

inasmuch	as	Liszt's	gathering	was	drawn	together	for	the	love	of	music	,
因此	作为	李斯特的	采集	曾是	绘制	一起	为了	这	爱	的	音乐	,

鉴于李斯特的聚会是因对音乐的热爱而聚集在一起的，

[ˌwer'æz] - [ɪz] [ɪn'taɪərli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['mju:zɪk] .

whereas	Leschetizky's	is	entirely	for	the	study	of	music	.
然而	-	是	完全	为了	这	学习	的	音乐	.

而莱谢蒂茨基的著作则完全是为了音乐研究。

['taʊzɪg] ['faʊndɪd] [wʌn][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [laɪnz][æz; əz] [ˌlɛʃə'tɪtski] ,

Tausig	founded	one	on	the	same	lines	as	Leschetizky	,
陶西格	创立	一	在	这	相同的	线条	作为	莱谢蒂茨基	,

陶西格创立了一个与莱谢蒂茨基理念相同的机构，

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['veri]

but	he	had	not	the	patience	to	carry	it	on	for	more	than	a	very
但	他	有	不是	这	耐心	到	携带	它	在	为了	更多的	比	一个	非常

[ʃɔ:rt] [taɪm] ,

short	time	,
短的	时间	,

但他没有足够的耐心坚持太久。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [sək'ses] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['dʊrɪŋ] [ɪts] ['laɪftaɪm] .

in	spite	of	the	enormous	success	it	had	during	its	lifetime	.
在	尽管如此	的	这	巨大的	成功	它	有	期间	它是	寿命	.

尽管它在存续期间取得了巨大的成功。

- [klæs] [naʊ] [stændz] [kwaɪt] [ə'loʊn] , [ðə; ði]['oʊnli] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] .

Leschetizky's	class	now	stands	quite	alone	,	the	only	assemblage	of	its	kind	.
-	班级	现在	站立	相当	独自的	,	这	仅有的	装配	的	它是	种类	.

莱谢蒂茨基的班级现在完全独树一帜，是同类班级中唯一的。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] , - , ['ru:bɪnˌsti:n, 'ru:bɪnˌstaɪn] [keɪm] ,

In	the	year	of	his	Jubilee	,	1894	,	Rubinstein	came	,
在	这	年	的	他的	禧年	,	-	,	鲁宾斯坦	来了	,

1894年，也就是鲁宾斯坦登基五十周年纪念之年，他来了。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['pju:p(ə)lz] [tu:] ['aʊərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] .

and	gave	the	pupils	two	hours	of	his	best	.
和	给予	这	学生	二	小时	的	他的	最好的	.

他倾尽全力，用两个小时的时间教导学生们。

[ðeɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] ['lɪst] , [nɑ:t]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] [klæs] , [bʌt; bət] [ˌʌnə'fɪʃəli] ,

They	have	heard	Liszt	,	not	only	at	the	class	,	but	unofficially	,
他们	有	听到	李斯特	,	不是	仅有的	在	这	班级	,	但	非正式地	,

他们不仅在课堂上听过李斯特的音乐，而且在非正式场合也听过。

[fɔ:r; fər] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [hi:; hi] [wʊd] ['ɔ:f(ə)n] [steɪ] [ɑ:n] , ['pleɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [dæns]

for	when	he	came	he	would	often	stay	on	,	playing	for	them	to	dance
为了	什么时候	他	来了	他	会	经常	停留	在	,	玩耍	为了	他们	到	舞蹈

[tu:; tə] ['æftərwərdz] .

to	afterwards	.
到	然后	.

他每次来都会留下来，演奏给她们跳舞。

['nætʃ(ə)rəli]['mædəm/, /mə'dæm] .
Naturally **Mme** **.**
自然 夫人 .

当然，夫人。

- ['fri:kwəntli] [pleɪd] .
Essipoff **frequently** **played** **.**
- 频繁地 玩 .

埃西波夫经常出场。

[ə; eɪ]['frægmənt][frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] - ['pju:p(ə)lz] [telz] [ʌv; əv][wʌn]
A **fragment** **from** **the** **diary** **of** **one** **of** **Leschetizky's** **pupils** **tells** **of** **one**
一个 分段 从 这 日记 的 一 的 - 学生 讲述 的 一
[pər'tɪkjələrli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [taɪm] :
particularly **delightful** **time** **:**
特别 愉快 时间 :

莱谢蒂茨基的一位学生的日记片段讲述了一段特别愉快的时光：

" ['æftər][ðə; ði] [tu:] ['ɪŋglɪʃ] ['gɜ:lz][hæd; həd] [pleɪd] — ([mɪs] - , - - ['wɛlən] [ˌju ɛn 'di]
" **After** **the** **two** **English** **girls** **had** **played** **—** **(** **Miss** **Rihll** **,** **Leschetizky's** **'** **Wellen** **und**
" 后 这 二 英语 女孩们 有 玩 — (错过 - , - - 韦伦 和
- - - ,
Wogen **'** **Etuden** **,**
- - - ,

“两个英国女孩演奏完之后——（Rihll小姐，Leschetizky的《Wellen und Wogen》Etuden，

[ænd; ənd] [mɪs] ['gʊdsən] [rə'moʊz] - [gə'vɑ:t] [ænd; ənd][ˌveəri:'eiʃənz][ɪn][ə; eɪ]['maɪnər] , - [wɪtʃ] [ðeɪ]
and **Miss** **Goodson** **Rameau's** **'** **Gavotte** **and** **Variations** **in** **A** **minor** **,** **'** **which** **they**
和 错过 古德森 拉莫的 - 加沃特舞曲 和 变体 在 一个 次要的 , - 哪个 他们
[dɪd] ['wʌndərfəli] [wel] ,
did **wonderfully** **well** **,**
做过 太棒了 出色地 ,

还有古德森·拉莫小姐的《A小调加沃特舞曲与变奏曲》，他们演奏得非常出色。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm]) — [prə'fesər]
for **the** **first** **time** **)** **—** **Professor**
为了 这 第一的 时间) — 教授

第一次）——教授

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **70** **]**
[页 -]

[第70页]

[went] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə][faɪnd]['mædəm/, /mə'dæm] .
went **upstairs** **to** **find** **Mme** **.**
去 楼上 到 寻找 夫人 .

上楼去找夫人。

- .
Essipoff **.**
- .

埃西波夫。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['leɪtər] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌju: 'es][ðə; ði] - ['hændl] - [brɑ:mz]
She **came** **down** **a** **few** **moments** **later** **,** **and** **gave** **us** **the** **'** **Handel** **-** **Brahms**
她 来了 向下 一个 很少 时刻 之后 , 和 给予 我们 这 - 亨德尔 - 勃拉姆斯
[ˌveəri:'eiʃənz] . -
Variations **.** **'**
变体 . -

几分钟后她走下楼，为我们演奏了《亨德尔-勃拉姆斯变奏曲》。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][məˈdʒestɪk] [swiːp] [frʌm; frəm] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .

It	was	one	majestic	sweep	from	beginning	to	end	.
它	曾是	一	雄伟	扫	从	开始	到	结尾	.

这是一场从头到尾气势磅礴的壮举。

[prəˈfesər] [sæt][kwaɪt] [stɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] , [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ,

Professor	sat	quite	still	the	whole	time	,	drinking	it	in	,
教授	卫星	相当	仍然	这	所有的	时间	,	喝	它	在	,

教授全程一动不动地坐着，仔细地听着。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ]['tendər] [praɪd][æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] .

his	face	lit	up	with	tender	pride	as	he	listened	.
他的	脸	点燃向上		和	投标	自豪	作为	他	听着	.

他听着，脸上浮现出温柔的自豪感。

[wen] [ʃiː; ʃi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][piˈænoʊ][hiː; hi] [tʊk] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [kɪst]

When	she	rose	from	the	piano	he	took	both	her	hands	and	kissed
什么时候	她	玫瑰	从	这	钢琴	他	采取	两个都	她	双手	和	亲吻

[ðem; ðəm] ['revərəntli] ,

them	reverently	,
他们	虔诚地	,

她从钢琴前起身时，他握住她的双手，虔诚地吻了吻。

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]

but	without	a	single	word	,	for	he	could	not	speak	,	and	his	eyes
但	没有	一个	单身的	单词	,	为了	他	可以	不是	说话	,	和	他的	眼睛

[wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

were	full	of	tears	.
是	满的	的	眼泪	.

但他一句话也说不出来，因为他无法说话，而且他的眼睛里充满了泪水。

" [ðə; ði] [prəˈfesər] ['veri] ['seldəm] [bɪˈkʌmz] ['vɪzəbli] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] .

"	The	Professor	very	seldom	becomes	visibly	enthusiastic	.
"	这	教授	非常	很少	变成	明显地	热情的	.

这位教授很少表现出明显的热情。

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [drɔː] [mɔːr] [ðæn; ðən] " [gʌt] ,

It	takes	a	great	deal	to	draw	more	than	"	gut	,
它	需要	一个	伟大的	交易	到	画	更多的	比	"	肠道	,

要超越“直觉”，需要付出巨大的努力。

['gænz] [gʌt] " [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɑːd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

ganz	gut	"	and	a	little	nod	out	of	him	;
甘兹	肠道	"	和	一个	小的	点头	出去	的	他	;

“ganz gut”，然后轻轻点了点头；

[bʌt; bət] [wen] [baɪ]['eni] [tʃæns] [hiː; hi][ɪz] [raʊzd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,

but	when	by	any	chance	he	is	roused	to	show	his	satisfaction	,
但	什么时候	经过	任何	机会	他	是	唤醒	到	展示	他的	满意	,

但当他偶然被激怒以表达他的满意时，

[hiː; hi] [ʃoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] - ['hɑrtɪd] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [preɪz] ,

he	shows	it	in	a	whole	-	hearted	outpouring	of	praise	,
他	演出	它	在	一个	所有的	-	心地	倾泻	的	称赞	,

他用发自内心的赞美表达了这一点。

[ɪˈmiːdiətli] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][ɪgˈzæktli] [waɪ] [hiː; hi][faindz][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [soʊ] [gʊd]

immediately	explaining	to	every	one	exactly	why	he	finds	the	performance	so	good
立即地	解释	到	每一个	一	确切地	为什么	他	发现	这	表现	所以	好的

.

:

.

立即向每个人详细解释他为什么认为这场演出如此精彩。

[ˌlɛʃə'tɪtski] [ænd; ənd] [mɑːrk] ['hæmˌbɜːrg]
LESCHETIZKY **AND** **MARK** **HAMBOURG**
莱谢蒂茨基 和 标记 汉堡

莱舍蒂茨基和马克·汉堡

[tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [klæs] [wen] [ðə; ði] [best] ['pjuːp(ə)lz] [pleɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ]
To **attend** **the** **class** **when** **the** **best** **pupils** **play** **is** **a** **delightful** **and** **interesting**
到 出席 这 班级 什么时候 这 最好的 学生 玩 是 一个 愉快 和 有趣的
[ɪk'spɪrɪəns] .
experience **.**
经验 .

能旁听最优秀学生的比赛，真是一种令人愉快和有趣的体验。

[ðə; ði] ['daɪəri] , [ɔːl'redi] ['kwoʊtɪd] , [kən'teɪnz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒn] :
The **diary** **,** **already** **quoted** **,** **contains** **an** **account** **of** **one** **such** **occasion** **:**
这 日记 , 已经 引 , 包含 一个 帐户 的 一 这样的 场合 :

前面引用的日记中记载了这样一件事：

— " [naʊ] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['riːəli] [ɪk'saɪtɪŋ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l]
— **"** **Now** **began** **the** **really** **exciting** **part** **of** **the** **evening** **,** **for** **it** **was** **little**
— " 现在 开始 这 真的 激动人心 部分 的 这 晚上 , 为了 它 曾是 小的
[mɑːrk] - [tɜːrn] .
Mark **Hambourg's** **turn** **.**
标记 - 转动 .

“现在，当晚真正激动人心的部分开始了，因为轮到小马克·汉堡了。”

[hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] ,
He **marched** **up** **to** **the** **piano** **and** **sat** **down** **as** **usual** **,** **with** **a** **jerk** **,**
他 行军 向上 到 这 钢琴 和 卫星 向下 作为 通常 , 和 一个 混蛋 ,

他径直走到钢琴前，像往常一样猛地坐了下来。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['θʌndərklaʊd] .
looking **like** **a** **juvenile** **thundercloud** **.**
寻找 喜欢 一个 少年 雷云 .

看起来像一朵幼小的雷云。

[ðeɪ]
They
他们

他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **71** **]**
[页 -]

[第71页]

[went] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] ['hʌml] [sep'tet] [tə'geðər] ([prə'fesər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [pi'ænoʊ]
went **right** **through** **the** **Hummel** **Septet** **together** **(** **Professor** **taking** **the** **second** **piano**
去 正确的 通过 这 胡默尔 七重奏 一起 (教授 采取 这 第二 钢琴
[pɑːrt]) [ɪn] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] ['sɪmpəθi] [ðæt] [wʌn] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
part **)** **in** **such** **perfect** **sympathy** **that** **one** **could** **hardly** **distinguish** **one** **from** **the**
部分) 在 这样的 完美的 同情 那 一 可以 几乎 区分 一 从 这
['ʌðər] .
other **.**
其他 .

他们一起完整地演奏了胡梅尔七重奏（教授演奏第二钢琴部分），配合得天衣无缝，以至于很难区分彼此。

[mɑːrk] [ɪk'sɛld] [hɪm'self] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [pʊt] ['evri] [wʌn] [els] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] .
Mark **excelled** **himself** **to** **-** **night** **and** **put** **every** **one** **else** **in** **the** **shade** **.**
标记 表现出色 他自己 到 - 夜晚 和 放 每一个 一 别的 在 这 阴影 .

马克今晚表现出色，让其他人都黯然失色。

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi]['kænɑːt][duː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli]
There **seems** **to** **be** **nothing** **he** **cannot** **do** **,** **and** **his** **electricity** **is** **absolutely**
那里 似乎 到 是 没有什么 他 不能 做 , 和 他的 电 是 绝对地
[fə'nɑːmɪn(ə)l] .
phenomenal **.**
非凡的 .

他似乎无所不能，而且他的电力能力绝对惊人。

[wen] [hiː; hi] [stɑːpt] , [wiː; wi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] [ə'plɔːz] , [bʌt; bət] , [grɪm]['lɪt(ə)l]['hɪroʊ]
When **he** **stopped** **,** **we** **burst** **into** **a** **storm** **of** **applause** **,** **but** **,** **grim** **little** **hero**
什么时候 他 停止 , 我们 爆裂 进入 一个 风暴 的 掌声 , 但 , 严峻 小的 英雄
[ðæt] [hiː; hi][ɪz] ,
that **he** **is** **,**
那 他 是 ,

当他停下来时，我们爆发出雷鸣般的掌声，但他却是一位坚韧的小英雄。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə][klæp] .
he **was** **off** **into** **the** **dining** **-** **room** **almost** **before** **we** **began** **to** **clap** **.**
他 曾是 离开 进入 这 用餐 - 房间 几乎 前 我们 开始 到 拍 .

我们还没来得及鼓掌，他就已经走进餐厅了。

[prə'fesər] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['mɝːmɝd] , - [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['fjuːtʃər] — [hiː; hi]
Professor **turned** **round** **to** **us** **and** **murmured** **,** **'** **he** **has** **a** **future** **—** **he**
教授 转向 圆形的 到 我们 和 低声说道 , - 他 有 一个 未来 — 他
[kæn; kən] [pleɪ] . -
can **play** **.** **'**
能 玩 . -

教授转过身来对我们低声说："他有前途——他会踢球。"

[ðə; ði][sə'lɑːn][wʌz; wəz][kwaɪt][dɑːrk] [ɪk'sept] [wer] [prə'fesər] [sæt][æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] .
The **salon** **was** **quite** **dark** **except** **where** **Professor** **sat** **at** **the** **piano** **.**
这 沙龙 曾是 相当 黑暗的 除了 在哪里 教授 卫星 在 这 钢琴 .

沙龙里光线昏暗，只有教授坐在钢琴前的地方光线明亮。

[hiː; hi] [lʊkt] [moʊst][streɪndʒ] .
He **looked** **most** **strange** **.**
他 看起来 最多 奇怪的 .

他看起来非常奇怪。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [kɔːt] [ðə; ði]['sɪlvər][ɪn][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hed]
The **light** **from** **above** **caught** **the** **silver** **in** **his** **hair** **and** **made** **his** **head**
这 光 从 多于 捕捉 这 银 在 他的 头发 和 制成 他的 头
['spɑːrk(ə)l] ['evri] [taɪm][hiː; hi] [muːvd] .
sparkle **every** **time** **he** **moved** **.**
火花 每一个 时间 他 已搬 .

头顶的灯光映照在他银色的头发上，让他每次移动时，脑袋都闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːmd] [laɪk] [tuː] [red] - [braʊn] [bɔːlz] ,
His **eyes** **gleamed** **like** **two** **red** **-** **brown** **balls** **,**
他的 眼睛 闪闪发光 喜欢 二 红色的 - 棕色的 球 ,

他的眼睛像两颗红褐色的球一样闪闪发光，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['moʊʃnləs] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and **though** **he** **was** **absolutely** **motionless** **you** **could** **see** **he** **was**
和 尽管 他 曾是 绝对地 静止不动 你 可以 看 他 曾是
['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tensəti] . "
quivering **with** **intensity** **.** **"**
颤抖 和 强度 . "

虽然他一动不动，但你可以看出他内心在剧烈颤抖。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [klæs] [ðɪs] [jɪr] ,
" It was the last class this year ,
" 它 曾是 这 最后的 班级 这 年 ,

这是今年的最后一节课，

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['mædəm] - ['prəutests] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf]
and in spite of Madame Donnimirska's protests that there was not enough
和 在 尽管如此 的 夫人 - 抗议活动 那 那里 曾是 不是 足够的
[tuː; tə][goʊ] [raʊnd] ,
to go round ,
到 去 圆形的 ,

尽管唐尼米尔斯卡夫人抗议说食物不够分，

[prə'fesər] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['sevrəl] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['steɪɪŋ] [tuː; tə] ['sʌpər] .
Professor insisted on several of us staying to supper .
教授 坚持 在 一些 的 我们 入住 到 晚餐 .

教授坚持让我们几个人留下来吃晚饭。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [tuː] [ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə] [iːt] [mʌtʃ] ,
We were all too excited and exhausted to eat much ,
我们 是 全部 也 兴奋的 和 筋疲力尽的 到 吃 很多 ,

我们当时都太兴奋也太累了，吃不下多少东西。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [geɪ] [ænd; ənd] ['laɪvli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][gɑːt][ʌp] ,
but he was as gay and lively as if he had just got up ,
但 他 曾是 作为 同性恋 和 热闹 作为 如果 他 有 只是 得到 向上 ,

但他依然像刚起床时那样精神抖擞、活力四射。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [fɔːr] ['aʊərz] - [klæs] ;
instead of having given a four hours ' class ;
反而 的 拥有 给定 一个 四 小时 - 班级 ;

而不是上四个小时的课；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [pleɪ] ['bɪljərdz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and some of the boys had to stay and play billiards with him .
和 一些 的 这 男孩们 有 到 停留 和 玩 台球 和 他 .

有些男孩不得不留下来陪他打台球。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['prɑːbəbli][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][θriː][ə; eɪ] . [em] .
They are probably at it still , for it is only 3 a . m .
他们 是 大概 在 它 仍然 , 为了 它 是 仅有的 3 一个 . 米 .

他们可能还在继续，因为现在才凌晨3点。

" [ðə; ði] [klæs] [ɪz][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] .
" The class is cosmopolitan .
" 这 班级 是 国际化 .

“这个班级是国际化的。”

[ə; eɪ] ['pætʃwɜːrk] [ʌv; əv] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] , [wer] [noʊ][wʌn] ['elɪmənt] ['pɜːrmənəntli] [prɪ'veɪlz] .
A patchwork of nationalities , where no one element permanently prevails .
一个 拼布 的 国籍 , 在哪里 不 一 元素 永久的 占上风 .

这里是一个民族交融之地，没有哪个民族元素能够长期占据主导地位。

[held] [ɪn][æn; ən] ['ɔːstriən] ['sɪti] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [fjuː] ['ɔstrɪənz] [ðer; ðər] ; [æt; ət]['prez(ə)nt]

Held	**in**	**an**	**Austrian**	**city**	**,**	**there**	**are**	**but**	**few**	**Austrians**	**there**	**;**	**at**	**present**
握住	在	一个	奥地利	城市	,	那里	是	但	很少	奥地利人	那里	;	在	展示

[ə'mɛrɪkənz] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] ,

Americans	**in**	**great**	**numbers**	**,**
美国人	在	伟大的	数字	,

会议在奥地利的一个城市举行，但那里奥地利人很少；目前美国人很多。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ɪŋglɪʃ] , ['meni] ['rʌʃənz] [ænd; ənd] [poʊlz] , [wʌn][ɔːr] [tuː] [frentʃ] , ['dʒɜːmənz] , [æn; ən]

a	**few**	**English**	**,**	**many**	**Russians**	**and**	**Poles**	**,**	**one**	**or**	**two**	**French**	**,**	**Germans**	**,**	**an**
一个	很少	英语	,	许多	俄罗斯人	和	波兰人	,	一	或者	二	法语	,	德国人	,	一个

[ə'keɪʒən(ə)l] [ɪ'tæliən][ɔːr] [swiːd] ,

occasional	**Italian**	**or**	**Swede**	**,**
偶然	意大利语	或者	瑞典人	,

几个英国人，很多俄罗斯人和波兰人，一两个法国人、德国人，偶尔还有意大利人或瑞典人。

[ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːlkən] [neiʃəns] , ['rerli] [ə; eɪ] [griːk] [ɔːr][ə; eɪ]['spænjərd] .

a	**sprinkling**	**of**	**the**	**Balkan**	**nations**	**,**	**rarely**	**a**	**Greek**	**or**	**a**	**Spaniard**	**.**
一个	洒	的	这	巴尔干半岛	国家	,	很少	一个	希腊语	或者	一个	西班牙人	.

零星散布着一些巴尔干国家的人，很少有希腊人或西班牙人。

[ðɪs] ['mɑːtli] [kruː] ['ɪntrəsts] [ˌlɛʃə'tɪtski] [ɪ'mensli] .

This	**motley**	**crew**	**interests**	**Leschetizky**	**immensely**	**.**
这	杂乱无章	全体人员	兴趣	莱谢蒂茨基	非常	.

这个形形色色的团队让莱斯切蒂斯基非常感兴趣。

[hiː; hi] ['kætəlɔːgz] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

He	**catalogues**	**them**	**all**	**,**
他	产品目录	他们	全部	,

他把它们全部记了下来。

[ænd; ənd] [noʊz] [baɪ][ðə; ði] ['kʌntri] [wens] [ðə; ði] ['spesɪmən] [heilz] [wʌt] [ɪts] [gɪfts] [ɑːr; ər] ['laɪkli]

and	**knows**	**by**	**the**	**country**	**whence**	**the**	**specimen**	**hails**	**what**	**its**	**gifts**	**are**	**likely**
和	知道	经过	这	国家	何处	这	标本	冰雹	什么	它是	礼物	是	可能

[tuː; tə][biː; bi] .

to	**be**	**.**
到	是	.

并且根据标本的产地可以判断其可能具有的特性。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hiː; hi][iks'pekts] [gʊd] [mju'zɪʃənz] , [gʊd] ['wɜːrkərz] , [ænd; ənd][bæd]

From	**the**	**English**	**he**	**expects**	**good**	**musicians**	**,**	**good**	**workers**	**,**	**and**	**bad**
从	这	英语	他	预期	好的	音乐家	,	好的	工人	,	和	坏的

[ɪgzɛkjuətənts] ;

executants	**;**
执行人	;

他认为英国人会培养出优秀的音乐家、优秀的工人，以及糟糕的执行者；

['duːɪŋ] [baɪ][wɜːrk] [wʌt] [ðə; ði][slæv] [dʌz] [baɪ]['ɪnstɪŋkt] ; [ðer; ðər] ['hedz] ['sɜːrvɪŋ] [ðem; ðəm] ['betər]

doing	**by**	**work**	**what**	**the**	**Slav**	**does**	**by**	**instinct**	**;**	**their**	**heads**	**serving**	**them**	**better**
正在做	经过	工作	什么	这	斯拉夫	做	经过	本能	;	他们的	头部	服务	他们	更好的

[ðæn; ðən][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

than	**their**	**hearts**	**.**
比	他们的	心	.

他们用工作做斯拉夫人凭本能做的事情；他们的头脑比情感更能为他们服务。

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [hiː; hi][faindz] [mɔːr] [spɑːn'teɪniəs] .

The	**Americans**	**he**	**finds**	**more**	**spontaneous**	**.**
这	美国人	他	发现	更多的	自发的	.

他觉得美国人更随性。

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ki:p] [ɔ:l][ðer; ðər] ['fækltiz] [ɪn] ['redinəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ðer; ðər]

Accustomed	**to**	**keep**	**all**	**their**	**faculties**	**in**	**readiness**	**for**	**the**	**unexpected**	**,**	**their**
习惯	到	保持	全部	他们的	学院	在	准备就绪	为了	这	意外	,	他们的

[pəˈsɛpʃən] [ɑ:r; ər] [kwɪk] ,

perceptions	**are**	**quick**	**,**
感知	是	快的	,

他们习惯于时刻保持警觉，以应对突发情况，因此他们的感知能力很强。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pə'zes] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['teknɪk(ə)l] [fə'sɪləti] .

and	**they**	**possess**	**considerable**	**technical**	**facility**	**.**
和	他们	具有	大量	技术的	设施	.

他们拥有相当先进的技术设施。

[ðeɪ] ['stʌdi] [pər'hæps] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [deɪt] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ðə; ði]

They	**study**	**perhaps**	**more**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**being**	**up**	**to**	**date**	**than**	**for**	**the**
他们	学习	也许	更多的	为了	这	清酒	的	存在	向上	到	日期	比	为了	这

[lʌv] [ʌv; əv]['mju:zɪk] .

love	**of**	**music**	**.**
爱	的	音乐	.

他们学习或许更多是为了跟上时代，而不是出于对音乐的热爱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**73**	**]**
[	页	-	]

[第73页]

[ðə; ði] ['rʌʃənz] [stænd][fɜ:rst][ɪn] - [ə'pɪnjən] .

The	**Russians**	**stand**	**first**	**in**	**Leschetizky's**	**opinion**	**.**
这	俄罗斯人	站立	第一的	在	-	观点	.

在莱斯切蒂斯基看来，俄罗斯人排在第一位。

[ju'naɪtɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [tek'ni:k] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['pæʃ(ə)n] , [drə'mætɪk] ['paʊər] , [ˌelɪ'mentl]

United	**to**	**a**	**prodigious**	**technique**	**,**	**they**	**have**	**passion**	**,**	**dramatic**	**power**	**,**	**elemental**
团结的	到	一个	惊人	技术	,	他们	有	热情	,	戏剧性	力量	,	元素

[fɔ:rs] , [ænd; ənd] [ɪk'strɔ:rdəneri] [vaɪ'tæləti] .

force	**,**	**and**	**extraordinary**	**vitality**	**.**
力量	,	和	非凡的	活力	.

凭借精湛的技艺，他们拥有激情、戏剧张力、原始力量和非凡的生命力。

['tɜ:rbjələnt] ['neɪtʃɝz] , ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ki:p] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] ,

Turbulent	**natures**	**,**	**difficult**	**to**	**keep**	**within**	**bounds**	**,**
湍流	自然	,	难的	到	保持	之内	界限	,

性情暴躁，难以约束。

[bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] ['pleɪɝz] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] [tu:; tə][ðə; ði]

but	**making**	**wonderful**	**players**	**when**	**they**	**have**	**the**	**patience**	**to**	**endure**	**to**	**the**
但	制作	精彩的	玩家	什么时候	他们	有	这	耐心	到	忍受	到	这

[end] .

end	**.**
结尾	.

但只要他们有耐心坚持到最后，就能成为优秀的球员。

[ðə; ði][poʊl] , [les] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] , [li:nz] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði]

The	**Pole**	**,**	**less**	**strong**	**and**	**rugged**	**than**	**the**	**Russian**	**,**	**leans**	**more**	**to**	**the**
这	极	,	较少的	强的	和	崎岖	比	这	俄语	,	倾斜	更多的	到	这

[poʊ'etɪkl] [saɪd][ʌv; əv]['mju:zɪk] .

poetical	**side**	**of**	**music**	**.**
诗意的	边	的	音乐	.

波兰人不像俄罗斯人那样强壮粗犷，他们更倾向于音乐的诗意一面。

[əˌrɪdʒə'nælətɪ][ɪz][tuː; tə][biː; bi][faʊnd][ɪn][ɔːl][hiː; hi][dʌz] ; [rɪ'faɪnmənt] , [æn; ən][ɪk'skwɪzɪt] ['tendərnəs] ,

Originality	**is**	**to**	**be**	**found**	**in**	**all**	**he**	**does**	**;**	**refinement**	**,**	**an**	**exquisite**	**tenderness**	**,**
独创性	是	到	是	成立	在	全部	他	做	;	精炼	,	一个	精美的	压痛	,

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪv] ['rɪðəm] .

and	**instinctive**	**rhythm**	**.**
和	本能	韵律	.

他所做的一切都体现了原创性：精致、细腻的温柔和与生俱来的节奏感。

[ðə; ði] [frentʃ] [hiː; hi] [kəm'pɛəz] [tuː; tə][bɜːrdz][ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] , ['flaɪɪŋ] ['laɪtlɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][klaʊdz] ,

The	**French**	**he**	**compares**	**to**	**birds**	**of**	**passage**	**,**	**flying**	**lightly**	**up**	**in**	**the**	**clouds**	**,**
这	法语	他	比较	到	鸟类	的	通道	,	飞行	轻轻	向上	在	这	云	,

他将法国人比作候鸟，轻盈地飞上云霄。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [laɪz] [bɪ'loʊ] .

unconscious	**of**	**what**	**lies**	**below**	**.**
无意识	的	什么	谎言	以下	.

对下方潜藏的事物浑然不知。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['deɪntɪ] , [krɪsp] , [klɪr] - [kʌt][ɪn][ðer; ðər] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [freɪz] [wel] .

They	**are**	**dainty**	**,**	**crisp**	**,**	**clear**	**-**	**cut**	**in**	**their**	**playing**	**,**	**and**	**they**	**phrase**	**well**	**.**
他们	是	纤巧	,	脆	,	清除	-	切	在	他们的	玩耍	,	和	他们	短语	出色地	.

他们的演奏精致、清脆、明快，而且乐句处理得很好。

[ðə; ði]['dʒɜːmənz][hiː; hi][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ɜːrnɪstnəs] , [ðer; ðər]

The	**Germans**	**he**	**respects**	**for**	**their**	**earnestness**	**,**	**their**
这	德国人	他	尊重	为了	他们的	认真	,	他们的

['peɪʃ(ə)nt][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]['diːteɪl] , [ðer; ðər] ['ɔːrdərlinəs] ,

patient	**devotion**	**to**	**detail**	**,**	**their**	**orderliness**	**,**
病人	虔诚	到	细节	,	他们的	秩序	,

他尊重德国人的认真、对细节的耐心和严谨。

[ænd; ənd] [ɪn'tens] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [lʌv] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɑːrt] .

and	**intense**	**and**	**humble**	**love**	**of**	**their**	**art**	**.**
和	激烈的	和	谦逊的	爱	的	他们的	艺术	.

以及对艺术的深切而谦逊的热爱。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['aʊtlʊk] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] .

But	**their**	**outlook**	**is**	**a**	**little**	**grey**	**.**
但	他们的	前景	是	一个	小的	灰色的	.

但他们的前景有些黯淡。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [swiːdz] , [ɪn] [huːm] [hiː; hi][faindz] [mʌtʃ] ['tælənt] , [ɑːr; ər] [mɔːr] [ˌsɪmpə'θetɪk] [tuː; tə]

The	**gentle**	**Swedes**	**,**	**in**	**whom**	**he**	**finds**	**much**	**talent**	**,**	**are**	**more**	**sympathetic**	**to**
这	温和的	瑞典人	,	在	谁	他	发现	很多	天赋	,	是	更多的	交感神经	到

[hɪm; ɪm] ;

him	**;**
他	;

他发现瑞典人性格温和，很有才华，瑞典人也更同情他；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tælɪən][hiː; hi] [lʌvz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ɪ'tælɪən] — [ðoʊ] [hiː; hi]['kænɑːt] , [æz; əz]

and	**the**	**Italian**	**he**	**loves**	**,**	**because**	**he**	**is**	**Italian**	**—**	**though**	**he**	**cannot**	**,**	**as**
和	这	意大利语	他	爱	,	因为	他	是	意大利语	—	尽管	他	不能	,	作为

[ə; eɪ] [ruːl] ,

a	**rule**	**,**
一个	规则	,

以及他所爱的意大利人，因为他是意大利人——尽管通常情况下他不能，

[pleɪ] [ðə; ði][piˈænoʊ][ɪn][ðə; ði] ['veri] [liːst] .

play	**the**	**piano**	**in**	**the**	**very**	**least**	**.**
玩	这	钢琴	在	这	非常	至少	.

至少要会弹钢琴。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

" [ɑː] ! [wʌt] [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] , [kʊd; kəd][aɪ][mɪks][juː; jʊ][ɔːl][ʌp] !
" Ah ! what a marvel I could make , could I mix you all up !
" 啊 ! 什么 一个 奇迹 我 可以 制作 , 可以 我 混合 你 全部向上 !

“啊！我能创造出多么奇妙的东西啊，我能把你们全部混在一起！”

" [hiː; hi] [sez] ; " [wʌt] [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] !
" he says ; " what a marvel I could make !
" 他 说道 ; " 什么 一个 奇迹 我 可以 制作 !

他说：“我能创造出多么奇妙的东西啊！”

" [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['feɪməs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]
" So many of his pupils have become famous that it is not possible to
" 所以 许多 的 他的 学生 有 变得 著名的 那 它 是 不是 可能的 到
[spiːk] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] .
speak of more than a few .
说话 的 更多的 比 一个 很少 .

“他的学生中有很多都成了名人，我们只能列举其中几位。”

[ðə; ði] [fjuː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðoʊz] [ɔːl'redi] [noʊn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
The few shall be those already known to England .
这 很少 将 是 那些 已经 已知 到 英格兰 .

少数人将是英国早已熟知的人。

[ˌpɑːdɜ'uːski] , [slɪ'vɪnski] , ['friːdmən] [ˌreprɪ'zent] ['poʊlənd] .
Paderewski , Slivinski , Friedmann represent Poland .
帕德雷夫斯基 , 斯利文斯基 , 弗里德曼 代表 波兰 .

帕德雷夫斯基、斯利文斯基、弗里德曼代表波兰。

[mɑːrk] ['hæmˌbɜːrg] — [huːm] ['ruːbɪnˌstiːn, 'ruːbɪnˌstaɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [sək'sesər] —
Mark Hambourg — whom Rubinstein pointed out as his successor —
标记 汉堡 — 谁 鲁宾斯坦 尖 出去 作为 他的 接班人 —
[gəbrɪləwɪtʃ] , ['mædəm/, /mə'dæm] .
Gabrilowitch , Mme .
加布里洛维奇 , 夫人 .

马克·汉堡（鲁宾斯坦指出他是自己的继任者）——加布里洛维奇夫人

- , [ænd; ənd]['mædəm/, /mə'dæm] .
Essipoff , and Mme .
- , 和 夫人 .

埃西波夫和夫人。

[ɑːr; ər][frʌm; frəm] ['rʌʃə] .
Stepanoff are from Russia .
斯捷潘诺夫 是 从 俄罗斯 .

Stepanoff来自俄罗斯。

['fæni] ['bluːmˌfiːld] — " [maɪ] [ɪ'lektrɪk] ['wʌndər] " — ['ɑːtoʊ] ['vɔs] , ['eθəl] ['nuːkəm] , [frʌm; frəm]
Fanny Bloomfield — " my electric wonder " — Otto Voss , Ethel Newcomb , from
舢 布卢姆菲尔德 — " 我的 电的 想知道 " — 奥托 沃斯 , 埃塞尔 纽科姆 , 从
[ə'merɪkə] .
America .
美国 .

Fanny Bloomfield——“我的电光奇迹”——来自美国的 Otto Voss、Ethel Newcomb。

['helən] - — " [ðə; ði]['faɪnɪst]['wʊmən][mju'zɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] " — [ɪz][frʌm; frəm]
Helen Hopekirk — " the finest woman musician I have ever known " — is from
海伦 - — " 这 最好的 女士 音乐家 我 有 曾经 已知 " — 是 从
['skɑːtlənd] .
Scotland .
苏格兰 .

海伦·霍普柯克——“我所认识的最优秀的女性音乐家”——来自苏格兰。

['pɔːlə] - , [ænd; ənd] - — [best] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ][kəm'poʊzər] — [ɑːr; ər] ['ɔstrɪənz] ;
Paula Sjalit , and Schütt — best known as a composer — are Austrians ;
宝拉 - , 和 - — 最好的 已知 作为 一个 作曲家 — 是 奥地利人 ;
- [ænd; ənd] ['ritʃəd] - [ɑːr; ər]['dʒɜːmənz] ;
Schwabel and Richard Buhlig are Germans ;
- 和 理查德 - 是 德国人 ;

Paula Sjalit 和 Schütt（最出名的是作曲家）是奥地利人；Schwabel 和 Richard Buhlig 是德国人；

[frɑːŋ'kɛti] [ɪz][æn; ən][ɪ'tæliən] .
Franchetti is an Italian .
弗兰凯蒂 是 一个 意大利语 .

弗兰凯蒂是意大利人。

['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] ['gʊdsən] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best]['pjuːp(ə)lz] [ˌlɛʃə'tɪtski] [hæz; həz]['evər][hæd; həd] —
Katherine Goodson — one of the best pupils Leschetizky has ever had —
凯瑟琳 古德森 — 一 的 这 最好的 学生 莱谢蒂茨基 有 曾经 有 —
['evlɪn] [suːɑːrt] , [mə'riː] [ˌes 'tiː] . ['ændʒiləu] ,
Evelyn Suart , Marie St . Angelo ,
伊芙琳 苏亚特 , 玛丽 英石 . 安杰洛 ,

凯瑟琳·古德森——莱谢蒂茨基教过的最优秀的学生之一——伊芙琳·苏阿尔特、玛丽·圣安杰洛

['dʌgləs] ['bɑːksɔːl] , ['eɪdə; 'edə] ['tɔməs] , [fræŋk] ['mɛrɪk] , [ænd; ənd] ['eθəl] ['lɪgɪnz] [ɑːr; ər][ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] .
Douglas Boxall , Ada Thomas , Frank Merrick , and Ethel Liggins are all English .
道格拉斯 博克索尔 , 艾达 托马斯 , 坦率 梅里克 , 和 埃塞尔 利金斯 是 全部 英语 .

道格拉斯·博克索尔、艾达·托马斯、弗兰克·梅里克和埃塞尔·利金斯都是英国人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l]
THE CENTRE OF THE CIRCLE
这 中心 的 这 圆圈

圆心

[ʌv; əv] - ['ɪntrəsts] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [sed] .
Of Leschetizky's interests apart from his career there is little to be said .
的 - 兴趣 除 从 他的 职业 那里 是 小的 到 是 说 .

除了职业生涯之外，莱谢蒂茨基的兴趣爱好鲜为人知。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] .
They are but the accompaniment to the song .
他们 是 但 这 伴奏 到 这 歌曲 .

它们只不过是歌曲的伴奏而已。

[hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz][ɑːr; ər][ðə; ði]['æks(ə)l][ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tɜːrn] ,
His pupils are the axle on which his thoughts turn ,
他的 学生 是 这 轴 在 哪个 他的 想法 转动 ,

他的瞳孔是他思维运转的中心。

[ðə; ði] [ruːl] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [deɪ] [ɪz] ['meʒərd] .

the	rule	by	which	his	day	is	measured	.
这	规则	经过	哪个	他的	天	是	测量	.

这是他衡量一天的标准。

[ə'baʊt] [twelv] [ə'klɔk, əu-][hiː; hi] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [di'vəutɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊər][tuː; tə]

About	twelve	o'clock	he	comes	down	to	his	work	,	devoting	the	early	hour	to
关于	十二	点钟	他	来	向下	到	他的	工作	,	奉献	这	早期的	小时	到

[ðə; ði] [les] ['gɪftɪd] ,

the	less	gifted	,
这	较少的	天才	,

大约十二点钟他下楼开始工作，把清晨的时间留给那些天赋稍逊的学生。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnərz] ,

or	to	the	beginners	,
或者	到	这	初学者	,

或者对于初学者来说，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]['træŋkwɪl] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

in	order	to	give	them	the	benefit	of	his	most	tranquil	frame	of	mind	.
在	命令	到	给	他们	这	益处	的	他的	最多	宁静	框架	的	头脑	.

为了让他们受益于他最平静的心境。

[ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][læst][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [mɔːr] ,

The	lessons	last	an	hour	or	more	,
这	课程	最后的	一个	小时	或者	更多的	,

课程时长为一小时或更久。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [oʊn] [muːd] .

according	to	the	virtue	of	the	pupil	and	the	Professor's	own	mood	.
根据	到	这	美德	的	这	瞳孔	和	这	教授们	自己的	情绪	.

根据学生的品德和教授的心情而定。

['veri] ['ɔːf(ə)n] , ['hævɪŋ] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [taɪm] ,

Very	often	,	having	forgotten	all	about	time	,
非常	经常	,	拥有	被遗忘的	全部	关于	时间	,

很多时候，人们完全忘记了时间的存在，

[hiː; hi][goʊz][ɑːn] [tɪl] [sʌm; səm][wʌn] [kʌmz] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][rɪ'maɪndər] [ðæt] [ə'nʌðər] ['peɪʃ(ə)nt]

he	goes	on	till	some	one	comes	in	with	a	gentle	reminder	that	another	patient
他	去	在	直到	一些	一	来	在	和	一个	温和的	提醒	那	其他	病人

[ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [prɑː'streɪʃn] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] .

on	the	verge	of	nervous	prostration	is	waiting	for	him	in	the	study	.
在	这	边缘	的	紧张的	俯伏	是	等待	为了	他	在	这	学习	.

他一直坚持到有人进来，温和地提醒他，诊室里还有一位神经衰弱、濒临崩溃的病人正在等着他。

['nɑːmɪnəli] [hiː; hi] [teɪks] [θriː] ['pjuːp(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

Nominally	he	takes	three	pupils	in	the	day	,
名义上	他	需要	三	学生	在	这	天	,

名义上他每天带三个学生，

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ['æftər] ['dɪnər] [ə; eɪ] [sper] ['aʊər][ɔːr] [tuː] [ɪz] [fɪld] [ʌp][baɪ][sʌm; səm][wʌn] [huː]

but	sometimes	after	dinner	a	spare	hour	or	two	is	filled	up	by	some	one	who
但	有时	后	晚餐	一个	空闲的	小时	或者	二	是	已填	向上	经过	一些	一	WHO

但有时晚饭后，一两个小时的空闲时间会被一些人填满，这些人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

['stʌdiz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˌʌnə'fɪʃəli] .

studies	with	him	unofficially	.
研究	和	他	非正式地	.

我曾非正式地跟他学习。

['noʊɪŋ] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['puːrɝ] ['pjuːp(ə)lz][tuː; tə][faɪnd] ['mʌni]

Knowing	how	difficult	it	is	for	some	of	the	poorer	pupils	to	find	money
会心	如何	难的	它	是	为了	一些	的	这	贫穷	学生	到	寻找	钱

[tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] [ɪk'spensɪz] ,

to	pay	their	expenses	,
到	支付	他们的	开支	,

考虑到一些贫困学生筹集资金支付生活开支有多么困难，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [fʌndz] ,

if	it	comes	to	his	knowledge	that	any	of	them	are	in	need	of	funds	,
如果	它	来	到	他的	知识	那	任何	的	他们	是	在	需要	的	资金	,

如果他得知他们当中有人需要资金，

[hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['tæktfl] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [weɪ] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] ['sæntə] ['klɔz] .

he	is	sure	to	find	some	tactful	and	charming	way	of	playing	Santa	Claus	.
他	是	当然	到	寻找	一些	委婉	和	迷人	方式	的	玩耍	圣诞老人	克劳斯	.

他一定会找到某种巧妙而迷人的方式来扮演圣诞老人。

[fɔːr; fər][wʌn] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bæŋk][wʌz; wəz][paɪld] [ʌp] [wiːk] [baɪ] [wiːk] ,

For	one	whom	he	loved	,	a	little	bank	was	piled	up	week	by	week	,
为了	一	谁	他	喜爱	,	一个	小的	银行	曾是	堆积	向上	星期	经过	星期	,

为了他所爱的人，他每周都攒下一小笔钱。

[ðə; ði] [prə'fesər] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [fiːz] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl]

the	Professor	putting	aside	the	fees	as	he	received	them	throughout	the	whole
这	教授	推杆	旁边	这	费用	作为	他	已收到	他们	自始至终	这	所有的

['pɪriəd] [ʌv; əv] ['stʌdi] .

period	of	study	.
时期	的	学习	.

教授将他在整个学习期间收到的所有学费都存了起来。

[wen] [ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , [pækt] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][ɑːn]

When	the	time	was	over	and	the	boy	,	packed	and	ready	to	start	on
什么时候	这	时间	曾是	超过	和	这	男生	,	包装	和	准备好	到	开始	在

[hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,

his	journey	,
他的	旅行	,

当时间到了，男孩收拾好行装，准备开始他的旅程时，

[went] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [aʊt] [keɪm] [ðə; ði] ['treʒər] — " [dʒʌst][ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] " — [tuː; tə]

went	to	say	good	-	bye	,	out	came	the	treasure	—	"	just	a	souvenir	"	—	to
去	到	说	好的	-	再见	,	出去	来了	这	宝藏	—	"	只是	一个	纪念品	"	—	到

[spiːd] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

speed	him	on	his	way	.
速度	他	在	他的	方式	.

他去道别时，宝物——“只是个纪念品”——被拿出来，让他赶紧上路。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [huː] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌpɪri'ɑːdɪk] ['pɑːlɪʃ] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ]

Most	of	the	pupils	who	come	back	for	a	periodic	polish	receive	the	privilege
最多	的	这	学生	WHO	来	后退	为了	一个	周期性	抛光	收到	这	特权

[ʌv; əv] ['frendʃɪp] ,

of	friendship	,
的	友谊	,

大多数定期回来补习的学生都会获得友谊的殊荣。

[ænd; ənd] [ˌlɛʃə'tɪtski] [ɪz][kwaɪt][hɜːrt] [ɪf] [ðeɪ] [der] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['peɪmənt] :

and	Leschetizky	is	quite	hurt	if	they	dare	to	raise	the	question	of	payment	:
和	莱谢蒂茨基	是	相当	伤害	如果	他们	敢	到	增加	这	问题	的	支付	:

如果他们胆敢提出付款问题，莱谢蒂茨基会非常生气：

" [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][jʊr; jər] [frend] , [ðen] ?

"	Am	I	not	your	friend	,	then	?
"	是	我	不是	你的	朋友	,	然后	?

那我不是你的朋友吗?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ?

Why	do	you	bring	me	this	?
为什么	做	你	带来	我	这	?

你为什么给我带来这个?

" [ˌlɛʃə'tɪtski] [æt; ət] ['kɑːlzbæd]

"	LESCHETIZKY	AT	CARLSBAD
"	莱谢蒂茨基	在	卡尔斯巴德

“莱舍蒂茨基在卡尔斯巴德”

['evriθɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɪz][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Everything	concerning	the	students	is	of	interest	to	him	.
一切	有关	这	学生	是	的	兴趣	到	他	.

凡是与学生有关的事情，他都感兴趣。

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [haʊ] [ðeɪ] [spend] [ðer; ðər] [deɪ] ,

He	likes	to	know	how	they	live	,	how	they	spend	their	day	,
他	点赞	到	知道	如何	他们	居住	,	如何	他们	花费	他们的	天	,

他喜欢了解他们的生活方式，他们如何度过一天，

[huː] [ðeɪ] [siː] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðer; ðər]['mjuːzɪk(ə)l][laɪf] — [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens]

who	they	see	apart	from	their	musical	life	—	not	in	the	least	from	a	sense
WHO	他们	看	除	从	他们的	音乐	生活	—	不是	在	这	至少	从	一个	感觉

[ʌv; əv] [də'mestɪk] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,

of	domestic	responsibility	towards	them	,
的	国内的	责任	向	他们	,

除了音乐生活之外，他们还会把家人看作是他们生活之外的人——这绝非出于对他们的家庭责任感。

[bʌt; bət] ['ræðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][nɑː'iːv] , ['tʃaɪldlaɪk]

but	rather	from	a	certain	naïve	,	childlike
但	相当	从	一个	肯定	幼稚的	,	孩子气

而是出于某种天真、孩子气的心态

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [hɪz; ɪz] [wei] .

curiosity	,	a	desire	to	know	all	about	everything	that	comes	his	way	.
好奇心	,	一个	欲望	到	知道	全部	关于	一切	那	来	他的	方式	.

好奇心，一种想要了解他所接触的一切事物的渴望。

[fjuː] ['piːp(ə)l] ['riːəlaɪz] [ɪn] [wʌt] [æn; ən][ɪn'spaɪərɪŋ] ['ætməsfɪr] [ə; eɪ] [greɪt] ['tiːtʃɚz] [laɪf][ɪz] [pæst] .

Few	people	realise	in	what	an	inspiring	atmosphere	a	great	teacher's	life	is	passed	.
很少	人们	意识到	在	什么	一个	鼓舞人心	气氛	一个	伟大的	老师的	生活	是	通过了	.

很少有人意识到一位伟大教师的一生是在多么鼓舞人心的氛围中度过的。

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [striːm] [ʌv; əv] ['ɑːrd(ə)nt] [jʌŋ] ['neɪtʃɝz] , [fɪld] [wɪð; wɪθ]

The	centre	of	an	ever	-	changing	stream	of	ardent	young	natures	,	filled	with
这	中心	的	一个	曾经	-	变化	溪流	的	热心	年轻的	自然	,	已填	和

[haɪ] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] ,

high	aspiration	,
高的	抱负	,

这里是充满活力、热情洋溢的年轻人的中心，他们怀揣着远大的抱负，并且这种热情和抱负会不断变化。

[hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ɪts] ['nəublɪst] [ænd; ənd] ['hæpiːəst] ,

he	is	always	in	contact	with	the	human	being	at	its	noblest	and	happiest	,
他	是	总是	在	接触	和	这	人类	存在	在	它是	最高贵	和	最快乐	,

他始终与人类最高尚、最快乐的一面保持联系。

[wen] [laɪf] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['feri] - [teɪl] , [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['fjuːtʃər] .

when	life	is	still	a	fairy	-	tale	,	tinged	with	the	promise	of	a	marvellous	future	.
什么时候	生活	是	仍然	一个	仙女	-	故事	,	带点色调	和	这	承诺	的	一个	奇妙	未来	.

那时生活仍像童话般美好，充满着对美好未来的憧憬。

[baʊnd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɑːrt] , ['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [goʊl] [ðeɪ] [hæv; həv]

Bound	up	in	the	service	of	their	art	,	confident	of	reaching	the	goal	they	have
边界	向上	在	这	服务	的	他们的	艺术	,	自信的	的	到达	这	目标	他们	有

['prɑːmɪst] [ðəm'selvz] ,

promised	themselves	,
承诺	他们自己	,

他们全身心投入艺术，坚信自己能够实现既定目标。

[ðiːz] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz] [fɔːrm] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [dwel] [ɪn] [ðer; ðər]

these	boys	and	girls	form	a	constant	inspiration	to	those	who	dwell	in	their
这些	男孩们	和	女孩们	形式	一个	持续的	灵感	到	那些	WHO	住	在	他们的

[mɪdst] ,

midst	,
中间	,

这些男孩女孩不断激励着周围的人们。

[ænd; ənd] [meɪk] ['evri] ['ʌðər] [wɜːrld] [siːm] [proʊ'zeɪɪk] [ænd; ənd] [dʌl] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər] [oʊn] .

and	make	every	other	world	seem	prosaic	and	dull	beside	their	own	.
和	制作	每一个	其他	世界	似乎	平淡无奇	和	乏味的	旁	他们的	自己的	.

与它们自己的世界相比，其他所有世界都显得平淡乏味。

['lɪvɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌðer'ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['nɑːv(ə)lti] [hiː; hi] [niːdz] ,

Living	in	such	a	circle	and	finding	therein	all	the	novelty	he	needs	,
活的	在	这样的	一个	圆圈	和	寻找	其中	全部	这	新奇	他	需求	,

生活在这样一个圈子里，他就能从中找到他所需要的一切新鲜感。

[ˌlɛʃə'tɪtski] [siːz] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaʊt'saɪd] [sə'saɪəti] [naʊ] .

Leschetizky	sees	little	of	outside	society	now	.
莱谢蒂茨基	看到	小的	的	外部	社会	现在	.

莱斯切蒂斯基现在很少接触外部社会。

[ðoʊ] [hiː; hi] [ɪz] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [hiː; hi] [kæn; kən] [stɪl] ['taɪər] [aʊt] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] .

Though	he	is	seventy	-	five	he	can	still	tire	out	most	of	his	friends	.
尽管	他	是	七十	-	五	他	能	仍然	胎	出去	最多	的	他的	朋友们	.

虽然他已经七十五岁了，但他仍然能让大多数朋友感到疲惫。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [pə'zes] [æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] [riː'njuːiŋ] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [ænd; ənd]

He	seems	to	possess	an	inexhaustible	power	of	renewing	his	energies	and
他	似乎	到	具有	一个	取之不尽的	力量	的	更新	他的	能量	和

[rɪ'meɪnɪŋ] [ɪ'tɜːrnəli] [jʌŋ] .

remaining	eternally	young	.
其余的	永恒	年轻的	.

他似乎拥有无穷无尽的精力恢复能力，永远保持年轻。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , ['gɪvɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] [fɔːrs] [ʌv; əv] [tuː] ['ɔːrd(ə)neri] ['piːp(ə)l] ,

Day	after	day	,	giving	out	the	nervous	force	of	two	ordinary	people	,
天	后	天	,	给予	出去	这	紧张的	力量	的	二	普通的	人们	,

日复一日，散发出两个普通人紧张的气息，

[hiː; hi] [jet] [hoʊldz] [ə; eɪ] [fʌnd] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] .

he	yet	holds	a	fund	in	reserve	.
他	然而	持有	一个	基金	在	预订	.

他还保留了一笔储备资金。

['æftər] [ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] [ɪz] ['oʊvər] [hiː; hi] [kæn; kən] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] ['teɪbl] - [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər]

After	the	day's	work	is	over	he	can	entertain	a	table	-	full	of	people	for
后	这	天	工作	是	超过	他	能	招待	一个	桌子	-	满的	的	人们	为了

['sevrəl] ['aʊərz] [ɪn] [ðə; ði]

several	hours	in	the
一些	小时	在	这

一天的工作结束后，他可以招待满桌的人好几个小时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['iːvnɪŋ] , [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pleɪ] ['bɪljərdz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [goʊ] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ə; eɪ] . [em]

evening	,	begin	to	play	billiards	at	midnight	,	go	to	bed	at	3	or	4	a	.	m
晚上	,	开始	到	玩	台球	在	午夜	,	去	到	床	在	3	或者	4	一个	.	米

. ,

:	,

. ,

晚上，午夜开始打台球，凌晨三四点睡觉。

[ænd; ənd] [tɜːrn] [ʌp] [freʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['les(ə)n] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] - .

and	turn	up	fresh	for	the	lesson	next	morning	at	12	.
和	转动	向上	新鲜的	为了	这	课	下一个	早晨	在	-	.

第二天早上12点精神饱满地来上课。

['æftər] ['brekfəst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['hæbɪt] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

After	breakfast	it	is	his	habit	to	go	out	for	an	hour	or	so	with	his
后	早餐	它	是	他的	习惯	到	去	出去	为了	一个	小时	或者	所以	和	他的

[dɔːg] ,

dog	,
狗	,

他习惯早餐后带狗出去散步一个小时左右。

[nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['eksərsaɪz] [æz; əz] [tuː; tə] [kɑːm] [ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [hɪz; ɪz] [maɪnd]

not	so	much	for	the	sake	of	exercise	as	to	calm	and	refresh	his	mind
不是	所以	很多	为了	这	清酒	的	锻炼	作为	到	冷静的	和	刷新	他的	头脑

.

:

.

与其说是为了锻炼身体，不如说是为了平静和放松心情。

[hiː; hi] [dʌz] ['nʌθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [ɪ'læstɪk] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ; [dʒɪm'næstɪks] , [hiː; hi]

He	does	nothing	special	to	keep	himself	elastic	and	vigorous	;	gymnastics	,	he
他	做	没有什么	特别的	到	保持	他自己	松紧带	和	蓬勃	;	体操	,	他

[sez] ,

says	,
说道	,

他并没有采取任何特别的措施来保持身体的柔韧性和活力；他说，练体操也是一种保持活力的秘诀。

[ɑːr; ər] ['eksələnt] [ɪn] ['θiːəri] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪn'telɪdʒənt] ['pɜːrs(ə)n] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [pʊt] [ðem; ðəm]

are	excellent	in	theory	,	but	what	intelligent	person	could	possibly	put	them
是	出色的	在	理论	,	但	什么	聪明的	人	可以	可能	放	他们

['ɪntuː] ['præktɪs] ?

into	practice	?
进入	实践	?

理论上很完美，但哪个聪明人能将它们付诸实践呢?

" [ɪ'mædʒɪn] ['weɪstɪŋ] ['twenti] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] [deɪ] ['ʃuːtɪŋ] [aʊt] [wʌnz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [legz] ['ɪntuː]

"	Imagine	wasting	twenty	minutes	a	day	shooting	out	one's	arms	and	legs	into
"	想象	浪费	二十	分钟	一个	天	射击	出去	一个人的	武器	和	腿	进入

[pə'ziʃənz] ['noʊbɑːdi] ['juːzɪz] [ɪn] ['evri] - [deɪ] [laɪf] !

positions	nobody	uses	in	every	-	day	life	!
职位	无人	用途	在	每一个	-	天	生活	!

"想象一下，每天浪费二十分钟，把自己的胳膊和腿摆成日常生活中没人会用到的姿势！"

" [ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [ðə; ði] ['lesnz; 'lesənz] [ɑːr; ər] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'fesər] [ɪz] ['redi]

"	About	four	o'clock	the	lessons	are	over	,	and	the	Professor	is	ready
"	关于	四	点钟	这	课程	是	超过	,	和	这	教授	是	准备好

[fɔːr; fər] ['dɪnər] ;

for	dinner	;
为了	晚餐	;

"大约四点钟，课程结束了，教授准备吃晚饭了;

['æftərwərdz] [hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [goʊz] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˌkæ'feɪ] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] ,

afterwards	he	usually	goes	to	some	café	in	the	town	,	and	often	,
然后	他	通常	去	到	一些	咖啡店	在	这	镇	,	和	经常	,

之后他通常会去镇上的某个咖啡馆，而且经常如此。

[ɪf] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['bɪljərdz] [ɔːr] [kɑːrdz] [æt; ət] [hoʊm] ,

if	there	are	no	billiards	or	cards	at	home	,
如果	那里	是	不	台球	或者	牌	在	家	,

如果家里没有台球桌或扑克牌，

[steɪz] [ðer; ðər] ['tʃætɪŋ] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [tɪl] [lɔːŋ] ['æftər] ['mɪdnaɪt] .

stays	there	chatting	and	smoking	till	long	after	midnight	.
停留	那里	聊天	和	吸烟	直到	长的	后	午夜	.

他一直待在那里聊天抽烟，直到深夜。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [fɪlz] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .

The	thought	of	a	quiet	evening	at	home	fills	him	with	dismay	.
这	想法	的	一个	安静的	晚上	在	家	填充	他	和	沮丧	.

一想到要在家度过一个安静的夜晚，他就感到十分沮丧。

['brɪliəntli] - [lɪt] [hɔːlz] , [braɪt] ['kʌlərz] , ['læftər] , [ænd; ənd] ['geɪəti] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['veri] [breθ] [ʌv; əv]

Brilliantly	-	lit	halls	,	bright	colours	,	laughter	,	and	gaiety	are	the	very	breath	of
精彩	-	点燃	大厅	,	明亮的	颜色	,	笑声	,	和	欢乐	是	这	非常	气息	的

[laɪf] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

life	to	him	.
生活	到	他	.

灯火辉煌的大厅、鲜艳的色彩、欢声笑语和欢乐气氛，对他来说就是生命的气息。

[hiː; hi] [ɪk'splɔː(r)] ['evri] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] , ['sɪriəs] [ɔːr] ['frɪvələs] , [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən]

He	explores	every	form	of	entertainment	,	serious	or	frivolous	,	that	he	can
他	探索	每一个	形式	的	娱乐	,	严肃的	或者	轻浮	,	那	他	能

[faɪnd] .

find	.
寻找	.

他会探索他能找到的各种娱乐形式，无论是严肃的还是轻松的。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][in'dʒɔiz][ə; eɪ] [kraʊd] .

He	even	enjoys	a	crowd	.
他	甚至	享受	一个	人群	.

他甚至很享受人多的场面。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gretɪst]

When	he	was	in	London	one	of	his	greatest
什么时候	他	曾是	在	伦敦	一	的	他的	最

他在伦敦的时候，是他最伟大的时期之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['pleʒərz] [wʌz; wəz][tuː; tə][raɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːmnɪbəs] ,

pleasures	was	to	ride	into	the	City	on	the	top	of	an	omnibus	,
快乐	曾是	到	骑	进入	这	城市	在	这	顶部	的	一个	综合	,

最大的乐趣就是乘坐公共马车的车顶进城。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [æz; əz][hiː; hi] [went] .

watching	the	life	of	the	streets	as	he	went	.
观看	这	生活	的	这	街道	作为	他	去	.

他一边走一边观察着街头的生活。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði]['tɜːrmɔɪl][ænd; ənd][ðə; ði][stɜːr][ænd; ənd][ðə; ði] ['endləs] ['vɪstə][ʌv; əv] [nuː] ['feɪsɪz] .

He	liked	the	turmoil	and	the	stir	and	the	endless	vista	of	new	faces	.
他	喜欢	这	动荡	和	这	搅拌	和	这	无尽的	景色	的	新的	面孔	.

他喜欢这种动荡、喧嚣和层出不穷的新面孔。

[jet] [hiː; hi] [lʌvz] ['aʊtdɔːr] [laɪf] .

Yet	he	loves	outdoor	life	.
然而	他	爱	户外的	生活	.

但他热爱户外生活。

['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] - [taɪm][hiː; hi][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pjuːp(ə)lz] [meɪk]

Often	in	the	summer	-	time	he	and	some	of	his	favourite	pupils	make
经常	在	这	夏天	-	时间	他	和	一些	的	他的	最喜欢的	学生	制作

[lɔːŋ] [iks'kəːʃənz] [tə'geðər] ,

long	excursions	together	,
长的	短途旅行	一起	,

夏天的时候，他经常和一些他最喜欢的学生一起进行长途旅行。

[ænd; ənd] [spend] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['aʊərz][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] , [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	spend	delightful	hours	on	the	hills	,	far	away	from	the	noise	of	the
和	花费	愉快	小时	在	这	丘陵	,	远的	离开	从	这	噪音	的	这

[taʊn] ;

town	;
镇	;

在远离城镇喧嚣的山丘上度过愉快的时光；

[ænd; ənd][ðer; ðər][fɔːr; fər] [ə'waɪl] , ['sɪtɪŋ] ['aɪd(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	there	for	awhile	,	sitting	idle	beneath	the	lights	and	shades	of	the
和	那里	为了	一会儿	,	坐着	闲置的	下面	这	灯	和	色调	的	这

[biːtʃiz] ,

beeches	,
山毛榉	,

于是，她就那样静静地坐在山毛榉树的树荫下，一坐就是一会儿。

[ðeɪ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] ['brænʧɪz] .

they	listen	to	the	whispering	of	the	stirring	branches	.
他们	听	到	这	耳语	的	这	搅拌	分支	.

他们聆听着树枝摇曳的低语。

[ɪn]['wɪntər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [sleɪ] - [raɪdz] , [ðə; ði]['skeɪtərz][tuː; tə] [wɑːtʃ] ,

In	winter	there	are	sleigh	-	rides	,	the	skaters	to	watch	,
在	冬天	那里	是	雪橇	-	骑行	,	这	滑冰者	到	手表	,

冬天可以乘坐雪橇，还可以观看滑冰者。

[ænd; ənd]['festəvəlz][tuː; tə][biː; bi][kept][bəuθ][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd][ə'brɔːd] .

and	festivals	to	be	kept	both	at	home	and	abroad	.
和	节日	到	是	保留	两个都	在	家	和	国外	.

国内外都将举办各种节日活动。

[ˌlɛʃə'tɪtski] [s'pendz] ['krɪsməs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['dʒɜːrmən] [wei] , [end'ʒɔɪɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [ə'freʃ]

Leschetizky	spends	Christmas	in	the	old	-	fashioned	German	way	,	enjoying	it	afresh
莱谢蒂茨基	花费	圣诞节	在	这	老的	-	造型	德语	方式	,	享受	它	重新

[iːtʃ] [taɪm][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [raʊnd] .

each	time	it	comes	round	.
每个	时间	它	来	圆形的	.

莱谢蒂茨基以传统的德国方式过圣诞节，每次过圣诞节都感到无比快乐。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːrhænd] [hiː; hi][ɪz][hɑːrd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['baɪɪŋ] [gɪfts] , ['taɪɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] ,

For	a	week	beforehand	he	is	hard	at	it	,	buying	gifts	,	tying	them	up	,
为了	一个	星期	预先	他	是	难的	在	它	,	购买	礼物	,	捆绑	他们	向上	,

他提前一周就开始忙活，买礼物，把它们包装好。

['raɪtɪŋ] [ɑːn] [neɪmz] , ['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] [triː] , ['ɔːrdərɪŋ] [ðə; ði] ['kændlz] , ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt][ænd; ənd]

writing	on	names	,	choosing	the	tree	,	ordering	the	candles	,	bustling	about	and
写作	在	姓名	,	选择	这	树	,	订购	这	蜡烛	,	繁华	关于	和

['meɪkɪŋ] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [laɪf][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] ,

making	everybody's	life	a	burden	,
制作	每个人的	生活	一个	负担	,

写名字、选树、订蜡烛、忙来忙去，给每个人都添了麻烦。

[ɪn]['ɔːrdər][ðæt] ['evriθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kwaɪt]['pɜːrfɪktli] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [dʌn] .

in	order	that	everything	should	be	quite	perfectly	and	beautifully	done	.
在	命令	那	一切	应该	是	相当	完美	和	非常漂亮	完毕	.

以便一切都能完美无瑕地完成。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['siːkrət][tuː; tə] ['evri] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

All	this	is	a	profound	secret	to	every	one	else	in	the	house	.
全部	这	是	一个	深刻的	秘密	到	每一个	一	别的	在	这	房子	.

这一切对家里其他所有人来说都是个天大的秘密。

[wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kʌmz] , [ðə; ði] [gests] [ɑːr; ər] ['hɜːrid] [ˌʌp'sterz] [ɑːn][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] ,

When	the	evening	comes	,	the	guests	are	hurried	upstairs	on	their	arrival	,
什么时候	这	晚上	来	,	这	客人	是	慌忙	楼上	在	他们的	到达	,

夜幕降临，客人们一到就被催促着上楼。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [ə; eɪ][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]

lest	they	should	catch	a	premature	glimpse	of	the
免得	他们	应该	抓住	一个	过早	一瞥	的	这

以免他们过早地瞥见.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [bɪ'loʊ] .

wonderful	things	prepared	for	them	below	.
精彩的	事物	准备	为了	他们	以下	.

下面为他们准备了美好的事物。

['prez(ə)ntli][ðə; ði]['ɔ:rgən] [pi:lz] , [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lɑ:n][ɑ:r; ər] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd]

Presently	**the**	**organ**	**peals**	**,**	**the**	**doors**	**of**	**the**	**salon**	**are**	**thrown**	**open**	**,**	**and**
目前	这	器官	果皮	,	这	门	的	这	沙龙	是	抛掷	打开	,	和

[ðeɪ] [goʊ] [daʊn] ,

they	**go**	**down**	**,**
他们	去	向下	,

这时，管风琴响起，沙龙的大门敞开，他们走了下去。

['pæsɪŋ] [ɪn]['saɪləntli][ænd; ənd] ['kerfəli] , [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] [ɪz][dɑ:rk][ˌɪn'saɪd] ,

passing	**in**	**silently**	**and**	**carefully**	**,**	**for**	**everything**	**is**	**dark**	**inside**	**,**
通过	在	默默	和	小心	,	为了	一切	是	黑暗的	里面	,

悄无声息、小心翼翼地走进去，因为里面一片漆黑。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] ['oʊnli][ðə; ði]['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['fɪgjər] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði]

and	**in**	**the**	**dimness**	**only**	**the**	**outline**	**of**	**a**	**shadowy**	**figure**	**seated**	**at**	**the**
和	在	这	昏暗	仅有的	这	大纲	的	一个	阴暗的	数字	坐着	在	这

['ɔ:rgən][ɪz]['vɪzəb(ə)l] .

organ	**is**	**visible**	**.**
器官	是	可见的	.

在昏暗的光线下，只能看到坐在管风琴前的模糊身影轮廓。

[ðə; ði]['mju:zɪk] , [sɔ:ft][æt; ət][fɜ:rst] , [grəuz] ['grædʒuəli] ['laʊdər] , [braitə] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [traɪ'ʌmfənt]

The	**music**	**,**	**soft**	**at**	**first**	**,**	**grows**	**gradually**	**louder**	**,**	**brighter**	**,**	**and**	**more**	**triumphant**
这	音乐	,	柔软的	在	第一的	,	生长	逐步地	更大声	,	更亮	,	和	更多的	凯

, [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] ,

,	**until**	**suddenly**	**,**
,	直到	突然	,

音乐起初轻柔，逐渐变得响亮、明亮、充满胜利的气氛，直到突然间，

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [swelz] [aʊt]['ɪntu:][ə; eɪ]['glɔ:ri][ʌv; əv] [saʊnd] ,

when	**it**	**swells**	**out**	**into**	**a**	**glory**	**of**	**sound**	**,**
什么时候	它	涌浪	出去	进入	一个	荣耀	的	声音	,

当它迸发出辉煌的音响时，

[sʌm; səm][wʌn] [drɔ:z] [bæk] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [ru:m] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tri:] ,

some	**one**	**draws**	**back**	**the**	**curtain**	**of**	**the**	**inner**	**room**	**;**	**and**	**the**	**tree**	**,**
一些	一	平局	后退	这	窗帘	的	这	内	房间	;	和	这	树	,

有人拉开了内室的帘子；那棵树，

['spɑ:rklɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] , [ɪz] [dis'kləuzd] [tu:; tə] [vju:] .

sparkling	**in**	**a**	**blaze**	**of**	**light**	**,**	**is**	**disclosed**	**to**	**view**	**.**
闪闪发光	在	一个	火焰	的	光	,	是	披露	到	看法	.

在耀眼的光芒中闪闪发光，清晰可见。

[noʊ][wʌn] [spi:ks] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['mju:zɪk][daɪz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ˌlɛʃə'tɪtski] [kləuziz][ðə; ði]['ɔ:rgən][tu:; tə]

No	**one**	**speaks**	**until**	**the**	**music**	**dies**	**away**	**,**	**and**	**Leschetizky**	**closes**	**the**	**organ**	**to**
不	一	说话	直到	这	音乐	死亡	离开	,	和	莱谢蒂茨基	关闭	这	器官	到

[breɪk] [ðə; ði] [spel] .

break	**the**	**spell**	**.**
休息	这	拼写	.

直到音乐消逝，才有人开口说话。莱谢蒂茨基关上管风琴，打破了这片刻的宁静。

" [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nts] !

"	**Now**	**for**	**the**	**presents**	**!**
"	现在	为了	这	礼物	!

“现在开始拆礼物！”

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [fɜ:rst] .

The	**youngest**	**first**	**.**
这	最小的	第一的	.

先从最小的开始。

" ['noʊtpeɪpər] , [fænz] , ['peɪpər] - [naɪvz] , [glʌvz] , ['kælɪndəz] , [ə; eɪ][sɪlk] [blaʊs] — ['evri] [sɔ:rt][ʌv; əv]

"	Notepaper	,	fans	,	paper	-	knives	,	gloves	,	calendars	,	a	silk	blouse	—	every	sort	of
"	便笺	,	粉丝	,	纸	-	刀具	,	手套	,	日历	,	一个	丝绸	女式衬衫	—	每一个	种类	的

[gɪft][ɪz][ðer; ðər] ,

gift	is	there	,
礼物	是	那里	,

"便笺纸、扇子、裁纸刀、手套、日历、丝绸衬衫——各种各样的礼物应有尽有。"

[i:tʃ] ['tʃoʊzn] ['speʃəli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][doʊ'ni:][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ker] [ænd; ənd] [θɔ:t] [baɪ][ðə; ði]

each	chosen	specially	for	the	donee	with	much	care	and	thought	by	the
每个	选定	特别	为了	这	受赠人	和	很多	关心	和	想法	经过	这

['fɑ:ðər] ['krɪsməs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['serəmənɪz] .

Father	Christmas	of	the	ceremonies	.
父亲	圣诞节	的	这	仪式	.

每件礼物都是圣诞老人精心挑选，并由仪式上的圣诞老人深思熟虑后送给受赠者的。

[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz]['oʊvər] , [tʃerz] [ɑ:r; ər] [klɪrd] [ə'weɪ] ,

Congratulations	over	,	chairs	are	cleared	away	,
恭喜!	超过	,	椅子	是	已清除	离开	,

祝贺仪式结束，椅子已撤走。

[rʌgz] ['teɪkən] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [meɪd] ['redi] [fɔ:r; fər] ['dænsɪŋ] [tɪl] ['sʌpər] ,

rugs	taken	up	and	the	room	made	ready	for	dancing	till	supper	,
地毯	已采取	向上	和	这	房间	制成	准备好	为了	跳舞	直到	晚餐	,

地毯被收了起来，房间也收拾妥当，准备跳舞直到晚餐时间。

[ˌlɛʃə'tɪtski] ['pleɪɪŋ] [fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

Leschetizky	playing	for	at	least	part	of	the	evening	.
莱谢蒂茨基	玩耍	为了	在	至少	部分	的	这	晚上	.

莱谢蒂茨基当晚至少会演奏一部分曲目。

[toʊst] , ['spi:tʃɪz] , ['stɔ:riz] , [ænd; ənd] ['læftər] [fɪl] [ðə; ði] ['aʊərz] [tɪl] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] ,

Toasts	,	speeches	,	stories	,	and	laughter	fill	the	hours	till	early	morning	,	when	,
祝酒	,	演讲	,	故事	,	和	笑声	充满	这	小时	直到	早期的	早晨	,	什么时候	,

[ə'baʊt][faɪv][ə; eɪ] . [em] . ,

about	5	a	.	m	.	,
关于	5	一个	.	米	.	,

祝酒词、演讲、故事和欢笑声一直持续到清晨，大约早上5点左右，

[ə; eɪ] ['hæpi] , [bʌt; bət] [ɪg'zɔ:stɪd] , [prə'seʃ(ə)n] [stri:mz] ['hoʊmwərd] ,

a	happy	,	but	exhausted	,	procession	streams	homeward	,
一个	快乐的	,	但	筋疲力尽的	,	游行	溪流	回家	,

一支虽疲惫但兴高采烈的队伍缓缓踏上归途。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

['stɑ:pɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] [æt; ət][sʌm; səm][ˌkæ'feɪ] — [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [jet] [sɪks][ə'klɔk, əu-] — [tu:; tə]

stopping	on	the	way	at	some	café	—	if	it	is	not	yet	6	o'clock	—	to
停止	在	这	方式	在	一些	咖啡店	—	如果	它	是	不是	然而	6	点钟	—	到

[meɪk] [ʃʊr] [ðə; ði][hɔ:l] - ['potər] ,

make	sure	the	hall	-	porter	,
制作	当然	这	大厅	-	搬运工	,

如果还没到六点，就中途在某个咖啡馆停下来，确认一下门房是否在等候。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] ['kænd(ə)l][ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] [dɪ'mænd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ten] - ['krɔɪtsər] [fi:] ,

with	his	dripping	candle	and	everlasting	demand	for	his	ten	-	kreutzer	fee	,
和	他的	滴落	蜡烛	和	永恒	要求	为了	他的	十	-	克罗伊策	费用	,

他手持滴油的蜡烛，永无休止地索要他那十克罗伊策的费用。

[wɪl] [biː; bi] ['seɪfli] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [leɪ] .

will	be	safely	gone	to	his	lair	.
将要	是	安全	已消失	到	他的	巢穴	.

他将安全返回他的巢穴。

[ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['bɜːrθdeɪ]

THE	PROFESSOR'S	BIRTHDAY
这	教授们	生日

教授的生日

- ['bɜːrθdeɪ] , [hɪz; ɪz] [neɪm] - [deɪ] , [nuː] [jɪr] , [ænd; ənd] [twelfθ] [naɪt] , [ɑːr; ər][ɔːl]

Leschetizky's	birthday	,	his	Name	-	Day	,	New	Year	,	and	Twelfth	Night	,	are	all
-	生日	,	他的	姓名	-	天	,	新的	年	,	和	第十二	夜晚	,	是	全部

[ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər]['festəvəlz] ;

opportunities	for	festivals	;
机会	为了	节日	;

莱谢蒂茨基的生日、命名日、新年和主显节都是举办节日的好机会;

[soʊ] , [tuː] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɔːrtnaɪtli] ['sʌpəz] ['æftər][ðə; ði] [klæs] .

so	,	too	,	in	a	small	way	,	are	the	fortnightly	suppers	after	the	class	.
所以	,	也	,	在	一个	小的	方式	,	是	这	半月刊	晚餐	后	这	班级	.

课后每两周一次的晚餐，在某种程度上也是如此。

['entərɪŋ] [kəm'pliːtli] ['ɪntuː][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [ˌlɛʃə'tɪtski] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [hoʊst] ;

Entering	completely	into	all	that	is	going	on	,	Leschetizky	is	a	most	delightful	host	;
进入	完全地	进入	全部	那	是	去	在	,	莱谢蒂茨基	是	一个	最多	愉快	主持人	;

莱谢蒂茨基完全融入到所有发生的事情中，是一位非常令人愉快的东道主;

[ðə; ði] ['veri] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] [fʌn] , [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ɪt'self][ɪz] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪ'nʌf] .

the	very	embodiment	of	fun	,	his	presence	in	itself	is	entertainment	enough	.
这	非常	实施例	的	乐趣	,	他的	在场	在	本身	是	娱乐	足够的	.

他本身就是快乐的化身，他的出现本身就是一种娱乐。

[æz; əz][ə; eɪ][ˌrækɑːn'tɜːr][hiː; hi][stændz]['ɔːlmoʊst] [ʌn'raɪvld] ,

As	a	raconteur	he	stands	almost	unrivalled	,
作为	一个	说书人	他	站立	几乎	无与伦比	,

作为一名讲故事的人，他几乎无人能及。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['mɪmɪkri] [ɑːr; ər][ɪn] [ðəm'selvz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ə; eɪ] [kə'rɪr]

and	his	powers	of	mimicry	are	in	themselves	sufficient	to	justify	a	career
和	他的	权力	的	模仿	是	在	他们自己	充足的	到	证明合法	一个	职业

.

:

.

他出色的模仿能力本身就足以让他获得一份职业。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ə'priːʃətɪv] [ʌv; əv]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz][ænd; ənd][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [ʌv; əv] [gests] ,

He	is	the	most	appreciative	of	listeners	and	the	easiest	of	guests	,
他	是	这	最多	欣赏的	的	听众	和	这	最容易	的	客人	,

['faɪndɪŋ] ['pleʒər] [ɪn] ['evriθɪŋ] ,

finding	pleasure	in	everything	,
寻找	乐趣	在	一切	,

他最懂得欣赏听众，也是最容易相处的客人，总能从任何事情中找到乐趣。

['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd]['dʒiːniəl][frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] .

charming	and	genial	from	first	to	last	.
迷人	和	和蔼可亲	从	第一的	到	最后的	.

从始至终都魅力十足，和蔼可亲。

[ə'rɪstəkræt] [ɪn][laɪf] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]['mjuːzɪk] ,

Aristocrat	in	life	,	as	well	as	in	music	,
贵族	在	生活	,	作为	出色地	作为	在	音乐	,

生活中的贵族，音乐上的贵族。

[hiː; hi][igˈzækts][frʌm; frəm] [ðoʊz] [əˈraʊnd][hɪm; ɪm][ˈdʒent(ə)l] [ˈmænərz] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [əbˈzɜːvənsiz] .

he	**exacts**	**from**	**those**	**around**	**him**	**gentle**	**manners**	**and**	**delicate**	**observances**	**.**
他	精确	从	那些	大约	他	温和的	礼仪	和	精美的	观察	.

他要求周围的人举止温和，注意言行。

[ðə; ði] [rʌf] [ˈdaɪmənd] [dʌz] [nɑːt] [əˈtrækt] [hɪm; ɪm] .

The	**rough**	**diamond**	**does**	**not**	**attract**	**him**	**.**
这	粗糙的	钻石	做	不是	吸引	他	.

他并不吸引这颗未经雕琢的钻石。

[hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [lʌv] [ʌv; əv][ˈɔːrdər][dɪˈzaɪɝz] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd][ˈsuːtəb(ə)l]

His	**natural**	**love**	**of**	**order**	**desires**	**everything**	**to**	**be**	**in**	**its**	**place**	**and**	**suitable**
他的	自然的	爱	的	命令	欲望	一切	到	是	在	它是	地方	和	合适的

[tuː; tə][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .

to	**the**	**moment**	**.**
到	这	片刻	.

他天生喜爱秩序，希望一切都井然有序，并且符合当下的需求。

[ˌlɛʃəˈtɪtski] [ɪz][ʌv; əv][smɔːl] [bɪld] , [ɪkˈstriːmli] [ˈwaɪəri]

Leschetizky	**is**	**of**	**small**	**build**	**,**	**extremely**	**wiry**
莱谢蒂茨基	是	的	小的	建造	,	极其	细长的

莱谢蒂茨基身材矮小，肌肉极其精瘦。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**82**	**]**
[	页	-	]

[第 82 页]

[ænd; ənd] [ˈhaɪli] - [strʌŋ] , [mægˈnetɪk][frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə][toʊ] .

and	**highly**	**-**	**strung**	**,**	**magnetic**	**from**	**top**	**to**	**toe**	**.**
和	高度	-	串	,	磁的	从	顶部	到	脚趾	.

而且神经高度紧张，从头到脚都充满磁性。

[ðə; ði] [hoʊl] [mæn][ɪz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ɪˌlekˈtrɪsəti] , [wɪtʃ] [ˈspɑːklz] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wenˈevər] [ˈeniθɪŋ] [iˈvəuks] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	**whole**	**man**	**is**	**charged**	**with**	**electricity**	**,**	**which**	**sparkles**	**out**	**of**	**him**	**whenever**	**anything**	**evokes**	**it**	**.**
这	所有的	男人	是	带电	和	电	,	哪个	闪光	出去	的	他	每当	任何事物	唤起	它	.

他全身都充满了电流，每当有什么东西能唤起这种电流时，它就会从他身上迸发出来。

[hiː; hi] [ˈgɪvz] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈnɜːrvəs] [fɔːrs] ,

He	**gives**	**the**	**impression**	**of**	**being**	**the**	**very**	**essence**	**of**	**nervous**	**force**	**,**
他	给予	这	印象	的	存在	这	非常	本质	的	紧张的	力量	,

他给人的印象就像是神经质力量的化身。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pəˈzesər] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈenərdʒi] .

rather	**than**	**the**	**possessor**	**of**	**great**	**physical**	**energy**	**.**
相当	比	这	拥有者	的	伟大的	身体的	活力	.

而不是拥有强大体力的人。

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][əˌrɪstəˈkrætɪk][ˈspɪrɪt] [rɪˈviːlz] [ɪtˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈfɪrsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

A	**certain**	**aristocratic**	**spirit**	**reveals**	**itself**	**in**	**the**	**fierceness**	**of**	**his**	**eye**	**,**
一个	肯定	贵族	精神	揭示	本身	在	这	凶猛	的	他的	眼睛	,

他眼神中透着某种贵族气质。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [kwɪk] [step] .

and	**in**	**his**	**short**	**quick**	**step**	**.**
和	在	他的	短的	快的	步	.

他迈着轻快的步伐。

[ʌv; əv]['aɪərn] [wɪl] , [hiː; hi] [weɪts] [fɔːr; fər] [noʊ] [mæn] .

Of	**iron**	**will**	**,**	**he**	**waits**	**for**	**no**	**man**	**.**
的	铁	将要	,	他	等待	为了	不	男人	.

他意志坚定，从不等人。

[hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] [ænd; ənd] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**knows**	**what**	**he**	**wants**	**and**	**intends**	**to**	**have**	**it**	**.**
他	知道	什么	他	想要	和	意图	到	有	它	.

他知道自己想要什么，并且决心要得到它。

[hiː; hi] [ɪz] , [ɪn] [fækt] , [pə'remptəri] .

He	**is**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**peremptory**	**.**
他	是	,	在	事实	,	蛮横	.

事实上，他非常专断。

[hɪz; ɪz] ['ɔːrdərz] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kærid] [aʊt] ['ɪnstəntli] .

His	**orders**	**must**	**be**	**carried**	**out**	**instantly**	**.**
他的	订单	必须	是	携带	出去	即刻	.

他的命令必须立即执行。

[ɪf] [ðə; ði] [sleɪv] [ɪz] [nɑːt] [ʌp] [tuː; tə] [taɪm] — [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] !

If	**the**	**slave**	**is**	**not**	**up**	**to**	**time**	**—**	**off**	**with**	**his**	**head**	**!**
如果	这	奴隶	是	不是	向上	到	时间	—	离开	和	他的	头	!

如果奴隶不听话——砍掉他的头！

[ɪf] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnz] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ,

If	**he**	**imagines**	**any**	**one**	**to**	**be**	**endowed**	**with**	**a**	**certain**	**characteristic**	**,**
如果	他	想象	任何	一	到	是	捐赠	和	一个	肯定	特征	,

如果他设想某人具有某种特征，

['nʌθɪŋ] [wɪl] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] .

nothing	**will**	**dissuade**	**him**	**from**	**the**	**notion**	**.**
没有什么	将要	劝阻	他	从	这	概念	.

没有什么能让他改变这种想法。

['weðər] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] ['riːəli] [hæz; həz] [ðɪs] ['kwɑːləti] [ɔːr] [nɑːt] [ɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

Whether	**the**	**person**	**really**	**has**	**this**	**quality**	**or**	**not**	**is**	**beside**	**the**	**question**	**.**
无论	这	人	真的	有	这	质量	或者	不是	是	旁	这	问题	.

这个人是否真的具备这种品质并不重要。

- [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] [ə'blɪtəˌreɪts] [ri'ælәti] ,

Leschetizky's	**imagination**	**is**	**so**	**strong**	**that**	**it**	**entirely**	**obliterates**	**reality**	**,**
-	想像力	是	所以	强的	那	它	完全	彻底摧毁	现实	,

莱谢蒂茨基的想象力如此丰富，以至于完全凌驾于现实之上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [hæz; həz] ['teɪkən] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ]

and	**the**	**idea**	**that**	**has**	**taken**	**hold**	**of**	**his**	**mind**	**for**	**the**	**time**	**being**
和	这	主意	那	有	已采取	抓住	的	他的	头脑	为了	这	时间	存在

[bɪ'kʌmz] [soʊ] [fɪkst] [ðæt] ['ɑːrgjumənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntreri] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] .

becomes	**so**	**fixed**	**that**	**argument**	**to**	**the**	**contrary**	**is**	**worse**	**than**	**useless**	**.**
变成	所以	固定的	那	争论	到	这	相反	是	更糟	比	无用	.

他脑海中暂时占据的那个想法变得如此根深蒂固，以至于任何相反的论点都毫无用处，甚至适得其反。

['dʒʌstɪs] [ɪm'plaɪz] [dɪs'pæʃənət] ['krɪtɪsɪzəm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [rɪ'zɜːrvz] [fɔːr; fər] ['mjuːzɪk(ə)l] ['mætərz]

Justice	**implies**	**dispassionate**	**criticism**	**,**	**and**	**this**	**he**	**reserves**	**for**	**musical**	**matters**
正义	暗示	冷静	批评	,	和	这	他	储备	为了	音乐	事情

['oʊnli] .

only	**.**
仅有的	.

公正意味着冷静客观的批评，而他只将这种批评用于音乐领域。

[laɪk] [ɔːl][ˌɪndɪˌvɪdʒuəˈlɪstɪk] ['neɪtʃɚz] [hiː; hi][dɪ'zaɪɚz][ðə; ði] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][i'məuʃənz] .

Like	**all**	**individualistic**	**natures**	**he**	**desires**	**the**	**monopoly**	**of**	**certain**	**emotions**	**.**
喜欢	全部	个人主义	自然	他	欲望	这	垄断	的	肯定	情绪	.

像所有个性鲜明的人一样，他渴望垄断某些情感。

[hiː; hi] [meɪ]

He	**may**
他	可能

他可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**83**	**]**
[	页	-	]

[第 83 页]

[biː; bi][sæd] , [bʌt; bət] ['ʌðər] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][soʊ] .

be	**sad**	**,**	**but**	**others**	**must**	**not**	**be**	**so**	**.**
是	伤心	,	但	其他的	必须	不是	是	所以	.

你可以感到悲伤，但不能让别人也感到悲伤。

[wət'evər] [ðer; ðər]['ɪnwərd] [θɔːts] , [ɪk'stɜːrnəli] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [geɪ] .

Whatever	**their**	**inward**	**thoughts**	**,**	**externally**	**they**	**must**	**be**	**gay**	**.**
任何	他们的	向内	想法	,	外部	他们	必须	是	同性恋	.

无论他们内心怎么想，表面上他们都必须是同性恋。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [wiːn] [frʌm; frəm] ['sædnəs] .

He	**must**	**be**	**weaned**	**from**	**sadness**	**.**
他	必须	是	断奶	从	悲伤	.

他必须摆脱悲伤。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪzməl] [feɪs] [ə'fekts; 'æfˌekts][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [muːd] .

The	**sight**	**of**	**a**	**dismal**	**face**	**affects**	**his**	**entire**	**mood**	**.**
这	视线	的	一个	惨淡	脸	影响	他的	全部的	情绪	.

看到一张愁容满面的脸，他的整个心情都会受到影响。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði]['dɑːrkər][saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn'taɪərli] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

He	**would**	**ignore**	**the**	**darker**	**side**	**of**	**things**	**entirely**	**,**	**if**	**he**	**could**	**.**
他	会	忽略	这	较暗	边	的	事物	完全	,	如果	他	可以	.

如果可以的话，他会完全忽略事情的阴暗面。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ] ['frɪvələs] [ɔːr][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l]['neɪtʃər] , ['mɪrli] ['verid] [baɪ][æn; ən]

Not	**because**	**his**	**is**	**a**	**frivolous**	**or**	**superficial**	**nature**	**,**	**merely**	**varied**	**by**	**an**
不是	因为	他的	是	一个	轻浮	或者	浅	自然	,	仅仅	多种多样	经过	一个

[ə'keɪʒən(ə)l] [striːk] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪstnəs] ,

occasional	**streak**	**of**	**earnestness**	**,**
偶然	条纹	的	认真	,

并非因为他生性轻浮肤浅，只是偶尔流露出认真的一面，

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] ['flɪtɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fænsis] [maɪt] [sə'dʒest] ,

as	**the**	**whimsical**	**flitting**	**to**	**and**	**fro**	**of**	**his**	**fancies**	**might**	**suggest**	**,**
作为	这	异想天开	飞掠	到	和	弗	的	他的	幻想	可能	建议	,

正如他那些异想天开、反复无常的幻想所暗示的那样，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ə'pɑːn] [huːm] [hæz; həz] [flæʃt] [æt; ət]['moʊmənts][ə; eɪ]

but	**because**	**he**	**is**	**a**	**man**	**upon**	**whom**	**has**	**flashed**	**at**	**moments**	**a**
但	因为	他	是	一个	男人	之上	谁	有	闪光灯	在	时刻	一个

['sɜːrt(ə)n] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

certain	**comprehension**	**of**	**the**	**unfathomable**	**mystery**	**of**	**the**	**world**	**,**
肯定	理解	的	这	深不可测	神秘	的	这	世界	,

但因为他是一个在某些时刻闪现出对世界深不可测的奥秘某种领悟的人，

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [feɪn] [tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɪts] ['sɑːləm] [tuː; tə] [ɪts] ['laɪtər] ['æspekts] .

and	who	would	fain	turn	away	from	its	solemn	to	its	lighter	aspects	.
和	WHO	会	欣然	转动	离开	从	它是	庄严	到	它是	打火机	方面	.

谁又会甘愿从其庄严的一面转向其轻松的一面呢?

[hiː; hi] [hæz; həz] [ɪk'spɪrɪənst] [ɪl] ['waɪndz] [ænd; ənd] [dɑːrk] [deɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm]

He	has	experienced	ill	winds	and	dark	days	,	but	they	have	made	him
他	有	经验丰富的	患病的	风	和	黑暗的	天	,	但	他们	有	制成	他

['niːðər] ['sɪnɪk(ə)l] [nɔːr] [oʊld] ,

neither	cynical	nor	old	,
两者都不	愤世嫉俗	也不	老的	,

他经历过逆境和黑暗的日子，但这并没有让他变得愤世嫉俗或衰老。

[nɔːr] [jet] ['rɪzaɪnd] .

nor	yet	resigned	.
也不	然而	辞职	.

尚未辞职。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

There	is	no	trace	of	the	philosopher	in	his	composition	.
那里	是	不	痕迹	的	这	哲学家	在	他的	作品	.

他的作品中丝毫没有哲学家的痕迹。

[p'lætɪtjuːdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌɪmpər'fekʃn] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [laɪf] , [ɔːr] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] , [bɔːr] [hɪm; ɪm] [ˌɪnɪk'spresəbli] .

Platitudes	about	the	imperfection	of	human	life	,	or	the	need	of	endurance	,	bore	him	inexpressibly	.
老生常谈	关于	这	缺陷	的	人类	生活	,	或者	这	需要	的	耐力	,	钻孔	他	难以言喻地	.

关于人生不完美或忍耐的必要性的陈词滥调，让他感到无比厌烦。

[hiː; hi] ['kænɑːt] ['entər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [i'məuʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] .

He	cannot	enter	into	the	emotions	of	the	middle	-	aged	.
他	不能	进入	进入	这	情绪	的	这	中间	-	老年人	.

他无法理解中年人的情感。

['jɪrz] [hæv; həv] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ['tempərd] [ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['aʊtlʊk] .

Years	have	not	in	the	least	tempered	the	eagerness	of	his	outlook	.
年	有	不是	在	这	至少	淬火	这	渴望	的	他的	前景	.

岁月丝毫没有减弱他那份热情。

[hiː; hi] [drɪŋks] [ʌv; əv] [laɪf] [naʊ] [æz; əz] ['fɜːrvəntli] [æz; əz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [juːθ] .

He	drinks	of	life	now	as	fervently	as	in	his	youth	.
他	饮料	的	生活	现在	作为	热切地	作为	在	他的	青年	.

他现在对生活的热情丝毫不减当年。

['moʊbəl] [ænd; ənd] [ɪm'preʃənəb(ə)l] , ['ðerfɔːr] ['ɔːlweɪz] ['redi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [nuː] [frend] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi]

Mobile	and	impressionable	,	therefore	always	ready	for	a	new	friend	,	at	the	same	time	he
移动的	和	易受影响的	,	所以	总是	准备好	为了	一个	新的	朋友	,	在	这	相同的	时间	他

他活泼好动，容易受影响，因此总是乐于结交新朋友，同时他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[hoʊldz] ['lɔɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv][oʊld] — [ə; eɪ] [rer] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['neɪtʃər] [ʌv; əv]
holds **loyally** **to** **the** **comrades** **of** **old** **—** **a** **rare** **combination** **in** **a** **nature** **of**
持有 忠诚地 到 这 同志们 的 老的 — 一个 稀有的 组合 在 一个 自然 的
[ðɪs] [taɪp] .
this **type** **.**
这 类型 .

对老战友忠心耿耿——这种性格的人很少能做到这一点。

[laɪk] [ɔːl] ['piːp(ə)l][ʌv; əv] [strɔːŋ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][kən'tɪnjuəl] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [deθ]
Like **all** **people** **of** **strong** **constitution** **,** **he** **lives** **in** **continual** **expectation** **of** **death**
喜欢 全部 人们 的 强的 宪法 , 他 生活 在 持续的 期待 的 死亡
;
;
;

像所有体格强健的人一样，他时刻生活在对死亡的恐惧之中；

[ə; eɪ][koʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [duːmd] [mæn] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə] [fə'tiːg] — [hɪz; ɪz] [deɪz]
a **cold** **in** **his** **head** **—** **he** **is** **a** **doomed** **man** **;** **a** **little** **extra** **fatigue** **—** **his** **days**
一个 寒冷的 在 他的 头 — 他 是 一个 注定失败 男人 ; 一个 小的 额外的 疲劳 — 他的 天
[ɑːr; ər]['kloʊzɪŋ][ɪn] ;
are **closing** **in** **;**
是 结束 在 ;

他头疼欲裂——他注定要完蛋；他有些疲惫——他的日子不多了；

[ə; eɪ] [slaɪt] [kɔːf] — [hiː; hi][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
a **slight** **cough** **—** **he** **is** **ready** **to** **say** **good** **-** **bye** **.**
一个 轻微 咳嗽 — 他 是 准备好 到 说 好的 - 再见 .

他轻轻咳嗽了一声——他准备说再见了。

[bʌt; bət] ['sɪmpəθi] [wɪl] [duː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [wuː] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [helθ] ;
But **sympathy** **will** **do** **much** **to** **woo** **him** **back** **to** **health** **;**
但 同情 将要 做 很多 到 哇 他 后退 到 健康 ;

但同情心会对他恢复健康起到很大的作用；

[ə; eɪ] [swiːt] [feɪs] [wɪl] [taɪd][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði]['deɪndʒər] ,
a **sweet** **face** **will** **tide** **him** **over** **the** **danger** **,**
一个 甜的 脸 将要 潮 他 超过 这 危险 ,

一张甜美的脸庞能让他渡过难关。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri]['iːv(ə)n] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪf] .
and **a** **good** **story** **even** **restore** **him** **to** **life** **.**
和 一个 好的 故事 甚至 恢复 他 到 生活 .

一个好故事甚至可以让他复活。

[træns'pærənt][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][ðə; ði]['ɪndeks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [muːd] .
Transparent **as** **a** **child** **,** **his** **face** **is** **the** **index** **of** **his** **mood** **.**
透明的 作为 一个 孩子 , 他的 脸 是 这 指数 的 他的 情绪 .

他像孩子一样透明，脸上的表情能反映他的情绪。

[ðer; ðər] — [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [nɑːt]['oʊnli][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fɪgjər] ,
There **—** **and** **indeed** **not** **only** **there** **,** **but** **in** **his** **whole** **figure** **,**
那里 — 和 的确 不是 仅有的 那里 , 但 在 他的 所有的 数字 ,

那里——而且不仅限于那里，而是在他的整个身形中，

[wɪtʃ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [əu'beiz][ðə; ði] [trend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] — [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɑːr; ər] [ɪn'evɪtəbli]
which **unconsciously** **obeys** **the** **trend** **of** **his** **mind** **—** **his** **thoughts** **are** **inevitably**
哪个 不知不觉 服从 这 趋势 的 他的 头脑 — 他的 想法 是 不可避免地
[rɪ'flektɪd] .
reflected **.**
反映 .

这会不自觉地顺应他内心的潮流——他的思想必然会反映出来。

[ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['moʊmənts][hiː; hi] [wɪl] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['meni] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] ; [draɪ] ,

In	two	or	three	moments	he	will	become	as	many	different	people	;	dry	,
在	二	或者	三	时刻	他	将要	变得	作为	许多	不同的	人们	;	干燥	,

两三分钟之内，他就会变成许多不同的人；干巴巴的，

[dɪ'raɪsɪv] , [dɪ'dʒektɪd] , ['dʒent(ə)l] , ['ɜːrnɪst] , ['iːv(ə)n]['tendər] — [hɪz; ɪz] ['weɪwərdnəs] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

derisive	,	dejected	,	gentle	,	earnest	,	even	tender	—	his	waywardness	is	difficult	to
嘲讽的	,	垂头丧气	,	温和的	,	认真	,	甚至	投标	—	他的	任性	是	难的	到

['fɑːloʊ] .

follow	.
跟随	.

他时而嘲讽，时而沮丧，时而温柔，时而认真，甚至有些柔情——他的任性难以捉摸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rer] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['temprəmənt] [soʊ] [rɪtʃ] [ɪn]['kɔntræsts] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]

It	is	rare	to	meet	with	a	temperament	so	rich	in	contrasts	,	so	full	of
它	是	稀有的	到	见面	和	一个	气质	所以	富有的	在	对比	,	所以	满的	的

[ˌʌnɪk'spektɪd] [di'veləpmənts] .

unexpected	developments	.
意外	发展	.

很少会遇到像他这样性格对比如此丰富、充满意想不到的变化的人。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][laɪvz; lɪvz] ,

He	lives	a	thousand	lives	,
他	生活	一个	千	生活	,

他活过一千世，

['goʊɪŋ] [θruː] [sə'fɪʃ(ə)nt] [iks'piəriənsiz] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['pɜːsənz]

going	through	sufficient	experiences	in	a	year	to	enrich	an	ordinary	person's
去	通过	充足的	经历	在	一个	年	到	丰富	一个	普通的	人的

['laɪftaɪm] .

lifetime	.
寿命	.

一年之内经历足以丰富普通人一生的事情。

[jet] [bɪ'niːθ] [ðɪs] [kəˌlaɪdə'skɑːpɪk] ['sɜːrfɪs] [laɪ] [ðoʊz] ['kwɑːlətiz] [ðæt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [wʌt]

Yet	beneath	this	kaleidoscopic	surface	lie	those	qualities	that	have	made	his	work	what
然而	下面	这	万花筒般的	表面	说谎	那些	品质	那	有	制成	他的	工作	什么

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] :

it	is	:
它	是	:

然而，在这万花筒般的表象之下，隐藏着那些造就他作品独特风格的特质：

[ʌn'feɪlɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] , ['ɜːrnɪstnəs] , [ɪn'fleksəb(ə)l] [wɪl] ,

unfailing	patience	,	earnestness	,	inflexible	will	,
永不失败	耐心	,	认真	,	不灵活的	将要	,

无比的耐心、真诚、坚定的意志

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[kiːn] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [kəm'pliːt] , [ʌn'swɜːrvɪŋ] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .

keen	interest	,	and	complete	,	unswerving	concentration	.
敏锐的	兴趣	,	和	完全的	,	坚定不移	专注	.

浓厚的兴趣，以及全神贯注、毫不动摇的专注。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [ɪz] [baʊnd] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] ,

His	whole	being	is	bound	up	in	his	music	,
他的	所有的	存在	是	边界	向上	在	他的	音乐	,

他的整个生命都与音乐紧密相连。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][aɪ'di:lz][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɑ:r; ər][æz; əz] [braɪt] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

and	his	ideals	of	it	are	as	bright	now	as	they	were	fifty	years	ago	.
和	他的	理想	的	它	是	作为	明亮的	现在	作为	他们	是	五十	年	前	.

他对理想的憧憬，如今依然像五十年前一样闪耀。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['mju:zɪk] ['stʌdi] [ɑ:r; ər][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ]

The	Principles	of	Music	Study	are	to	him	as	important	and	interesting
这	原则	的	音乐	学习	是	到	他	作为	重要的	和	有趣的

[æz; əz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs][wɜ:r; wər][tu:; tə] ['nu:tən] [ɔ:r]['hɜ:rbərt] ['spensər] ;

as	the	Principles	of	the	Universe	were	to	Newton	or	Herbert	Spencer	;
作为	这	原则	的	这	宇宙	是	到	牛顿	或者	赫伯特	斯宾塞	;

对他而言，音乐研究的原理就像宇宙原理之于牛顿或赫伯特·斯宾塞一样重要和有趣；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] [fɜ:rm] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,

and	it	is	this	firm	belief	in	the	necessity	of	his	work	,
和	它	是	这	公司	信仰	在	这	必要性	的	他的	工作	,

正是他对自身工作必要性的坚定信念，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

and	his	loving	devotion	to	it	,
和	他的	爱	虔诚	到	它	,

以及他对它的深切热爱，

[ðæt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['gretɪst] ['ti:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld][hæz; həz]

that	have	made	him	the	greatest	teacher	of	the	piano	that	the	world	has
那	有	制成	他	这	最	老师	的	这	钢琴	那	这	世界	有

['evər][hæd; həd] .

ever	had	.
曾经	有	.

这使他成为世界上有史以来最伟大的钢琴教师。

[-] [noʊts]

Transcriber's	Notes
转录员的	笔记

转录者注释

[ðə; ði][træn'skraɪbər] [meɪd] [ði:z] ['tʃeɪndʒɪz][tu:; tə][ðə; ði][tekst] :

The	transcriber	made	these	changes	to	the	text	:
这	转录员	制成	这些	变化	到	这	文本	:

转录员对文本进行了以下修改：

[pi:] . - , [hɪmɪlf] — > [hɪm'self]

p	.	41	,	himelf	—	>	himself
p	.	-	,	他自己	—	>	他自己

第 41 页，他自己 —> 他自己

[pi:] . - , ['mju:zɪk][ɔ:r][jʊr; jər] — > ['mju:zɪk][fɔ:r; fər][jʊr; jər]

p	.	44	,	music	or	your	—	>	music	for	your
p	.	-	,	音乐	或者	你的	—	>	音乐	为了	你的

第 44 页，音乐或你的 —> 你的音乐

[pi:] . - , ['treɪnɪŋ] . " — > ['treɪnɪŋ] .

p	.	67	,	training	.	"	—	>	training	.
p	.	-	,	训练	.	"	—	>	训练	.

第 67 页，培训。" —> 培训。

[pi:] . - , [,veəri:'eiʃənz][ɪn][ə; eɪ]['maɪnər] , " — > [,veəri:'eiʃənz][ɪn][ə; eɪ]['maɪnər] , -

p	.	69	,	Variations	in	A	minor	,	"	—	>	Variations	in	A	minor	,	'
p	.	-	,	变体	在	一个	次要的	,	"	—	>	变体	在	一个	次要的	,	-

第 69 页，A 小调变奏曲，"—> A 小调变奏曲，'

[piː] . - , [əˈpɑːrt] [rɑːm] — > [əˈpɑːrt][frʌm; frəm]

p	**.**	**76**	**,**	**apart**	**rom**	**—**	**>**	**apart**	**from**
p	.	-	,	除	只读存储器	—	>	除	从

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神